Мовознавство

ОРГАН ВІДДІЛУ ЛІТЕРАТУРИ. МОВИ І МИСТЕЦТВОЗНАВСТВА АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНСЬКОЇ PCP

1

СІЧЕНЬ-ЛЮТИЙ

Журнал виходить 6 разів на рік

1967

ЗМІСТ

І. К Б І Л О Д ІД, О. С. М Е ЛЪ Н И Ч У К- Актуальні завдання сучасного

ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ЖИТТЯ МОВИ

В. М. Р У С А Н І В С Ь К И й. Методи дослідження граматичного матеріалу

Л. С. П А Л.А Д4 А 2 Ч У К. Основні здобутки й першочергові завдання,україн-  
" ’ської лексикографії . . .— т V ". ~ . . . Т . . • гИШ

В. С. ПЕРЕБИЙНІС. Проблеми структурної лінгвістики та П розвиток на

Україні ... \_28

Р. В. Б О Л Д И Р Є В. Структурно-семантичні явища синтаксису російської роз-  
мовної мови на Україні (прийменникові конструкції) 37

ІСТОРИЧНІ СТУДІЇ

Л. Л. ГУМЕЦЬКА. Історичний словник української мови (деякі питання .

теорії і практики укладання словника) . 44

М. К&ЧЕРГАН. З історії українських назв місяців . . . . . . ...—

КУЛЬТУРА УСНОЇ І ПИСЕМНОЇ МОВИ

1. В. К О П ТІ Л О В. Барви слова

А. П. К Р И Т Е Н К О. Звукові варіанти слова

1. Я. ЄРМОЛЕНКО. Синтаксис поетичного мовлення Миколи Бажана

Етимологічні замітки

Семантичні відтінки слів

РЕЦЕНЗІЇ ТА АНОТАЦІЇ

М. Л. X У Д А Ш. Пам’ятки української мови

НАУКОВЕ ЖИТТЯ

мовознавства

З

і теорія граматики

10

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

І. К- БІЛОДІД (головний редактор)

В. С ВАЩЕНКО. Л. Л. ГУМЕЦЬКА. М. А. ЖОВТОБРЮХ, В. М. КАЛЮЖНА (відповідальний секретар). Ф. П. МЕД- ВЄДЄВ. А П. МЕДУШЕВСЬКИИ. О. С. МЕЛЬНИЧУК, Л. С. ПАЛАМАРЧУК. В. С ПЕРЕБИИНІС, М. М. ПИ- ЛИНСЬКИИ (заступник головного редактора). В. М. РУСАНІВСЬКИП (заступник головного редактора), М. Д. ЧЕБУРКО.

Адреса редакції: Київ-1, Кірова, 4, тел. Б9-26-82.

ЯЗЫКОЗНАНИЕ. № I. 1967 (на украинском языке)

Выходит шесть pas в год

Редактор Г. I. Неруш

Технічний редактор Л. А. Стражник Коректори **Л. К.** Німенко те **Л. Л. Данилова**

БФ 01016. Зам. J\* 421. Тираж 4317. Формат паперу 70х 109/м- Друк. фіз. аркушів 6. Умови, друк, аркушів 8.4. Обліксво-видзвн. аркушів 9.16. Здамо до склада нив 21.XI 1966 P Підписано до друку . **11,1** 1967 р.

Видавництво «Наукова думка\*, Київ. Рсліиа, 3.

Київська книжкова д рука рив М 5 Комітету во пресі при Раді Міністрів УРСР,

Київ. Репіиа, 4.

I. K. БЇЛОДІД. О. С. МЕЛЬНИЧУК

АКТУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ СУЧАСНОГО МОВОЗНАВСТВА

Процес перетворення науки у вирішальний фактор «могутнього зростан­ня продуктивних сил суспільства»1, який відбувається на сучасному етапі комуністичного будівництва, знаменуе початок нової, глибоко відмінної фази в розвитку різноманітних галузей знання. Підкреслення в Програмі партії і документах XXIII з’їзду КПРС дедалі зростаючої ролі суспільних наук у великій перетворюючій діяльності людства на його шляху до кому­нізму дає глибоке розуміння того, що й суспільні науки, поряд з природни­чими, технічними і математичними, певною своєю стороною підлягають цьому загальному процесові чи, принаймні, зазнають на собі його впливу.

У зв’язку з цим виникає потреба в чіткому визначенні суспільної ролі і основних завдань на сучасному етапі розвитку кожної соціальної науки, в тому числі й мовознавства.

Призначення і роль мовознавства визначаються, з одного боку, су- ’ спільними функціями і значенням його об'єкта — мови як знаряддя мислення (в тому числі й розвитку людського мозку як органу мислення) і основного засобу зносин між людьми в їх повсякденній багатогранній діяльності і разом з тим як однієї з найважливіших ознак, за якими людство поділяється на окремі етнічні, зокрема національні, об’єднання. У період переходу від соціалізму до комунізму питома вага мовознавства в колі суспільних наук виразно збільшується. Це зумовлено чотирма основними \* факторами .істотною роллю національних мов у піднесеннікомуністичної свідомості Г виробничої активності найширших мас трудящих, важливим місцем національних мов у процесі розвитку, взаємодії і зблй^ння со­ціалістичних націй,'збільшенням ролі різних мовних систем у науково- пізнавальній діяльності і технічному прогресі суспільства і, нарешті, загостренням ідеологічної боротьби на грунті мовознавства. Як наука, що має своїм об’єктом одну з ‘основних ознак кожної нації, мовознавство від­повідною своєю стороною безпосередньо пов’язується з національним питан­ням, яке в сучасних умовах, в епоху переходу від капіталізму до соціа­лізму, виявляє деякі нові аспекти і потребує дальшої творчої розробки з позицій ленінізму. З другого боку, суспільна роль мовознавства залежить від ступеня його теоретичної зрілості і практичної ефективності, від того, якою мірою лінгвістичні студії забезпечують суспільству можливість ак­тивного впливу на сучасний стан всебічної мовної практики (в сферах виробничої і духовної діяльності людини) в напрямі її дальшого вдоскона­лення. Висловлений Сталіним під час лінгвістичної дискусії 1950 р. скепти­цизм з приводу можливості свідомого впливу суспільства на процеси мов­ного розвитку був позбавлений будь-яких підстав. Уже в «Німецькій іде­ології» Маркс і Енгельс недвозначно висловились у тому розумінні, що людство кінець кінцем повністю візьме мову під свій контроль2. Численні факти дедалі інтенсивнішого впливу сч|р^ного мовознавства на мовау

1 Програма КПРС Держполіт^вр УРСР, К., 1961, стор. 110.

\* Див.: К. Маркс і Ф. л ь с, Твори, т. З, стор. 407.

рачгук\ суспільств\* не залишають ніякого сумніву в справедливості «хього аеумяЛмеашя основоположників марксизму.

Огномк змамаї мовознавства, єдине для всіх етапів його розвитку,

* ‘ВШГТК\* до всебічного вивчення мови в усіх її проявах і складових ча- ствваж. її загальних властивостей і функцій. її конкретних особливостей
* стосу\*\*» між мовами. На кожному окремому етапі розвитку мовознав­ства к основне ного завдання набуває щоразу нового конкретного змісту і епгямч вамкя залежно від безпосередніх потреб суспільства і від досяг- \*>'т\*х у\*с успіхів наука. Сучасний період, який відзначається особливо мушм зростанням елемента свідомості носив мови в практичному кори­стуванні мовою, ставать перед мовознавством небувало великий комплекс іеирс иші і практичних завдань. Питання культура мови, ефективності мовних аасобів, використання мови в техніці, взаємовідношень між 'різними мовами аривертануть увагу все шаршах кіл радянської і світової громадсько­го .Актуальність цих питань с наслідком особливо важливої, хоч і не завжди безнооередаьо помітко! ролі мова в безперервному вдосконаленні суспіль\* нога виробництва, суспільних стосунків, у безперервному розвитку науки і культури, а поглибленні міжнаціональних зв’язків. Усе це викликає ірпгт—■ суспільного значення мовознавства на сучасному етапі, дальшу кпвкретизааію його завдань і розширення перспектив його розвитку. Ра­зом з тни це вимагає від радянських мовознавців розв’язання дедалі складніших теоретичних, методичних і практичних проблем науки про мову. Таким чином, необхідність дальшого інтенсивного розвитку радянського 1 мовознавства диктується самим життям, загальним ходом суспільних пе­ретворень.
* Уся сукупність різних видів мовознавчих робіт поділяється на дві велю с**фер**и, одна з яких стосується вивчення окремих конкретних мов і: зв **часткове мовознавство),** а друга — вивчення загаль­них властивостей мови, стосунків між мовами та питань теорії і методології мовознавства (т. зв. **загальне мовознавство і теоретич­не мовознавство).** Деякі напрями мовознавчих досліджень, зо­крема з **і**ст**инн**о-типологічне і порівняльно-історичне вивчення мов. окремими сшпша сторонами входить до обох названих сфер.

05'4^ часткового мовознавства — окремі конкретні мови — в різних країнах світу є різними залежно від того, яка мова чи сукупність мов і ино\*> мірою становить безпосередній інтерес для населення відповідної країн\*»/8 умовах Української РСР основний об’єктом лінгвістичного до­слідження с українська мова як рідна мова української соціалістичної виші \*Луиве важливим об'єктом мовознавчої науки в У РСР є російська зизва, яка виконує роль міжнаціонального засобу спілкування в межах усього Рад ямського Союзу і основного засобу зносин народів СРСР з наро­дами інших країн світу. Як безпосередні об’єкта лінгвістичного досліджен­ня в працях українських учених помітне місце повинні зайняти також біло­руська : зарубіжні слов'янські мови, мови інших народів СРСР, найбільш иоиирои тепер зарубіжні мови — англійська, французька, німецька, <импмга. арабська, мова народів Сходу, класичні мови тощо.

Найголовнішою метою дослідження кожної конкретної мови, якою користується населення даиоі країни, є забезпечення високої культури її иисиваиия в письмовій і усній практиці. Цій основній меті підпорядковані Ж1 “І\*\*\*“: нормативну граматики, словники і науково-попу- иос«**б—ки з фо**нетики, орфоепії, граматики, лексикології і стилістики ! е\*йкрєтеих **пита**нь Цжкладу. а також велика частина інших **ираив^ прис**вячених висвітленні окремих сторін структури даної літера- \* шла ^ДІ**їаии**і підвищення куМЬм мовлення належить не стільки ж\* влаиу мгшого підвищення лухояЯг культури суспільства, скільки

ШЯ

jifTTpfl {ми яЫим tymtDW коао7нав(7ва

до плану вдосконалення засобів і прийомів цілеспрямованої діяльності суспільства на всіх ділянках. Звичайно, критерії, за якими оцінюється культура мовлення, безпосередньо грунтуються на принципах суто науко\* вого і естетичного характеру, і за цими найбільш зовнішніми ознаками по­няття культури мовлення може бути поставлене в один ряд з такими понят­тями. як загальний рівень освіченості суспільства, рівень його естетичної культури тощо. Але наукові і естетичні критерії культури мовлення е лише своєрідним відображенням у суспільній свідомості винятково важли­вої ролі строгої нормативності в користуванні усталеними засобами загаль­ноприйнятої мовної системи для забезпечення безперешкодного і адекват­ного обміну думками і чіткої взаємодії між усіма членами суспільства. З цього погляду поняття культури мовлення в певних аспектах зближується з такими поняттями, як наукова організація праці, культура виробництва і т. ін., а мовознавство в відповідній частині його змісту, поряд з названими акад. М. Б. Мит і ним у цьому зв'язку конкретною економікою і інженерною психологією3, може бути віднесене до тієї частини суспільних наук, які за комунізму перетворюються в безпосередню продуктивну силу.

. Культура мовлення не обмежується дотриманням загальноприйнятих норм у вживанні наявних мовних засобів. Не менш важливе значення дла ефективності мовного спілкування має вдалий, здійснюваний у відповід­ності з усталеними структурними особливостями даної мови відбір з можли­вих варіантів нових мовних засобів, необхідних для задоволення нових потреб висловлення. Якщо нормативне вживання наявних мовних засобів забезпечує сталість мовної системи, єдність літературної мови для багатьох поколінь її носіїв, то найбільш раціональне введення нових мовних засобів робить непомітними або загальноприйнятими ті відхилення від усталеної мовної структури, які неминуче з'являються в ході поступового розвит­ку мови.

Створення нових, дедалі грунтовніших праць з різних питань куль­тури рідної мови, розрахованих на найшнрші маси II носіїв, є одним з най­важливіших завдань мовознавців кожної країни. В умовах УРСР, як і ряду інших радянських і зарубіжних соціалістичних республік, до цього завдання приєднується й інше — завдання чіткого загальноприступного висвітлення структури російської мови, вживаної для взаєморозуміння між різними націями, а також структури важливих для міжнародних зв'язків іноземних мов. Велике значення в цьому плані має, зокрема, дослідження питань культури російської мови на Україні.

За важливістю значення в мовній практиці суспільства до питань куль­тури мови безпосередньо приєднуються пов'язані з застосуванням окремої мови конкретні питання прикладного мовознавства — використання певної мови як засобу передачі інформації через канали зв'язку, фонографічної і буквено-письмової фіксації даної мови, в тому числі правопису, машин­ного перекладу на дану мову з іншої (інших) і навпаки тощо. Бурхливий прогрес техніки в останні десятиліття розкриває перед окремими галузями прикладного мовознавства небувалі можливості розвитку'} Реалізація цих можливостей є спільним завданням мовознавців і матемйтиків, фізиків і представників технічних наук.

Описові праці і довідники (граматики, стилістики і словники), розра­ховані на практичне оволодіння мовою чи вдосконалення мовних навиків, як і посібники з конкретних питань прикладного мовознавства, не могли б

\* М. Б. .4 и т и я. Проблемы философии я социологии в свете решений XXIII съезда КПСС, ВФ, 1966, 8. crop. 3; дня. також: I. О. С я и я я я. Проблеми мовлен­ня на XVIII Міжнародному конгресі психологів, «Українська мова і дітератчва ■ школі», 1966, 10.

5

І. К Білодід, О. С. Мельничукя

вважатися повноцінною продукцією сучасної мовознавчої науки, коли б вони будувались лише як суто практичні посібники на основі самих тільки емпіричних даних про функціонування відповідної мови чи про характер її окремих компонентів. Нормативні граматики і інші практичні довідники з літературної мови в сучасний період розвитку мовознавства створюються на основі всебічного теоретичного висвітлення структури відповідної мови. Елементи загальнотеоретичного підходу до висвітлення структури мови, які сприяють глибшому осмисленню засвоюваних мовних норм, входять різною мірою до кожного практичного посібника з окремої мови. Але основ­ний зміст теоретично-описових досліджень конкретних мов оформлюється у вигляді спеціальних праць, які виділяються в окрему галузь часткового мовознавства. Теоретично-описові дослідження конкретних мов — загальні описові граматики, стилістики і спеціальні теоретичні праці, присвячені окремим сферам структури певної мови, а також тенденціям їх дальшого розвитку, — мають значення не тільки як наукова основа практичних по­сібників з мови: разом з тим вони дають необхідний фактичний матеріал для широких узагальнень у плані теоретичного мовознавства і для вдоско­налення загальної методології мовознавчої науки. Дальше розгортання теоретично-описового вивчення сучасного стану і тенденцій розвитку струк­тури і стилістичної диференціації української і російської мов, а також інших конкретних мов світу є не менш важливим завданням українських мовознавців, ніж створення і вдосконалення практичних посібників з відповідних мов.

Описове вивчення структури окремої, мови охоплює і дослідження структури наявних у відповідній мові територіальних діалектів. Резуль­тати діалектологічних досліджень важливі, з одного боку, як лінгвістичний фон, що дає змогу глибше осмислити специфіку структури літературної мови і краще з’ясувати явища, які відбуваються в літературній мові під впливом територіальних діалектів, а з другого боку,\* як порівняльний ма­теріал, необхідний для проведення порівняльно-історичних досліджень у межах даної загальнонародної мови чи й будь-якої групи споріднених мов. Вивчення структури окремого територіального' діалекту важливе й саме по собі як науковий аналіз системи дрібнішої мовної єдності в рам­ках цілої мови. Оскільки поширення функцій літературної мови в зв’язку

з розвитком загальної середньої освіти населення і усуненням істотних відмінностей між культурним рівнем міста і села в країнах соціалізму викликає прискорене відмирання територіальних діалектів, діалектологічні дослідження набувають тепер особливої актуальності. Важливими об’єк­тами мовознавчого дослідження\* є також говори різних соціальних шарів і професійних груп населення.

* Як результат тісного зв’язку і взаємодії мовознавства з літературо­знавством і фольклористикою розвинулась нова галузь досліджень — лінг­востилістика, у якій розглядається специфіка мови художньої літератури і словесного фольклору як безпосереднього компонента художнього твору.

\ Значення мови художньої літератури для розвитку культури мови народу в широкому розумінні, в розвитку всіх стилів національної літературної мови, процесів удосконалення і нормування, зокрема усного літературного мовлення, ще не знайшло грунтовного висвітлення у мовознавчій науці, — і це становить одне з її важливих завдань. і Одним з найефективніших засобів висвітлення специфіки структури окремої мови є зіставлення її структурних ознак з ознаками інших спорід­нених і не споріднених з нею мов. Такий спосіб вивчення структури окремої мови є одночасно спеціальним аспектом типології мов світу, яка належить до загального мовознавства. Зіставно-типологічне вивчення структури окре­мих мов (наприклад, української, російської чи англійської) на фоні струк­

6

Актуальні завдання сучасного мовознавства

тури якоїсь іншої чи кількох інших мов світу як один з перспективних аспектів дослідження мови заслуговує всебічного стимулювання.

1 нормативні посібники, і теоретично-описові праці, присвячені кон- кретній мові, створюються передусім на грунті фактичних даних мовно! практики відповідного періоду. Але оскільки мова є історичним явищеі^. яке перебував в стані безперервних змін, сучасний стан мовної структурній тенденції дальшого її розвитку не можуть бути належною мірою осмислені і з’ясовані без врахування даних про всі попередні етапи, пройдені струк­турою відповідної мови в минулому. На вивчення структурних особливостей конкретних мов повністю поширюється відома ленінська вимога до науко­вого вивчення будь-якого суспільного явища — «не забувати основного історичного зв’язку, дивитись на кожне питання з точки зору того, як певне явище в історії виникло, які головні етапи в своєму розвитку це явище проходило, і з точки зору цього його розвитку дивитись, чим дана річ стала тепер»4. Навіть у тих описових ТГрацях, у яких дані історичного розвитку мови не наводяться, результати наукового вивчення історії мови так чи інакше враховуються. Історичне дослідження мови є змістом спеціальних праць з історії мовної структури, історичної діалектології і історії літе­ратурного застосування відповідної мови (історичних граматик, історичних словників, курсів історії літературної мови і різних тематично обмежених студій з цієї проблематики), які становлять ще одну важливу галузь ча­сткового мовознавства. Поряд з історичним обгрунтуванням сучасного стану структури даної конкретної мови, історико-лінгвістичні дослідження фор­мують грунт для широких висновків і узагальнень про основні закономір­ності мовного розвитку в плані теоретичного мовознавства. Разом з тим, вивчення особливостей мовної структури на попередніх етапах її історії має і чисто прикладне значення, забезпечуючи можливість правильного розуміння змісту писаних відповідною мовою історичних пам’яток. Таким чином, продовження і поглиблення історичних досліджень у галузі конкрет­них мов (зокрема, на Україні — української, російської та ін.) є також одним з важливих завдань сучасного мовознавства.

Специфічним способом історичного дослідження структури окремих мов є розроблений протягом XIX ст. порівняльно-історичний метод, який забезпечує можливість одночасного висвітлення історичного розвитку струк­тури цілого ряду споріднених мов з виходом у минуле далеко за межі того періоду, від якого збереглись писані пам’ятки. Так, наприклад, порів- няльно-історичний метод дає змогу простежити походження і розвиток структурних ознак української мови в комплексі відповідних ознак усіх інших слов'янських мов, починаючи з праслов’янського періоду, а загальні структурні ознаки слов’янських мов (у тому числі й праслов’янської) знаходять дальше історичне пояснення в зв'язку з відповідними ознаками інших споріднених індоєвропейських мов. Порівняльно-історичне вивчення конкретних споріднених мов, яке, з одного боку, розширює горизонти власне історичного дослідження окремої мови, а з другого — забезпечуй проникнення в такі історично віддалені стадії структури мови, які вже іноді можна вважати близькими до первісних, є одним з найцікавіших аспектів мовознавчої науки, важливість якого не підлягає сумніву.

—■Як соціальне явище, розвиток якого в багатьох відношеннях залежить від розвитку суспільства і умов суспільного життя, мова не може бути повною мірою висвітлена без врахування її суспільних функцій і її зв’яз­ків з особливостями життя суспільства. Тому поряд з вивченням внутріш­ньої структури окремих мов необхідно широко висвітлювати всі ті соціально- історичні обставини, які так чи інакше впливали на розвиток, поширення і

4 В. І. Ленін, Твори, т. 29, стор. 421.

і

\* 1?» Лло«1к>, О. С. Мельничук.

характер функціонування даної мови, зокрема ступінь розвитку економіки і культури суспільства — носія мови, розвиток соціальних стосунків у ньому, історичні стосунки з іншими народами — носіями інших мов і т. ін. У свою чергу, окремі лінгвістичні факти можуть бути використані як допоміжні дані для наукового висвітлення життя суспільства, зокрема його історії, словесної творчості тощо. Соціальний аспект дослідження окремих мов (у тому числі української або російської) як одна з важливих галузей часткового мовознавства повинен зайняти в науці про мову значно більше місце, ніж те, яке він займає останнім часом.

Зазначені галузі часткового мовознавства пов’язуються багатьма зв’яз­ками з різними галузями загального і теоретичного мовознавства. Щодо ./значення термінів «загальне мовознавство» і «теоретичне мовознавство», які здебільшого ототожнюються, то здається доцільним послідовне їх роз­різнення. Під загальним мовознавством може розумітись лінгвістична ди­сципліна, яка займається вивченням всієї сукупності мов світу і становить ніби узагальнення часткових мовознавств. У цьому розділі мовознавства розглядаються такі лінгвістичні проблеми, які стосуються специфічних, по окремих мовах відмінних ознак структури чи особливостей функціону­вання мов, розглядуваних у плані їх зіставлення і класифікації. До сфери загального мовознавства належить загальна фонетика (фізіологічна і акустична характеристика звуків мов світу, типологія фонологічних си­стем), огляд типів і особливостей граматичної будови мов світу, загальні відомості про кількість, поширення і структуру всіх мов світу, типологія мов світу. Всі ці галузі загального мовознавства заслуговують поглибленої розробки.

На відміну від загального мовознавства, до теоретичного мовознавства можуть бути віднесені лише такі лінгвістичні проблеми, які стосуються найбільш істотдих ознак і особливостей мови взагалі як суспільного явища в її відношенні до інших явищ дійсності. Теоретичні проблеми мовознавства мають здебільшого філософський характер, і їх грунтовна розробка з по­зицій діалектичного матеріалізму становитиме разом з тим істотний внесок у розвиток філософії марксизму. Вся проблематика теоретичного мово­знавства може бути згрупована в три комплекси проблем, які формулюються так: «Мова і суспільство», «Природа мовної структури» і «Методологія мо­вознавства». Кожний з названих комплексів проблем співвідноситься з ря­дом винятково важливих об’єктів, які вимагають ретельного дослідження.

Найважливішими проблемами з комплексу «Мова і суспільство», які потребують розробки в першу чергу, слід визнати такі: загальна поста­новка проблеми суспільної суті мови; суспільні функції мови; мова і нація; співвідношення мов у багатонаціональній державі за капіталізму; спів­відношення мов у багатонаціональній державі в період побудови кому­нізму; перспективи розвитку і взаємодії мов світу; питання про єдину мову людства; види штучних мовних систем і їх роль у суспільстві; спів­відношення функцій усного і письмового варіантів мови в історичній пер­спективі; мова і дійсність; мова і свідомість. Зрозуміло, що в умовах ра­дянської багатонаціональної держави об’єктом найпильнішої уваги мово­знавців повинні стати питання розвитку функцій і взаємних стосунків різних мов народів СРСР, зокрема української і російської.

Розробка другого комплексу проблем — «Природа мовної структури»— значною мірою залежить від певного розв’язання провідної частини про­блем першого комплексу, зокрема проблеми суспільної суті і суспільних функцій мови. З найважливіших проблем, які стосуються природи мовної структури, на перший план висуваються такі: матеріальність мови; спів­відношення мовної системи і фактів мовлення; загальна природа речення як знакової одиниці мовлення; загальна природа знакових одиниць мови;

8

*■—Актуальні* завдання сучасного *мовознавства*

значення одиниць мови і мовлення; зміст одиниць мови і мовлення; поняття форми в мові; природа системних відношень між елементами мовної структу­ри; відносна роль елементів і відношень між елементами в структурі мови; фактори історичного розвитку структури мови і її окремих сторін; загальні питання прикладного мовознавства.

Комплекс проблем, які належать до методології мовознавства, може бути різним залежно від розуміння самого терміна «методологія». При ширшому розумінні методології сюди можуть бути віднесені як загально- методологічні проблеми філософського характеру, так і проблеми, що стосуються спеціальних методів дослідження мови. Подібно до другого комплексу, третій комплекс проблем не може розроблятися без певного розв’язання ряду проблем інших комплексів. Таким чином, уся проблема­тика теоретичного мовознавства повинна бути нерозривно пов’язаною і становити єдину цілісну концепцію. На сучасному етапі найбільшої уваги заслуговують такі проблеми методології мовознавства: суспільне значення і завдання мовознавчої науки; значення марксистської методології для розвитку науки про мову; реакційна суть немарксистської методології в су­часному мовознавстві; співвідношення загальної методології і спеціальних методів дослідження мови; межі і перспективи застосування окремих спеціальних методів у мовознавстві.

Теоретичне мовознавство є основною ареною боротьби різних ідейних напрямів і течій у мовознавчій науці. У цій боротьбі найглибші і найбільш принципові розходження розділяють марксистське, діалектико-матеріалі- стичне розуміння мови, яке забезпечує найбільш інтенсивний і всебічний розвиток мовознавства, і численні немарксистські — ідеалістичні, меха­ністичні й інші — напрями, що є результатами різних викривлень у розу­мінні мови як суспільного явища під впливом реакційних загальнофіло- софських поглядів і ідей. Загальнометодологічна орієнтація мовознавця може різною мірою відбиватись на глибині, грунтовності і науковій цін­ності його конкретних лінгвістичних досліджень. другого боку, пред­ставники різних філософських напрямів у мовознавстві своїми лінгвістич­ними працями значною мірою сприяють розвитку і поширенню відповідних філософських поглядів. Одне з найважливіших завдань усіх прогресивних у мовознавців світу, в тому числі й українських мовознавців, полягає в тому, щоб і далі активно зміцнювати позиції марксизму в мовознавстві, сприяючи тим самим як новим конкретним досягненням у науці про мову, так і за­гальному прогресові марксистської філософії і ідеології.

Успішний розвиток мовознавства поряд з іншими науками є однією ✓ з необхідних передумов загального прогресу суспільства, яке будує кому­нізм. Перспективи розвитку мовознавства в СРСР і, зокрема, на Україні в цілому сприятливі. Одним з переконливих свідчень цього є відкриття нового республіканського журналу «Мовознавство», який, безсумнівно, стане важливим фактором дальшого розгортання мовознавчих досліджень у нашій республіці.

Проблеми сучдсного

життя мови

В. М. РУСАНІВСЬКИЙ

МЕТОДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ГРАМАТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ І ТЕОРІЯ ГРАМАТИКИ

І. Граматика як окрема галузь науки про мову займає особливе місце серед інших лінгвістичних дисциплін. Вона покликана проникати в таєм­ниці основи мовної структури. Як і в кожній науці, в лінгвістиці прийнято розрізняти об’єкт пізнання — певне явище об’єктивного світу — і резуль­тати пізнання об’єкта — наукові дані, що й визначають наявність певної галузі знань. Об’єктом граматики як галузі науки є скінченна, але в будь- який конкретний момент незамкнута система мовних знаків, що служать для оформлення висловлень. Найважливіші завдання граматики полягають у виявленні всіх мінімальних відрізків тексту,і що мають семантичне зна­чення (знаків граматичного рівня), вивченні і описі ланцюжків, у складі яких ці знаки виступають, і розкритті взаємовідношень між ними. З цих завдань випливають три взаємозв’язані аспекти граматичних досліджень. Без попереднього вичленення граматичних одиниць неможливе встановлення ''знакових ланцюжків, а без з’ясування взаємозв’язків між граматичними одиницями лишається нерозкритим їхнє значення. Наукове пояснення будь-якого об’єкта взагалі неможливе без розкриття системи його істотних властивостей1. Наприклад, щоб встановити значення елемента -а, його треба насамперед відділити від елементів а- та -а-: перший завжди закін­чує слово, другий виступає на початку, а третій — в середині слова (пор.: вод-а, а-темпоральний, стук-а-ти); далі необхідно перевірити, які еле­менти протиставляються елементові -а для вираження певного значення; з цією метою встановлюються ряди взаємозалежних елементів, наприклад:

-а -и | -і -у -ою 4 -і

-а -я ^ —— -0 — -ом -і

•У

-а -0 -ам -а -ами -ах і т. д.

У наведених вище рядах функції елемента -а відмінні; беручи до уваги, що кожен знак є діалектичною єдністю значення і його матеріального вира­ження, елемент -а, що входить до різних рядів, не можна вважати одним і тим же знаком. Таким чином виявляються всі знаки граматичного рівня і описуються їх функції. Результатом дослідження є розкриття граматичної структури2.

Проте на цьому завдання граматики як науки не вичерпуються. По- перше, структурні елементи граматики (граматичні знаки) виявляють

1 Див.:Е. П. Никитин, Типы научного объяснения, ВФ, 1963, 10, стор. 30.

\* У сучасній марксистсько-ленінській філософії під терміном структура розу­міють принцип внутрішньої організації об'єкта (див.: Е. П. Никитин, зазнач, праця, стор. 36).

10

SmhHHHHI

Методи дослідження граматичного матеріалу І теорія граматики

неоднаковий ступінь взаємозалежності. Порівняймо, наприклад, три мікро- системи граматичних елементів:

І -ую8- / -у-/-а- . видову: -ува- j \_уЄ\_ -и- j —(вирощувати — виростити);

У -и-в — -у / виростив — вирощу \

часову: -ую^ І вирощующ ) і

'-ува-в -ува-ти-му \ 'вирощував—вирощуватимуJ

особову: -ую -уе-ш -уе —... -уе-мо - -уе-те - - -ую-ть

(вирощую—вирощуєш—вирощує—вирощуємо—вирощуєте—вирощують).

Як видно, при відсутності першої (видової) мікросистеми бракувало б знаків для вираження другої (часової) і третьої (особової) мікросистем. Звідси випливає, що одним з найважливіших завдань граматики є встанов­лення ієрархії граматичних знаків і їх полісемії.

По-друге, граматична структура підпорядкована загальній структурі мови. Вона тісно пов’язана, а в багатьох моментах і зумовлена фонетичним та лексико-семантичними явищами. Наприклад, чергування морфем -ом та -ем, -ові та -еві у ряді

І -ові -0 -ом . І -ові

'а ш0 ‘У І -еві -а -ем І -еві

зумовлене фонетично: наявністю в попередній морфемі кінцевого твердого або м’якого чи шиплячого приголосного. Поява в граматичній структурі української мови морфеми -ізм {-изм) пов’язана з проникненням до складу української лексики слів іншомовного походження типу дарвінізм, марк­сизм, буддизм, снобізм тощо; виділившись в окрему одиницю граматичного рівня, цей суфікс дістає можливість поєднуватися з морфемами україн­ського походження, наприклад побутовізм. Таким чином, дослідження явищ граматичного рівня перебуває в тісному взаємозв’язку з вивченням явищ фонетики і фонології (сфера морфонології 4), а також лексики (сфера сло­вотвору). І

1. Для того, щоб граматична наука могла виконати належні їй завдання, необхідна велика підготовча робота. Для опису граматичної структури потрібне витлумачення значень і системних взаємозв’язків усіх виявлених структурних елементів.

Та чи інша теорія створюється і вдосконалюється лише в процесі прак­тичного пізнання об’єкта. Успіхи сучасної української граматичної науки, яка сягає своїм корінням творчої спадщини видатного вітчизняного мово­знавця О. О. Потебні і постійно збагачує свою теоретичну базу надбаннями світової граматичної думки, безперечні6. Дослідження граматичної струк­тури української мови особливо інтенсифікувалося в 50—60-х роках. На цей період припадає розвиток учення про словотвір (І. Ковалик, Я- Се­реда, В. Ільїн, JI. Юрчук), морфологічну будову слова (С. Самійленко,

8 Про принципи виділення і об’єднання суфіксів дієслівних основ днв.: В. М. Р у с а н і в с ь к и и, Дистрибутивний аналіз, «Проблеми та методи структур­ної лінгвістики», К-, 1965.

4 Про розвиток морфологічних учень і місце морфонології в описовій граматиці див. у кн.: «Основы построения описательной грамматики современного русского ли­

тературного языка», М., 1966, стор. 9—49.

ь Детальніше див. про це у кн.: «Мовознавство на Україні за 50 років», що цього року побачить світ у вид-ві «Наукова думка».

Ш Ш Т\*усанійський \_

Т. Возний. Н. Родзевич), граматичні категорії (М. Колінчук, О. Савченко

1. Ф інкель, В. Ващенко, І. Кучеренко, В. Масальський, Д. Гринчишин); виходять монографії, присвячені семаитико-граматичним розрядам слів і питанням словотвору: М. Івченко, «Числівники української мови»(1955), Е. Сасинович, «Дієприслівник і його функції в українській мові» (1960),
2. Матвіяс, «Синтаксис займенників» (1961), Л. Коць, «Дієприслівник у сучасній українській літературній мові» (1964), І. Ковалик, «Вчення про словотвір» (ч. 1 — 1958, ч. II — 1961). Значний інтерес становить моногра­фія І. Кучеренка «Теоретичні питання граматики української мови» (ч. І— 1961, ч. II—1964). Широко розробляються питання синтаксису, зокрема теорія словосполучення і типів синтаксичного зв’язку (Є. Кротевич, Ф. Мед- вєдєв. Б. Кобилянський, І. Матвіяс, Ф. Смагленко, А. Колодяжний, І. Че- редниченк>), членів речення і типів речення (І. Чередниченко, І. Куче­ренко, і і. Дудик, А. Медушевський, Є. Кротевич, М. Каранська, Л. Рогозін, М. Майданський та ін.). Серйозне значення у розробці загальної теорії речення має монографія О. Мельничука «Розвиток структури слов’ян­ського речення» (1966).

Видатним явищем в українському мовознавстві був вихід у світ у 1951 р. двотомного «Курсу сучасної української літературної мови» за ред. Л. Бу- лаховського (автори розділів: Л. Булаховський, І. Білодід, М. Наконеч­ний, П. Горецький, В. Ільїн, О. Вержбицький), в якому використані тео­ретичні надбання радянських дослідників щодо будови слова й речення і проаналізований великий мовний матеріал, який репрезентує різні стилі літературної мови.

До кращих посібників з фонетики й граматики української мови нале­жить праця М. Жовтобрюха і Б. Кулика «Курс сучасної української літе­ратурної мови» (вид. 1-е— 1959, 2-е— 1961, 3-є— 1965).

З 1963 р. Інститут мовознавства АН УРСР в координації з мовознав­чими кафедрами вузів республіки веде роботу над п’ятитомним виданням «Сучасна українська літературна мова» (за ред. І. Білодіда). За охопленням матеріалу граматична частина цього курсу буде найповніше з існуючих посібників представляти елементи граматичної структури української мови і найглибше витлумачувати характер їх взаємозв’язків. Зокрема, система­тизація морфем здійснюється тут з огляду на їх взаємозалежність у вира­женні однотипних граматичних значень.: відмінкових, родових, числових, особових та ін. Вважається, що морфема має значення, протиставляючись одній або рядові інших морфем для вираження певного типу відношень між словами.

Без створення цих праць не можна було б уявити можливість розвитку граматичної теорії. І все ж у цій літературі лише спорадично висвітлю­ються системні взаємозв’язки між категоріями і формами, зустрічається чимало суперечностей і різнотлумачень. Дається взнаки нерозробленість єдиної граматичної теорії6.

1. Сучасна граматична теорія, що має бути складовою частиною теорії мовознавства, базується на трьох основоположних поглядах на мову, які випливають із засад марксистсько-ленінської матеріалістичної діалек­тики: 1) мова має суспільний характер; 2) мова змінюється з розвитком людського суспільства; 3) мова становить систему взаємозв’язаних еле­ментів.

Не всі ці три положення однаковою мірою застосовувались і застосо­вуються при теоретичному осмисленні граматичної будови кожної конкрет­ної мови.

• Див.: сОсновы построения описательной грамматики современного русского литературного языка», М., 1966, стор. 3.

12

Методи дослідження *граматичного матеріалу* і теорія граматики

Зокрема, питання про суспільний характер мови найчастіше з’ясову­ється при аналізі лексики А фразеології, а також при витлумаченні таких аспектів функціонування мови в людському суспільстві, як інтеграція і диференціація мов, літературна мова і діалекти, територіальні і соціальні діалекти, мовне контактування і т. ін. Що ж до вивчення і витлумачення соціально зумовленого мовного механізму в цілому» то тут, в основному, справа не йде далі загальновідомих і загальноприйнятих у таких випадках декларацій.

Значно краще склалася доля вчення про історичну змінність мови. Один з найстаріших і найбільш плідних лінгвістичних напрямів — порів­няльно-історичне мовознавство — справедливо вважається основополож­ним у становленні лінгвістики як науки. «Наука про мову, — говорить

А. Чікобава, — виникла в XIX ст. в результаті історичного під­ходу до фактів мови. Застосування історичної точки зору зумовило виявлення закономірностей, характерних для мови. Ці закономірності були виявлені в розвитку звукової оболонки слова, у розвитку форм слів. Вони мали принципове значення: закономірне означало науко­ве, з нормативної дисципліни граматика перетворилася в пози­тивну пояснювальну науку»7. Отже, цінність порівняльно-історич­ного мовознавства полягає в тому, що з його виникненням мовні факти не просто описуються, а витлумачуються на основі пізнаваних законів історич­ного розвитку мови, тобто мовознавство набуває характеру точної науки. Факти, якими оперували представники порівняльно-історичного мовознав­ства XIX ст., не раз привертали увагу класиків марксизму-ленінізму, оскільки вони наочно доводили постійну історичну змінність явищ об’єк­тивного світу8.

Порівняльно-історичне мовознавство виробило ряд точних прийомів дослідження історично змінних мовних фактів. Класичним зразком точного й недвозначного витлумачення лінгвістичних одиниць є, зокрема, закон звукових відповідностей («фонетичний закон»).

Методи порівняльно-історичного мовознавства застосовні при аналізі тих явищ у сучасних мовах, попередній стан яких можна простежити за писемними пам’ятками. Аналізові може бути піддана історія розвитку фо­нем, морфем, лексичних і синтаксичних одиниць. Тому методи порівняльно- історичного мовознавства відігравали і відіграють важливу роль в історич­них дослідженнях окремих мов, а також (і особливо) сімей і груп мов. Методи порівняльно-історичного мовознавства дають змогу не тільки ви­світлити історію розвитку тих чи інших мовних явищ, а й на підставі ряду історичних варіантів певного явища досить точно реконструюва­ти його передісторію або ті етапи його розвитку, які не засвідчені пам’ятками.

З допомогою порівняльно-історичних методів з'ясована історія роз­витку української мови. Без його застосування не були б створені вузівські підручники з історичної граматики й історії літературної мови, не було б висвітлене місце української мови серед інших слов’янських мов. У цьому зв’язку не можна не згадатй створену в Інституті мовознавства і нещодавно видану фундаментальну теоретичну працю, що разом з тим є цінним посіб­ником з слов’янської компаративістики — «Вступ до порівняльно-історич- ного вивчення слов’янських мов» (1966). Ця книга наочно демонструє ве­ликі і ще далеко не вичерпані можливості методів порівняльно-історичного мовознавства в теоретичному збагаченні сучасної лінгвістичної теорії.

7 Ари. Чикобава, К вопросу о путях развития современной лингвистики. ВЯ, 1966, 4, стор. 45.

8 Див., напр., Ф. Енгельс, Анти-Дюрінг, К., 1953, стор. 273.

13

чї.ч; к.:л'л р гюг як«.\*ьмо-їстогичного моквміпм найчастіше ага- іутсі к. щ им ааебыыктс» не мбгмп)« пов’язання реконструйова- ш ми\* араню\*» > якимись ко\* крепі ими періодам» розвитку суспільства, ■І ІКЯ Гі мс«аі. і не да\* повного відтворення структури прамовн в ці. .«о\*\ Проте шок» з'ясування внутрішніх механізмів і перспектив розвитку ти. — ?аОю тих >•. лг .жьи\ каменів, які мають бути підвалинами теорії К4ММКШ і щіжму і теорії граматики зокрема. — порівняльно-істо- мгчнт\* метжмеп)'слідзроОктп і інші закиди. Забезпечуючи з’ясування щміі певного ід—ото явища, методи порівняльно-історичного мовознав­ства яе дають амогя витлумачити його функції через розкриття всіх склад- Ц.||Г| груктуркі;> зв'язків\*. Нерідно факти, здобуті з допомогою порів­няльна істот кчи их метолів, переносяться в описові граматики Олександрій- зразка на єдиний спосіб пояснення внутрішнього змісту сучасних граматичних форм Таким чином, відбувається звичайна підміна понять: вшшвппьсш розкриття фук к ц іонального значення певного граматичного ежиагтж. а пропонується розповідь про його походження. Ясно, шо в цей сжсМ аг мвкм з ясувати внутрішнє значення мовних одиниць як елемен­та єдиного цілого — граматичної системи мови.

Недоліки порівняльно-історичного мовознавства значною мірою пере­болев структурною лінгвістикою, основи якої, закладені Ф. де Сосюром,

О Ьодуеиом де Кур те не і Л. Щербою. були розвинуті в 30-х роках XX ст. Празьким лінгвістичним товариством10. Виняткова увага до системи мови ■цувт нов: можливості аналізу тих внутрішніх, глибинних, недоступ­ної безпосередньому спостереженню взаємозв'язків між елементами траяапгчноі структури які й € визначальними при витлумаченні змісту кож- ного окремо взятого елемента. З метою глибшого пізнання об'єкта струк­тури лінгвістика, відштовхуючись від конкретних, безпосередньо сприй­мана мовних фактів (рівень спостереження), встановлює систему абстракт­но. величин (рівень конструктів), оперування якими дає змогу економно й точно описувати виявлені мовні закономірності.

Однак пра всьому цьому представники структурної лінгвістики часто впадали в іншу крайність: ігнорували діахронічний аспект дослідження мови, зокрема її граматичної структури. Щоправда, неувага до історії у деяких напрямів структуралізму, наприклад у американських дескриптиві- стж. зумовлена специфікою досліджуваного матеріалу: писемно не фіксо­ваними мовами півичноамериканських індійців. Що ж до Празького лінгві­стичного товариства, то його члени завжди послідовно дотримувалися того поглнду що «... діахронічне вивчення не тільки не усуває поняття системи с ■ але, навпаки, без врахування цих понять є неповним. З другого бику, ■ синхронічний опис не може цілком усунути поняття еволюції...» и.

Отже, діахронічний аспект дослідження в лінгвістичній теорії празь­ких структуралістів ве усувається, але до нього ставляться інші вимоги:

* г.ЕхронІч. им дослідженнях треба виходити з понять системи і функцій.
* Дрн» 1ГЧТ1Г|1Г1ИС амеуввчевня компаративистики, зокрема молодограма- З!1 к;|- \* моей, и слушав вауважуе П. Кузнецов (П. С. Кузнецов,

7му \* яегушаавваимя, В Я. 1966, 4, crop. 64—65), ве можна визнати пра- >ги».т чяш Па— аС'ежта нешкляие без раакриття системы його icTOTHax властиво- -.»и-кюючк иа«ам нора— лъя о- jcrop ичного мовознавства, К- Маркс i Ф. Ен- с»яу»мгутмк. xuD юно. ее i 1ЯШ1 науки, зокрема пор1виялька аяатом1я, бота Hi ка, cstJiKUHj. усг.:::т- яате ишкк nopisHEHKio i встановленню в i д м i а я о- V е -г £ \* ; я я к о б ‘ е к т i в...» (шдкреслення наше —

VVT V т \* Г е а ь с- Трори, Т. Ill, crop. 422).

~ Ц-Я Л шея CS. Освмие каправлення структурализма. «Русский

Im. а, стог-. 1—17.

* --~Лт'' ЬЛ.Ьепа«с>. Истай« язккознания XIX в XX вв. в очерках »• U. М.. 1\*60. стор. 70. г

М

Мтхя» дкд0ялви (эжаоотпм мт^ц^і ( г сері ч срвмгка

Ні цін же точці зору стоїть і сучасне французьке фуикцювалыю-структурне мовознавство, представником якого € А. Март і не

Проте в практиці роботи більшість напрямів сучасного структура­лізму не приділяє уваги історичному аспекту дослідження мови. Звичайно, це не може задовольнити сучасну науку, насамперед з теоретичного погляду, оскільки такий однобокий підхід до вивчення мови суперечить діалектиці пізнання. Відомо, що В. 1. Ленін наголошував на тому, шо при науковому аналізі явищ треба враховувати, сяк певне явище в історії виникло, які головні етапи в своєму розвитку це явище проходило, і з точки зору цього його розвитку дивитись, чим дана річ стала тепер\* 13.

Неувага до історії не може не позначатися и на тих практичних реко­мендаціях, які повинно давати мовознавство, зокрема знижується його прогнозуюча роль. Без загального вчення про еволюцію мови, — заува­жував Є. Д. Поліванов, — «ми не можемо зробити кроку від теперішнього до майбутнього мовного життя\*14. Не можна не погодитися з думкою А. Чі- кобави, що «... опис системи не може ігнорувати історію, якщо не хоче перетворитися в механічну реєстрацію незрозумілих фактів» “.

Тому тепер творча увага багатьох мовознавців спрямована на подо­лання тієї антиномії, що склалася в лінгвістичній науці внаслідок неправо­мірного ототожнення діахронії з атомічннм, а синхронії з системним роз­глядом елементів мови 16. Цікавою в цьому плані є, зокрема, стаття М. Тол­стого про застосування прийому синхронних зрізів до історичного вивчення південно- і західнослов'янських мов 1Т.

Принципово новою, хоч і спірною, є ідея С. Шаумяна розрізнювати в синхронії статику й динаміку, що являють собою ніби два яруси мови1\*.

Незважаючи на недоліки структурної лінгвістики, розвиток її ідей, безперечно, позитивно позначився на лінгвістичній теорії і, насамперед, на теорії граматичних досліджень. Розуміння мови як структури висунуло на перший план такі теоретичні питання, як взаємодія підсистем усередині

12 «Зовсім не нехтуючи історичними данимн різного порядку, лінгвїст-діахроніст повинен розглядати їх в найостаннішу чергу, лише вичерпавши всі засоби пояснення мовних явищ, зібраних в результаті вивчення еволюції структури як такої і досліджен­ня процесів взаємодії» (А. Мартине, Основы общей лингвистики, в кн.: «Новое в лингвистике», в. III, М., 1963, стор. 566).

13 В. І. Лені н, Твори, т. 29, стор. 421.

14 Див.: В. А. 3 в е г и н ц е в. зазнач, праця, стор. 271.

“Ари. Чикобава, зазнач, праця, стор. 49. 1 і імИ

1. Ф. О. Н і к і т і н а. Перспективи застосування структурних і математичних методів при вивченні мовних явищ у діахронії, «Методолої ічні питання мовознавства». К-, 1966.

17 Н. И. Толстой, Основные задачи изучения в СССР языков южных и за­падных славян, «Краткие сообщения Института славяноведения, 33—34. Актуальные проблемы славяноведения», М., 1961, стор. 172. r

їв «У сучасній науці про мову широко вкорінилася думка, нібито вивчення про­цесів у мові "стосується тільки сфери історії мови, і тому пояснювальною дисципліною вважається саме історія мови, тобто діахронічна лінгвістика, що й протиставляється структурній лінгвістиці як описовій дисципліні. Між тим, лінгвістичні процеси існу­ють не тільки в діахронії, айв синхронії. Про лінгвістичні процеси в синхронії не прийнято говорити, тому шо ці процеси, на відміну від лінгвістичних процесів у діа­хронії, приховані від прямого спостереження. Але саме лінгвістичні процеси в синхро­нії утворюють ту внутрішню структуру мови, дослідження якої повинно перетворите структурну лінгвістику в справді пояснювальну дисципліну» (С. К. Шаумян. Структурная лингвистика. М., 1965, стор. 15). Очевидно, С. Шаумян розуміє термії «синхронія» не так, як інші дослідники. Прийнято вважати, що синхронічний аспект дослідження пов’язаний з абстрагуванням від поняття часу. За образним висловом Е. Косеріу, синхронія є проекцією певного мовного стану на нерухомий екран дослі­джень (Э. К о с е р и у. Синхрония, диахрония и история, у зб.: «Новое в лингви­стике», в. 111. М., 1963, стор. 147). Отже, поняття часу в синхронії є умовним. В леям

ж. що кожен процес відбувається в часі, а тому може сприйматися лише в діахронії. Синхронний зріз може дати уяву тільки про результати діяння певних процесів.

системи, в тому числі взаємодія мовних рівнів, поняття знаковості, прин­ципи виділення елементів мовної структури та ін.

1. Очевидний і при безпосередньому спостереженні факт, що не всі елементи граматичної структури однаковою мірою тісно пов’язані між со­бою, до виникнення структурного мовознавства не був об’єктом спеціаль­ного дослідження. А між тим ясно, що традиційне віднесення слів до пев­них частин мови відбувається не тільки і не насамперед на підставі їх змісту, а й за врахуванням наявності чи відсутності в їх структурі певних відомих з мовного досвіду елементів. Наприклад, елемент -б- дозволяє майже безпо­милково відносити слово, у складі якого він виступає, до класу іменників, а отже, зростає ймовірність припущення, що з ним будуть поєднуватися флексії, які характеризують іменникову парадигму: боротьб-а, боротьб-и, боротьб-і і т. д.; елемент -ськ- здебільшого свідчить' про прикметникову структуру слова, і, таким чином, слід чекати, що воно закінчуватиметься прикметниковими флексіями: студентськ-ий, студентськ-ого, студентськ- -ому і т. д. Елемент -ник- може однаковою мірою входити до складу імен­никових, прикметникових і дієслівних основ: робіт-ник, робіт-ник-ів, робіт-ник-увати. Наведені вище приклади свідчать про відносно тісні зв’язки елемента -б- з відмінковими флексіями іменника та елемента -ськ- з відмінковими флексіями прикметника, а також про порівняно вільні зв’язки елемента -ник- з іменними флексіями та суфіксами дієслівних основ. Отже, певні групи морфологічних елементів за ступенем їх взаємної залежності можуть утворювати окремі мікроструктури всередині граматич­ної структури мови. Характер взаємозв’язків між мікроструктурами ще далеко не з’ясований, хоч він становить значний теоретичний інтерес. Дуже корисно було б простежити історичну змінність підсистем, зокрема харак­тер впливу змін усередині однієї підсистеми на зв’язки з іншими підсисте­мами і на граматичну систему в цілому. Цікавих висновків можна споді­ватися і при зіставно-типологічному дослідженні підсистем одного і того ж походження і з однією і тією ж функцією в споріднених мовах і на різних етапах розвитку однієї мови.

Розвиток структурного мовознавства викликав, зокрема, посилену увагу до поняття мовного знака і значення мовних одиниць. Що розуміти під мовним знаком? Яка залежність існує між мовними знаками і об’єктив­ною дійсністю? Що розуміти під формою і змістом мовного знака? Які є типи мовних знаків? Це все питання, які поки що не одержали однозначних відповідей 1В.

Тепер уже можна з певністю твердити, що знак і позначуване пов’я­зані довільно. Будь-який знак можна пов’язувати з будь-яким позначува- ним і будь-яке позначуване з будь-яким знаком. Останнім часом набуває дедалі більше прихильників теорія, згідно з якою серед мовних знаків слід розрізняти знаки-дистинктори (фонеми й деякі морфеми) і знаки-інформа- тори 20 (більшість морфем, слова і словосполучення). Значення перших зумовлене лише внутрішньосистемними зв’язками і полягає в сигналізації про відмінності між знаками вищого порядку. Другі характеризуються дВо­

19 Див.: зб. «Zeichen und System der Sprache», т. I—II, Берлін, 1961 —1962.

20 Детальніше про знаки-дистинктори і знаки-інформатори див.: Ю. С. Ма­слов, Какие единицы следует считать знаками?, «Тезисы докладов и сообщений на научной дискуссии по проблеме язык и мышление», М., 1965, стор. 75. Р. Якобсон про­понує розрізняти в мові два шари: семантичний (semantic level), що охоплює прості й складні мовні одиниці від морфеми до висловлення, і дистинктивний (feuture level), який теж містить прості й складні одиниці, що служать лише для роз­різнення мовних одиниць з семантичним значенням (див.: R. Jakobson і

Ш у. І ІШ§ Fonologia і fonetyka, у кн.: «Podstawy języka», Wrocław — Warszawa— Kraków, 1964, стор. 36—37).

16

ма значеннями: внутрішньосистемним, тобто сукупністю тих протистав­лень, які визначають його окреме місце в системі81, і зовнішнім, що харак­теризується довільним зв’язком з поняттями як результатом пізнання об’єк­тивного світу. Іншими словами, розрізняються мовний зміст знака (внутріш- ньомовне значення) і його смисл (значення поняття).

На наш погляд, ця теорія мовних знаків має глибокий зміст і тісно пов’язана з поняттям мовних рівнів. Взаємодію між внутрішньосистемним змістом і його смислом можна уявити так. Знаками-інформаторами, що слу­жать носіями смислу, є слова й словосполучення з номінативним значенням; саме їм відповідають побутові й наукові поняття 22, що відображають об’єк­тивний світ в його безпосередньо сприйманій і науково пізнаній частині. Слово або словосполучення з номінативним значенням передає одне і те ж поняття, незалежно від того, в якій граматичній формі воно вжите. На гра­матичному рівні відбувається згідно з законами кожної конкретної мови поєднання номінативних одиниць для вираження певної думки. Тут вияв­ляється складність будови знаків лексичного рівня. Кожен з них здебіль­шого розпадається на ряд знаків нижчого порядку — морфем, службових слів, що служать для оформлення словосполучення, і под. Ці останні по­діляються на знаки-інформатори (переважна більшість морфем) і знаки- дистинктори. Знаки-інформатори можуть вказувати на дериваційний зв’я- \*зок із словами і номінативними словосполученнями, що виступають носіями понять (кореневі морфеми), служать для диференціації слів, що виражають протиставлені за якоюсь ознакою поняття (за розміром, інтенсивністю ви­явлення і под.), або ж виражають загальні ідеї про типи взаємозалежності явищ об’єктивного світу (відношення рівноправності і взаємної підпорядко­ваності, об’єктні, комітативні, інструментальні і под.). Знакн-дистинкторн служать для розрізнення функціонально відмінних класів слів. Зокрема, до знаків-дистинкторів на морфологічному рівні можна віднести суфікси дієслівних основ (тематичні голосні), які мають зумовлене внутрішньоси- стемними зв’язками значення, але не відповідають якимось певним поняттям. І, нарешті, на фонемному рівні виділяються лише знаки-дистинктори, що слу­жать для розрізнення знаків-інформаторів і знаків-дистинкторів граматич­ного рівня.

Такий підхід до розуміння системи знаків різних мовних рівнів до- Іводить, що при аналізі будь-яких мовних елементів не можна обмежуватись [формальною стороною, лишаючи осторонь їхню семантику. Поширювані в свій час теорії «невживання семантичних критеріїв» при аналізі мовного матеріалу зазнають тепер принципової критики и.

Розуміння мови як системи взаємопов’язаних елементів різних рівнів покликало до життя ряд нових методів аналізу фонетики, граматики й лексики, зокрема дистрибутивний і трансформаційний методи. Вони де-

2і Тут доречно пригадати одно з основних положень фонологічної теорії М. Тру- бецького: «Дві речі можуть відрізнятися одна від одної лише остільки, оскільки вони протиставлені одна одній, іншими словами, лише остільки, оскільки між ними існує відношення протиставлення, або опозиції» (Н. С. Т рубецкой, Основы фонологии, М., 1960, стор. 38).

гг Слід визнати безумовно правильним зауваження J1. Ковтун про те, що «зна­ченням слова може бути реалізоване не тільки наукове поняття, але й поняття, що склалося в суспільній практиці, а також поняття загальножитейське, що до певної міри суперечить науковому і викривляє його»(Л. С. Ковтун, О значении слова, В Я, 1955, 5, стор. 77).

аз Див.: L. Zawadowski, Główne cechy językoznawstwa funkcjonalnego, в кн.: R. Jakobson і M. Halle, Podstawy języka, Wrocław — Warszawa — Kraków, 1964, стор. 29; Fr. Danej, I. V а с h e k, Prague Studies in Structural Grammar Today, «Travaux linguistiques de Prague», I, 1964, стор. 24; В. Havrànek, Studium bohemistiky a obecnö jazykovédné problematika, «Slavia Pragensia. Akta uni- versitatis Garolinae», 1965, Philologica, I, Praha, стор. 7.

тально описані в літературі \*\*, і тому немає потреби спеціально зупинятися на них у цій статті. Слід лише зауважити, що як дистрибутивний, так і трансформаційний метод ще не знайшли належного застосування при ана­лізі української мови. Тут поки що зроблені лише перші кроки26. Обидва методи заслуговують на те, щоб ними оперували сміливіше. Застосування дистрибутивного методу дасть змогу перевірити з погляду системи сучасної мови правильність традиційного членування слів на морфеми і скласти спи­сок усіх реально існуючих морфем та їх варіантів. Без цього навряд чи можна серйозно говорити як про справжню наукову глибину описових граматик, так і про можливість побудови структурної граматики окремої мови. Щодо трансформаційного методу, то досить часто висловлюється думка, нібито сфера його застосування обмежується синтаксисом. Насправді ж його можливості значно ширші: він може принести користь у всіх тих випадках, коли треба встановити дериваційну історію того чи іншого мов­ного елемента або з’ясувати багатозначність якоїсь форми. Трансформацій­ному аналізові можуть бути піддані будь-які лінійні поєднання. Наприк­лад, для розрізнення суфікса -ов- прикметникового і суфікса -ов- дієприк­метникового треба вивчити їх можливі трансформації. Виявиться, що прикметниковий суфікс -ов-, на відміну від дієприкметникового, ніколи не трансформується в дієслівний суфікс -ува- та його варіанти: дуб-ов-ий і опис-ов-ий ► опис-ува-ти. Це і є підставою для формального розрізнення обох суфіксів.

1. Діалектика розвитку теорії граматики і пов’язаних з нею методів граматичного дослідження, на наш погляд, незаперечно доводить, що з’ясу­вання закономірностей розвитку граматичної структури неможливе без врахування як історичної змінності мови, так і її системного характеру.

Слід мати на увазі, що той чи інший існуючий мовознавчий напрям не може претендувати на роль теоретичної бази всіх граматичних досліджень. Граматична теорія, спираючись на положення діалектичного матеріалізму, повинна враховувати всі можливі підходи до аналізу граматичної структури мови. Тим більше недопустимими є проголошення останнім словом грама­тичної теорії одного з мовознавчих методів або певної граматичної моделі, створеної на базі одного методу.

Значним поштовхом для розвитку теорії граматичних досліджень на Україні повинно стати створення максимально повної описової синхроніч­ної граматики української мови, стриктурної синхронічної і структурної діахронічної граматик української мови.

Виконання цих завдань не тільки значно підвищить теоретичний рі­вень досліджень у галузі граматичної структури української мови, а й збагатить загальну теорію мовознавства 26. Абсолютно ясно, що дедалі глибше проникнення в структуру кожної конкретної мови об’єктивно викли­че появу нових мовознавчих напрямів, породить нові методи дослідження.

* Див.: Z. Harris, From morpheme to utteranse, «Language», vol. 22, 3, 1946; В. И. Григорьев, Что такое дистрибутивный анализ, ВЯ, 1959. 1;

1. X а р р н с. Метод в структурной лингвистике, в кн.: В. А. 3 в е г и и ц е в, за­знач. праця; Т. М. VH и к о л а е в а, Что такое трансформационный анализ, ВЯ. 1960,1; Ю. Д. Апресян, Метод НС и трансформационный анализ в структурной лингвистике, «Русский язык в национальной школе», 1962, 4; В. С. Перебийніс, Трансформаційний аналіз, у зб.: «Проблеми та методи структурної лінгвістики», К-, 1965 та ін.

•'Див. збірники: «Структурно-математичні дослідження української &ови», К-, 1964; «Структурно-математична лінгвістика», К., 1965.

\* У цьому зв’язку доречно навести міркування Б. Гавранка щодо провідної ролі у розвитку мовознавчої теорії досліджень конкретної мови: «Ми не помилимось, коли скажемо, що розвиток мовознавчих досліджень у нас справді буде визначатися роз\* витком і методологічним становищем богемістики» (В. Н а у г a n е к, зазнач, праця

етор. 5). г

Л. С. ПАЛАМАРЧУК

ОСНОВНІ ЗДОБУТКИ Й ПЕРШОЧЕРГОВІ ЗАВДАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЇ

* період комуністичного будівництва в нашій країні, коли обмін куль\* турними цінностями і духовними надбаннями між братніми народами бага­тонаціонального Радянського Союзу; як і спілкування між людьми, що говорять різними мовами, стали звичайним явищем, особливої вагиЛ першо­чергового значення набувають у науковій продукції мовознавців словники різноманітних типів« Саме лексикографічні праці — словники е тією лан­кою лінгвістики, яка засвідчує безпосередній зв’язок радянської науки з життям, з практичними потребами .народу,#бо ж словники, як писав М. Т. Рильський, «потрібні буквально всім: потрібні і вчителям та учням, і журналістам, і письменникам та перекладачам, і вченим, і просто чи­тачам»
* Не можна уявити собі в наш час освічену людину, якій би не доводи­лося звертатись до словників як до авторитетних довідників і порадників у найрізноманітніших питаннях мовної практики. Найчастіше зверта­ються читачі до загальномовних, філологічних словників, у центрі уваги ^ яких перебуває слово як мовна одиниця. .

Як свідчить історія вітчизняної лексикографії, серед загальномовних ч^словників на Україні здавна найбільшого поширення і застосування ді- стали двомовні словники перекладного типу, насамперед словники росій- сько-українські та українсько-російські2. Та це й зрозуміло, бо появд цих словників завжди зумовлювалась повсякденними потребами рп і вжиття і співпраці двох братніх народів на всіх етапах їх історичного розвитку.

В умовах радянської дійсності, коли «зростаюча роль російської мови як мови міжнаціонального спілкування народів нашої Батьківщини є однією

з важливих закономірностей розвитку мов соціалістичних націй СРСР»3, значення двомовних перекладних словників, в одній частині яких виступає мова російська, ще більше зростає.

* ’ Виконуючи свою безпосередню функцію практичних посібників ДЛЯ оволодіння конкретними мовами, перекладні двомовні словники, переду- Г сім національно-російські та російсько-національні, дають змогу як на-^ родам Радянського Союзу і соціалістичних країн, так і багатьом іншим на­родам світу знайомитися з культурнимц\*/науково-технічними, економіч­ними та іншими досягненнями всіх республік Країни-Рад, у тому числі й Української Радянської Соціалістичної Республіки. •

Важко переоцінити культурно-освітню та громадсько-політичну роль російсько-національних, отже й російсько-українських словників, які, доносячи до мільйонних мас різних національностей найтонші нюанси ро-

і М. Т. Рильський, Словник і питання культури мови, у зб.: «Про куль­туру мови», вид-во «Наукова думка», К., 1964, стор. 24.

* Див.: П. Й. Г орецький, Історія української лексикографії, Внд-во АН УРСР, К., 1963.

\* І. К. Б і л о д і д. Російська мова — мова міжнаціонального спілкування народів СРСР, Внд-во АН УРСР, К., 1962, стор. 4.

19

* t, Шштятт —

п\*с>-а»га слив« йпгктагшкгть їм удосконалювати II поглиблювати знання шптя «іжмшівяАіімівго спілкування ««ролів СРСР.

'''краіаські радянські лексикографи завжди вважали справою честі ^ЙМаречнія шЛрттщх перекладки\* словників двох братніх мов. Переважно У І\* >аготяніі до недавнього часу були юоередліеяі зусилля словникарів І Іитпугу моктюстм ім. О. О. Потебні АН УРСР — основного осередку С«тміі<ж4 роботи в республіці- Тому й не дивно, що саме в ньому типі «юттків вшюш лексикографія досягла найбільших успіхів. 1 рецензенти игрених словників, опублікованих останнім часом, і автори узагальнюючих ар««ь і історії української лексикографії наголошують на тому, що най- шяжлттояі здобутки і досягнення українських словникарів припадають на роки яИЗНГЯелнкої "Вітчизняної війни, коли були створені лексикографічні празі, які залишили помітний слід як в українській лінгвістиці, так і в історії вітчизняного мовознавства в цілому.

Ір Першою найважливішою словниковою працею повоєнного періоду був великий Російсько-український словник, виданий у 1948 р. за редакцією і академіків М Я. Кали новина. Л. А. Ьулаховського і М. Т. Рильського\*, І який на багато років став найавторитетнішим посібником при перекладі різноманітної літератури а російської мови на українську, а також цін­ний лнвідшіш^-йалжши^шцанн^^наш^вшія^ ^наголошення слова в обох мовах #.«Методологічні й наукові засади цього словника послужили- »разком при створенні ряду російсько-національних словників у інших республіках Союзу РСР\*. На його лексико-фразеологічному матеріалі знач­ною мірою базувалися пізніше видані словники різного призначення, в тім %«сді й позитивно оцінений критикою «Русско-украинский словарь» Д І Ганича та і. С. Олійника 7, розрахований на учнів середньої школи.

За принципами побудови, чітко проведеними стосовно величезного лек- I еичного матеріалу двох мов, Російсько-український словник 1948 р. — словник нормативний, який загалом правильно відбив стан української літературної мови на певному етапі її розвитку і, незважаючи на окремі,« «асом досить істотні, хиби й помилки 8, на той час непогано задовольняв потреби користувачів. \*

Проте поступальний розвиток як української, так і російської літера­турних мов. невпинне збагачення їх лексики, дальше унормування обох літературних мов висунули на порядбк денний питання підготовки нового Російсько-українського словника (на основі видання 1948 р.). Нині Інститут мово інавства завершив підготовку нового, набагато повнішого і серйозно переробленого, порівняно із виданням 1948 р., Російсько-українського словника. У зв’язку з тим. що лексичний і фразеологічний матеріал обох мов у цьому словнику значно розширено як за рахунок наведення нових «бо внесення з якихось причин пропущених раніше слів і фразеологізмів і тепер його реестр перевищує 100 тис. слів), так і в результаті значного по­глиблення розробки словникових статей в українській частині (добір

1. Після 1948 р. словник перевидавався фотомеханічним способом у 1956 та 1961 pp.

• «вправленням лише окремих орфографічних та акцентних помилок.

* Свого часу оцінці словника було приділено серйозну увагу в періодичних ви­даная«. Див., напр., рецензію акад. В. В. Виноградова («Советская книга», 1950, 2) та матеріали обговорення Російсько-українського словника, надруковані в «Лексико-' графинову бюлетені» Інституту мовознавства АН УРСР (в. Ill, К,, 1953).
* Зонрема «Русско-белорусского словаря» (М.. 1953), «Русско-молдавского сло­варя» (М.. 1954) та ївших аналогічних видань.

1. Вид во «Радянська школа», К., 1962.

* Не слід забувати при оцінці цього словника, що він створювався у складних fWBas вовквого часу. Про історію його створення див.: М. Я. К а л и н о в и ч, Ні+м\* Рпгійсьво-украіиі’ькнА словник Академії наук УРСР, «Наукові записки їн- ЩШ: ІМ. О. О. Потебні АН УРСР», 1946, т. II— III, стор. 18—29.

» М

Оштш ЛФ0Ш § тщштщнш штЛшшш щмЬпм! тштш0Ш$Л

точніших відповідників і залучення її синонімів, докладніша семантична Й етил »стична кваліфікації окремих слів та сдовосполучень), овсігсловника значно збільшився, шо й викликало необхідність видавати новий РкИІ сько-український словник у двох томах •.

* Найбільшою І мАмзямипвою cept\*.i завершених праць українських лексикографів, <> безперечно, шеститомний У краї не ько\*рос і йс ь м< Й слов НИк-!'і вихід якого у світ справедливо розцінюється як велике досягнення и і лише української, а й у цілому слов'янської лексикографів, як відвтаї / культурна подія в житті українського народ>‘З^3а\_обсягоч опрмцами! у/ ньому української лексики (121 690 рявстровШГСлЯрГ\* цей словник майже вдвоє перевищує загальновідомий «Словарь української мови» VI ред.

Б. Д. І рінченка. В усіх шести томах словника внгримауд гщиі наукові й методологічні принципи побудови; а ті чгн. гкові змівв Йуточнення, що вносилися у кожний з дальших томів у процесі опрацювання словникових матеріалів, були результатом удосконалення праці й не змінювали струк­тури і спрямування словника.

Новий Українсько-російський словник мас в цілому нормативний характер, шо досягається і самим добором лексичного матеріалу, і викори­станням системи позначок і ремарок, які характеризують сферу вживання слова або ж розкривають його значення" і дотриманням в українській І російській частинах існуючих норм написання, наголосу й граматичного , оформлення слова.

Докладне розкриття значень і відтінків значень українського реестро­вого слова (так само й фразеології при ньому) забезпечується у словнику наведениям адекватних російських відповідників та їх синонімів (сомат ич­них і стилістичних), які часто-густо утворюють цілі синонімічні ряди. Лише в окремих випадках, коли в російській мові не вишукується точний однослівний відповідник, у словнику подасться описовий переклад реестро­вого слова.або ж наводиться коротке його тлумачення російською мовою.

* Надзвичайно важливу роль відіграс і досить значне місце займає у шеститомнику цитатно-ілюстративний матеріал, покликаний не тільки ствер­джувати існування даного слова у мові, а й конкретизувати ішкалані в словникових статтях значення слів та їх иайтонші в і дТТПГТїГТТакого великого й різноманітного ілюстративного матеріалу немає в жодному іншому з віт­чизняних двомовних перекладних словників. #

Тепер уже ніхто не сумнівається в тому, що шеститомний Українсько- російський словник, виконуючи свою безпосередню функцію практичного І довідника при перекладі української лексики та фразеології на російську ^ мову і своєрідного посібника при вивченні та удосконаленні знання of ох братніх мов, відіграс важливу роль і в піднесенні загально? культури на­шої мови, в утвердженні її норм в орфографічному, акцентологічному й стилістичному аспектах. Дослідники, що працюють над питаннями порів­няльного вивчення двох мов на різних рівнях, знайдуть у словнику вдяч­ний матеріал при підготовці досліджень і розвідок як з лексики, так і і І багатьох питань граматичної будови мови.

* 1-й том його видавництво «Наукова думка» планує випустити наприкінці нього року; 2-й том передбачається видати на початку ]Mlj. •

в Українсько-російський словник, гол. мд.ТигКирвчеио, Виа-во АН УРСР,

К. (т. І — 1963. т. II — 1953, т. III—1961. т. IV—1961, т. V—1962, т. VI—1963).

1. Член-кор. АН СРСР Ф. П. Філій у привітанні українським словникаря \* від 28.9.1963 в. відзначав, що «шеститомний Українсько-російський словник е однією

з найвизначніших праць сучасної слов'янської лексикографії!.

»2 Див.: А. А. Бурячок, Видатна культурна подія, газ. «Вечірній Київ» від 10 вересня 1963 p.; його ж, Подвиг українських словникарів, «Вітчизна», 1964 7; М. М. Пилинський, У країнсько-російський, шеститомний, гав. «Літератур­на Україна» від 17 вересня 1963 р.

Вихід у світ академічного Українсько-російського словника в шести томах дає змогу готувати на його лексичній базі нові двомовні (та й загаль- номовні) словники різноманітного призначення, зокрема загальнодоступний однотомний словник для широкого кола читачів 13, словники шкільні, V «кишенькові», для туристів тощо.. Створення подібних словників тепер можуть взяти на себе досвідчені працівники, багатьох установ не лише в Києві, айв інших містах України. Свідченням цього є хоча б факт підго- ’ї товки П. М. Деркачем (Львів) шкільного словника синонімів 14, А. Багме- том (Полтава) — матеріалів до синонімічного словника української мови 1б,

Н. Бєлєньковою (Одеса) — збірника російських прислів’їв і приказок з українськими відповідниками le, Н. О. Батюк (Харків) — короткого слов­ника української фразеології17 та і н. і/ Велике культурно-освітнє значення мають словники — навчальні- по- сібники для середньої та вищої школи, видання яких здійснює в основному видавництво «Радянська школа». Здебільшого — це іншомовно-українські або українсько-іншомовні перекладні словники, однак випустило це ви­давництво також низку словників спеціального призначення (орфографіч­них, термінологічно-тлумачних та перекладних).

, Яскраву сторінку в історію української лексикографії вписали -упо­рядники двотомного Словника мови Шевченку 18, який вони підготували j до 150-річчя з дня народження геніального Кобзаря. Цей словник — перше і українське академічне видання такого типу — фіксує в основному реєстрі

І лексику як остаточних редакцій творів, написаних поетом українською мовою, так і всіх варіантів та попередніх редакцій цих творів; у «Додатку»

\*■ вміщуються українські слова й вирази,з художніх творів та інших мате­ріалів, писаних Т. Шевченком російською мовою. При кожному слові пока­зується кількість випадків його вживання, виділено й прокоментовано зна­чення й найвиразніші відтінки значень ужитих поетом слів, відмічено сти­лістичні особливості Шевченкового слововживання, а для'піАвердження ? усіх даних наведено цитати-ілюстрації з творів поета. •' " -

Виданням Словника мови Шевченка покладено початок цілій серії майбутніх лексикографічних праць, присвячених описові лексичних скар­бів найвизначніших представників нашої літератури і науковому аналізові їх слововживання. Над створенням словників цього типу вже працюють науковці нашої республіки10.,

* Зовсім нові сторінки в історії української лексикографії відкриваю-, ться із розгортанням роботи над тлумачним та етимологічним словниками

u Такий однотомник, що охоплює близько 65 тис. слів, уже видано: Українсько- російський словник, за редакцією В. G. Ільїна, вид-во «Наукова думка», К-, 1964,

1965.

и П. М. Деркач, Короткий словник синонімів української мови, за ре­дакцією С. П. Левченка, вид-во «Радянська школа», К-, 1960.

1. Ці матеріали друкувалися в журналі «Вітчизна» у 1959—1960 pp.

UH. Беленькова, Російські прислів’я і приказки з українськими від­повідниками« вид-во «Молодь», К., 1963. У 1961 р. «Літературна газета» публікувала ці матеріали на своїх сторінках.

17 Н. О. Б а т їо к, Фразеологічний словник, вид-во «Радянська школа», К..

1^66.

Див. рецензії на словник: Є. П. Кирилюка (газ. «Літературна Україна» від 1 грудня 1964 p.), М. Пилинського («Українська мова і література в шко­лі», 1965, 11), Р. Д о це н к а («Вітчизна», 1965, 3), В. П. К о в а.л ь о в а, (ВЯ.

1. 1).

№ Так, напр., співробітники Інституту мовознавства АН УРСР разом з праців­никами Музею І. П. Котляревського у Полтаві готують до 200-річчя з^ня народження письменника «Словник мови Котляревського», науковці Львівського університету працюють над «Словником мови Ів. Франка», а мовознавці Харкова створюють «Слов­ник мови КеІткИ'Оеяов’яиенка». Розгортається також робота над словниками мови іиших класиків української літератури.

української мови, які створюють науковці Інституту мовознавства АЬМ УРСР, і у зв’язку із підготовкою до видання лінгвістами Інституту суспіль­них наук Львівського університету історичного словника української мови.

Щоб втілити в життя давню мрію багатьох вітчизняних учених, громад­ських і культурних діячів про створення тлумачного словника української мови, потрібно було попередньо провести велику підготовчу роботу.\*За­вершення великого академічного Українсько-російського словника, ви­дання ряду інших філологічних і спеціальних словників, як і конкретна праця по збиранню лексичного матеріалу в час виготовлення різних словни« / ків створювали необхідні передумови для розгортання роботи на2ПЦ£ршим'/ в історії вітчизняної науки тлумачним словником української мови. Ще в процесі виготовлення шеститомного Українсько-російського словника значно збагатилася лексична картотека Інституту мовознавства, а в кінці 50-х років у зв’язку із підготовкою до укладання тлумачного словника Президія Академії наук УРСР виділила спеціально для картотеки додат­кові кошти, що дало змогу порівняно швидко поповнити наявні картотечні фонди новим необхідним матеріалом і провести належне впорядкування зібраного в попередні роки. Все це і склало разом ту матеріальну базу, той І фундамент, на якому в 1958 р. розпочалась побудова першого тлумачного/ словника української мови. ,

Цілком зрозуміло, що укладанню перших словникових статей тлумач­ного словника передувало виготовлення його проспекту, вироблення і наукове обгрунтування засад і структури словника. Спеціальна Республі­канська наукова конференція у 1958 р. обговорила й схвалила підготовле­ний досвідченим українським лексикографом П. Й. Горецьким при сприянні всього колективу словникарів Інституту мовознавства «Проспект тлумач­ного словника української мови» 20 й визначила орієнтовний обсяг усього ■«Словника української мови» — 10 томів (приблизно по 100 авторських аркушів кожен)^

Словник української мови, якому відводиться чільне місце серед праць, покликаних сприяти дальшому унормуванню лексичних та фразеологічних багатств нашої мови, а значить і піднесенню культури національної мови,, передбачає якнайповніше подати, відповідним чином пояснити й проілю-і струвати всю вживану українську лексику й фразеологію від Котлярев-І ського і до наших днів.

Г Природно, що навіть у великому, десятитомному словнику неможлиг відбити всього багатства сучасної літературної мови українського наг мови, яка «за цей майже двохсотлітній період, а особливо за роки р’ функціонування в усіх сферах суспільного життя Радянської У к сягла нечуваного розвитку і збагачення. Тому-то наперел що 100 тисяч статей Словника української мови ох^ вживану лексику та фразеологію літерат- уково-технічну термінологію, о\* також " лої, розмовної та діалектної лексики, літератури і сучасних майстрів сло\* цій і будується словник у всіх Т трі, тлумаченнях та ілюстративр

* У словнику, який базується \* в розвитку мови (таким буде «С диться стикатись із складною часної мови і норм минулого, : усвідомлюється їх деяка неві

20 Див.: «Проспект Тлумач\*' К., 1958, 80 стор.

уловлюючи багатьох специфічних особливостей нашого мовного минулого, ми тим самим приписуємо цьому минулому те, чого в ньому не було, ЩО к властиве тільки нашому часу»21. Через те відшукувати й витримувати про- ; порції між стійким і мінливим у словниковому складі мови, розумно поєд­нувати в межах можливого норми сучасності й минулого — одне із найвід­повідальніших завдань упорядників і редакторів словника, який грун­тується на лексико-фразеологічних скарбах українського народу майже двохсотлітнього періоду22.

. Як довідник, що допомагає користувачеві з’ясовувати й усвідомлювати значення слова в класичній і сучасній українській літературі, як посібник, що розкриває зразкові норми використання лексичних та фразеологічних скарбів літературної мови, Сдшшик української мови належить до слов­ників нормативних.•'Нормативність у ньому забезпечується і самим добо­ром заголовних (реєстрових) слів, і дотриманням у їх подаванні норм право­пису й акцентуації, і подаванням основних граматичних форм при змінних словах, і розкриттям значень кожного слова та показом сфери його вживан­ня, і наведенням цитат, що ілюструють правильне застосування того чи іншого слова у творах художньої літератури або інших лексичних джере­лах.\* Та все ж нормативність подібних словників-довідників можна вважати лише умовною, чи, за визначенням акад. Л.\*В. Щерби стосовно «Толкового словаря русского языка» за ред. Д. М. Ушакова, компромісною, оскільки ця нормативність передбачає здебільшого оцінку слова в його нинішній стилістичній якості чи в його сучасному орфоепічному або граматичному оформленні, а не з погляду тієї вартості, яку воно мало в давнішу епоху або ж у час свого становлення.

\_ 'Дяжливе значення для лексикографічної інтерпретації словесного ма­теріалу ІГасїїнкті нормативності його вживання в літературній мові мають статистичні дані про слово, які упорядник словника здобуває шляхом ана­лізу картотечних виписок, вивченням попередніх лексикографічних праць, а нерідко й опрацюванням першоджерел.\*Досить цікавий і надійний до­поміжний матеріал для цієї мети дають лексикографові нові збірки діалек­тної лексики, публікація яких за останні роки помітно пожвавилась23.

* Праця над Словником української мови в десяти томах — багаторічна колективна тема лексикографів Інституту мовознавства АН УРСР, на якій у цьому п’ятиріччі будуть зосереджуватися усі сили словникарів. -Дотепер ^кінчено укладання .і редагування перших трьох томів словника (І том ппюе реєстр слів на літери А—Б, II том — В, III том — Г — Ж); за- ться редагування IV (літера 3) і V (літери І — М) томів; розпо-. \*тсивну роботу над укладанням дальших томів словника. В^тдав- -'пва думка» планує розпочати видання словника у 1968 р. і поків випустити у світ усі десять томів. Отже, складна і трудомістка праця, у виконанні чарів розраховує на дійову допомогу з ямпяфед тієї частини її, яка має пряме

юваре русского языка, «Известия Ака- ор. 185.

ічае: «Чим вужчі хронологічні межі »жливостей дати правильне уявлення нової норми» (К. С. Горбаче- овари, у зб.: «Нормы современного ■> «Наука», М.—Л., 1966, стор. 14). ецифічної лексики О. <3. Мельии- Чзендзелівського, П. О. Лисенка.

*Основні здобутки й першочергові* завдання української лексикографа

З великою увагою і прихильністю стежать лінгвісти і працівники су­міжних наук за працею лексикографів Інституту суспільних наук Львів­ського університету їм. Ів. Франка, які під керівництвом проф. л. Л. Гу- мецької ось уже кілька років наполегливо працюють над укладанням «Словника староукраїнської мови XIV—XV ст.». Цей словник, що матиме обсяг до 200 аркушів і друкуватиметься у двох томах, буде першою ланкою майбутнього Історичного словника української мови, опрацьованого у від­повідності з вимогами теорії і практики сучасної історичної лексикології •\*. Працю над словником львівським лексикографам довелося починати з са­мого початку, із формування нової картотеки, ûo вцілілі від воєнного ли­холіття залишки старої картотеки, яка свого часу складалась під керів­ництвом проф. Є. К. Іимченка, виявились зовсім непридатними для серйоз­ної, наукової роботи над історичним словником. Як показало проведене в 1965 р. широке обговорення спеціалістами з історичної лексикології укла­деного львів’янами пробного зошита Словника та інших, пов'язаних із словником матеріалів, його укладачі та редактори правильно розв’язують складні проблеми цього відповідального видання.

Г Загальне схвалення не лише серед філологів, а й у ширших наукових колах зустріла ідея створення «Етимологічного словника української мови», укладання якого здійснює колектив славістів Інституту мовознавства АН УРСР на чолі з npo4j. О. С. Мельничуком. Словник передбачається видати у чотирьох томах (у кожному томі приблизно по 5 тисяч словникових ста­тей, не рахуючи відсилкових) ; він міститиме основні відомості про етимо­логію тих слів літературної мови і зафіксованих діалектизмів, походження яких потрібно і можливо висвітлити на підставі даних сучасної лінгвістики^

Роботу над етимологічним словником колектив планує завершити в 1972 p.; отже, важлива лексикографічна праця, у найшвидшій публікації якої зацікавлені філологи-славісти всього світу, буде виконана в дуже сти­слі строки. Добра підготовленість колективу, що працює над «Етимологіч­ним словником української мови», у поєднанні з його працьовитістю і на­полегливістю є запорукою успішного викінчення цієї серйозної лексико­графічної праці. / \*

Таким чином, у галузі української лексикографії протягом наступних семи—десяти років будуть створені дуже важливі й Вартісні праці —тлу­мачний, етимологічний та історичний словники, тобто ті лексикографічні твори, які мають першорядне значення jle лише для культурного життя українського народу, для йоед прест^ку fcepe п інших народів, а й для мово­знавчої науки в цілому, зокрема у справі розгортання нових славістичних^ досліджень. 4

Зрозуміло, що паралельно з цими капітальними працями готуватиму­ться й інші словники. Так, за дорученням проблемної Наукової ради з мово­знавства науковці кафедри української мови Харківського університету (керівник — проф. Ф. П. Медвєдєв) створюють український фразеологіч­ний словник, а над підготовкою синонімічного словника української мови працюють мовознавці Дніпропетровського університету (керівник — проф. В. С. Ващенко) JПотрібну й цікаво задуману прашо — Російсько-україн­ський фразеологічний словник завершують їв. Вирган та М. Пилинська, Публікацію цього словника за редакцією доц. М. Ф. Наконечного розпо­чато в журналі ще у 1959 p.; незабаром він уає вийти окремим виданням. При сприянні Словникової комісії Академії наук УРСР про-

м Див.: Вступ до пробного зошита «Словника староукраїнської мови XIV— XV вв.», вид-во «Наукова думка», К-, 1964; Л. Л. Г у м е ц ь к а. Принципи скла­дання історичного словника української мови (IV Міжнародний з’їзд славістів). Вид-во АН УРСР, К-, 1958.

•\* ::>v\tïK4»UîV ÏX"fVІІККЯСкГІ'»KM\ СЛОВНИКІВ. ДНЛЧЄИНЯ  
\*V\*V Ц W4VA\*<NlX'. \хр4Й№>К\\| ЦДА U'j'MiMO.IOrÜ В4ЖКО

RHYH ^

fia > ч.\ .' \* ялікЧ'ьжч; і\х,чк \*\*коцх ватиvrcrvo•; також рад інших  
Г .ТПГЦЩ ^\_j-a v лУЧІТч тю ИЙ|Ч\*ЛЛ'Г%» \ їічучих ЛИЛ> VAV і починаннях ЇХ ЛИТО-  
' \* ;х,-лчл' \*'■'.'\*• у-' Ач- ЯК\*. vjvv тих еловнак a. про ski нже йшлося вище,

* ЦЛч-» і гохЛ^Л'“1К\*ЄЧЧ'\*ЬЧч4'|^а|і\* KJVJI.HM СТіХГрЗКШТЬ КіЛЬКД фрАЛСОЖЬ

**»хід ч Т,\^рк'\*»** р&\*ОГО vXVCV $ 1фІіИМ\*ЄИН\*. (ЧММКМЙ орфографічний

^ CaMfemv »'..HO\*\*\*\* fW\*. (ЧИ ОЛ'^НЄИИЙ' СЛОВНИК. ЧАСТОТНИЙ СЛОВ'

"У \*\*v \ у.-чдм^к.Ч 1#Л\*ЯЧ Ч\*>\*аЛО ФІЮВКИКІВ'їДОВІДШКІСІВ рІЛНОХ» профілю» І

Vb^^MP я.ж» **уч'.жкД** ;\^'\*ТИ йро вй|НШ \СП;\м на ТІЙ ДЇЛІНЦЇ ЛСКСі'

МУІЦ^ І мліуугА» <KOI V ;ЧЖ> 5.ÎU:UR,\*,t'Hâ Г|Ч^ДДСЬКІСТЬ

y>vï\* »îw» к?\аїи. ЇІ\*ет>е< про низку кндвннх sa останні роки

тггґщітііуitu~ягмч.мишV олиткл х яких іх'гч ; s українською мовмо ви-

\'Л х#,ЧОД ВВ9ВИХ **\*V.y\\XN|4'^K**.\ СХСіДІИ НЛроЗИВ К|'Д1Н ООЦІДЛЮШч'

\ .го- Л'jvr.Mx«kX'-' - Пл\*>.;іи ^vvavmhs\*««, Угх^чцини. Румунії. У  
|Ч^Л\Ч<і4іі^>• КХДьТурЮОі rj4M\*JUC\*vKWri ЦИХ КраТі\*« ВЖЄ польсько-україн-

ЄХК\*І \*~\* **vJC^i.S'** уК^ЯЄЬІ?КЛОМЦШЙ, уІЧ^Х'ЬКОЛ'КрЯЇН'

ч'м,»»' s \ «ovo улХуХ'ккяй» рх х\*уж'ь ко \ к р в : не ьк N й та українсько-  
^ ГХЧЧ-АМІІІ Я«\*5ІІД\*І5і СЛОВН>і\£ К На реаЛЬЯМЙ Грунт їХХ'ТЛВДЄНЄ  
яг\*^оп «v\*c^v^.r«4vcишчя \*\ч'вл.'xvm радянських î югославських хю-  
зкя\*\*V à;>.\*\ сдфв&ккЖ \ «міх виступатимуть українська та сер-  
vV-xvvwjCbv/ №ін Нині го\*ую\*\*с\* до друку сдовапьжо-українськнй,  
>\\\*ГВ?У>\*|к\ К^аІЯСЬК\*\* Т» > КрвЬКЬКО'ЧгСЬКЯЙ СЛОВНИКИ3^.

вшш л^ксикограу'rw6ï ро$о?к на Україні перед ба-  
ÇÎ^SSSBSS > Viw^VTSSOVX Е КЧЯОПЄра\*ІЇ 5 JKKCRкографами сшшшх  
|«C1|te<; Qwet ДВСМОВННХ Ж'^КДДІНИХ словників, у яких

іастх Tjrrev > tv х цмАкькі кава і мовк sapa і в союзних республік» а зго-  
vos». 'івомх **sbool** в СКТ\* А.» до s вгіяешга цього плану в життя  
мрій» **ірч'жсти** яе ведвкх нідготовчу **xxV»î\\** а також розв'язати питан-  
г\* JÇV' oujvt jevdvx^fi — Ллхіял,:? а $цвмдш мов. \*

х взш юктякккжї з ^ах ковлпо імгг. хлу лексикографіч-

' ш б mxxMK^sûi р b»o«5h:thî ^апнпі читач:в і відпові-

L т îvflittR СХ'ЧВСЯОІ П)\1. 5ЧИ\*ДТДЇ вії г. ї?тх>г:в не тільки лоброї спецівдь-  
**гіггтмл^хт.** і гЛ,{.т\‘ї: у irirwx твдуз^х знання, але і великої

**дд**ядк**ш** - е-‘,т.> юс~«т\\*« тр\*вадото лег eux. якій обійзіве чвеом кілька» а  
•V і к\*дж»иидіь і більше іох Caste через зе у створень: великих

» Л\* m'ûi МЄЬ—IS© її?- х >шм«пі ЛкіКк: ays УЇ\У ?кіші в сит

"rrru «ОДЯГ.:\* f гж»и 5 Й-MSt. Т^^ІЛІ СІГ1ЇІ, ХІ\*ДЇ- Vtw-

шюкь. ?ярт\*жшяа<. ш\*ан \*««s»»r?»ü та waa« яовуду»і\*£\*. еліт^ор»-

Фоюамк. 9esj№K!Mcs:ic та ^^аеза^агц, ë@s%£^sæ w£xas:sc. фіамаоїгії. заамсФаких  
торнапГк esBbCfcsrwti гтсвшкгм. У v.ft î?St jeu. -мг5'Лт.ЇК'ч'\*анч> $акмту к^аія  
як: ce^Ê — <^даіс>іИ> уцГяі >. k hi. омяв; таідиіикж'іжхік аексяк». Psi  
ЖХШШиПГЧііВП. СМвШІСКГіТ Я;tlEj» також £ ‘ÎJT\*.t К ,^і.У.ї I •C-'f.-i.l ^tfCiy.Vt ь\*

* Jin і tm»frst да.: .1 С Пвавшврчук. На свіаиіій югез  
  ажв]гм|к«4. у SS.-: Ооешікії tu ашжк^:«к (Нішііі дткеа».  
  fi 1ÜM. сящ. —-ITS.

9 -^eei®\*\* s ГгП î^^xwf Д- П >у£гаои 5 •=« Згі'иі}. 4<£ксслвда£»ха Со\*  
шмгігм 1%^уівда^д|»уи1 — IL ^ СЬпш (я. Са^ія, Нароіва Р«сяу<диа  
S>tyy і ■- У^цяеадпя ,;зад:А оааяяк г-тп-t южцяі с\*;іг'дївгятааї Ліікжії жах с  
\*4ÇT\*-"\*- V- .о- « а<ягіїатів»ьші їяї^штт яжшюсш \н УРСР  
^\*^saes» їх« тп« rwaarjcîv \*ясч\*гамеав;4 ^каажк ск».Е\*і:іа каашжть  
'\*•'- --‘».r hi.vawr зд <.лааа^-на евгв-.- ясія — ««щ» сяЕВвка. з»? ж —ту мхтж.  
Іяпщшл taxer", ьчггякаттщ тя впяеч^nw жі явні» \* т. д. витала» тая зшп:  
ттввтвит 8\*®гє\* «»і сзя»в«я\*і зкжякдас яюми т» гхо^яілті-кал Роаш Гтік»,  
TpwBiat і\*«« Д»?дя s cetera біг CBbcç': ?лгхош ca^a-Essm asfjrâftcuKBi \*ляа 22

^ 7°^ ^ ^ са\*\*ч^. ш віхт

а х;ясяяяяа rz»w сапі—і ini, S5 ржм\* т»5»а æé оме саі-

яо

.Осяоет эдобупш \* м^мочмімі м«д»

•ей ук^шясмш м

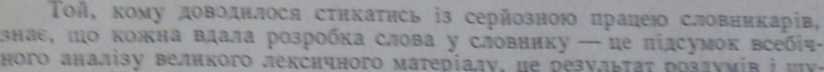
словникових праць тепер майже повсюдно беруть участь ділі колективи  
наукових і науково-допоміжних працівників. Добре організована у таки\*  
спосіб праця над словником — колективним твором ДОЗВОЛЯЄ, 3 ОДНОГО

боку, значно скоротити строки його укладання і редагування, а з другого

* забезпечує колегіальність і оперативність у розв’язанні всіх складних

боку

і сп.рннх питань.



кань, здебіль**шого** досить тривалих і напружених. Адже в лексикографічнії праці неприпустимий суб є ктивізм, лексикограф не може, не має права по­кладатись на особисті смаки й уподобання, посилатись лише ва власний мовний досвід, тільки на своє власне «чуття\* мови

Тому'-то словникарі завжди з великою увагою і щирою вдячністю при­слухаються до тих конкретних і ділових зауважень, пропозицій і побажань, які виловлюють фахівці-філологи, визначні майстри слова і всі користу­вачі прн читанні словникових матеріалів чи то в процесі виготовлення того чи іншого словника, чи то й після публікації його. В той же час лексико- грлф **і** завжди готові спросту вати конкретним матеріалом із багатої скарб­ниці нашої мови легковажні твердження деяких критиків словникової про­дукції про те, що словникарі нібито самі «видумують» слова, бо, мовляв,

«у живій мові так не кажуть». Проте оця всесильна формула: «так у живій мові не кажуть» у подібних випадках майже завжди зводиться до про­стішого: «я цього не чув\*.

* Блискучий знавець сзоаа—видатний вчений і великий наш поет акаде­мік МтНґ. РкльськийГчерез рухи якого пройшли псячі сторінок словни­кових матеріалів, прочитаних ним з винятковою увагою і вЦповіхаяьк спо, постійно закликав до співдружності укладачів словників і їх сшшкнзачїз, зокрема до співдружності лексикографів і г.всьменжикз. вбачаючи в цьому запоруку дальших успіхів словникової справа, ще більшого розквіту =адхх могутньої і прекрасної мови. Приємно відзначити, 20 коло відомих дігчіи української культури, які співпрацюють з лексикографами, дедалі розша­ркаться ,|Одні з них беруть участь у словниковій прдц: -ж чаєш редакцій- ких колегій, словників (іюет академік П. Г. Тичина, літератутюзаавезь чд.-кор. АН УРСР6- П Кирилхжі. інші ввстуиають або виступали реяєа- зеятами словникових матеріалів (М. П. Стельмах. О, Л. Кундзня. Ч О. Лу- «гят Б. Д. Аитаиеико-Данилови я та ще кілька осіб:, вжхзгчи таким шн і свою чистку б справу великої культурно-освітньої біти. 5-Д.гділим іді словникарів фактом є також те, ддо давній інтерес Слідки нисьмеаошкз України до словникової нродукдії починає виражатися ае у форм: затиль­них побажань, як це було раніше, а у вигляд конкретних зауважежь про­пазині\*, тобто у дійовй допомозі лексикографам Інституту ш>вззаавства пра вдтоховленій ними словників, зокрема в читанні ма?ес іг. в підготов­леного до друку нового двотомного Російсько-українського слсшіка

Хочетьса вірити, ідо нелегка нрадя лексаис^ри^яв **зн**айде а^иіиіки ставлення й гідну ои нку не лише о^ваї маістр в слові ді де багатьох4 в:домах ді&чів української радянської культурні **ім** яких- як а дд\* пека- бутйього Максима ТддеіЮінча, словяиковл сігік. така вдзьлива на гро­мадськості ндзоі, ставе «любоо оер-»

лме жжтт\*...\* (Я. т. **Рильський,** зазнач, гжі. си^ ди-

гтз-зогч- шок: X. К а с а з е с, 5«леи\* \* оаьхммрї лвкжюстлфиш,

яюлфсшй актплгг^я, Ж.

* Змлкіав гч окаае чуття», 6в якаг© шги. не «кмуияг» сЛ "-впи-

"Ста. а мшжмії оміміх

В. С ПЕРЕ13ИЙНГС

ПРОБЛЕМИ СТРУКТУРНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА II РОЗВИТОК НА УКРАЇНІ

Накреслюючи шляхи подальшого розвитку науки в нашій країні, XXIII з’їзд КПРС однією із перших і основних ставить вимогу забезпечити «ши­роке застосування математичних методів у різних галузях науки і техні­ки» 1. Ця вимога — результат пізнання логіки розвитку науки, згідно з якою на певному етапі у кожній науці виникає необхідність використання математичних методів. Цю особливість, за спогадами Поля Лафарга, підкреслював К. Маркс: «Наука лише тоді досягає досконалості, коли їй удається користуватися математикою» 2.

Будь-яка наука проходить у своєму розвиткові кілька етапів, які відповідають етапам пізнання об’єктивної реальності: «від живого спогля­дання до абстрактного мислення і від нього до практики — такий шлях пізнання істини, пізнання об’єктивної реальності»3. Спочатку ведеться добір фактів і перше їх осмислення, далі здійснюється їх класифікація і наукове з’ясування, розробляється система наукових понять і термінів, а потім відбувається дальше, глибше проникнення у внутрішню природу досліджуваного об’єкта, вивчається його структура, що вимагає вже не стільки добору нових фактів, скільки теоретичного переосмислення відо­мого науці фактичного матеріалу. Про цей, третій, етап розвитку науки слушно сказав А. Ейнштейн: «Постановка нових проблем, розвиток нових можливостей, розгляд старих проблем під новим кутом зору вимагають творчої уяви і відбивають дійсний успіх у науці» 4.

На сьогодні більшість наук уже досягла того рівня, коли можливим і необхідним стає застосування в них математики. Цьому сприяє і розвиток самої математики, яка набагато розширила свої границі, створила цілий ряд теорій, спрямованих на гіізнання не лише природних, а й суспільних явищ. Тому однією з якісних особливостей сучасного розвитку наук, як відзначає багато вчених, є прискорення темпів математизації наук, навіть таких, у яких раніше математичні методи використовувались настільки мало, що не могли стати основою відповідних наукових методів б. До остан­ньої групи наук належить і мовознавство.

Систематичне застосування математики в науці про мову пов’язане із структурною лінгвістикою, одним з наймолодших напрямів лінгвістичної науки, яка виникла і почала успішно розвиватися на наших очах. Причини, що викликали до життя структурну лінгвістику, поділяються на дві кате­горії: а) ті, що пов’язані з закономірностями розвитку науки в даний період

1 Директиви XXIII з’їзду КПРС по п'ятирічному плану розвитку народного господарства СРСР на 1966—1970 pp., К., 1966, розд. II, пункт 4.

2 Г1. Л а ф а р г, Карл Маркс (личные воспоминания), Соч., т. I, М.—Л., 1925, стор. 346.

* В. 1. Ленін, Твори, т. 38, стор. 157.

4 А. Эйнштейн и Л. Инфельд, Эволюция физики, М.—Л., 1948, стор. 98.

* Див.: В. М. Г л у ш к о в, Гносеологические основы математизации науки»

К.. 1965.

28

Проблеми структурної лінгвістики та її *розвиток на Україні*

суспільного буття; б) ті, що зумовлені виникненням кібернетики і все шир\* шим застосуванням електронно-лічильної техніки. Зупинимося коротко на кожній з цих категорій.

Мовознавство, як і всяка наука, теж проходило етапи добору фактів і їх наукового осмислення, яке приводило до створення лінгвістичних тео­рій. Очевидно, на початку XX ст. мовознавство досягло того рівня, коли стало необхідністю теоретичне переосмислення фактичного матеріалу, на­громадженого десятками поколінь мовознавців. Виникла потреба строгого визначення понять і термінів мовознавчої науки, створення формалізова­них засобів вираження і самих понять, і відношень та зв’язків між ними, які відображували б відношення та зв'язки між відповідними явищами в мові. Інакше кажучи, виникла потреба створити правила формальних пере­творень у метамові • мовознавства, що знайшло втілення в структурній лінгвістиці, зокрема в jeopії-яороджуючих граматик. Ця настійна потреба і привела до того, що приблизно одночасно мовознавці в різних країнах — швейцарець Фердинанд де Сосюр, американець Л. Блумфілд, представники вітчизняної науки П. Ф. Фортунатов, І. О. Бодуен де Куртене і Л. В. Щер- ба—висловили ряд положень, які лягли в основу структурної лінгвістики.

Слід підкреслити, що виникнення структурної лінгвістики зумовлене попередніми досягненнями мовознавства. Якби мовознавча наука не досягла значних успіхів у вивченні свого об’єкта, були б неможливими виникнення і успішний розвиток структурної лінгвістики.

V Оскільки виникнення структурної лінгвістики викликане необхід­ністю теоретичного переосмислення здобутків мовознавства, не можна вважати її прикладною, як дехто з мовознавців намагався довести. Навпаки, на думку професора Ю. С. Маслова, структурна лінгвістика є зараз домінуючим напрямом у сучасній лінгвістичній теорії 7.

Швидкий розвиток структурної лінгвістики, як уже говорилося, без­посередньо пов’язаний також з розвитком кібернетики та електронних обчислювальних машин. Цей зв’язок відбувається за такою схемою. Мова — це основний засіб людського спілкування. Саме за допомогою мови люди обмінюються інформацією, необхідною для їх суспільного буття. Поняття ж інформації — одне з основних у кібернетиці, яка вивчає системи будь-якої природи, здатні сприймати, зберігати і .перероблювати інформацію та вико­ристовувати її для управління і регулювання 8. При вивченні цих систем головне для кібернетики — це дослідження закономірностей обміну інфор­мацією, зокрема вивчення особливостей і законів будови та функціонування засобу передачі інформації. Таким засобом можуть бути найрізноманітніші системи сигналів, причому основні закономірності цих систем не залежать від їх природи чи фізичної реалізації.

У людському суспільстві таким засобом обміну інформацією є мова — найскладніша, найрозгалуженіша і найгнучкіша з усіх відомих нам си­гнальних систем, що є засобами обміну інформацією. Тому вивчення зако­номірностей будови мови, її структури, її функціонування становить неаби­який інтерес для кібернетики. Отже, все, що стосується будови й функціо­нування мови як засобу обміну інформацією, може і повинно вивчатися з

* Метамовою називають мову, якою ведеться дослідження мови-об’екта. Так, якщо ми пишемо про німецьку мову українською, то остання є метамовою щодо ні­мецької. Якщо закономірності української мови записані символами математичної ло­гіки чи певної алгоритмічної мови, то вони є формалізованими метамовами щодо укра­їнської мови, яка є у такому разі мовою-об’єктом дослідження. Див.: «Філософський словник», К., 1964, стор. 267.

7 Ю. С. Маслов, Основные направления структурализма, «Русский язык в школе», 1966, 5, стор. 3—17.

8 Див.: Н. А. Колмогоров, Предисловие к кн. У. Эшби «Введение в ки­бернетику», М., 1959, стор. 8.

29

позицій кібернетики і методами кібернетики. Оскільки ж кібернетика математична галузь знання, то вивчення структури мови її методами викліГ кало народження нового, математичного напряму в мовознавстві.

Застосування кібернетичних методів дослідження мови потрібне • корисне не лише для кібернетики, а й для мовознавства. Новий підхід д 1 мови і її явищ дає змогу по-новому оцінити її, дослідити такі особливості мови, які неможливо було б пізнати іншими методами. Отже, методи кібеп\* нетики допомагають глибше проникнути у внутрішню будову мови, кращ^ пізнати її суть.

Крім того, можна назвати чисто практичну потребу розвитку мате^а, тичного напряму в мовознавстві: необхідність спілкування людини з елек' тронними машинами для більш ефективного їх використання. Електронні обчислювальні машини стали дійсно-уйшерсальними помічниками людини і можуть узяти на себе значну частину розумової праці, яка до останнього часу була привілеєм лише людського мозку: доведення теорем, проекту, вання складних механізмів, планування економіки, переклад з однієї мови на іншу, автоматизація бібліографічної справи та реферування літератури з певної теми, керування технологічними процесами і т. д. Фахівці підра. кували, що за десять років існування електронних машин їх можливості збільшилися в тисячу разів. А можливості їхнього подальшого розвитку практично необмежні. Проте ефективність їх використання поки що надзви­чайно низька через те, що спілкування в системі «людина — машина» надто ускладнене. Машини мають свої штучно створені математиками алгоритмічні мови, які людина повинна вивчити, перш ніж працювати з машиною. Тому між тими, хто має потребу в машині, і самою машиною обов’язково стоїть невелика група людей, обізнаних з машиною: програмістів, перфоратор­ників, операторів. Процес постановки задач електронній машині поки що дуже трудомісткий і часто вимагає більше часу, ніж потрібно машині для розв’язання самої задачі. Для того, щоб спростити цей процес, необхідно або створити для машини нові алгоритмічні мови, які б наближалися до людської, або навчити машину людської мови. Це надзвичайно складне зав­дання, виконання якого пов’язане з розв’язанням ряду часткових проблем: розпізнавання букв і звуків мови, членування мовного потоку на певні одиниці (слова, морфеми), автоматизація морфологічного і синтаксичного аналізу, синтез словоформ і фраз, розпізнавання осмислених фраз тощо. Для успішного розв’язання цих проблем необхідно досліджувати мову ви­соко формалізованими методами, що і є одним із завдань структурної лін­гвістики.

Такий шлях дослідження мови дає в руки лінгвістів великі переваги: він дозволяє використовувати електронні машини для розв’язання бага­тьох мовознавчих проблем і прикладних задач, а також передати машинам найбільш трудомістку механічну роботу. За підрахунками французьких спеціалістів, використання електронних машин для укладання різних ти­пів словників скорочує строки виконання роботи приблизно в сорок разів9. Отже, для укладання словника електронній машині потрібні не довгі роки, а місяці або навіть тижні. Скорочення строків роботи значно підвищить ефективність досліджень, продуктивність праці вчених-мовознавців. Під­вищення ж продуктивності праці вчених, наукова її організац’я, викори­стання сучасної науково-технічної бази в їхній роботі — це першорядні завдання розвитку науки в нашій країні10.

* Див.: Р. М. Ф р у м к и н а, Автоматизация исследовательских работ в лек- І сикологии и лексикографии, ВЯ, 1964, 2, а також зб. «Автоматизация в лингвистике», М. — Л., 1966.

1. Див.: Г. Д о б р о в, Суспільним наукам — сучасну науково-технічну базу, «Комуніст України», 1966, 5, стор. 51—59.

ЗО

Проблеми структурної лінгвістики та її розвиток на Україні

Отже, як бачимо, потреби, що викликали до життя структурну лінгві­стику, досить серйозні. Простежимо в загальних рисах, як розвивається ця нова галузь мовознавства, що вже нею зроблено і які завдання вона ста­вить перед собою.

Структурна лінгвістика, можна сказати, народжувалася двічі. Перше її на­родження—на початку нашого століття, набагато раніше, ніж виникла кібернетика,— було зумовлене логікою розвитку мовознавчої науки. У 50-і роки, вже після виникнен­ня кібернетики і електронних машин, математики і лінгвісти почали досліджувати мову з позицій кібернетики. Першим завданням вони поставили собі здійснення ма­шинного перекладу, для чого потрібно було проаналізувати мовну структуру в син­хронному плані, спираючись не наал учення мовних одиниць (яке поки що неприступне машині), а на відношення лінгвістичних форм. Незабаром працівники в галузі ма­шинного перекладу з 'ясували, що саме -такий підхід до вивчення мови властивий структурній лінгвістиці, і взяли на озброєння її методи. Тому перших дослідників з машинного перекладу інколи порівнюють а Колумбом: той плив у Індію, а відкрив Америку, а ці почали займатися машинним перекладом, а «відкрили» структурну лінгвістику.

Так теоретичні положення структурної лінгвістики знвйшли практичне засто­сування і відчутну підтримку в кібернетиці. Зв’язок з кібернетикою влив у струк­турну лінгвістику животворні сили, прискорив її розвиток і значною мірою визначив напрям цієї галузі мовознавства. За досить короткий час структурна лінгвістика про­йшла складний шлях розвитку. У ній викристалізувалися численні напрями і школи, серед яких найважливішими є теорія породжуючих граматик, побудова аналітичних граматик, статистична лінгвістика.

Теорія породжуючих граматик — найбільш абстрактна і найбільш математизо­вана галузь структурної лінгвістики. Завдання, яке вона ставить перед собою, — створення дедуктивних моделей мови, тобто породжуючих граматик, які ми розгля­даємо як кібернетичні машини11. На вході такої граматики (машини) є інформація про конечне число елементарних граматичних об’єктів і про правила породження із них заданих складних граматичних об’єктів, які створена граматика повинна породити (тоб­то описати) за певну кількість тактів.

Дедуктивні моделі\*ч5удуються так: по-перше, з усієї кількості понять, вживаних у науці про мову, відбирається невелика (по можливості мінімальна) кількість таких, які можуть вважатися вихідними, первинними; по-друге, фіксуються і приймаються за аксіоми (постулюються) певці відношення між цими поняттями; по-третє, усі інші поняття визначаються через вихідні, а всі твердження виводяться за строгими логіч­ними правилами (їх можна дати у вигляді алгоритму) і теж визначаються через ви­хідні поняття і відношення.

Отже, побудова дедуктивної моделі — це створення чисто математичного обчи­слення, тобто сукупності правил, які дозволяють оперувати поняттями певної наук» і виводити з цих основних понять і фактів нові, які логічно з них випливають. Дедук­тивна лінгвістична модель, виходячи з невеликої кількості певним чином відібраних фактів, у стислій формі виражає зв’язки, правила, висновки, які дають змогу пере­ходити від одних мовних утворень до інших 12.

З погляду інформаційного при побудові дедуктивної моделі виникає задача, яку можна сформулювати так: яким чином побудувати обчислення і відібрати вихідні дані, щоб у цілому зайняти для відповідної інформації мінімальний об’єм. Можна взяти зовсім невелику кількість вихідних фактів і розробити досить складну систему правил, за якими породжується все багатство мовних конструкцій. Можна ж, навпаки, виходити з величезної кількості фактів і замість того, щоб з цих фактів робити певні висновки, просто намагатися запам’ятати кожний новий факт, хоч він і є наслідком попереднього. Математичні теорії і дедуктивні моделі мови йдуть першим шляхом.

Побудова дедуктивних моделей має велике теоретичне значення, оскільки саме дедуктивні моделі дозволяють найглибше проникати в структуру мови, в закономір­ності її функціонування. Дедуктивні моделі ведуть до створення найекономічніших граматик, які можна вмістити на одній сторінці і які разом з тим мають велику поро­джуючу силу, тобто за їх правилами можна описати велику кількість граматичних об’єктів різної складності.

Мова належить до надзвичайно складних кібернетичних систем, її не можна повністю описати одним набором правил чи законів. Тому можливою і закономірною є побудова багатьох дедуктивних моделей мови, які з різних сторін проникають у за-

1. Кібернетичною машиною називається не лише матеріальна споруда на зразок електронної машини, а й усяка система переробки інформації наприклад граматика мови, математичне обчислення, алгоритм розв’язання певного типу задач і т. д.

1\* Див.: В. М. Г л у ш к о в, зазнач, праця, стор. 8 і далі.

31

п щш ті аспекти, розглядають мову J \*L

\

іщтшЛнмм ()\дім природних МОВ Ш З^ору

і\^\\\|\Ш\\\*ШрШШ\ифорМ1ЦІЛиІ, ЩО № йеЛ|)

Ьш штсм для різних наук — одц.

; ^мііпш неї №іде шчним вкладом у їх подалі

ти шшк шомш тлШ алгоритмічних (мг



і\ЩШШ ШШ І ММШШ, відбиваючи у своїй СТрук.

туш шоашь, ш (ш шити, поглянути на мову

І

\\даі\\^ \\ буїіш, структури, то аналітичні гра.

систем опису конкретних МОВНИХ  
шАм\\\ - рошасти суцільний потік мовлену

\\\\шоодиницеюмови, і розкласифікувати щ  
®\і \>ш \* шіі ШШИ. Уже зараз розроблено цілий рц\*

шем\ оСмшинн, які дозволяють автоматично  
тш\ синтез певних відрізків мовлення. А на.  
і \*\\ш м'иш\ ^ шмш перекладом, з автоматичним рефе.  
ъ !ю\і\те\\ш шмт засобів вираження смислу, ідо має  
\^\тШ№Л ;\ 4 чео\шч№ значення.

йш трз\о стр\ктурноі лінгвістики, теж досить  
!х \\^\\\щ^ \х вимірюється можливістю викори-

& шшш\^ іші НіМлшиїї ступінь формалізації властивий дц.  
щ і, \\о ф\, вивченням комбінаторних властивостей пец.

гтт шй, \і$ ш шот\ не лише встановити класи лінгвістичних

тчмочи семантичними класами слів, а також і авто- ішшш шЛІ

шшш зшв'ктт \\е\у^вв$ ще в процесі становлення. Статистичні ме- шшт мстосовшъсв вже к\лвка десятків років, але раніше вони вико- **і(л** т\*<шчио, або пк шдр^чниК допоміжний метод, потрібний для д^Л^\лш^ш\\че**ч\\**шне положення чи правило нестатистнчного характеру. ^№ш\ $\ш№ шШШ&ЧВ статистичні методи, лінгвісти побачили, що, за вда- кчшшш **<щотоможуть** розповісти все, треба тільки вміти їх ,хп\\л\ш\\ЛоК\ пошт спроби розв’язання чисто лінгвістичних проблем статис- \\\ч\\\\\\\\ тоїто. 0№\е» з перших, в щ роки XX ст., була спроба Ціпфа і Гіро ататаш втповотв стрш^эд леш\чно\ системи мови. Встановлені ними зако- »Чг« ч\ж частото слова \ його довжиною, частотою слова і кількістю ,ттвв\ ^с\ч\ злхвчш» ^ли поштовхом ао широкого розвитку статистичних дослі- Я№\\ч, шт\\, 'Ьпяшш», п\о за допомогою статистики можна розв’язати цілий ряд шшшчшх \ ^ччшдах проблем. Цля теорії мовознавства, крім уже викладених 'З лвшад, велике значення має, наприклад, встановлення системних в\щш№> м\ж шш \\в (л»\ статистичних методів чи розкриття закономірностей окремих ш аЬо лексичних гр^п у мовленні.

І ЙПИКадипх проблем, як\ мають досить велике значення і для лінгвістики, «віШі шшч письмен \ встановлення авторства анонімних рукописів.

Січ« \л осук»\ статистичного методу електронна машина підтвердила, що «Іліада» і ші\\шЛ да\те ш\«ш, на основі статистичного методу американський чітьшуікЧ^л чтихшъ авторство денних латинських^ког.исів 14. Обидві ці роботи \^\\тшіЗ\»кл \\а тЛа.'рах'Я’вках сп‘\в \ словосполучень.

а ш\ «атастсу почали використовувати, в фонології; морфології, сти- юктаод. Наприклад, бьткго п\птв\стичипх проблем можна розв’язати і чимало вис- **'кдаД'ьпхдрахову«чи** фонеми. Звертаючи увагу на частоту голосних і приго- **лосуш. ткэд\\х** торц шш встановити досить деталізовану класифікацію стилів аж ід ст\\л\>сл\\т особливостей окремого автора і окремого твору.

Сдатистичиі метод» дослідження матеріалу мовлення виявляються необхідними І \ Х!л>(сн\щиото \><гаъ'лва\\\\я проблем« автоматичного перекладу, оскільки раціональна »лторитч^ неможлива без знання закономірностей функціонування мовної сг$ч\*.тіу». Статистичні методи є надійними критеріями також для типологічно-зі- «\vwna«Ч№ЧЄИ«Я мов, для встановлення ступеня спорідненості і розбіжності як мов- в»\*ст^читч^ ч иХлому, так \ окремих елементів цих структур.

“ W »«они оииезтотъея в В\терат^р\-. В. И. Григорьев Что такое ли-

М " к а е bV Что такое трансформаций- ^ m Ь ' к П р е с я н, Метод НС и трансформационный ана-

v ^ AwMwictHKt, «русский язык в национальной школе» 1962 14:

^ ^ Ж мигыстики». К-, 1965; В. Q Пеоебийн с

\\ж T^cwv\\\u.b мови, К. 1965 та \н « и е р е о и и н i с,

V \\*‘ 4 u\^ ^^^VUVvca\ S\udv о\ Шетагу Vocabulary. Cambridge 1944.

гч

—. Проблеми структурної лінгвістики та *її розвиток на Україні*

Початок розвитку структурної лінгвістики на Україні можна дату­вати приблизно 1958 p., коли було створено Обчислювальний центр Академії наук УРСР, співробітники якого вже в квітні 1959 р. висту­пили з доповідями на нараді з математичної лінгвістики в Ленінграді . Отже, першими в галузі структурної лінгвістики на Україні, як і «за­галі в Радянському Союзі, були математики. Вони поставили перед собою мету здійснити машинний переклад і створити систему інформа­ційного пошуку. У 1960 р. у складі Обчислювального центру АН УРСР було створено групу математичної лінгвістики, що організаційно офор­мило розробку вказаних проблем і поклало початок участі мовознавців у ній. В 1961 р. на філологічних факультетах Київського і Харківського університетів було відкрито відділення математичної лінгвістики; це стало початком підготовки лінгвістів-математиків.

Після реорганізації Обчислювального центру АН УРСР в Інститут кібернетики АН УРСР (травень 1962 р.) було створено Об’єднану ла­бораторію математичної лінгвістики Київського державного універси­тету ім. Т. Г. Шевченка й Інституту кібернетики АН УРСР. В\_завдання цієї лабораторії входить здійснення інформаційного пошуку та машин­ного перекладу, а також статистичні дослідження різних мов. Лабора­торія координує свою роботу з групою структурної таїДірикладної лінг­вістики Інституту кібернетики, де зосереджено дослідження з питань інформаційного пошуку на основі створеної тут інформаційної мови. Слід ві,дзначит^, що ця група посідає помітне місце серед колективів і установ Радянського Союзу, в яких ведуться інформаційно-пошукові роботи.

З 1963 р. почала працювати група структурно-математичної лінгві­стики в складі Відділу теорії української мови та структурно-математичної лінгвістики Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР, яка по­клала початок систематичному застосуванню структурних і статистичних методів у дослідженні української мови. Група виконала ряд обстежень українського мовлення, спрямованих на встановлення його статистичної структури та закономірностей функціонування мовних одиниць у ньому. У результаті виконаних досліджень написані роботи про частоту фонем і фонемосполучень у сучасній українській мові, про частоту афіксів, про закони розподілу фонем, про повторюваність фонем у мовному потоці і деякі аспекти фонемної структури слова. Так, роботи, виконані групою структурно-математичної лінгвістики Інституту мовознавства ім. О. О. По­тебні АН УРСР, показали, що частота голосних і приголосних є досить надійним критеріям для розмежування стилів мовлення. З вірогідністю більшою за 95% можна твердити, що найменша частота голосних властива українській поезії', а найбільша — усному мовленню1\*. Найближче до поезії за цим параметром — наукова проза (фізико-математичні тексти), а до усного мовлення — драматургія.

Групою структурно-математичної лінгвістики створена колективна мо­нографія «Статистичні параметри стилів», ведуться дослідження у галузі автоматизації трансформаційного аналізу і автоматичного синтезу слово­форм на електронній машині.

У 1964 р. організована кафедра математичної лінгвістики в Київському державному університеті ім. Т. Г. Шевченка, на якій досліджуються окремі

is Див.: «Тезисы совещания по математической лингвистике 15—21 апреля 1959 г.», Л., 1959 (доповіді Л. А. Калужніна і Л. Н. Іваненка).

10 Таку ж картину спостерігаємо і в інших слов’янських мовах, зокрема у ро­сійській і чеській. Див.: В. А. Никонов, Консонантный коэффициент, «Lingua Posnaniensis», VIII, Poznan, I960; B. Unbegaun, Russian Versification, Oxford. 1956; V. Mizlova, Jak se projevuje zvukova stranka (Sestiny v hlaskovych sta- tistikach, «Nage гее», XXX, 1946, 6—7.

3—421

33

Л С. їіеребийніс

питання теорії лінгвістичної статистики та структура сучасної украй, ської мови (в координації з Інститутом мовознавства ім. О. О. Потрк,' АН УРСР). б11'

На кафедрі загального і прикладного мовознавства Харківсько? державного університету ведуться роботи по створенню алгоритмів мащцй.. ного перекладу з англійської і французької мов, а також досліджуються теоретичні проблеми машинного перекладу. Значне місце в тематиці і(а, федри посідають питання інтернаціональної термінології та статистичні дослідження стилів письменників. Співробітники Дніпропетровського yRj. j верситету здійснили на електронній машині деякі алгоритми морфологічного ! аналізу німецьких і російських текстів, ведуть статистичні дослідження ні. і мецької, російської та української мов. У вищих навчальних закладах j Одеси структурними методами досліджуються романські та германські мо. ВИ. БІЛЬШІСТЬ колективів, ЩО виконує дослідження в галузі структурної лінгвістики, використовує у своїй роботі електронні обчислювальні I машини.

Як бачимо, дослідження із структурно-математичної лінгвістики зо-} середжені в кількох наукових і вищих навчальних закладах УРСР, коле-1 ний з яких має свій напрям роботи, працює в координації з іншими органі-1 задіями та закладами не лише України, а й усього Радянського Союзу.| Колективи Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР, Інституту а кібернетики АН УРСР і Київського університету ім. Т. Г. Шевченка входять І до складу Секції семіотики Наукової ради з комплексної проблеми «Кібер-1 нетика» АН СРСР, а також є членами Наукової ради з кібернетики АН УРСР. 1 Колективи, що працюють у галузі структурно-математичної лінгвкз стики на Україні, вже виконали чималу роботу і досягли певних успіхів. ] Але кожне нове дослідження викликає до життя нові проблеми, відкриває І нові обрії.

Висвітлимо коротко ті питання, які вже зараз постають перед мовознав- j цями республіки в галузі структурно-математичних досліджень україн-1 ської мови. Слід відзначити, що українська мова порівняно з іншими сло-1 в’янськими чи індоєвропейськими мовами ще дуже мало досліджувалася^ структурними методами. Щоб якнайшвидше подолати це відставання,] треба якнайраціональніше організувати роботу. Для того, щоб не повто- \ рювати складних і часто повних суперечностей шляхів, якими йшло до-1 слідження структури інших мов, необхідно детально вивчити досягнення ] структурної лінгвістики, як закордонної, так і вітчизняної, критично їх засвоїти, тобто опанувати все корисне, передове, відібравши найцінніше ^ і найефективніше як у методах, так і в теоретичних здобутках.

Насамперед слід подбати про об’єднання зусиль мовознавців респуб- ■ ліки для розв’язання основних завдань структурно-математичних досліджень! української мови. Наука зараз знаходиться на такому рівні, розвивається так швидко, що значних успіхів можуть добитися лише великі колективи, згуртовані єдністю мети і озброєні найпередовішими методами. Значну роль у згуртуванні мовознавців, об’єднанні їх зусиль має відіграти новий peeny-j бліканський журнал «Мовознавство», який друкуватиме поради і консула тації щодо структурних і статистичних методів дослідження мовного мате­ріалу, а також розробки певних часткових і загальних питань структурної лінгвістики. Значною мірою коло питань, висвітлюваних журналом у га­лузі структурно-математичної лінгвістики, залежатиме від побажань чита­чів, на листи яких ми регулярно відповідатимемо.

На нашу думку, вдалим початком структурних досліджень української мови було б створення частотного словника сучасної української мови, який дав би надзвичайно багатий матеріал для майбутніх різносторонніх досліджень і значно зекономив би зусилля і час мовознавців. Справді»

34

*Проблеми* структурної лінгвістики та II розвиток на Україні

кожний науковець починає дослідження з добору матеріалу, фактів. Добір цей ведеться кожним дослідником окремо, дослідники іноді дублюють один одного, даремно витрачаючи час і сили. Частотний же словник — це систе­матизовані факти, які можуть використати не окремі науковці, а наукові колективи.

Коло питань, для дослідження яких постачатиме матеріал частотний словник, надзвичайно широке.

Візьмемо хоч би дослідження фонвдної системи. Адже встановлення фонем — це лише перший крок. Необхідно вивчити закони поеднуваності фонем у складах, морфемах, словах. Дослідження інших мов показують, що такі закономірності існують, що в них проявляються як риси, спільні для багатьох чи кількох мов, так і риси, специфічні для певної мови, які підкреслюють її своєрідність, самобутність. Важливим є не лише встанов­лення властивих мові фонемних структур слова, морфеми чи складу, а й вивчення закономірностей їх функціонування у різних видах мовлення. Зараз для вивчення їх ми робимо підрахунки в текстах, на що витрачаємо багато часу. Завдяки частотному словнику відпаде потреба робити трудо­місткі підрахунки в текстах, оскільки частотний словник і є препарова­ний текст.

Надзвичайно важливими є також питання словотвору. Встановлення структурних словотворчих типів слів і словотворчої потужності коренів, їх частота в текстах; опис лексичної структури української мови на базі u словотворчих Можливостей і встановлення закономірностей функціонування цієї структури в мовленні; зумовленість афіксів коренем слова чи іншими афіксами; словотворчі лексичні поля і їх використання в різних стилях мовлення; встановлення повного інвентаря коренів і словотворчих афіксів української мови з характеристиками сфер їх поширення в мовленні; про­блеми синтезу слів від заданого кореня; розмежування словотворчих і сло­возмінних афіксів — це далеко не повний перелік питань, розв'язання яких буде полегшене і прискорене завдяки створенню частотного словника.

Чимало є й морфологічних проблем, дослідження яких може бути виконане на матеріалі частотного словника. Серед них і структурна класи­фікація морфем, словозмінних типів слів, і морфемна структура слова, і алгоритми автоматичного морфологічного аналізу, і закономірності функці­онування різних класів морфем і морфемних структур, і т. ін.

Ось чому одним із перших і найневідкладніших завдань, які ставить перед собою група структурно-математичної лінгвістики Інституту мово­знавства ім. О. О. Потебні АН УРСР разом з Інститутом кібернетики і Київським університетом, є створення частотного словника сучасної укра­їнської мови. Словник цей має охопити джерела, видані в післявоєнний період, і складатиметься з шести частин: драматургія, художня проза, поезія, суспільно-політична література, фізико-математичні тексти, літе­ратура з біології. Кожна з шести частин має укладатися на базі статистич­ного обстеження текстів загальним обсягом у 400 000 словоформ. Вико­нуватимуть підрахунки електронні машини17.

Така організація матеріалу в частотному словнику дасть змогу порів­няти статистичні характеристики вказаних функціональних стилів, ста­тистично описати лексичну і морфологічну (словник подаватиме частоту кожної форми змінюваних слів) структуру текстів різних стилів. До деякої міри він зможе відповісти на питання про внесок творчості окремих пись­менників і поетів у лексичний скарб мови. Для повної відповіді на це пи­

17 Детальнішу інформацію про майбутній частотний словник української мови див. у статті А. О. 6 т о г н і я т\* В. О. Перебийніс, Про частотний словник сучасної української мови, «Єтруктурно-математична лінгвістика», К., 1965.

З\*

35

тання слід створювати частотні словники мови визначних українську письменників, поетів, драматургів. Ця робота вже розпочалася. Співроф\* ники відділу лексикології та лексикографії Інституту мовознавства ство! рили фундаментальний «Словник мови Т. Г. Шевченка» в двох томах, ц. дає відомості і про частоту вживання слів. Працівники Музею І. КотЛЯр ського (м. Полтава) у співробітництві з старшим науковим співробітником Інституту мовознавства канд. філол. наук А. А. Бурячком працюють ця\* укладанням словника мови 1. Котляревського. Науковці Харківського університету створюють словники мови Г. Квітки-Основ’яненка і П. іу лака-Артемовського. У Львові планується розпочати роботу по укладали,0 словника мови 1. Франка. Таким чином, у недалекому майбутньому мово, знавці України матимуть змогу порівнювати лексичне багатство мови письменників, які представляють різні етапи розвитку української мови. Якщо ж ці словники будуть водночас і частотними, то вони дадуть матеї ріал і для статистичних досліджень. Якби корисна і важлива робота колек» тивів, що працюють над цими словниками, здійснювалася б за єдиною схемою дослідження, це значно полегшило б у майбутньому порівняння особливостей мови різних письменників.

Проте створення частотного словника української мови не є єдиним завданням структурно-математичних досліджень української мови..Д^гим, не менш важливим нашим завданням є створення структурної граматики української мови. Для успішного його виконання необхідна праця великого загону мовознавців, які щонайширше використовуватимуть електронні машини.

Колективи, які зараз працюють у галузі структурної лінгвістики на Україні, здобули вже чималий досвід у використанні електронних машин для лінгвістичних досліджень. З цим досвідом необхідно ознайомити широкі кола мовознавців республіки.

Для лінгвістичних досліджень можна використовувати не лише еле­ктронні обчислювальні машини, які є в ряді вищих навчальних закладів України, а й так звану «малу механізацію»: електричні обчислювальні ма­шини, сортувальні машини; багатьом у пригоді можуть стати карти з кра­йовою перфорацією.

Широке застосування всіх методів і напрямів лінгвістичних досліджень, поряд із розгортанням структурно-математичного вивчення української мови, згуртування сил для виконання невідкладних завдань сучасного мо­вознавства допоможе вивести радянську україністику на передові рубежі світової лінгвістичної науки.

р. В. Б0ЛДИР6В

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ЯВИЩА СИНТАКСИСУ РОСІЙСЬКОЇ РОЗМОВНОЇ МОВИ НА УКРАЇНІ (ПРИЙМЕННИКОВІ КОНСТРУКЦІЇ)

Вивчення специфіки російської розмовної і писемної мови — з ураху­ванням характеру, ступеня і історії взаємодії з мовами спорідненими і не­спор ідненими — входить до комплексу проблем, пов’язаних з лексико- граматичними студіями в галузі історії російської мови. На існування відмінностей між розмовним і писемним функціональними різновидами ро­сійської літературної мови русисти звернули увагу давно, водночас під­креслюючи, що між ними є більш спільного, ніж відмінного.

Питання підрядного зв’язку слів у словосполученні і реченні (зокрема питання синтаксису керування) в розмовній російській мові недостатньо розроблені на матеріалі мови творів художньої літератури1, майже не до­сліджені на матеріалі записів усної мови, неясні і в теоретичному плані. Мало вивчені також питання синтаксису керування в сучасній російській мові в умовах східнослов’янських міжмовних контактів, зокрема росій­сько-українських. У зв’язку з цим заслуговують на увагу факти російської мови, що називаються у спеціальній літературі «негативним мовним мате­ріалом». На важливість і складність його вивчення вказували і. О. Бодуен де Куртене, Є. Ф. Будде, Л. В. Щерба, Л. П. Якубинський, В. В. Виногра­дов, Б. О. Ларін, В. І. Борковський, Н. Ю. Шведова, В. П. Сухотін та ін.

Причини відхилень від норм російської мови мовознавці зводять, як правило, до впливу певних місцевих2 або професійних діалектів. Дійсно, не можна не враховувати вплив умов спілкування на утворення відхилень від норм, особливо тоді, коли на певній території співіснують дві спорід­нені мовні системи, наприклад російська і українська. Разом з тим, появу відхилень від норм російської мови «... не можна пояснити тільки впливом окремих місцевих або професійних діалектів, навпаки, аналіз зібраного в на­званих словниках матеріалу (йдеться про словники неправильностей у роз­мовній російській мові XIX—XX ст. — Р. Б.) дозволяє кваліфікувати окремі елементи міського просторіччя як загальноросійські властивості, при цьому основною їх відмінною рисою від інших видів неправильностей є тривалість співіснування з правильною формою»3.

Питання змішування мов, міжмовних контактів тощо часто порушу­вались у вітчизняному мовознавстві, однак спеціальної теоретичної роз­робки по різних «ярусах» мови вони поки що не знайшли, особливо щодо

1 Останнім часом з’явилися праці, присвячені вивченню стилістико-синтаксич- них особливостей діалогічної мови на матеріалі, головним чином, мови художніх тво­рів XIX—XX ст. Це дослідження Т. Г. Винокур, М. К- Милих, M. JI. Міхліної, Н. Ю. Щведової та ін.

а А. Н. Г р е ч, Справочное место русского слова, СПб., 1843; К. П. З е л е- н е ц к и й, О русском языке в Новороссийском крае, Одесса, 1885; В. Долопчев, Опыт словаря неправильностей в русской разговорной речи, изд. I, Варшава, 1909; И. И. О г и е н к о, Словарь неправильных, трудных и сомнительных слов, синони­мов и выражений в русской речи..., изд. 4-е, 1915 та ін.

3 Р. М. Ц е й т л и н, О словарях неправильностей XIX — иач. XX вв., «Во­просы культуры речи», в. 3, 1961, стор. 185.

37

^ Л. Волдырю

досліджень синтаксичної будови взаємодіючих мов взагалі, слов’янських зокрема. Це зумовлюється різними факторами, насамперед майже повною ■укути істю «польових спостережень» над синтаксисом «живої» мови в уМо^ вах білінгвізму. «Проблема взаємодії мов нашою лінгвістикою розробляється 1 останні роки мало і однобічно... Перервана, таким чином, добра трад.и\_ ція в російському мовознавстві, що сягає І. О. Бодуена де Куртене і розви- нута працями таких видатних лінгвістів, як Л. В. Щерба і Є. Д. Поліва- нов, не говорячи вже про праці М. С. Трубецького»4.

Вивчення найбільш типових випадків відхилень від норм синтаксису прийменниково-відмінкового керування у розмовній російській мові на Україні дозволяє визначити чотири основні види лексико-граматичних (точ­ніше структурно-семантичних) змін, хоч чіткі межі тут іноді важко провести через складність і взаємозалежність цих явищ і самих мовних фактів\*. І 1) утворення т. зв. «нових» типів сполучень певних імен з іншими части­нами мови (з іншомовним прийменником або іншомовною відмінковою фор­мою імені з російським прийменником) для передачі різних об’єктних^ означально-кількісних і обставинних відношень у реченні (напр.: «У нас'1 поза домом вербы росли»; «Где-то по коридорах гуляют» — пор. українські, звороти — \*поза хатами, \* по коридорах та ін.); 2) структурне спрощений деяких нормативних типів сполучень імен з іншими частинами мови (напр.: J кНа Толстого нет остановки» — пор. нормативне — «На [площади имени] \ Толстого нет остановки»); 3) структурно-семантичне розширення однієї нормативної лексико-граматичної конструкції на основі іншої; 4) структур-^ но-семантична уніфікація двох близьких за значенням і структурою спо-я лучень імен з прийменниками. Конструкції з названими відхиленнями від норм зустрічаються в розмовній російській мові поряд із нормативними J словосполученнями.

На підставі вивчення цих лексико-граматичних змін лише у зіставлення

з російськими і українськими нормами керування широких теоретичних ' узагальнень зробити не можна. Вплив, зокрема, української мови на ро-І сійський синтаксис керування певних сполучень іменників з іншими ча\* \* стинами мови, по-перше, проявляється не в усіх перелічених видах струк\*| турно-семантичних змін. По-друге, навіть там, де такий вплив очевидний, f він не скрізь однаковий. Так, наприклад, на підставі попереднього вивчення деяких конструкцій перших двох видів можна зробити такі висновки:.]

1. подібні зміни охоплюють, головним чином, «вільні, незв’язані» сполучен- • ня імен з іншими частинами мови; 2) відхилення від норм першого виду в розмовній російській мові звичайно утворюються внаслідок контамінації — під впливом відповідних за значенням і структурою нормативних росій-; ських і українських сполучень; 3) ненормативні вирази першого виду най-1 більше зазнали на собі впливу аналогічних українських конструкцій; 4) не- і нормативні сполучення другого виду властиві російській і українській роз~: мовній мові. За даними праць з культури мови, вони часто вживаються в міському просторіччі Одеси, Луганська, Ростова, Харкова, Воронежа,^ Краснодара, Москви, Свердловська, Ленінграда тощо.

Структурно-семантичне розширення разом із структурно-семантичною уніфікацією являють собою два взаємозалежних процеси. В лексико-семан- тичному пмні — це насамперед зміни (розширення, звуження, видозмі-

\* В. Ю. Розенцвейг, О языковых контактах, ВЯ, 1963, 1, стор. 57. і Вітчизняна література з цього питання нечисленна: И, А. Бодуэн де R у Р' т е н э, О смешанной характере всех языков, Избранные труды по общему язы козна\* мню, т. I, 1963; JI. В. Щ е р б а, Восточнолужицкое наречие, Пг., т. I, 1915’ його ж. О понятии смешения языков,«Избр. работы по языкознанию и фонетике» т I 1958;

м!°ки ШшЯШ а«1екте языковых явлений и об эксперименте в языкознании, «из». АН 1931, Отделение общественных наук, в. VII та ін.

1—1іііДгЛії

\_ Структурно-семантичні явища синтаксису російської *розмовної мови*

нення тощо) семантики дієслів, імен і службових слів у нормативних кон­струкціях, а також поява нових лексичних компонентів; у структурно- синтаксичному плані — це, головним чином, зміни сучасних норм синтак­сису керування і зміни типових нормативних структур словосполучень.

Іноді важко диференціювати структурно-семантичну уніфікацію і струк­турно-семантичне розширення, оскільки останнє теж пов'язується із «своє­рідною структурно-семантичною уніфікацією» однієї певної нормативної конструкції з іншою (або іншими). Відмінності цих двох процесів зводяться, в цілому, до того, що для першої уніфікації характерна передусім уніфі­кація двох (і більше) дуже близьких (за загальним лексичним значенням) конструкцій. Тому в результаті такої уніфікації, як правило, приймен­ник не збагачується новим лексичним значенням (лише іноді «розширю­ються» відтінки загального лексичного значення). В той же час «своєрідна структурно-семантична уніфікація», що призводить до структурно-семан­тичного розширення, об’єднує далекі (більш далекі порівняно з першою уніфікацією) за своїм загальним лексичним значенням нормативні кон­струкції. Власне кажучи, тут йдеться про так звану внутрішню (точніше внутрішньомовну) уніфікацію за аналогією (тобто об’єднання близьких і далеких об’єктів граматичної будови однієї мови) і зовнішню (міжмовну) уніфікацію за аналогією (тобто об’єднання близьких і далеких об’єктів різ­них, але споріднених граматичних будов; до того ж поняття «близькі» і «далекі» — тут, природно, трансформуються порівняно з внутрішньою уніфікацією). Остання в свою чергу диференціюється за об’єктом: 1) два об’єкти (більш «далекі») уніфікуються за аналогією, внаслідок цього від­бувається структурно-семантичне розширення одного з них; 2) два об’єкти (більш «близькі») уніфікуються за айалогією, внаслідок цього відбувається структурно-семантична уніфікація одного з них. Отже, в залежності від того, які об’єкти зазнають лексико-граматичної уніфікації за аналогією, відбуваються різні за своєю характеристикою зміни синтаксису керування розмовної мови: структурно-семантичне розширення або структурно-семан­тична уніфікація. Для них — лексико-граматична уніфікація за анало­гією— спільний процес; об'єкти, що змінюються, — різні; результати фактичних змін (відхилень від сучасних норм синтаксису керування) — також неоднакові. Серед інших видів лексико-граматичних (структурно- семантичних) змін розширенню і уніфікація найбільш поширені і різнома­нітні. Зіставлення з російською і українською нормами, з фактами історії мови, діалектними даними, з аналогічними виразами — з розмовної росій­ської мови не на Україні і з мови творів художньої літератури — дозво­ляє не тільки констатувати наявність таких відхилень від норм приймен­никового керування, а й дає підстави стверджувати, що вони ілюструють історично зумовлені структурно-семантичні процеси, які спричинюються до певних «змін» синтаксису прийменниково-відмінкового керування в су­часній розмовній російській мові.

Структурно-семантичне розширення відбувається тоді, коли певний прийменник у ненормативному сполученні з відмінковою формою імені вживається, наприклад, у «живій» мові в значенні нормативного сполучення цього імені з іншим (далеким за своєю лексичною характеристикою) прий­менником або — в значенні нормативного безприйменникового сполучення імені з дієсловом. Внаслідок таких змін сучасної норми збільшується за­гальна кількість «синтаксичних дублетів», через те що зростає число випад­ків, коли одне й те саме лексичне значення передається співвідносними нормативними і ненормативними виразами. Все це найчастіше призводить до розширення відповідного кола лексичних характеристик певного спо­лучення прийменника з іменем — новим, ненормативним значенням, ана­логічним нормативному у сполученні іншого прийменника з тим самим іме-

39

нем (напр., «с + рол. ім.»: Юна все время смеется с менял; «за ■+• зн. ім «Ла он не понял, что ему за трамвай говорят»; «дієслово сприйняття -і < о ) місц. ім.»: «.Поймите о том, что я говорю правду»).

Найбільш численні і різноманітні подібними відхиленнями від сучасно' ■Ормя — прийменникові конструкції, в ЯКИХ ЗМІНИ ОХОПЛЮЮТЬ кілька НОп мативннх лексичних характеристик, що передаються певним типом споді чень прийменника з іменем (напр.: «за + зн. ім.», «с Ч~ род. ім.», «к» 4- Да\* їм ». «на -і ім.»). Поширені також конструкції із структурно-семантичний розширенням одного певного лексичного значення ненормативного слово- сполучення (напр.: «дієслова говоріння, сприйняття і под. + о + місц ЇМ.»). Структурно-семантичне розширення ІНОДІ ЯВЛЯЄ собою «ЧИСТО» СТрукі турне збагачення однієї нормативної конструкції новим компонентом я іншого нормативного сполучення без розширення новим лексичним значен­ням загальної лексико-граматичної характеристики першої конструкції. Проте частіше реєструються факти «власне» структурно-семантичного роз­ширення. що характеризуються комбінованим — структурним і семантич­ним — «перебуду ванн ям — відхиленням» від деяких сучасних норм син­таксису керування. Тут структурно-семантичне розширення властиве перш за все прийменникам у сполученні з іменами або стрижневим словам — частіше в дієслівних словосполученнях, рідше — в іменних. При цьому нерідко трапляються випадки складної взаємодії всіх компонентів норма­тивних і ненормативних виразів із структурно-семантичним розширенням. Це ускладнює більш-менш точне визначення, в якому з виразів, головним чином, відбулось певне структурно-семантичне зрушення.

Такі відхилення від сучасних норм діляться на прийменникові, діє­слівні та іменні. У перших, наприклад, у сполученнях з «чисто» структур, ним розширенням структурна функція прийменника більш «вагома», ніж його лексичне значення (напр., «ім. + за з ай м.»: «Он, может, лучше за «ас всех водит машину» — пор.: «Он, может, лучше вас всех водит машину»). Деяким конструкціям властиві, наприклад, «розширення» певних лексико- граматичних характеристик одних прийменникових сполучень на «базі» інших із збереженням в той же час незмінними загальних нормативних лексико-граматичних відношень (напр., «дієслово говоріння + за -Ь зн. ім.»: «Жена говорила Вам вчера за сына» — пор.: «Жена говорила Вам вчера

о сыне\*). Для прийменникових сполучень з «власне» структурно-семантич­ним розширенням семантичні зміни нормативної лексичної характеристики певного словосполучення супроводжуються структурними трансформаціями нормативної конструкції в ненормативну (зокрема заміною однієї відмін­кової форми імені іншою).

Дієслівні ненормативні вирази із структурно-семантичним розширен­ням зустрічаються частіше від іменних. Причому коло дієслів і імен у функції стрижневих слів ненормативних конструкцій для багатьох приймен­никових сполучень збільшується за «рахунок» інших, близьких семантич­них груп дієслів і імен (напр.: «дієслова говоріння, повідомлення, сприй­няття 4\* за -Ь зн. ім.», «объяснить + о + місц. ім.», «ім. 4\* за + зн. ім.» та іи.). Разом з тим, семантика стрижневих слів (частіше — дієслів) «стри­мує» поширення цього структурно-семантичного процесу, оскільки він охоплює спочатку лише ті конструкції, де функції стрижневих слів вико­нують дієслова і імена однієї певної лексичної характеристики, а потім — сполучення з дієсловами (чи іменами) іншої (але близької до першої) семан­тичної групи. До того ж, для деяких ненормативних конструкцій (напр.: «дієслова говоріння, повідомлення, сприйняття і под. -Ь за + зн. ім.») структурно-семантичне розширення рівноцінне в сполученнях з стрижне­вими словами, що належать до різних, але «близьких» семантичних груп. В інших — структурно-семантичне розширення проходить по-різному не

Структурно-семантичні ммц синтаксису російської розмаяної мови

тільки в сполученнях, наприклад з дієсловами близьких семантичних груп, айв конструкціях з дієсловами однієї семантичної групи (це, приміром, — «объяснить, убедиться і под. -f о+ місц. ім.»). Тут воно супроводжується певними структурно-семантичними зрушеннями одного прийменникового (чи безприйменникового) виразу в інший. Крім того, іноді структур но-се­мантичне розширення одніс! певної конструкції ускладнюється зустрічним (частково — протилежним) процесом структурно-семантичного розширення іншого нормативного прийменникового звороту (це, напр., ненормативні конструкції: 1) з прийменником «за» — в значенні «о + ім.»; 2) з при­йменником «о»—в значенні безприйменникових і прийменникових сполу­чень з дієсловами «говоріння, повідомлення, сприйняття і под.»).

Співвідношення ненормативних і нормативних виразів із структурно- семантичним розширенням дуже складні. Так, перші з них за своєю струк­турою нерідко збігаються з однією нормативною конструкцією, а за значен­ням — з другою. Отже, щодо першої — у ненормативному сполученні від­буваються зміни нормативного лексичного значення, порівняно з другою— зрушення нормативної структури: напр., такі відповідності: 1) не­нормативного — «дієслово -Ь за -г зн. ім.» («расскажите за Ивана», — тоб­то «об Иване»), 2) нормативного — «дієслово + за 4- зн. ім.» (з іншим значенням) («расскажите за Ивана», тобто «вместо Ивана»); 3) норма­тивного— «дієслово + о Іобі 4- місц. ім.» («расскажите об Иване»).

Питання про вплив української мовної культури на подібні відхилення від сучасних норм російського синтаксису керування не можна вирішувати однаково для всіх нормативних і ненормативних конструкцій. Одні з них, дійсно, зазнали його (напр., «до + род. ім.»), другі зазнали впливу не тільки української мови («за ім.» тощо), треті — виникли внаслідок дії інших структурно-семантичних факторів (пор.: «дієслова говоріння, повідомлення, сприйняття і под. + о + місц. ім.»). Проте, безперечно, процес структурно-семантичного розширення де в чому «прискорюється» в умовах російсько-українського білінгвізму, оскільки поява деяких нор­мативних і ненормативних зворотів у «живій» російській мові зумовлюється, головним чином, аналогією з відповідними українськими виразами. Крім того, структурно-семантичне розширення багатьох ненормативних сполу­чень (з розмовної російської мови не на Україні) підтримується, можливо, також впливом відповідних українських конструкцій.

На підставі вивчення історичних і діалектних джерел структурно- семантичного розширення певних прийменникових сполучень можна ска­зати, що цей вид структурно-семантичних «змін» норм синтаксису прий­менниково-відмінкового керування часто зустрічається в російській мові «населенія южныхъ и западныхъ губерній России» 5 XIX ст. і в мові худож­ніх творів деяких видатних російських письменників XIX ст. До того ж у дослідженнях з синтаксису російських народних говорів реєструються аналогічні конструкції з структурно-семантичним розширенням, особлиго в говорах південновеликоруського діалекту (напр.: «говорю зь нийо [о нейі» \*; «3\*5 з'амл’у гьварит\* н’и пр'иход’ица (Брянск., Ив., 181»’.

ь Наприклад: «За вм. о по требованию словъ: бумага І то есть сообщение на 6у- магБ], безпокоиться, безпокойство, жал%ть, забота, заботиться, говорить, просит»., просьба, разговаривать, разговоръ, сведение, сказать, справка, справляться, ха/а\* тайствовать, читать и др.... Писать за кого—писать о комъ. За вось писали въ га- зетахъ [о васъ]... Читать» кого — читать о комъ. Ежедневно чнтаемъ за вась\* (В. Д о- л о п ч е в, зазнач, праця, стор. 10, 25, 34, 48, 67, 76, 181, 216, 223, 224 , 248, 262. 264, 297, 298, 306).

в Ю. Т. Листрова, О южновеликорусских говорах на территории Молда­вии, Материалы совещания по изучению южнорусских говоров и памятников письмен­ности, Изд-во Воронежского ун-та, 1959, стор. 53.

’Л. М. Лосева, Синтаксические особенности русских народных говоров, Черновцы, 1961, стор. 21.

41

Часто сполучення з структурно-семантичним розширенням вживаються в сучасній (і XIX ст.) писемній мові — насамперед з певною стилістично^ ф)Ккціею. напр.: «И живите себе на здоровье, —сказал Трофим. — Я це против. А за поводыря слыхали?» (К. Паустовський); «Ну, за экономики не пишу, не хочу тебе портить аппетита» (М. Островський); «Крылова ни. где не нашел, чтобы напомнить ему за портрет» (М. Гоголь). Наведені приклади свідчать про те, що названі структурно-семантичні зрушення в синтаксисі прийменниково-відмінкового керування властиві не тільки су. часній «живій» розмовній мові.

Структурно-семантична уніфікація відбувається тоді, коли певний прийменник у ненормативному сполученні з відмінковою формою імені вжи­вається, наприклад, у розмовній російській мові в значенні нормативного сполучення цього імені з іншим прийменником (близьким за своєю лексич­ною характеристикою до першого). Внаслідок таких змін ще більше збли­жуються (структурно і семантично) окремі сполучення імен з «близькими» (за своїми семантичними полями) прийменниками (напр., «с + ім.»: «Маль­чик убежал с колонии» — пор.: нормативне\*... из колонии; «до + ім.»: «Сейчас, дочка, пойдем с тобою до врача» — пор.: нормативне\*... к врачу, «на + ім.»: «Ведь им самим нравится жить на соцгороде» — пор.: норматив­не\*... в соцгороде).

Уніфікація наче нівелює глибші структурні і семантичні відмінності пев­них сполучень (напр., «с + ім.» і «из + ім.»), які, можливо, в минулому част­ково зближувались під час структурно-семантичного уніфікуючого процесу, тоді коли ці відмінності були ще значні. Отже, у розмовній російській мові, можливо, тут створювались деякі лексико-граматичні передумови для структурно-семантичної уніфікації близьких за значенням і структурою нормативних прийменникових сполучень. Взаємозв’язок між уніфікацією

і розширенням проявляється не лише в тому, що уніфікуючий процес вла­стивий і структурно-семантичному розширенню, але й втому, що, наприклад, структурно-семантична уніфікація окремих сполучень прийменників з іменами «збагачує» коло семантичних характеристик одних прийменникових конструкцій близькими семантичними відтінками інших, з якими вони уні­фікуються. В свою чергу це спричинюється до ще більшого зближення певних словосполучень до рівня «синтаксичних дублетів» у сучасній роз­мовній російській мові. До того ж — структурно-семантичне розширення і структурно-семантична уніфікація нерідко співіснують в різних типах однієї синтаксичної конструкції (напр.: «до + род. ім.»—в значенні «к + -г род. ім.» — уніфікація; «до + род. ім.» — в значенні «для + род. ім.» — розширення; «дієслово + до + род. ім.» — в значенні «дієслово + 4- дав. ім.» — розширення тощо).

Цей вид структурно-семантичних змін норм синтаксису керування охоплює вужче коло прийменникових сполучень в порівнянні з структурно- семантичним розширенням. Головним чином, це нормативні звороти з прий­менниками «в», «у», «из», «к», «на» і відповідні близькі за лексичною характе­ристикою ненормативні сполучення імен з прийменниками «до», «на», «у»; «в»; «с»; «до»; «до», «у». Уніфікація відбувається тут по-різному для різних синтаксичних пар (напр., «до + род. ім.» — «к + дав. ім.»; «с + род. ім.»— «из + род. ім.» тощо), іноді — і для однієї синтаксичної пари між різними за своїми лексичними значеннями типами словосполучень (напр., для «с+

+ род. ім.»: 1) «Достань с ямы копье» — пор.: нормативне\*... из ямы;

1. «Позвони мне с управления» —пор.: нормативне\*... из управления; 3) «Ваш Д°м с трех комнат» — пор.: нормативне\*... из трех комнат; 4) «Он с ра­бочих}— Нет, с крестьян I родом!»— пор.: нормативні\*... из рабочих, из крестьян; 5) «Он уже вышел с того возраста» — пор.: нормативне\* ... из возраста). В більшості випадків структурно-семантична уніфікація ус- ,

42

Структурно-семантичні явища синтаксису російської *розмовної мови*

кладнюється тут «збагаченням» нормативного кола лексико-граматичних характеристик конструкції «е + род. ім.» новими лексичними відтінками за «рахунок» відповідних рормативних лексико-граматичних характеристик різних типів сполучень конструкції «из н- род. ім.» Крім того, структурно- семантична уніфікація не обмежується «змінами» норм синтаксису керу­вання лише т. зв. «вільних, незв'язаних» словосполучень, але й поширюю­ться іноді на різні типи зв’язаних словосполучень (напр., «с + род. ім.»: «Он вышел с возраста» — пор.: нормативне\*... из возраста). Приклади з своєрідною «чистою» (без привнесення нових лексичних відтінків) струк­турно-семантичною уніфікацією зустрічаються рідше в порівнянні з випад­ками «ускладненої» (внесенням нових лексичних відтінків в коло існуючих нормативних лексичних характеристик певних прийменникових словоспо­лучень) структурно-семантичної уніфікації.

Вплив української мови (і самого факту історично сформованих на значній території російсько-українських міжмовних контактів) не скрізь виявляється однаково і не поширюється рівномірно на всі види конструкцій, що уніфікуються. Причому для деяких типів прийменникових сполучень він виявляється взагалі неістотним (напр., для «на + зн. ім.»— в значенні «в + зн. ім.»). Зіставлення прийменникових конструкцій, що уніфікую­ться, із відповідними словосполученнями — з мови творів російської ху­дожньої літератури XIX—XX ст. (як правило, тут вживаються лише син­таксичні звороти з певною стилістичною цілеспрямованістю, зокрема для конструкції «с + ім.: «О, с меня был бы славный романист, если б я стал писать романы» (М. Гоголь); «Какой с семинариста комендант?» (М. Остров- ський); «Кто с вас музыкант?» (К. Паустовський); «Пусть выйдут с корчмы» (К. Паустовський); «Разве ты не убежал с колонии?^ (А. Макаренко),—з розмовної російської мови XIX ст. (напр., для «с + ім.»: «Вырвать съ рукъ..., вышла съ воды» 8), з численними фактами синтаксичної будови пів­нічно великоруських і особливо південновеликоруських говорів (напр.: чСъ вм. изъ. Енъ узялъ въ меня съ дому и внесъ на рынокъ...» •; \*Съ Ма- сквьіу съ посада, съ авашнова ряда.. .»10; « прийти са школы..., раму съ дерева «с них хот’ вар’енн’а вар’и...»12) — і з окремими словосполученнями з давньоруської мови (напр., для «с -Ь род. ім.»: «Поганій съ всВхъ странъ прихождаху... на землю Рускую (Сл. плк. Игор.)\ С города с Киева окупъ взяша 500 рублевъ. Новг. 1 л. 6907 г. [по Арх. сп.\... Изгъна я въ Евхаиты съ Понътоу (єяіПоутоу) Пат. Син. XI в. 46 ••• Оу Киева бо бдше тогда превозъ съ онойі страны Днепра. Пов. вр. л. введ. [по Переясл. сп. Обол. 21 ... Игуменъ и его братья дають мнь... оброкомъ съ году на годъ въ мою казну на сборъ по десяти рублевъ. Жал. гр. Волог, кн. Анд. Вас. /479 г.»13) — свідчать про те, що явища структурно-семантичної уніфікації в синтаксисі прийменниково-відмінкового керування глибоко пов’язуються з історією мови, відбиваючи певні складні лексико-граматичні процеси розвитку ро­сійської мови.

в в. Долопчев, зазнач, праця, стор. 269.

» Опыть областнаго великорускаго словаря, изд. II Отд. ИАН, СПб., 1852, стор. 223.

ю в. И. Дал ь, Толковый словарь живого великорусского языка, т. IV, М., 1956, стор. 373.

и в. И. Чернышев, Программа для собирания особенностей великорус­ских говоров, Сборник отделения русского языка и словесности ИАН, т. ЬХ\гШ, № 1, СПб., 1900, стор. 16.

і2 Материалы для словаря донских говоров, 1961, стор. 8, II, 15—16; пор. те саме: С. И. Котков, Усвоение норм литературного языка в условиях южновелико\* русского диалекта, М., 1957, стор. 40; зб. «Правильность русской речи». М., 1965, стор. 87—88.

19 И. И. Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка, т. III, М., 1958, стор. 636—637.

ІСТОРИЧНІ студи

Л. Л. ГУМЕЦЬКА

ІСТОРИЧНИЙ СЛОВНИК УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ (Деякі питання теорії і практики укладання словника)

Назва «історичний словник» уживається звичайно в двоякому значенні. По-перше, це словник, що показує історію розвитку словникового складу мови, від перших її фіксацій до сучасного стану, словник, в якому відбиті поступові зміни у лексико-семантичній системі і який представляє словни­ковий склад мови в історичній перспективі. Як писав Л. В. Щерба, «історич­ним в повному розумінні цього терміна був би такий словник, який давав би історію всіх слів на протязі певного відрізка часу, починаючи з тієї чи ін­шої певної дати або епохи, причому вказувалося б не тільки виникнення нових слів і нових значень, але й їх відмирання, а також їх видозмінювання. Наскільки мені відомо, такого словника досі ще нема, і самий тип його ще має бути вироблений» г. Назва «історичний словник» уживається й у розу­мінні словника певної історичної епохи в розвитку мови, тобто такого слов­ника, що відображає стан лексичного складу мови в певний період її роз­витку, словника, в основі якого лежить «єдина (реальна) мовна свідомість певного людського колективу в певний момент часу» 2, відбита в пам’ят­ках епохи. Мабуть, тільки серія таких за етапами словників зможе відо­бразити розвиток лексико-семантичної системи мови в наведеному вище розумінні Л. В. Щерби. Словник староукраїнської мови XIV—XV ст., який укладається в Інституті суспільних наук у Львові, є, як свідчить його назва, історичним словником другого типу.

У роботі над словником будь-якого типу виділяються два основні, в однаковій мірі відповідальні етапи: підготовчий період і власне укладання словника. Кожний з цих етапів має свої проблеми і свої труднощі, від роз­в’язання яких залежатиме якість майбутнього словника. У підготовчий період роботи над Словником староукраїнської мови XIV—XV ст. викри­сталізувалася сама концепція словника, тип історичного словника, було встановлено хронологічні рамки словника, кодекс джерел словника, роз­роблялися принципи наведення мовного матеріалу пам’яток, а також прин­ципи укладання картотеки словника і т. ін. Всі ці питання були свого часу обговорені на сторінках наукових публікацій3. Принципи укладання Слов­ника староукраїнської мови XIV—XV ст., відбиті в Пробному зошиті, були в основному схвалені науковою громадськістю на республіканській нараді з цього приводу, яка відбулася у Львові в 1965 р.

1. Л. \* В. Щерба, Опыт общей теории лексикографии, «Избранные работы по языкознанию и фонетике», т. I, Изд-во Ленинградского ун-та, 1958, стор. 90—91.
2. Г а м же, стор. 55.

\* Див.. Л. Л- Г у м е ц ь к а, Принципи створення історичного словника укра- КСЬ‘і964ОВИ’ Словник староукраїнської мови ХІУ-ХУ вв. Пробний зошит,

Історичний словник української мови

У підготовчий період (1957—1963 рр.) була пророблена велика робота, яка^ полягала у виявленні опублікованих і неопубл і кованих, рукописних пам’яток XIV—XV ст., проведено мовний аналіз кожної окремої пам’ятки і відібрано ті, що виявляють риси староукраїнської мови. Всього в основу Словника покладено 921 пам’ятку, з них 176 фотокопій з рукописних і 745 опублікованих пам’яток. У відділі мовознавства Інституту суспільних наук створена єдина на сьогодні бібліографія пам’яток староукраїнської мови XIV—XV ст. Усі пам’ятки, відібрані для Словника, були суцільно розписані науковими співробітниками групи історичного словника і власно­ручно розмножені науково-допоміжними працівниками. Створено єдину на сьогодні повну лексичну картотеку староукраїнської мови XIV—XV ст., що має близько 260 тис. карток і близько 12,5 тис. слів, а також ряд робочих перехресних картотек, індексів і реєстрів, до списків умовних скорочень включно: одного типу—для укладачів, іншого—дія редакторів Словника.

У 1964 р. почався другий етап роботи — власне укладання Словника, який висунув низку нових проблем і нових труднощів. Центральне місце у словнику будь-якого типу займає проблема значення слова та його виклад. На відміну від словника, що оперує сучасним мовним матеріалом, чи то словник тлумачний, двомовний, синонімічний тощо, отже матеріалом, приступним кожному членові даного мовного колективу, історичний словник мови має по суті справу з мовою пам’яток даної епохи, і з цього погляду його можна порівняти з словником мертвої мови, в якому про значення слова інформує тільки конечна сума контекстів. Словники сучасної мови опи­сують, хоча й різними методами, насамперед ізольоване слово як знак за­гального поняття, характеризують всі його сигніфікативні функції, виді­ляючи основне (головне) значення слова, те, яке не визначається контек­стом, тобто, за Куриловичём, описують первинну семантичну функцію слова і його другорядні значення, вторинні семантичні функції, в яких до семантичних елементів головного значення додаються ще й елементи кон­тексту 4, а також подають закріплені в мовній практиці номінативні функ­ції слова, тобто різноманітні його слововживання 5. Історичний словник мови, словник мови текстів, має справу тільки з кожноразовою актуаліза­цією загального поняття, знаком якого є слово 6, тільки з даним слововжи­ванням, отже часто тільки з оказіональним значенням слова. Словник су­часної мови розглядає значення слова і в мові (мовній системі), і в мовленні (контексті), а історичний словник — тільки в контексті. Оперуючи тільки контекстом, документуючи дане значення цитатою, автор історичного слов­ника не має права привносити у свій переклад чи в своє тлумачення реєстро­вого слова не засвідчене контекстом значення тільки на тій підставі, що таке значення слова існує в сучасній мові, що «не може бути, щоб його не було давніше». В цьому документальне значення історичного словника для виявлення історичного розвитку семантичної системи мови, і в цьому основ­на різниця між викладом значення слова в словнику сучасної мови та в словнику мови стародавнього періоду. Правильно схарактеризувати зна­чення слова в історичному словнику незрівнянно важче, ніж у словнику сучасної мови. Укладач словника сучасної мови, характеризуючи значення слова, спирається в першу чергу на власне знання мови, на власну мовну

4 J. Kuryło wic z, Заметки о значении слова, Esquisses linguistiques,

Wrocław — Kraków, I960, стор. 178 та ін.

6 Пор. основні і другорядні значення та окремі слововживання слів «батько», «брат», «сестра», наведені в Українсько-російському словнику (т. І, V) та в словнику за

ред. Ушакова (т. II, І, IV).

8 Див.: W. Doroszewski, Z zagadnień leksykografii polskiej, PIW, стор. 92—93.

практику, зумовлену сумою ситуацій і контекстів, у яких дане слово йощ 1 зустрічалося. Знання сучасної мови тільки в незначній мірі спроможне д<? помогти укладачеві словника стародавньої мови, а в багатьох випадках щ стить у собі небезпеку, бо може призвести до приписування слову стар^! давньої пам’ятки значення, якого не засвідчує контекст. Так, наприклад\* слово «вивести» в юридичних документах XV ст., у розмежувальних І і роз’їжджих грамотах Галицької і Львівської земель7 виступає в значенні «привести»: для судового вирішення взаємних претензій на землю приво. дять свідків, присяжних експертів, «виводять добрих людей, землян, СТар. І ців». Слово «вивести» в даному контексті не має свого основного сучасного значення «змусити вийти звідки» (Ушаков), а має, подібно як і в Руській Правді ®, прямо протилежне значення «привести», зумовлене семантичним контекстом, в якому це слово зустрічається. Подібно заперечне дієслово «недбати» в молдавських грамотах XV ст. виступає із значенням «не хотіти» (робити що) 9. Тільки начитаність у пам’ятках і в історичній літературі епохи допомагає укладачеві історичного словника зв’язати слово з відповідним предметом або явищем історичної дійсності, створює необхідну «аиерцен- ційну масу» в підсвідомості, яка полегшує встановлення парадигматичних зв’язків даного слова.

Кожне значення чи відтінок значення слова в Словнику староукраїн­ської мови XIV—XV ст. супроводжується цитатним матеріалом, що ви­конує ілюстративну — підтверджує виклад значення — і документуючу' функції. Зустрічаються, проте, в пам’ятках слова, територіально чи хро­нологічно обмежені, як наприклад «дворникт»», що виступає тільки в мол-< давських грамотах у значенні придворного чину, а також сільського ста­рости, або ж слова з територіально диференційованим значенням, як наприклад «боярин», що в документах Литовсько-Руської держави має зна­чення дрібного землевласника і в переліку свідків у грамотах згадується після «князів» і «панів», а в молдавських грамотах означає великого фео- дала, вельможу, як, нарешті, синонімічний до терміна «сввдокь» термін «послухії», обмежений територіально документами Львівської землі і хро\* нологічно пам’ятками XIV ст. Через те цитати, наведені у відповідних ча­сових відрізках, повинні враховувати й місце написання грамоти, харак- теризувати часове й територіальне поширення слова чи окремого його зна­чення. Трапляється, однак, що значення слова викристалізовується тільки

з тексту всієї грамоти, як наприклад деякі значення багатого значеннями і слововживаннями слова «держати». Зрозуміло, що немає можливості\* ілюструвати значення слова всім текстом документа. В таких випадках цитатний матеріал відіграє тільки документуючу роль. Нерідко значення^ слова доводиться встановлювати позатекстуально, на основі історичних даних: текст пам’ятки неспроможний пояснити властивого значення слова. Так, слово «двери» в молдавській грамоті, виданій великим вистиярником (скарбником) Стефана воєводи Югою (1462 р.), виступає в контексті: «кь свлтомоу мйстоу... дали єсмьі трон двери от дамаскн чрьвєнои ст» златом»10.. На перший погляд незрозуміло, чому двері, тобто царські врата, були зроб­лені з адамашку. Але з історичних джерел довідуємося, що в перші віки

І Пор.: В. P о з о в, Українські грамоти XIV—першої половини XV в., т. І, K., 1928, стор. 77—80, 90—91.

\* Пор.: И. Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка, т. 1, стор. 440.

I Пор.: «пак ли бы мы не дбали платити... тогда корол... имиет истигати тых дванаицАт сот золотых на наших Kynuex»,Documentele Moldovenestl tnainte de Stefan cel Mare, publicate de Mihai 6ostächescu, vol. I, Ia§i, 1931, стор. 142.

І Documented lui Stefan cel Mare, publicate de loan Bogdan, vol. I Bucu\*

re^ti, 1913, стор. 70. ’

46

^янининя

*Історичний* словник української мови

християнства царські врата являли собою завісу11. Очевидно, цей звичай зберігся в деяких місцях у Молдавії аж до XV ст.

Як бачимо, чималі труднощі в процесі укладання Словника становлять пояснення реалій XIV—XV ст., оскільки староукраїнська матеріальна й духовна культура ще недостатньо опрацьована. Небагато теж е серед істо­риків спеціалістів-медієвістів, які могли б служити консультантами при укладанні Словника. Щоб установити значення реалії, іноді доводиться вив­чати різноманітну літературу. Певну допомогу укладачам Словника старо­української мови XIV—XV ст. надає Старопольський словник, що вихо­дить зошитами й охоплює той самий період. Проте лише начитаність уклада­ча, обізнаність його не тільки із давньоруською, але й із старопольською та старочеською мовами застереже його від помилок, дозволить йому, на­приклад, зрозуміти, що вираз «бъчелы дерти», «борти драти» має значення «виймати мед (стільники меду) з бортей», а не —як могло б здаватися — «знищувати бджіл, борті».

Крім викладу реєстрового слова та його значень чи відтінків значень, у словниковій статті подаються одиниці фразеологічного типу, — справа значно складніша в словнику історичному, ніж у словнику сучасної мови. Не видається виправданою тенденція, помітна останнім часом у деяких тлумачних словниках сучасної мови та в проспектах історичних словників, виділяти нарівні з фразеологізмами вільні словосполучення, значення чле­нів яких містяться в значеннях, указаних під даними реєстровими словами та ілюстрованих цитатами. Хоча значення слова в словнику стародавньої мови зумовлене виключно контекстом, в багатьох випадках, проте, є мо­жливість вивести значення слова на підставі даних його актуалізацій. Так, напр., у Словнику староукраїнської мови XIV—XV ст. слово «данный» виступає в словосполученнях «данная міста» (місцевості), «данные земли», «данные волости», з яких на підставі контексту можна вивести його зна­чення «такий, з якого платять данину», а із словосполучень з дієсловом «дати» типу «дати село (дворище, имение, млин, поле і т. п.)» можна вивести значення «надати, дати у власність». Навряд чи правильно було б підміняти виклад значення слова ілюстрацією його сполучуваності, лексичної валент­ності, вважати неможливим виявити значення слова поза його синтагматич­ними відношеннями, тобто розчинити значення слова в сумі даних слово­сполучень12. Отже, не видається доцільним виділяти вільні словосполучення, компоненти яких не набувають нових, не вказаних у співвідносних словни­кових статтях значень.

Хоча в лексикології немає єдиного критерію для виділення стійких словосполучень, укладач словника сучасної мови, виділяючи фразеологізми, наявні в даній мові (мовній системі), має можливість контролювати їх власним мовним чуттям, власною мовною практикою, зіставленням з влас­ним знанням мови разом зо всіма її реалізаціями в актах мовлення, має можливість, як це пропонує Є. М. Мєднікова 13, розмежовувати словоспо­лучення з погляду стійкості/нестійкості на підставі неможливості/можли­вості завбачити наступний член мовного ланцюга. Укладачі словника мови стародавньої доби, які мають справу тільки з даними контекстами (щора- зовим мовленням), позбавлені можливості зіставлення словосполучень з тогочасною системою мови, яка тільки загально вирисовується на під-

u Энциклопедический словарь, т. VII, издатели Ф. А. Брокгауз и И. А. Ефрон, СПб., 1892, стор. 341.

1. Див.: Д. И. Шмелев, Вопросы семантической структуры слова и строение словарной статьи, «Тезисы докладов на совещании, посвященном итогам работы над «Словарем современного русского литературного языка» (1948—1956 гг.)...», Л.,
2. стор. 14.
3. Див.; Хроникальные заметки, ВЯ, 1966, 4, стор. 172—173.

47 Ї

ставі даних актуалізацій, так само як і зіставлення з власною мовною домістю, завжди зумовленою тільки сучасним станом мови. сЬі.

При виділенні фразеологізмів мови стародавньої доби Словник ста української мови XIV—XV ст. використовує такі критерії: Ро.И

1. Ступінь семантичної неподільності словосполучення. Сюди нале>1с і словосполучення—еквіваленти слів, як, наприклад, «давати плать» — сп В чувати, «давати на свідоцтво» — свідчити, «дати по своемъ животь» — в- ■ писати, відказати, а також «кривду чинити» — робити кривду, кривді\* К Таким словосполученням відповідають у сучасній мові здебільшого п І одинокі слова або ж поодинокі слова поряд з аналогічними словосполук^0 І нями. Сюди належать й словосполучення — назви термінологічного хапа\* І теру, як наприклад назви різних данин та інших повинностей населення І епоху феодалізму (пор. «дворище тяглое», «дворище служилое», «дань мед0 І вая», «дань грошовая», «люди данные» та ін.); описові назви свят — калец'І дарних дат з мінливими щодо кількості і порядку членами словосполучень І (пор. «день вознесенья Христова», «вознесение господа нашего Ісуса Хрц, І ста», «вознесение господа» і т. п.).

\*2. Неможливість реалізації даного значення слова поза даним слово. І сполученням. Це здебільшого аналітичні конструкції, незрозумілі для су.1 часного мовця, чи то внаслідок випадіння даного слова із словникового І складу мови, чи то внаслідок його семантичної еволюції, чи то внаслідок І своєрідної синтаксичної конструкції словосполучення в давній мові; пор. І «давати на неприятеля» — надавати допомогу проти ворога. Поза даною І конструкцією «давати» не виступає в значенні «надавати допомогу». І, Нав-1 паки, словосполучення, члени яких з цим же значенням виступають в ін-1 ших конструкціях, немає підстави виділяти, як наприклад, «дати прое-1 ханье», «дати путь чисть», оскільки значення слова «дати» — дозволити І реалізується в ряді різноманітних контекстів. «

1. Стандартний характер словосполучення, тобто частота його появи І в пам’ятках даного періоду. Сюди належать т. зв. формули документів: І «милостью божьей» — з божої ласки, «чинити знаємо (знаменито, въдомо)», І «давати вьдати» — подавати до відома, «за душу дати» — дати на помин І душі і т. п.; вставні слова типу «боже того не дай», «дал бы бог», «бог дасть» І і т. п. Викладені критерії становлять тільки рамки, в межах яких кожна І аналітична конструкція вимагає індивідуального розгляду.

Словник староукраїнської мови XIV—XV ст. задуманий як переклад-1 ний словник: до кожного реєстрового слова староукраїнської мови наво-1 диться сучасний відповідник, навіть і тотожний реєстровому слову (дубь— І дуб). У ряді випадків, проте, коли денотат даного слова, тобто предмет чи І явище дійсності, яке воно означає, зараз не існує й тому немає сучасної І його назви, значення слова тлумачиться (напр., «держатищо»: 1) володіти І чим на правах власності, 2) тимчасово управляти чим, бути намісником-1 державцем). У тлумаченні слів, яке застосовується, як правило, до слів-1 термінів чи реалій історичного характеру, тобто до слів, що вийшли з щ обігу в сучасній мові або втратили дане значення, часто виступають еле-І менти енциклопедичного характеру, чи то в самому тлумаченні, чи то в І пояснювальних ремарках до слова. У філологічному словнику історичного І типу вони неминучі й виправдані, хоча зловживати ними не слід. Причина І цього в тому, що історизми, незрозумілі слова не викликають жодного уяв-1 лення в свідомості широких кіл мовців даної мовної спільності, вони не І мають, за висловом О. О. Потебні, «ближчого» значення, доступного всьому І народу, їм властиве тільки «дальше» значення, спеціальне, яке, на думку І вченого, належить до інших, спеціальних наук14.

Словникова стаття в Словнику староукраїнської мови XIV—XV ст. І

и А. А П о т е б н я, Из записок по русской грамматике, М., 1958, стор. 19. I

Історичний словник української мови

містить, на зразок Старопольського словника, розділ «форми», в якому подаються всі граматичні форми даного реєстрового слова. Новим є вперше в Словнику староукраїнської мови XIV—XV ст. застосований принцип квантифікації, характеристика кількісної сторони мовних явиш: біля кож\* ного реєстрового слова і біля кожного його значення чи відтінка значення подається цифра абсолютної частоти слова чи окремого його значення, тобто число всіх фіксацій слова та його значень у пам’ятках даного періоду.

Як було сказано, у 1964 р. колектив авторів приступив до укладання Словника. Початково планувалося видати Словник окремими випусками, як це практикується в працях такого типу. Пізніше було вирішено, що Словник виходитиме окремими томами. Перший том, тобто половина Слов­ника, має охопити матеріал по літеру Н включно. З’ясувалося також, що обсяг Словника значно перевищить апріорно планований — 70 авт. арк. і становитиме не менше 200 авт. арк. Таким чином, обсяг роботи над Слов­ником збільшиться майже втроє проти запланованого.

Над Словником староукраїнської мови XIV—XV ст. працює вісім наукових співробітників, з-поміж яких п’ятеро укладає словник, двоє редагує укладений матеріал, а один зайнятий виключно контрольною ро­ботою, перевіркою цитатного матеріалу, кількісних показників при словах і окремих значеннях слів, правил побудови словникової статті і т. п. Крім труднощів, властивих роботі над усякого типу словником, у роботі над словником мови стародавньої доби, що оперує цитатами стародавньої мови, виникають додаткові труднощі, зв'язані з необхідністю багатоступневого контролю історичних матеріалів. Так, незалежно від працівника-контро- лера, кожен з редакторів Словника в ході роботи над рукописом контролює на підставі аналізу, кожної картки картотеки правильність виділення окре­мих значень слова та їх відтінків,- класифікації цих значень, викладу даного значення повнозначного чи функції неповнозначного слова. Контроль ци­татного матеріалу здійснюється редактором шляхом перевірки його з ори­гіналом. Врешті, у зв’язку з подачею в Словнику граматичних форм реє­стрового слова, редактор, знов-таки на підставі аналізу кожної картки, контролює правильність визначення і подачі кожної граматичної форми. Відредагований рукопис обговорюється на засіданні словникової групи. В ході роботи деякі первісні настанови були змінені, були враховані деякі побажання й рекомендації, висловленіуна нараді, присвяченій обговоренню Пробного зошита словника (порядок подачі значень слова, його фонетичних і графічних варіантів, мікротопонімів тощо), було вне­сено ряд уточнень і змін у побудову словникової статті.

Можна припустити, що перший том Словника староукраїнсьиої мови XIV—XV ст. буде укладений на протязі 1967—1968 рр.

Словник староукраїнської мови XIV—XV ст. буде першою ланкою у створенні історичного словника української мови в розумінні Л. Щерби, тобто періоду XIV—XVIII ст. Виняткове значення цієї праці визначається її науковим і культурним аспектами. Історичний словник стане насамперед необхідною основою для різного роду мовознавчих досліджень. Представлені в словнику мовні матеріали минулого проллють світло на багато фактів сучасної мови, виявлять нові, не відомі дотепер явища, дозволять по- новому висвітлити шляхи розвитку й формування української мови, внести корективи в деякі малообгрунтовані твердження. Історичний словник української мови матиме велике значення й для вивчення історії форму­вання білоруської й російської мов, для вивчення взаємовпливу східно­слов’янських мов. Значення словника, проте, виходить за межі лексико­графічної праці. Словник староукраїнської мови XIV—XV ст. — це водно­час й пам’ятка культури народу в її матеріальному й духовному виявах.

(м. Львів)

4—421

49

З історії українських *назв місяців*

.У древньоруськіЙ і староукраїнській мовах словом сьчьнь також позна-

чав«

М КОЧЕРГАН

З ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКИХ НАЗВ МІСЯЦІВ

вір

•Дни.

[„Українські назви місяців становлять значний інтерес як для дослЬ  
~\*ків мови, так і для дослідників суміжних з мовознавством нау^| утв

в різні історичні періоди (деякі з назв сягають своїм корінням спіль?\*  
слов’янської доби, інші — утворення зовсім недавні), вони пов’язані  
історією нашого народу, з його культурою. »Однак до цього часу в украї 3  
ському мовознавстві спеціальних праць, присвячених розглядові ісі0Л'  
назв місяців, за винятком невеликої консультації Р. Кравчука нема  
Заповнити в якійсь мірі цю прогалину — мета даної статті. Із методиЧнІ’  
міркувань назви місяців розглядаються за календарним порядком їх р03|  
тащування. , її

/С і д^ен ь.МТака ж або споріднена назва зустрічається в багатьо  
слов янських мойвах: старослов’янське сьчьнь «лютий, січень», старобіло!  
руське сечень «січень», сербохорватське сечан> «січень', болгарське діалект  
не сечко «січень», македонське сечко «лютий», чеське весеп «липень» 2. І

£\*ІЦодо етимології назви січень, то найбільшого поширення набула та

я Другий місяць: «Мць феврарь, рекомыи сьчьнь»7.

Поряд з літературною назвою січень у деяких західноукраїнських го-  
. "Ях (Ланчинський та Надвірнянсьюгй райони на Івано-Франківщині)

відома назва просинець\*\*^ яка становить спільнослов'янську лексему і

була основною назвою першого місяця в давньоруській мові: «Мсца сноуара,

просиньца рекомааго», «Мць генъварь рекомыи просинець»в. Крім україн­ської, слово просинець засвідчене у сербохорватській (прбсинац «шудень»), словенській (ргоБіпес «січень») і чеській {prosin.ec «грудень») мовах^ргимоло- гічно цю назву зближують із словом синь, просинь «період прояснення, тобто друга половина зими»10. Під впливом народної етимології з’явилися в говірках форми просимець 11, прозимець іа. Перша із них пов’язується з дієсловом просити (на січень припадає час колядування, коли колядники випрошують подарунки), друга — із коренем зим. і префіксом про («початок

зймЬГ^ |\_

ґр~ю. т и й У Слово лютий як назва місяця не виявлене в жодній із давньо-

руських пам’яток. Очевидно,^з’явилось воно вже у староукраїнській мові,\*  
коли слово січень почала позначати не другий (як у давньоруській мові),  
а перший місяць року.УВ пам’ятках писемності лексема лютий починає  
з’являтися в XVI стГЗкМьсяцафевраля по гебреиску себат, простолютьій»19.  
/иднак /зв’язку з неусталеністю місячної номенклатури аж.д© кінця XIX ст.  
“засвідчуються випадки вживання лексеми лютий у значенні «січень»14.  
И|Щ\_<ц І Через те Ї5 деяких західноукраїнських говірках другий місяць позна-

Таке пояснення і чають словом палютий1б, як такий, що йде після першого, лютого (по

за якою- вона пов язується з сильними морозам———

знаходимо в праці Я. \£9-лова1^ького «Іюділ часу у “русинів» 4 та в

популярних заміток, надрукованих у різних виданнях

дані чеської мовщ де

ряді

гцю етимологію

[діалектне secen

ft

можна було б прийняти, якби |

означало «липень»6, не спростовували її.»Використання в оДній із слов ян­ських мов слова січень для назви літнього місяця наштовхує на думку, що наведена вище етимологія є народною, а справжня стерлася в пам’яті лю- \*дей. Чеське зесеп —1 місяць «січення» трави, сінокосу — вказує на зв’я­зок назви місяця із сільськогосподарською працею. Звідси січень — «час рубки (січення) ліс\д>.£/

Можливість такого етимологічного зв’язку підтверджується україн­ським словом просіка, болгарським сечище «ділянка лісу, відведена для вирубки», сербохорватським сеча «рубка лісу, лісорозробка», які є спорідне­ними ІЗ лексемою січень. Як семантичну паралель можна навести староні- мецьку назву Ноігтопаі «лютий», що в перекладі значить «місяць дров».

f

лютому

МїїтИмологія назви лютий прозора: місяць лютих морозів. Це єдина  
назва місяця, що зберігає прикметникову форму (всі сучасні назви міся-  
ців, за винятком листопада, колись являли собою форми нечленних прик-  
метників).^3а аналогією до інших назв місяців у цій назві у всіх україн-  
ських говірках (особливо східних) відбулось вирівняная морфологічної  
будови.УТак, у фольклорному матеріалі, зібраному М. Номисом, звичайною  
є форма лютень: «Місяць лютень питає, чи обутий», чЛютень казав: якби

■батьковихь^ітах — бику третяку роги вирвав би»1\*. У словнику за ред.

енца назва лютень подається як основна.

, і інших еквівалегтів назви лютий відзначимо західноукраїнські

казибаїді казидорога і наведен і у «Перемишлянині» на 1857 р., «Львов’я-  
нині» на§861 р., календарях «Просвіти» на 1881—1886 рр. і в працях

1 Р. Кравчук, Українські назви місяців, «Українська мова в школі», 1955, 3.

* Днв.: F. М і k 1 о s і с h, Die slavischen Monatsnamen, Wien, 1867, стор. ?j| И. Займов, Българските народни имена на месеците, «Известия на института за български език», III, София, 1954, стор. 109.

8 За В. Шухевичем гуцули пояснюють цю назву .так: «Січе зимою (зима на Гу\* цульщині має ще значення «сніг». — М. К.) та віхолою—вітром» (В. Ш у х е в и ч,

Гуцулыцина, ч. IV, Львів, 1904, стор. 2). Таке розуміння етимології січня відбите в ряді прислів’їв і приказок: укр. «Січень січе та й морозить, газда з ліса дрова возить», білор. «Сечень насечець плечи ледом», болгар. «Сечко сече, марта дере. 1 април кожи продава».

4 Твори М. Шашкевича і Я. Головацького, вид. друге, Львів\*і 1913, стор. 278.

* J. J u n g m а n n, Slovnik Cesko-nömecky, d. IV, Praha, 1938. Сучасні слов­ники літературної чеської мови цього значення не фіксують.
* P. М і k 1 о s і с h, зазнач, прапя, стор. 20; К. Moszyński, Kultur\* ludowa słowian, część 11, zeszyt 11, Kraków, 1934, стор. 147—148.

7 щІ Срезневский, Материалы для словаря древнерусского ячыка,  
т. Ill, СІ.І6.. 1903, стор. 906

в у ‘пам’ятках письма та календарях XIX ст. назва просинець засвідчується дуже  
часто («Русалка Дністровая», «Перемишлянин», календар «Просвіти»),  
в И С резневский, зазнач, праця, т. II, стор. 1567.

і» д. Прозоровский, О славяно-русском дохристианском счислении  
времени, руды VIII археологического съезда в Москве», т. III, 1897, стор. 211;  
К. К о пте р ж и н с ь к и й, До системи поняттів часу у слов'ян, К., 1928, стор. 53.  
и я,- Г о л о в а ц ь к и й, зазнач, праця, стор. 278.  
м Календар «Просвіти», Львів, 1881. у .

із 4а картотекою Є. Тимченка, що зберігається в Інституті суспільних нау\*

Львівського університету

м М. Зубрицький, Народний календар..., у зб.: «Матеріали до украг  
сько-рус\*>кої етнології», т. III, Львів, 1901, стор. 36.

іБ А. Петрушевич, Общерусский дневник церковных, народных. £

х праздников..., «Временник института став ропі гійс кого», Львов, 1866, г

rr cii овацький, .зазнач, праця, стор. 230—231. - л ' j‘k

lei ц. Н о м и с, Українські приказки, прислів’я і таке інше, СПб., '

І

Л Д З С Л І І



пнррнннв М. Кочерган

Й. Левицького17, А. Петру шевича18, Я- Головацькогр . Зоідка засви чуються воии й тепер на Закарпатті, Гуцульщині та Буковині 4\*Ді сІ5Ладц;

, слова (перша основа зв’язана з діалектним козити «псувати, руйнуват^ характеризують місяць як такий, для якого характерне бездоріжжя»!

* ^На Гуцульщині та Закарпатті лютий позначається також словослоду\*! ченням другий січень або демінутивом єічникШАналогічне .явище cnocTenj.\* гається £ болгарській мові, де голям сечко означає «січень»/^ малък сечко Щ шлютий»Ґ Цікавою у цьому плані східноукраїнська назва другого місяць січненко (сішненко), яка яскраво вказує на народне розуміння лютого ' енна січмя\ чСішненко казав: якби мені батькові літа, то я б бикові третякрУ ріг^садив, а дівцісемнлітці коромисел до плечей приморозив»23.

к назва третього календарного місяця року вживд. І ється в украін£Бігіи та чеській (preząń) мовах." Більшість учених схиляється до думки, що березень — де **пора оживання бер із .^**Береза привернула до

себе увагу наших предків саме в цю пору завдяки тому, що вони використо. Я

«жували як поживний продукт її сік|ГГаку етимологію\*підтримують назви березня та квітня в інших слов'янських, а також у балтійських мовах-71 українське діалектне соченьи «березень», білоруське ссисавік «березень» староболгарське брьзосокъ «квітень» і литовське sultekis «квітень» (дослівно І Івитікання соку»), латиське sullu menesis «квітень» («місяць соку»)25.

/ У першій половині XIX ст. словом березень позначали четвертий мі- І сядь2б/Впернге березень на означення третього місяця подає «Місяцеслов»! І на 185о[р7, хоч після того інші джерела ще довго зберігають -цю назву за І квітнем^Таке зміщення назви березень викликане усуненням з української' І мови латинської назви март. Заступивши її, слово березень перестало від. І повідати своїй еічмології. В гуцульських і східних закарпатських говірках І лексема березень у старому значенні вживається й досі27.

У діалектах і літературній мові на означення третього місяця поряд із І назвою березень використовується лексема березільХУ словнику за ред, І Б. Грінченка березіль вводиться до реєстру як основна назва, а березЗт І подається з посиланням на березіль, що дає підставу твердити про більшу \* І поширеність першої назвиоз українській мові XIX ст. У мові письменників І (особливо східноукраїнських) ця назва подибується досить часто: «За цих І кілька день, що лишились мені до початку філоксерних робіт (виїж І

17 J. Lewicki, Grammatik der ruthenischen oder kleinrussischen jSprache in Galizien, Przemyśl, 1834, стор, 211. I

,eA. Петрушевич, зазнач, праця, стор. 90. \

1Р Я. Г словацький, зазнач, праця, стор. 278.

І Матеріали Атласу української мови Інституту суспільних наук Шв 269,1 275, 276.305,434,480, 483,488,511. ( 1

м Пор. як семантичну паралель російськегрязник «жовтень». Див.: ВJ Д a }гщ> Толковый словарь живого великорусского языка, т. I, М., 1955, стор. 404.1

1. В Шухевич, зазнач, праця, стор. 2; Й. Д з е и д з е л і в(с ь к и'й, 1 Спостереження над термінологією народної метрології говірок Закарпатської області! І «Наукові записки Ужгородського університету», т. XIV, Львів. 1955, стоп. 129.

1 Словарь української мови за ред. g. Грінченка, т. IV, К-, 195Ягітор. 129. І Засвідчується в календарях «Просвіти» на 1881—1886 пр. та «ПеремиГшлянині» ^на 1,857 р. і

І ЯК. Moszyński, зазнач, праця, стор. 149; F. Mi klosic hl зазнач

•^іраця, стор. 2—3; И. Займов, зазнач, праця, стор. 116—117.

ап І Див. у Т. Шевченка: «Сьогодні у мене велике свято. Сьогодні 22 березня 183?

оку я глянув із неволі на світ божий» (мова йде про викуп поета з неволі, Акий від\* 1914 Ш Р1! кв,тня за старим стилем). Т. Шевченко, Повне зібрання творів? v деейтв Ч'^ид-воАН УрСР,т. VI, K., 1957, стор. 208. і

ники IM ІІМІШІ l!jg\*$ праця’ СТ0Р\* 3; Й:Д -зендзелів 'Ці, к и і І р ‘ß ерхратський, Знадоби для пізнання

ludowa słowiarf1^.?« т\* В! Львів, 1899, стор. 236; М. 8 у б р и ц ь к и і- 'ч д

50

З Історії українських назв місяців

на роботу в перших днях березоля), мушу написати щось для «Зорі» (М. Ко­цюбинський); «Проходила зима, така важка й кривава. І про весну шумів водою березоль» (В. Сосюра); «Що це — музика весіль чи сурма походу? Це тобою березіль Напоїв природу» (В. Швець). Слово березіль було настіль­ки популярним, що в 30-і рокирС X ст. стало назвою театрального об’єднання під керівництвом Л. КурбасаІНазва березіль є контамінацією двох лексич­них одиниць — береза і зол,Інаїцо вказують лексичні відповідники давньо­руської мови, в якій засвідчуються форми бервЗОЗОЛ'Ь, брЄ3030Л7> В деяких джерелах українська мова також фіксує стару неконтаміновану форму березозол (березозіл) •за . н

Більшість дослідників сходиться на тому, що корінь зол споріднений із словом зола «попіл», проте в який спосіб пов’язана ця назва місяця з золою, (спільної думки ншае^М. Карамзін 30, К. Ербен 31, Й. Раковець- кий 32,\А.\_ Петрушевич увважають, що назва березозол зв’язана із спалю-' ванням беріз на подія для лугів\*/Д. ПрозоровСький34, Р. Кравчук35 розу­міють березозол як пору спалювання'беріз для розчистки площ під оранку. Цю думку підтримують деякі сучасні історики зв£Проте мотивування як першої, так і другої етимологій не зовсім переконливе^ Незрозуміло, чому саме навесні спалювали берези на попіл для лугІвЛСпалювати ліси для роз­чистки місць під оранку серед весни, а не восени чи взимку, — явище більш ніж дивне. Нарешті, як. о спалювали ліси ва&галі, то чому при виборі назви місяця перевага надавалася саме березілБільш вірогідно, що в основі наа^ березень і березозол лежить одне і те ж-'ЯВище — розвивання беріз. В райкому разі зол і зел — різні варіанти одного кореня із значенням «зеле­ний»37. За такою ознакою чехи назвали четвертий місяць словом (іиЬеп — «пора розвивання дуба».

і£Щ\гсіх назв /Третього місяця найбільш поширеною донедавна була про що (Свідчить широке відбиття її в усіх дореволюційних кален- двй^^сишграфічних працях, фольклорних джерелах, а також функціо­нувати?! цієї/назви в деяких сучасних українських говірках. Використову-

ють шЯг‘ш&ареи,ь українські письменники незалежно від того, з якої місце-  
вості ъъм походять (Л. Українка, А. Свидницький, М. Коцюбинський,  
ВІВШДленко, І. Франко).

^КЯ$9!£Яма марець, як і марот, поширена в галицьких і закарпатських  
го||Ща^зр, походить від латинської назви третього місяця martiüswНі фо-  
нет4Йа£.:Зудо в а, ні семантика слова не дають достатніх п і дстав с пор цшювати  
йоге ~тов’янськими мор, помор, як це робить Я- Головацький, мотивуючи

СВОїЖд^ДОЛОГІЮ ТИМ, ЩО R-березні ппмиру басатп даодеЗ,- І ПОСИЛЭЮЧИСЬ

при на польську приказку: «Nastaje marzec — umrze nie jeden star-

* Срезневский, зазнач, праця, т. І, стор. 70.

) \*Шив. у Д. Мордовия: «Минуло кілька місяців — лютий, березо:ол, квітень! травень...» (Твори, т. І', К-, 1958, стор. 226).

--гг-41 50ІН Карамзин, История государства Российского, т. I, СПб., 1818, 71І ь.

\*Y 81 K. Erben, Jmena mSsicfi sloyanskä vfibec a 6esk^ftfIjS§t8, «Casopis öeskeho n; pea», 1849, svazek II, cTop. 139.

і 32 І. R akowifjcki, Prawda ruska, Warszawa, 1820, І, стор. 56.

I \ 33 A.. Петру ш'e в и ч, зазнач, праця, стор. 100.

І^таыя\*19^~"стж в с к и й> зазнач- праця, стор. 212.

^^«Ä^KoxoiBaÄ^н-ач' п,Раця’ СТ°Р- 61\*

т . / ьо F? М і k 1 о S і Гь01 1СТ°РИ Української РСР, Вид-во АН УРСР, К-, 1957,

., г.Х\_ 58, j’ Russisches etymologisches Wörterbuch, 2. Lieferung,

/^V-30-x гадоу XX сі Черных, Очерк русской исторической лексц<и-

Ю1 й, 20—21. х

. -л Г о Л о в а ц ь к К'Жїіуі Праця’ СТ0Р/ ; Даендзсд ЩЙ

ЛІ Кочергам

і ■ я

1

гес» зв. Не можна також погодитись із думкою польської дослідниці Т. Го, лннської-Баранової, яка вважає, що слово марець запозичене українською мовою з польської 40. Незрозуміло, в чому дослідниця бачить елемент за\* позичення. Можна лише припускати, що приводом для цього став суфіКс ^-£/{6. Більшість фактів, однак, вказує на автохтонність лексеми марець, ГПо-перщйртексема марець відома всім говіркам української мови, вживана навіть в закарпатських говорах, які не мали стику з польською мовою\* ую-друге, й інші назви місяців в українській мові мають суфікс -ець: чер\ вець, липець, гнилець (остання назва взагалі невідома польській мові).| Крім того, на користь автохтонності цієї назви промовляє і її давність: її' широко фіксують письмовГ пам’ятки XVI ст., до яких у цей час лише почи- ] нають проникати деякі народні назви місяців.

Поряд з формами марець, марот Є. Желехівський подає ще демінутив! марчик41, а матеріали Атласу української мови засвідчують форму уиарчяк (с. Хоростків на Тернопільщині). Демінутивні форми назв місяців— явище, характерне для всіх слов’янських мов, але здебільшого вони позначають/ місяць, що ^де за тим, який позначений основною назвою (пор. вшценаве- дені січень і січник, січень і січненко, а також чеські сегиеп «червень» і сепепес «липень»). В даному випадку демінутивна функція зводиться лише до емо­ційного забарвлення. -

иК в і т е н ь.уНазва квітень оф}ційно\значиться лише в українському та польському (кииіесіеп) календарях; проте як народна назва місяця зустрі­чається у більшості слов’янських'мов: болгарське цветнйк42, білоруське квецень 43, і-\*\*— ^шшмЬіепІ 44, сербохорватське цветан,45

Оскілі 1 Людним старослов'янським ні давньо-;

руським джерелом, то, беручи до уваги спостереження"^ Лося шодо слова kwiecień, яке з’являється у польській мові в X’IW-XV ст\46, можна припу­стити, що українській живій мові воно також відоме з тогоЧіасу^/Писемні пам’ятки засвідчують лексему квітень з XVf ст. 47, проте довгий час вона не була основною назвою четвертого місяця; а виступала як дублет назви\* березень шТгк, наприклад, навіть в альманасі «Вінок русинам на обжинки», що з’явився в середині XIX ст., Я- Головацький подає її як синонім до слова березень. Лише після того, як назва березень пересунулася зл^етвє?- у того місяця на третій, слово квітень стало виконувати свою функк'к)>, ана­логічну сучасній. Ставши єдиною назвою четвертого місяця, слово ;іЬітень

1. починає активніше вживатися в народній мові, однак загально поширеним воно стало лише в наш час 48. Незначна поширеність лексеми квітеьї у на- родному мовленні спричинилася до обмеженого використання її у №<W ии- сьменників-класиків. Лише П. Граборські'й та М. Коцюбинський #т: |Ьяд з латинською назвою апріль зрідка вживають квітеньв а П. Мирний в ^ДЙоМу І нечисленних випадків використання цього слова розшифровує Гюго\* в

(вживане



! ч"11' т

З історії українських назв місяців

дужках латинським: «Брюллов намалював портрета з Жуковського, пор­трет той продали і 22 квітня (апріля) 1838 року, коли Шевченкові »було 24 роки, викупили його на волю» 4?.

fy західноукраїнських говірках здавна відома форма цвітень. її фік­сують всі старі календарі та сучасні діалектні записи з Чернівецької, За­карпатської та Івано-Франківської областей^ Увійшла форма цвітень у реєстр словників М. Уманця і А. Спілки 60, за ред. Б. Грінченка 61 і В. Бу- PWjUi2-

■ Етимологія назви квітень (цвітень) дуже прозора — «місяць циітінна природи»\_(за цією ж ознакою названий четвертий місяць і в білоруській мові, пш}те там для цьогд використане слово красавікЩ

І Tjjjij^e н ь. ■ Назва травень — «місяць р^озтяюання трав» — дуже

І £авня,' засвідчується в давньоруських пам’ятках з XII ст/| «Вторыи мць е

травень, первый бо е березозолъ» 53( Хоч слово травень спільнослов’янське (старослов’янське тръвьнъ, болгарське діалектне травен «Травень» м, сербо- хорватське травам, «травень» 55, словенські mali traven «квітень», vęiki traven «травень», чеське traven «травень»56, словацьке traven «червені»57), однак як єдина загальноприйнята офіційна назва місяця властива лише сучасній українській мову В польській мові до XV ст. слово irawen-1 пара­лельно łzytraw (із травах Лкгати — «час, коли вилягають великі трави») були широко вживані, але пізніше вони виходять з ужитку, замінюючись словом maj. Функціонування слова травень в українській мові особливо пожвавилося після\* Жовтневої революції (в більшості дореволюційних ка­лендарів і лексикографічних праць воно або не подається або наводиться на другому місці після слова май). Під впливом української мови назва травень на початку XX ст. вживається в білоруській мові і навіть виявляє тенденцію усунути з літературного обігу широко вживане май 5s.

Р усіх лексикографічних джерелах до 40-х років XX ст. поряд із сло­вом травень як рівнозначне реєструється лшйжсловники Є. Желехівського, М. Уманця і А. Спілки, Б. Грінченка, С. Іваницького, Г. Сабалдира, ака­демічний 1924 р.); у деяких з цих словників слову май надається перевага. Це стосується і тогочасних календарів. Виключно словом Ілай користу­ються письменники, (як східно-, так і з ах ідноу кр аїнсьщ) — Т. Шевченко, П. Мирний, М. Коцюбинський, Л. Українка, І. ФранкоАревалювання лек­семи май в українській мові (в народній мові воно відмічається і зараз) ['пояснюється рядом причиЙ: 1) у мовах, що перебувають з українською в контакті, це слово є єдиною назвою місяця травня; 2) з давніх часів назва май асоціювалася з похідним, утвореним на українському/рунті значенням «зелень, клечання», і сприймалася як власне українська. За народним ро­зумінням, май — це пора буйного розвою природи)(«жай... від маю, ко- торим луги і ліси покрившися зеленіют, мают») 5в.

£- Кочереая

Щодо етимології назви май хочеться (правда, гіпотетично) викласти  
на підставі наявного в вашому розпорядженні матеріалу деякі міркування,  
що в значній мірі підтримують точку зору Я. Головацького про автохтонне  
н ораоджеиня, висунуту ним у XIX ст.

«Всі староукраїнські пам’ятки XVI—XVIII ст., коли в писемній мові  
досить широко засвідчувалися українські назви місяців, фіксують на озна-  
чення травня лише слово майЛ/И ід повідно до тогочасних канонів писарі  
користувалися латинськими назвами місяців і, при потребі, пояснювали  
їх так званими простими, тобто народними українськими. Загальнопоши-  
ревим був штамп типу: «мьсяца февраля, по гебренску себат, просто лю-  
тый». Цікаво, що в одвів із пам'яток XVI ст. латинське май пояснюється  
таким же «простим\* (українським) май: «Мьсяца мая, по гебренску іярь,  
просто лай» (1561 р.) •. Очевидно, запозичена назва май, етимологічно не-  
в їдем а українському писареві, і рідна. чай. що пов’язувалася, як і вся інша  
українська місячна номенклатура, з навколишнім світом, чітко диференцію-  
вались. Таким чннс’ЛЙ^ііроке функціонування лексеми май .і похідних  
від неї із значенням «зелеЙБГ'клечання» в українській мові, поширення її  
у значенні «травень» в живій мові народу на всій Україні, свідчення пам’я- -  
то к староукраїнської мови про диференціацію автохтонного і латинського  
г май — все це досить важливі підстави, щоб піддати сумніву загальноприй-  
няту думку про запозичення назви май з латинської мовії/Можна припу-  
| стиш, що латинське і українське май — приклад випадкового збі^у, ігаище,

І неодноразово визначуване в лінгвістичній літературі^ \*\*

слова червень ЙШ

кннрі^І

щєі назви е багато пояснень, часом дуже суперечливих .Найбільш пошире- —ми е етимології, за якими слово червень пов’язуєтьсягЧ) з червонінням .фруктів та ягід|(Карамзін. Ракове ць#ий61); | 2) з червоним забарвленням квітів^ і.Ербен, Голубі Спечний\*) 3))з появою бджолиних лялечок, які розвіваються в цю пору|(Ростафінський, Бернекер, Кравчук68) у 4Й із наз­вою черв’якАСасо/5 роІопікиБщ.відомого у слов’янському світі як червець, то використовувався для виготовлення червоної барон) (Ролованький, Міклошнч. Мошикськин, Заїмов, Славський, Махек64) жіайбільше др.ц.хнль- ЕннЇЕ має остання етимологія Ляка базується, в першу чергу, на історичному та етнографічному\*матеріалі. ’Збирання червця.було дуже поширеним у Польщі і на\*Хкраїнів. Червець був одним із найбільш прибуткових това­рів експорт^ багато спеціалістів-'фарб’ярів з України і Польщі виїжджали в інші країни навчати майстерності виготовлення фарб і фарбування тка- вин Збиранням і торгівлею червця займалися цілі міста (особливо в Га­личині), у зв’язку з чим вже в X ст. ці міста називалися червенськими, а згодом вся Галнчнна — Червоною Руссю66.

н к. І Навколо етимологи |

явна ведеться дискусії, оскільки в науковиНитерзтуї

Діалектне червець)

’ щодо походження

•• В. Н Перетя. Историко-литературные исследования и материалы, т. I.

ч. L. ст. 71.

* Н. Карамзин. зазнач. праця, стор. 7l;Tf. Rakowiecki, зазнач |рш. стор. 56—57.
* К. Е г b е п. зазнач. прапя, стор. 146—147; J. Hołub, F. Kopećnv..

**: •, ' -**

З історії українських назв місяці\*

По-новому розв’язує етимологію слова червень (червець) польський  
мовознавець Т. Голинська-Баранова\*7. Спираючись на деякі не викори-  
стані до цього джерела, порівняльний лекснко-семантичний аналіз слів на  
означення назв черв’яків у слов’янських і неслов’янських мовах, глибоко  
вивчивши словотворчий тип лексеми червецьш, Голинська-Баранова пере-  
конливо довела, що в основі етимології досліджуваної назви лежить не  
Ж\*с&\*\*\*чеув£Щ>, а черв — зага?ГКнг егтово на еаняЧГння усіх черв’які »'Тут  
йдеться не про-ттростЕ перенесення назви червець на назву мТсяїїяГ Яг досі  
вважали дослідники, а про явище суфіксальної субстантивації: \*чрв — ьн—  
'b-rjb > червень, \*чрв— ьн — ь т ьць>червець. Друга форма (червець) утво-  
рена способом дезінтегральної деривації, яка полягає в усуненні однієї

з морфем перед формантом, доданим до дериваційної основи, куди прилягає  
ця морфема\*8. „

Таким чином — «місяць червів, червивий місяць», оскільки

в цей період з'являється багато р ізннх чер ві вигороди і, сагові, бджоли-  
ні І T. Д.). \*

У говірках української мови відомі й інші назви червня, р-іа Закарпатті \*  
та Гуцульщині подекуди ще й зараз можна зустріти назвй бидзень, бедзгньІ  
(Тячівський, Рахівськнй та Яремчанський райони). В деяких місцевостях  
бидзнем називають липень (Яблунівський та Верховинський райони на  
Івано-Франківщині та Путнльський на Буковині\*\*). Здебільшого розріз-  
няють оидзень перший «червень» і бидзень другий «липень»70. В галицьких  
говірках ці назви відомі у видозмінених формах — кедзень, гедзень, рідше ч  
кездень71. (Всі ці слова являють собою іменникові утворення від дієслів

бицкатися, кзитися  
кед з, гедз^бедз «овід

від #укусі^оводів).L

{Локальним раритетом є назва червня гнилець (гниле нь), записана В. Шу- % хевйчем у гуцульських говірках. За народним поясненням цей місяць ді­став таку назву через те, що дерево, зрубане з червні, майже непридатне як будівельний матеріал, оскільки воно гниє.Ці

Л н п^вцАНазва сьомого місяця зав5ячує цвітінню липї Як відомо, давні"слоь'яніг-на всій території заселення займалися бджЬіьництвом, і саме липень є гарячий ча^ля бджолярівх |

Як відомо, так званшлироколиста липа на Україні і в Польщі цвіте у другій половині червня! на початку липня, а дрібнолиста, що переважає в наших лісах, лише на протязі липня. На півдні липи починають цвісти дещо раніше.Звідси різнобій: у північних слов’ян липень — це сьомий місяць, а у південних — шостий: чеське діалектне Ііреп «липень», біло­руське ліпень «липень», польське lipiec «липень», тоді як у сербів і хорватів липа Ні, а у словенців Іірап — «червень\*!1! ..««•

Липень .і липець — дві паралельні форми,] здавна вживані в україн­ській мові. В усіх писемнйх джерелад XIX СҐ? переважає друга ; лише з початку XX.ст. в календарях послідовій) засвідчується липень. Lie очевид­но, результат аналогії до морфологічної будови всіх інших н,азв місяців.

(гзитися), які, в свою чергу, є похідними від іменників ЧІУ червні гзяться (бицкаються) корови, тобто тікають

•\* Т. Hołyńska - Baranowa. Etymologia czerwca./ «Jezvk polski\* Ai

1QÄR гтпп. 16\*—22.

.V

£ікш; українські народні назви місяця липня характеризують його 3.1  
;ч рігими вилами господарських занятьсшдос —\_«час косіння трав,

Лми — « члґбілення на сонці полотенХ Назви ці документуються західц^  
українськими календарями ХІХ ст. Утучасних говірках засвідчено лнц^ І  
останню (с. Замагорів і Зелене. Верховинського району, Івано-Франкі^ |  
ськоі обл). проте вживається вона тут на означення або серпня або вереси# І  
f Вузьколокальною назвою липня е е.квей, яка подивується на Іваної І  
Франківщині та Закарпатті у варіантних формах елевей, єлевей, илевец  
ь.іьовгііь. и.иахп. Утворення цієї назви пов'язане з релігійним святом про. І  
рока Іллі, що відзначається 20 липня за старим стилем^3 часом зв’язок 3  
етимоном забувся і аналізована лексема значно змінила свою функцію  
її носії, як свідчать нові діалектні записи, приписують їй значення «сер. І  
леаь» і навіть «внесень». «

С е р п е н ь. п^азва спільнослов’янська, відома багатьом мовам: бол-1

арсйЯЄ~^с№лект'не~п>рпен, срьпан «липень» ”, сербохорватське српац

«липень» \*, чеське srpen «серпень» 73, словенське народне mali srpan «лц. І

пень», atiki srpan «серпень» 7\*. білоруське діалектне серпень «серпень» \* І  
Серпень — «місяць серпат місянь жнив». Оскільки на півдні жнива І  
г починаються дещо раніше, то п і вден же лов ’ я н и серпнем назвали сьомий 1  
Л 0 МІСЯЦЬ, ТОДІ як північні — восьмий/)\*

(інша назва серпня — капень^цо записана В. Шухевичем на Гуцуль-1  
щиш 78 .{теж пов’язана із жнивами: зжате збіжжя складають у кошр\*

ГЗахоноукраїнські календарі другої половини XIX ст} («Львов’янин» І  
на І86І—1862 pp., календар «Просвіти» на 1870, 1881—1886 рр.)£лодають  
ще ахну назву для серпня — кивень (рідше кивотень), що походить віддіє-  
слсва киаатш(коиіуВІлганяючн гедзів, кивають головами)./ •. \*

( Вересе-цьга(рім української мови, назва вересень відома лише  
польській гг^«5л/ЛІоходить вона від спільнослов’янської назви рослини

\*uersz іукраїнське і російське *верес, вереск*, польське wrzos, чеське tires,  
сербохорватське spec, вреєак).М~^

Верес, подібно до липи, велике значення у бджільництві, а вере-  
совий мед ціниться вище за інші сорти. Квітне верес з серпня по жовтень,  
дде найбільше його буває в дев'ятому місяці. За цією ж ознакою утворені І  
народні назви вересня у литовській і латиській мовах: литовське virziu

тггш буквально значить шісяць вересу», а латиське silu menesis — «місяць І  
Г ЦВіВНМ вересу»р. jbr

ĘІнші етимології назви вересень не переконливії! ак, наприклад, Ф. Мед-1 веде« виводить її від давньоруського врещи «молотити», звідки вересень. І на його думку, — це початок молотьби 80, проте «фонетична сторона цієї І етюодогп надто сумнівна»“. Не можна погодитись також із поясненням І Я- [словацького, за яким назва вересень походить «від ягід верес, котрії тоді пристигають та збираються» ю.

Виходячи з того, що українські джерела, які вперше фіксують вере-1 сен\*, подасть це слово в неповноголосній формі вресень, Т. Голинська-Бара-

w І. Вер^ратськии, зазнач, праця, crop. 222, 236; Й. Д з е н д з е

лісний, зазнач. праця, стор. 129.

\*\* И. Займав, зазнач, праця, стор. 127.

* Орбаюхорвахско-русский словарь, crop. 905.

Я = ' • і Kf п!!/ Рг-»Ь■% 1 0\*8 лтлп ЯІ7

З історії українських назв місяців

нова вважасСицо ця назва запозичена українською мовою з польської Однак, нам здається, більш правдоподібним розглядати форму вересень як церковнослов’янську, бо відома вона була вже давньоруській мові 84, звідки ввійшла і до української. На невласне польське походження лек­семи вересень вказує ще й такий факт, як наявність її в старочеській мові у зовсім іншому, ніж у поляків, значенні — на означення восьмого, а то на­віть і сьомого місяців 85. Пояснення Т. Голинської-Баранової, що «чехи не розуміли терміна і вживали його під польським впливом, не знаючи докладно, про який місяць йдеться», не можна вважати науково обгрунто­ваній .

цншою, властивою лише українській мові, назвою вересня є .ишкфцо була, очевидно, широко відомою в XIX ст., бо Я. Головацький у праці «Поділ часу у русинів» подає її першою, як основну. Фіксується вона в усіх західноукраїнських календарях XIX ст. та в словнику Є. Желехів- ського.^За походженням маїк — демінутив лексеми мІЇй — «місяць, коли знову зеленіють поля, засіяні озиминою, так як у мол «травні». З озимими культурами пов’язується також назва сівень86-{«місяць посіву озимих культур»./^

Зрідка ^ значенні вересня вживалося словосполучення бабське (ба- ounefліто 87 — яскравий приклад використання назв колись чітко не окре­слених часових проміжків. Вузько вживаною, відомою лише деяким за­карпатським говіркам, є назва покрівний 88, пов'язана з релігійним святом «покрови».

У Ж\_0\*в т є н ь. »Спочатку лексема оісовтень вживалася на означення depeĆHtijjfВтакОму-значенні фіксують н перші східноукраїнські календарі (календар «Рідного краю» на 1907 р., «Просвіти» на. 1908 р., «Промінь» на 1908 р.) та словники М. Левченка, М. Уманця і А. Спілки, Є. Тимченка, за ред. Б. Грінченка. Закріплення у літературній мові за словом жовтень значення десятого місця відбулося лише після Жовтневої революції під впливом західноукраїнської мовної традиції, де слово жовтень у цій функ­ціївикористовувалось раніше. VC

ІСвою назву десятий місяць дістав від жовтіння листя на деревах з на- сготщш осенТ/І/

•Югарою назвою жовтня було слово паздерникі Староукраїнські писемні

пам’ятки фіксують її починаючи з XVI стл «Мсца октовріа по гебреиску тьшіри просто Паэдерникъъ (1581 р.) 8\*. Наводиться вона в усіх західно­українських і деяких східноукраїнських календарях XIX ст. Без будь-яких поміток включена вона і до реєстру словника за ред. Б. Грінченка.

ІТексема паздерник — дериват спільнослов’янського паздер «костриця, терміття» (українське паздір, паздір'я, болгарське паздер, сербохорватське поі'дер, поздерка, словенське pezdir. чеське pazderi, польське paźdior, paź di- erze). Утворення назви паздерник чов'язане з тертям льону та конопель — поширеної в давнину осіннії сільськогосподарської праці. Такнм же шля­хом утворена сучасна білоруська назва жовтня кастрьінніккпояекупм вона засвідчується в північноукраїнськик говорах, шо межують з білоруськими).

/ Л де то п а д.Шазва одинадцятого місяця — листопад«пор а-опа­дання листя зтгёрЕв» — спільнослов’янське слово\* вживане зараз у біло\*

«з. т. Н о ł у іМік а -Вага /.тппГ267—568.

nSw a. Wpływy obce na nazwy miesięcy

PVCMU\* {ли-топш)), польській Vis!<\:\ui). кашубській (listopad ni к), чеські,-, І І іЧ'і'Осьмй ( .\*..» мова\f яскравий приклад перенесення І

n.iih різних чннщ і процесів на назви місяців. Українська мова зберегла І Лільш ранні значення цього слова — «опадання листя», «час опадання § листя» .’Інше пройшовши ці два етапи, слово листопад термінологізується І ,\*.інрі плюючи .<а собою ф> як цію виступати назвою місяця.

/н.і перших порах лексема и.стоплд позначала десятий місяць:^«Мць ! октжЧ'ь рекомыи ішт J В таком\ значенні засвідчується вона і ь І

нов й Українській мол: j СХгтаточна функція назви листопад усталилася після Жовтневої революції^\* говірках за аналогією до інших назв місяці^ І -\* л»оїм нерідко додають суфікс -ень— листопадень.

Г

Поряд з наведеною широко вживається на Україні нздва падолист

.«^лч'на **з тих самих** лексичних компонентів, іцо и перша/тільки у зво-  
ічтіом\ поря ;к\ **їх розташування. На** підставі того, що складні **іменники, |**іе погона\* дієслівна, основа приєднується до іменникової за допомого^

голчх'ного явище, мало поширене в українській мові, Т. Голннська-

Клрлновл вважає. що це своєрідна українська назва є штучним утворенням,  
св ;^V4' запровадженим українцями, щоб відрізнити українську назву від  
■одеської. «ос\* рідне українське листопад стали безпідставно вважати по-  
?ск;зхк>м\*#і. Нам такс пояснення видається непереконливих», оскільки,  
гїо-перще. лексичні одиниці такого типу хоч і не є численними, проте станов-  
лять k..vrhукраїнській хюві компонент; по-друге, нашій мові здавна  
v значенні «опадання листя»; по-третє, це слово як назва  
чісвдя в ммнхдому і на початку нашого століття набуло такого великого  
поширень\*, що навіть намічалася тенденція до витіснення ним більш ран-

НЬОЇ НаЗВ\*. ж§.

й г р \ д е н h»Y давньоруській і староукраїнській мовах слово грудень

6v.V назвою листопада і «Мсць ноябрь реком т^де\*»\*2, «Мсца ноемврїа  
до рбреяску мар ге oyd&ib, просто грудень\*\*\*. У

ІУ такому значенні назву грудей .\*» засвідчують усі східнослов'янські  
жтеК^іоційні ка-іенларі тл словник# упорядковані М. Левченком, М. У ман-  
улі і А Спілко\*\* Є. Тнмченком і Б. і рінченком. Сучасне значення лексемн  
як j вк.церозглян\тм\ жовтень та листопад, усталилося під вплн-  
км дахіїнс українського календаря. Однак досі в крайніх східних районах  
Закарааття'та на Гуцудьіднні збереглося старе значення назви груденьн.  
о>свг?лєнея етимологи словарудечь зустрічається ще в Іпатіївськсму

ч. \* %

дгтоєясг: «ПоЕЖюа ... на кодьхь, a по грудну пути, ,ёь бо тогда мсць гру- хо; нл\*5рь>\* Давньоруська назва зберігає ‘прикметникову фор ку ідо озаачає «нерівній, вкритий грудками», звідки первинне

845555 ||?м —У^ас, КОЛИ МОКР а від осінніх дощів земля (дорога} ПІС." ' КЯШ ГОМОрОМЦВ ^ ірркумімпаТ >

І ТПиіі мов слово гтудгнь є ляпе в польській {grudzień), хоч у говір- ві к» ajsc<ve також бідоруенк й ігрудэеъ «грудень»!11, сербохорватськії WfW". ср\кяь>і, слсвеалкій і£ги\*іся сгрудєзьв) та старочеській {hru

і ієісіі і шкіч. ірщі. т. II. стар. 23. raska-Biraa^wt, Wstytr obce na oexvy

З історії українських мазе місяців

den і- тринадцятий інтеркаляційний місяць, що вставлявся між дванадця-  
тий і першим через кожних три роки) мовам97.

-ч. / Українською мовою була успадкована і давньоруська назва грудня  
студень (в давньоруській мові студеный, студенъ викооистовувалися і як  
прикметники із значенням «холодний» і яктшзва місяця)!Останнє джерело,  
в ям>му ще значиться назва студень, — календар «Промінь» на 1908 р.

ХЬі кавою з морфологічного боку і темною з етимологічного погляду є  
стара назва грудня трусим!засвідчена ЯлГоловацьким\* та А. Петруше-  
вичем\*\* у західноукраїнських говірках./Встановити етимологію слова  
трусим дуже важко, обмежимося такими "двома припущеннями: 1) слово  
трусим зв’язувалося в давнину з поняттям, про яке до нас не дійшло жод-  
них відомостей або ж 2) це є форма нечленного пасивного дієприкметника,  
утвореного від дієслова трусити, з медіальнн^00 значенням. В другому  
випадку трусим —- «час, коли трусить снігомір J

/На Закарпаттю жодна з аналізованих тут назв дванадцятого місяця  
невідома. Замість них доживаються мочавець (.мочарець) та андріів (андрі-  
ець) 101. Першу з птітінтггттпгтТУТрптп иїї Тяіііппіинт/пов’язують із словами  
мокрий, мочити (вологий місяць), друга^що подйоується на Рахівщині,  
/виникла від імені Андрій (під впливом церковного календаря).' Ę

^Дослідження назв місяців на грунті української мови дає можливість  
зробити деякі загальні висновки:

1. Українська мова зберегла багату номенклатуру слов’янських назв  
   місяців, які за походженням можна поділити на такі групи: ^

а) назви, пов’язані із ££ищамн природи (просингщг лютцй, кррибрід,  
казидорога, листопад, падолист, грудень, стуоть.трусиіс,^мочавець)-,

б) назви, пов'язані з рослинним світом іберезень, березіль, сочень. кві-  
тень. травень, гніїяекь, липень, вересЯь, 5гшк, яажпемь)\ „ \*іір.

в) назва, пов’язані з тваринним світом (червень. червець, бидзень,\* *ке-\**дзень, геЗ&кь, кездені, кивтР,- г.

г), на^ви, пов'язані з госродарськнми заняттями {січень, білень, сіно-

".ені/серпень, копень, *ошіь,* бабиШ (оабське) літо, паздернияЯУ- &

кіс, квсень/серпень, копень, с

д) назви релігійного походження (илевей, елеоей, ильовий, *ГОКрІСНіМ^*.  
андріїв, лндрієць).^ у •\*\*\* ШЛМ \_

1. Із словотворчого погляду иазв.і місяців не є однорідними. Найбільшу  
   групу становлять субстантивовані прикметники (субстаятнвап і я закріплена  
   суфіксом Інші назви утворені морфологічним (переважно суфіксаль  
   ним) та лекснко-синтакснчним ісмр.-вкладання і способом.
2. Семантична невідповідність ї **с**амих назв у діалектах (а також

утворені в ое-  
’ян по різаях

кліматичних зонах стали пск-ггогоьуватнсь їх носіями до ьових умов. В де-  
яких назвах зміна функці^«^к язана з їх деетимологізацією.

1. В пам’ятках' пнеміь \\*раїнськ: назви місяців засвідчуються з  
   XVI ст., проте упорядр^Хміва місячна номенклатура була лише с :слл

Жовтневої революції. Р основу норми покладений західвоукраїи

у різних слов'янських мовах\* ТвАсяз0ється тим, що назви, ут ріод спільнослов’янської єдлссті. після розселення слов’ян

календар.

U. Ирогооя

\* F. .4 і k і о s і сJ4HBH»i^. -рза-., crop. 13; М. V a s тя «г. Kasmcte ё mologisebes Wortcrbach^poxHHMH Ф Ffeidcjjerg. 1951. crop. 3S2.

•Я- Г о л о в 2 i, TO-j kqŁh\*4. я?\*шя. сюр. 280.

"А. Петруш jkin. litu. crop. 114. Наш vifcu кш

- "W"«me Tf .аеі -Гїі£\*

КуДЬТуРА усної

1 ПИСЕМНОЇ МОВц

В. В. КОПТІЛОВ БАРВИ СЛОВА

Крізь довгі століття проніс наш народ свій дорогоцінний духовим І скарб — рідну мову. Спалахнувши ясним самоцвітом в українських ду\*,\* І і піснях, вона «алмазом добрим, дорогим» засяяла у творіннях геніальна! І майстрів слова — Тараса Шевченка, Івана Франка, Лесі Українки, щ І хайла Коцюбинського. їхню невтомну працю продовжили видатні пйсьмЄц! І ники, вчені і політичні діячі радянської епохи, які піднесли українську І літературну мову на небувалу височінь.

\_ ^Літературна мова стала знаряддям комуністичного виховання і куЛьІ турного розвитку найширших народних мас Української республіки: Українська преса, радіо, кіно, театр, телебачення, українська £ередв.| і вища школа щодня прищеплюють норми літературної мови мільйонам лх>| дей. У наш час, в роки розгорнутого будівництва комуністичного суспіль-і! ства особливої ваги набуває вироблення високої культури мови — цього,! за висловом В. І. Леніна, найважливішого засобу людського спілкування!: - Адже висока культура мови свідчить і про ясність і чіткість мислення +?1 невід’ємну рису сучасної радянської людини. Мільйони трудящих міста! і села, покликані до активного громадськегп життя радянським ладом, [і успішно оволодівають не тільки граматичними та правописними нормаюі літературної мови, а й багатством стилістичних засобів, які дозволяють! передавати найтонші відтінки думок і почуттів. «Висока культура розмов і ної і писемної мови, глибоке знання і відчуття рідної мови, уміння хористу І ватися її виразовими засобами, її стилістичною багатогранністю — найкра! ща опора, найпевніша допомога і найбільш надійна рекомендація для! кожної людини в її громадському житті і творчій діяльності»

(/Високими зразками використання всієї розмаїтості ви разових.засобів І мови є твори наших найвидатніших письменників — М. Рильського! П. Тичини, В. Сосюри, М. Бажана, О. Гокчара, М. Стельмаха і багатьох,■ багатьох інших поетів, прозаїків, драматургЦ. Українським поетам і пись-1 менникам належить багато глибоких і образних висловлювань про величі

і силу, рідної мови.

~ Вслухаймося в рядки поезії М. Т. Рильського:.

Рл иидпл иідпа ^ МІу

Весняних пахощі лисссе па п. Сурма



Неволі стогі " у стор. 600. Життя духов^. ^ фінського я

жизиь», 1951, П, стор, 47.

М ІИ ьський, Твори в л«явд^

1961, Стор. 302. АЧ



і - - |г

^ стор. 60(^клітвидав України, &\*>

Барви слова

Пафос цієї строфи так добре сприймається нами і її зміст так глибоко западає в душу завдяки довершеній художній формі. Звукові образи (гул століть, шум віків, неволі стогін, волі спів), створені поетом, міцно пов’я­зані між собою повторами службових слів у перших рядках і однотипною будовою частин висловлювання наприкінці строфи. Автор мобілізує образні можливості синонімічного ряду (століття — віки), вживає незвичайного порядку слів (весняних пахощі листків), зіставляє слова з конкретним і абстрактним значенням, і це проходить крізь усю строфу.

ДТвори кращих майстрів художнього слова є справжньою школою куль­тури мови. Вони допомагають нам позбутися недоліків у власній мові, подолати негативний вплив помилок, які не так уже й рідко трапляються, на жаль, не тільки в розмовній мові, але й на сторінках- книжок, журналів, газет. /

"Прикрі порушення мовних норм, невміння вслухатись у звучання слова, побачити його прекрасні барви знецінюють висловлену думку, а іноді й спотворюють її. Уявіть собі, що художник, малюючи пейзаж, замість того, щоб відтінити ніжно-голубий серпанок імли в далині, випадково мазнув би по полотну чорною фарбою. Однієї чорної плями було б досить, щоб зіпсу­вати всю його працю. Отак і стилістичні помилки, повзучи із речення в ре­чення, затьмарюють зміст висловлювань — і тьмяніють, меркнуть, вицві­тають барви слова.

Прояви мовної некультурності досить різноманітні. Тут ітиме мова лише про деякі, найбільш поширені з них. Наведені приклади взято з не­давніх номерів журналів і газет, із виданих останнім часом книжок.

У мовній практиці часто плутають значення слів, які мають спільне походження і певну схожість, у звучанні. Наша преса якось повідомляла про те, що невідомі хулігани покалічили славнозвісну статую «русалочки» біля входу в Копенгагенський порт. Русалочка — «чудова бронзова ста­туя — прикраса Копенгагена, його своєрідний герб, гордість усіх датчан», — писав автор репортажу, помилково вживши слово «прикраса» замість «ок­раса». Тим часом «прикраса» — це предмет, що надає комусь або чомусь красивого вигляду, зокрема це оздоба на жіночій сукні, орнамент на по­суді, декоративні еджменти на будинках. А слово «окраса» вживається в переносному значенні» коли йдеться про предмет гордості, подиву, захоп­лення. Так, пе£$ц|вм[в виробництва, людей, які працюють більше і краще, ніж інші, називають \красою наших міст. Іменник «окраса» і споріднене

з ним дієслово «окрашати» зрідка використовують і наозначення явищ при­роди, які милують око. «А чим поле окрашене: чи лугами, чи берегами?»— співають у народній пісні.

«Майже три роки існувала комісія. А наслідки її роботи рівнялися нулю», — написано в одному нарисі. Автор його переплутав два слова — «рівнятися» і «дорівнювати». Перше з них використовується у висловах «рівняйтеся на кращих», «взвод, рівняйсь!» і т. п. Друге слово вживається у переносному розумінні, зокрема у вислові «дорівнювати нулеві», тобто «не давати жодних наслідків», а також виступає як термін у математиці: «два плюс три дорівнює п’яти».

Кількома абзацами далі в тому ж нарисі читаємо: «Голова цієї комісії заявив, що він неодмінно розслідує злочинницьку діяльність синдикату». Але ж прикметник «злочинницький» утворений не від слова «злочин», а від «злочинець»! Тому природними є словосполучення «злочинницький погляд», «злочинницький ніж» тоді, коли йдеться про те, що належить злочинцеві або про дії якогось злочинця та його прикмети.- А наозначення чиєїсь неза­конної діяльності, злочину треба вживати утворене від цього іменника слово «злочинний» (напр., злочинний задум): «В тім ніч&о злочинного немає» (Леся Українка).

Слово «покрлхшггн» часто плутають із словом «поліпшити», і при цЬо ще створюють нове слівце «покращити». Досить поширеною ПОМИЛКОЮ Ч •«треба покращити нашу роботу», а насправді роботу «поліпшують\*. По^И щагн ж може щось ніби само собою, стихійно: «Після спокійної ночі сі\_5' хворого трохи покращав» або в безособовій формі — «покращало й0кЗИ Дієслова «покращати» і «поліпшити» відрізняються одне від одного й у г' І матичному плані: «покращати» — дієслово неперехідне, а дієслово' ліпшати» завжди вимагає після себе додатка у знахідному відмінку. Ч Сюво «говорити» у багатьох випадках почали безпідставно вжнв^ І замість дієслова «казати». Але ці слова далеко не завжди є рівноцінний «Говорити» здебільшого вживають на означення постійної ознаки або ко> | йдеться про тривалий процес мовлення: «Дитина вже вміє говорити»;

.побив говорити про майбутнє»; «Коли ще звірі говорили» (назва збірні казок і. Я. Франка). р

На означення конкретного висловлювання треба використовувані слово «казати». Згадаймо рядки з українських народних пісень — «Ой ^ зала ж мені мати...». «Кажуть, люди, кажуть...» і багато інших. Зовем недоречно було б у подібних випадках звертатися до слова «говорити», а.-]Л на жаль, таку недоречність можна помітити і в мові нашої преси, і в деякої книжках, перекладених з іноземних мов. Трапляються вислови на зраз0л такого: «Я вже піду додому, — говорить Джонні», хоч тут ідеться пр- одноразове висловлення.

«Створення запасів сильно зв’язане з прибутками», — таке речення здц.1 балось якось у перекладі наукового твору. Перекладене це речення не іці українську літературну, а на так звану «перекладацьку» мову. Так свого! часу охрестили неприродне наріччя, яким послуговувалися деякі переклаЛ дачі. Українською мовою згадана фраза звучала б так: «Створення запасі; міцно зв'язане (чи пов'язане) з прибутками\*. Снова «сильний» і «міцний»! плутають досить часто. Прикметник «сильний\* слід використовувати ні| означення фізичної сили або інтенсивності почуттів. В інших випадках,! зокрема у переносному значенні, здебільшого треба вживати слово «міцЯ ний»: міцне коріння, міцний чай, міцні зв’язки. [З

Українське слово «грубий» має значення «товстий», «цупкий» і «різкий,! неввічливий». Проте його іноді помилково вживають і в таких контекстах:! «Це очевидно навіть при грубому, поверховому розгляді» (де його слід зс-1 мінити словом «приблизний») або «Ми оцінили показники грубо приблизної (тут воно зайве, бо нічого нового не додає до змісту речення).

Нерідко доводиться чути у виступах на зборах, читати в оголошеним про те, що хто-иебудь у чомусь «прийматиме участь». Цей вислів часом ве-Ц тісняє з мови нормативний — «брати участь». Така заміна дієслів зумов-І люється тим, що в українській мові існує поряд зі словом «брати» близькі до нього окремими значеннями дієслово «приймати». Але «брати участь\*-І фразеологізм, тобто усталений вираз, який не можна руйнувати, змінюючу його частини, бо це суперечить мовним законам.

Щоправда, не всі мовознавці поділяють нашу думку щодо цього. Таш дехто вважає, що «важливо (для активного сприяння розвиткові мовнії вчасно виділити з-поміж нових мовних явищ ті, що становлять собою тен-уі денцію розвитку, підтримати їх навіть у зародку. Адже мовна потреба зна­ходить місце для зміни в мовній системі. Так, наприклад, словосполученні «приймав участь» зустрічаємо майже в усіх характеристиках вступникії до вузу. Отже, слово сприймати» тут уже вказує і на значення «брати» \*1 Помилковість цих міркувань полягає в тому, що мовну норму не можні

\_\* М. \_ І. Вихристюк, Зближення споріднених мов. Тези доповідей VI української славістичної конференції, Чернівці, 1964, стор. 23.

ш

* *Барва слова*

визначати тільки на підставі статистичних критеріїв. Питання слововжитку голосуванням не розв'язуються. Якби можна було ліквідувати встановлену норму тому, що в якійсь місцевості більшість людей її не засвоїла, то і в боротьбі за культуру мови не було б потреби. Навпаки, встановлюючи мовні норми, треба орієнтуватись не на мову «всіх» (мовляв, «у нас усі так говорять, отже, це правильно»), а на кращі зразки словесного ми­стецтва. Як слушно писав О. М. Пешковськнй, «якщо для спілкування людей взагалі необхідна мова, то для культурного спілкування необхідна ніби мова в квадраті, що культивується як своєрідне мистецтво, мова нормована»4.

Досі йшлося про неправильне вживання тих слів, які вже існують у мові. Та не меншої шкоди завдає українській мові і невдале творення но­вих слів. Взагалі народження у мові неологізмів — закономірний процес. Але мові потрібні тільки такі неологізми, що виражають значення, якого не передає жодне інше слово. Такими вкрай необхідними неологізмами стали в українській мові слова «колгосп», «комсомолець», «космонавт» і багато інших, створених за моделями, спільними й для відповідних росій­ських та білоруських слів.

Існують, проте, й інші слова, які дублюють уже існуючі і здебільшого не приносять у мову нічого нового. Таким словом є, зокрема, «заключения»5, яке з’являється без усякої потреби іноді на сторінках друкованих видань. Це калька з російського слова «заключение», яке, на нашу думку, треба перекладати українськими словами «закінчення» чи «висновки» (залежно від контексту).

В одній солідній науковій праці, в цікавому й гострому публіцистич­ному контексті стрілося слово «бездільник» у значенні українського «не­роба». Ніякої потреби у вживанні цього слова не було. Було тільки бажання перекладача-букваліста підставити під кожну букву російського слова по одній українській букві.

Однак наслідком такої «словотворчості» завжди бувають перекручені, спотворені слова — вони й не російські, й не українські, а «перекладацькі». Хоч в українській мові є абстрактний іменник «безділля» — синонім слова «неробство», утворення назви особи від нього, на наш погляд, є штучним, оскільки від багатьох подібних іменників — безвітря, безвіддя, безмір'я тощо назва особи не утворюється. Отже, щоб не завдавати шкоди мові, не варто порушувати певні її закономірності, і; Чималих втрат мові завдає й штучне збіднення її деякими авторами, які не відчувають відтінків значень слова, не користуються багатством її синонімів, кожний з яких має своє, неповторне забарвлення.

«Чисте золото». Чи правильний це вислів? Так, коли йдеться про чи­стоту хімічного елемента, про те, що він вільний від будь-яких домішок. Та ось фраза з нарису про звичаї далекої країни: «Молоді обмінюються по­дарунками, зробленими з чистого золота». А ось назва збірки критичних статей: «Чисте золото правди». В обох випадках, зрозуміло, йдеться не про хімічний аналіз. У таких висловах в українській мові здавна вживався прик­метник «щирий» — щире золото, щирозлотий перстень, «— зробив во­рітця із щирого злітця».

Близькі своїми значеннями слова «страждати» і «терпіти». Проте друге є ширшим, більш узагальненим і вбирає в себе значення не тільки мораль-

« А. М. Пешковский, Избранные труды, Учпедгиз, М., 1959, стор. 59

\* Про штучність цього слова див. у кн.: Є. Д. Ч а к. Складні випадки у країн ського слововживання, «Радянська школа», К-, 1965, стор. 57.

5—421

65



В В. Копт/лов,

них чи фізичних страждань, але й матеріальних втрат. До того ж, діесл «терпіти», як правило, вживається з прийменником «від», який вим— після себе іменника в родовому відмінку. Ось саме тому в реченні «Особи і постраждали мешканці острова від работорговців» дієслово слід було нити Лого синонімом — «потерпіли». '1:'

існує в українській мові ціла низка найменувань офіційних докум І тів: постанова, рішення, ухвала. Проте останнє слово в наші дні чому І майже вийшло з ужитку в мові преси. Здається, для цього нема об’єктиві, І підстав: слово ухвала міцно пов язане з іншими словами того ж кореня і хвала, хвалити, схвалення. До того ж, вислів «збори ухвалили» і коротшої і виразніший, ніж «збори прийняли рішення».

Людей, які не дбають про чистоту мови, поступово перемагає підступ, І хвороба, яку К. і. Чуковський дотепно назвав «канцеляритом». «Кандел і рип може будь-яке, навіть найнеобхідніше і найважливіше слово перет^; рити в нікому не потрібне слівце-паразит.

Практика — критерій істини, лише практикою перевіряємо ми пра || вильність наших теорій. Це дуже важливе філософське положення історії ного матеріалізму давно взяте на озброєння радянським суспільство^, [ Слово «практика» служить нам вірою та правдою, в багатьох випадках Л)’І без нього не змогли б обійтися. Та підступний «канцелярит» намагається! перетворити ЙОГО в беззмістовний набір звуків. І ТОДІ з’являються вислови І на зразок такого: «Треба покінчити з такою практикою, коли учні запіЛ нюються на заняття». Проте «практика» тут зовсім ні до чого. Звичайною! людською мовою слід було б сказати: «Треба, щоб учні не запізнювалися! на заняття».

Канцелярські слівця прилипають часом до найрізноманітніших по! нять. Дуже шкодить ясності мови й мислення засмічення багатьох вислові лювань канцеляризмом «справа» Для чого закликати працівників сілЛ ського господарства «добиватися успіхів у справі підвищення надоїв мої лока», коли йдеться про самі надої, а не про якусь абстрактну справу« Кому потрібні ці паперові квіти писарського красномовства?

Натрапиш на такий вислів у газетній інформації — і мимоволі зга-1 даєш сільського писаря минулих часів, який вважав негідним себе гово-І рити звичайною зрозумілою мовою і повсякчас пересипав свої розповід і «вченими» словами. Таку малосимпатичну постать в образі Юхрима Бабенка® змалював М. П. Стельмах у повісті «Гуси’-лебеді летять».

Слово «справа» не тільки засмічує багато висловів. Воно ще й тягне за собою інші канцеляризми: пор. «Не так стоїть справа у взаємовідносинах з іншими країнами» (замість того, щоб сказати просто й ясно: «Не так скла-І даються взаємовідносини з іншими країнами»). «Тісна творча співдружність! архітекторів та майстрів декоративного мистецтва призводить до докорім ної реформи в справі забудови міст». Прочитавши таке повідомлення, неї знаєш — журитися чи радіти. Ми звикли, що творча співдружність, надто коли вона «тісна», веде до чогось хорошого. Але ж тут сказано призво­дить», а в українській мові це слово звичайно пов’язується з негативними явищами. Пор.: «Необережність призвела до нещасного випадку». Інша І річ, якби тут було слово «спричинюється» чи «веде». Ще більше затьмарює зміст горезвісна «справа». Думаєш: а може, вона тільки у справах стане! ться, ота реформа, а будуватимуть по-старому?

Загальний зміст подібних речень начебто й схорлюєш, але він весь] час ніби розпливається в тумані, як обличчя знайомої» людини на нечіткій! фотографії.

• Міркування про цей поширений мовний штамп див. у кн.: А. П. К о в а л ь.І Культура української мови, 2-е вид., «Наукова думка», К., 1966, стор. 179.

66

*Барви слова*

Останнім часом — чи не як реакція на штампи деяких наших критиків і письменників — поволі прокладає собі шлях прагнення оновлювати мову оригінальних і перекладних творів. Згадуються напівзабуті слова та звороти, здебільшого вдало, у згоді з духом української мови творяться в разі потреби нові слова. Шкода тільки, що аматори незатертих слів іноді передають куті меду і навмисно нагромаджують у текстах якнайбільше всіляких раритетів. А тоді вже мова починає не стільки точно виражати думку, скільки орнаментувати задум автора.

Коли в критичній статті обминається звичайнісіньке слово сучасної літературної мови «синтаксис», а натомість вживається полонізм «складня», то це навряд чи можна вважати збагаченням мови. Ці спроби «відштовхну­тися» від загальновживаних слів, оздобити й прикрасити речення вишу\* каними зворотами часом зводять нанівець здорову в основі своїй тенден­цію до розширення виразових засобів літературної мови.

У парі з отим словесним орнаментуванням часто йде довільне переосми­слення значень слів, коли індивідуальне сприймання слова автором тексту суперечить загальномовній семантиці слова. Ось пише молодий критик про видатного письменника, в почерку якого «щасливо поєдналися окриле­ність поета і точність ученого лексикографа. Бо якщо митець понад десять років працював над «Фаустом», то ще більше часу збавив він за картками майбутнього фразеологічного словника». З усього висловлювання видно, що критик хвалить письменника. До чого ж тут негативне «збавив» — змар­нував, згаяв? Мабуть, автор вкладає в це слово Інше значення порівняно з тим, яке воно має в народній мові, у мові Шевченка («Так що ж з тих писем? Папір збавлять та й годі»)7.

Одним із проявів збіднення мови є невиправдана заміна однієї форми слова іншою. Є в українській мові форма першої особи множини наказо­вого способу дієслів, яка виражає заклик, заохочення співбесідника зро­бити щось разом із тим, хто говорить: напр., ходімо, пишімо, звернімося.

Проте не всі, хто пише й розмовляє українською мовою, усвідомлюють, що форми «скажімо» і «скажемо» мають відмінності у значенні, і не можна завжди вживати одну замість другої. «Звернемося до статистики», — роз­виває аргументацію автор наукової розвідки. Але ж він лише констатує те, що читач бачить і без нього, бо далі в статті йдуть статистичні таблиці. Інша річ, якби він сказав: «Звернімося до статистики». Це був би засіб залучення читача до співучасті в міркуваннях автора, встановлення без­посереднього зв’язку автора з читачем.

У мові нашої преси чомусь часто користуються лише деякими морфо\* логічними засобами української мови, не використовуючи всього багатства граматичних синонімів. Це надає мові одноманітності. Ось, приміром, дуже незграбне речення з науково-популярної статті: «Традиційний приз канад­ського порту Монреаль, призначений капітанові судна, яке першим при­буває з-за кордону в новому сезоні, в 1966 році, вручений радянському ди- зель-електроходу «Індигірка». Тут одразу й не добереш, про що йдеться. Замість дієприкметника «вручений» слід було вжити безособову дієслівну форму «було вручено», і тоді речення одразу набуло б часової перспективи. Замість конструкції «в 1966 році» треба було вжити рівнозначний зворот «1966 року», і це усунуло б небажане повторення прийменника.

Українська мова має чимало можливостей для надання висловлюванням милозвучності. І хоча про ці засоби докладно розповідається навіть у під-

7 Цит. за «Словником мови Шевченка», **т.** 1, «Наукова думка», К., 1964, стор. 269. 1 '

б\*

67

ручнику для середньої школи, не завжди їх дотримуються і в усній МОВІ, і на пксьмі.

Як відомо, зворотні дієслова можуть закінчуватися у повній формі часткою чя (наприклад, пишатися, посміхатися), у скороченій — варіан­том цієї ж частки -сь (наприклад, пишатись, посміхатись). Вибір однієї з цих форм у висловлюванні залежить від того, яке слово йде за цим діє­словом, Якщо наступне слово починається приголосним, слід використову­вати повну форму зворотного дієслова (хоч вимоги ритму подекуди пору­шують цю закономірність). Зразками можуть служити відомі рядки з поезії Лесі Українки: «Порвалася нескінчена розмова», «Де поділися ви, го­лоснії слова...». Якщо ж перший звук наступного слова — голосний, краще вживати скорочену форму, як у назві відомого жарту М. Л. Кропивниць- кого «Пошились у дурні»:

Однак у мові сучасної преси здебільшого вживаються скорочені форми зворотних дієслів, незалежно від їх зв’язку з іншими словами в реченні. Це призводить до таких збігів приголосних, які важко вимовити: «Десь у морі щось трапилось з кораблем»; «Нам запам'яталась зустріч»; «Не слід звертатись з подібними пропозиціями». Продираючись крізь подібні неоко­вирні звукосполучення, читач втрачає з поля зору зміст речень.

Щоб надати мові милозвучності, використовують чергування звуків «і» — «й», «у» — «в». Проте в багатьох випадках у реченнях нагромаджу­ються неможливі для вимови звуки. Пор.: «Навіть вночі, при світлі каган­ців в крамничках сидять продавці». Не краще звучить і таке поєднання слів: «Не вистачає приміщень й вчителів». Або: «Він навіть й не побував на за­воді». У багатьох текстах ігнорування законів милозвучності стало прави­лом. На щастя, в усній мові такі потворні збіги приголосних менш поши­рені: їх просто не можна вимовити.

У цих нотатках були порушені питання, які бентежать багатьох. Адже мовою ми користуємося щодня й щогодини, і будь-які сумніви щодо вживання тих чи інших слів, тих чи інших граматичних і фонетичних форм треба розвіювати якнайшвидше. На жаль, наша школа, приділяючи багато уваги тому, щоб навчити людей правописних норм, ще мало дбає про те, щоб навчити своїх вихованців, як саме слід уживати слова.

Тільки тоді, коли всі разом — і школа, і радіо, і видавництва, і преса, з громадські організації — засукавши рукава, «пильно й ненастанно», як закликав поет, полотимуть словесний бур’ян, українська мова вражатиме красою й силою не тільки у творах видатних майстрів слова, айв устах кожного з мовлян.

Мужай, прекрасна наша мово,

Серед прекрасних братніх мов...

Цвіти над нами веселково,

Як мир, як щастя, як любов!8

Візьмімо ж у наші душі цей заповіт видатного поета Радянської Украї­ни. Гартуймо нашу мову — знаряддя соціалістичної культури українського радянського народу, який будує комунізм з усіма братніми народами нашої великої Батьківщини.

• М. Ріаьськні, Твори в десяти томах, т. З, Держлітвидав України, К., 1961, crop. 304.

ЗВУКОВІ ВАРІАНТИ СЛОВА

Про варіанти слова та їх стилістичну функцію добре уявлення дає вірш незабутнього Максима Рильського:

Шумлять за вікном дерева, Не лёгкого хочу труда,

Гудуть круглолисті дерева, В легкому, дзвінкому кружлянні

І клониться в сон голова, Втішається юнь молода

* І вилиться осінь рожева. Та мучаться роки останні.

По брудних дорогах ішов, Минають, зникають літй,

Та годі блукання бруд нової Всі літа ідуть до одного,

Віддам тобі ^серце і кров, Та радісна серцю мета,

Hoed моя, нова дорогої Нова моя, нова дорого!1.

Фонетичні^ варіанти слова дерева й дерева, брудний і брудний, новий і новий, лёгкий і легкий, літа, і літа, поставлені в вірші поряд або близько один біля одного, набирають несподівано якогось невідомого досі сенсу, загоряються раптом якимись внутрішніми барвами, надають віршеві не­звичайної сили й прозорості. Поет озвучив варіанти слова, зіставивши їх, і добув з цього зіставлення максимальний фонетично-естетичний ефект. Так у руках у справжнього митця набуває форми й барви матеріал, який досі здавався нам сірим і невиразним. Відомо всім, що дерева й дерева в українській мові одне й те саме, але в вірші М. Рильського це не зовсім так: перші — шумлять, а другі — гудуть, варіант дерева римується зі словом голова, а варіант дерева — зі словом рожева (останній момент важливий для звукової структури вірша, оскільки рима є її цементуючим елементом). У напівзабутті — напівсні бачить поет, як наближається до нього його власна осінь, як виступають перед ним пройдені ним дороги. Брудні були дороги, брудним було блукання поетове. Ми пригадуємо той складний і тернистий шлях. Не легкий труд поета, і не хоче він такого; мучиться він за легке кружляння юності. Літй минають, проходить літо, всі літа ве­дуть до осені, до одного кінця. Але й радісно на серці поетові, бо ступив він нарешті на іншу, на справжню дорогу, на нову й нбву одночасно, і їй він ладен віддати своє серце і кров2.

У своєму глибоко філософському вірші про сенс і мету життя та про дороги, які треба вибирати замолоду, М. Рильський з надзвичайним успі­хом використав фонетично-естетичний ефект різнонаголошених варіантів слова. Ефект, досягнутий М. Рильським внаслідок зіставлення і протистав­лення звукових варіантів слова, своєрідна поетична інтерпретація і семан- тизація цих варіантів є виключно індивідуальним, суб’єктивним моментом, властивим саме Рильському і саме даному віршу.

1 М. Рильський, Твори в десяти томах, т. 1, Держлітвидав України, К., 1960, стор. 285.

2 У психологічному плані вірш М. Рильського варто зіставити з відомим «Во­споминанием» О. С. Пушкіна, лінгвостилістичний аналіз якого зроблено Л. В. Щер- бою. Див.: Л. В. Щ е р б а, Избранные работы по русскому языку, М., 1957, стор. 26—44, особливо 40—44.

«4. *П. Критенко*

Звуковими варіантами слова називаються звукові (фонетичні) його І різновиди, які не порушують єдності слова як мовної одиниці, не пору. І шують семантичної цілісності слова. Звукові варіанти слова протистоять насамперед, гр афічним: слово може бути написане так або інакц^ І в залежності від почерку людини чи від її настрою, так або інакше надру^ І ване в залежності від шрифту тощо. Звукові варіанти протистоять і гра. І матичним. Прикладом граматичних варіантів може служити прикмет- І ник повний, що керуе додатком у формі родового відмінка і додатком у форм; І орудного, незалежно від значення, пор. приклади з творів М. Коцюбин- І ського: «Поїзд летів, повний людського гаму» (Intermezzo) і «Раптом ранець повний книжками, все зопсував» (Подарунок на іменини). Нарешті, звукові І варіанти слова протистоять семантичним варіантам. Зёрно і зернб І є фонетичні варіанти, коли йдеться про зернину, але зерно «зернина» І і зерно «маса зерна» будуть уже семантичними варіантами одного й того ж І слова8.

Форми звукової варіантності можуть бути найрізноманітніші. Звукова І близькість між варіантами слова може бути більшою й меншою. Вона за- І лежить від різниць між варіантами: чим менші різниці, тим більша близь- І кість, і навпаки. Всі звукові (фонетичні) варіанти слова поділяються на два типи: фонологічні і нефонологічні (власне фо­нетичні). Фонологічні варіанти — це варіанти фонемного рівня: Ан- mÓH і Антін е різновидами одного імені на фонемноМу рівні, оскільки о та і — різні голосні фонеми (пор. горбх і горіх). Нефонологічні варіанти, навпаки, спостерігаються на рівні, нижчому за рівень фонем: варіанти /том/ і /тэм/ імені Том є нефонологічними, оскільки закрите /о/ і відкрите /э/ існують в українській мові тільки як алофони однієї фонеми о. Серед нефо- нологічних варіантів спостерігається величезна різноманітність, яка за­слуговує окремої уваги дослідників, однак у даній статті обмежимося ана­лізом варіантів першого типу4.

До фонологічних варіантів слова ми відносимо також варіанти, що роз­різняються тільки місцем наголосу, напр.: весняний\\весняний, вістря\\ві­стря, вогняний II вогняний, волошковий \\волоигк0вий, вугілля || вугілля, гли­боко у глибоко, денце || денце, дівчина |] дівчйна, дітвора Ц дітворй,заграва\\ заграва і под. Різнонаголошені варіанти слова займають окреме місце серед фонологічних варіантів: наголос у порівнянні з фонемами є чимсь сторон­нім у слові, якимсь елементом звучання, накладеним на слово зверху («над- сегментна фонема»). Українська мова досить багата на словесні варіанти цього роду, і хоч вони ускладнюють мову, зате приховують в собі великі

3 В Українсько-російському словнику (далі скорочено У PC) штучно виділені омоніми зерно 1 «зерно в масі» і зерно 2 «зернина». Насамперед, перший «омонім» має також наголос зерно: «Дарунок мій високий і таємний — Просіяне і вимите зерно» (Я- Щоголів, Зерно), а де знімає формальну підставу для виділення омонімії. Але й наявність такої формальної підстави була б тут ще недостатньою — семантичні зв’язки між значенням предметності певного роду і значенням маси цієї предметності залишаються надто щільними. Для назв рослин, продуктів харчування тощо саме **й** характерне суміщення даних значень, пор.: капуста «рослина певного роду» і капуста «масив капусти, маса капусти». Формальних критеріїв не слід абсолютизувати.

4 Про фонологічні варіанти слова писали: В. В. **Виноградов,** О формах слова, «Изв. АН СССР», ОЛЯ. т. Ill, М., 1944, стор. 40—41; A-И. **Смирницкий,** К вопро­су о слове, «Труды инст. языкозн. АН СССР», т. IV, М., 1954, стор. 10, 20 — 26; СП. **Обнорский.** Избранные работы по русскому языку, М., 1960, стор. 258—259; О. С **Ахманова,** Очерки по общей и русской лексикологии, М., 1957, стор. 192—212. Цікава дискусія про варіанти слова у нівхській мові відбулась між Є. Крейновичем і

В. Панфіловим, див.: ВЯ, 1966, №№ 3 і 5.

71)

*Звукові варіанти слова*

можливості поетичного вираження думки (прикладом може стати наведе­ний вище вірйі М. Рильського). Часто вони служать справжнім скарбом у галузі ритміки і римування. Пор.:

Поділиш бЛИСКОМ’ГрОМОМ в сутнє, і чути — другий грім у горах...

А другий грім — другим ще далі гримкоче, хоче та радіє, що поміж націй міст із сталі, що міжнародна дружба діє

(П. Тичина, Чуття єдиної родини).

Фонологічні варіанти слова можуть розрізнятися тільки однією фоне­мою. В більшості випадків це приголосна фонема на початку, в середині або в кінці слова, напр, кмин || тмин, лицар || рицар, луна || руна, лйнути\\ ринути, камса І! хамса., скло || шкло, жалко || жалько, пашпорт ц паспорт, замандюритися Ц забандюритися, колихати |) колисати, цьвохкати || цвьдх- кати (в обох варіантах початкове ц' вимовляється м’яко), червонйстиЩ червонястий, полин || полинь, ясен || ясень, бересклён || бересклет, стовп |] стовб тощо. Зрозуміло, що різниця між варіантами жалко і жалько менша, ніж, скажімо, між паиторт і паспорт, оскільки в першому випадку фо­неми л і л' гомогенні, тобто становлять єдність, яку — може й не дуже вдало — названо архіфонемою, тоді як фонеми иі і с у другому випадку ге­терогенні (різні за походженням) і архіфонемної єдності не становлять. Голосною фонемою, наголошеною або ненаголошеною, варіанти розрізня­ються рідше, напр, жодний |[ жадний «ні один», кавкнути || кевкнути, нуль || ноль, бливо || олово, чорнобрйвий || чорнобровий, шасть || шусть. Зро­зуміло, що варіанти чорнобрйвий і чорнобровий більш розрізняються між собою, ніж оливо і олово, оскільки в першому випадку розрізняються наголо­шені голосні фонеми, а в другому — ненаголошені. Фонеми е і и україн­ської мови в ненаголошеній позиції збігаються в одному звуці, і варіанти келих Iі келех, кирея Ц керёя та кептар [| киптар є швидше графічними, ніж звуковими варіантами. Ще рідше голосна фонема одного варіанта проти­стоїть приголосній фонемі другого варіанта і навпаки, напр.: іти || йти, онук || внук, удова || вдова, Улас || Влас, учити || вчити.

Варіанти слова можуть розрізнятися наявністю-відсутністю фонеми на початку, в середині або в кінці слова, напр., вирій || ірій, вогбнь || огонь, вуста || уста, вухо || ухо, Ганна ||: (діал.) Анна, горіх || оріх, імла || мла, іржавий || ржавий, опорічки || порічки, очерёмха || черемха; золото || злбто, хотіти \\xmimu, Чигирин || Чигрйн, шарахонути || шарахнути; Данте || Дант, Дніпро || Дніпр, гаразд || (розм.) гараз, копито || копит, ристь || рись, спасйбіг (заст., діал.) || спасибі, тихіше || тихіш, тута (розм.) || тут, чому || чом, яко (заст.)Ц як. Крім того, варіанти іноді розрізняються наяв­ністю-відсутністю цілого складу: охамен^тися || оханутися, сагайдак || сайдак. Дор. ще момент і мент.

Варіанти можуть розрізнятися двома фонемами й більше, напр.: осе- тёр || осятёр, бчі || вічі, розпанахати || розпенёхати, сапфір || шафір, спа­лах || сполох, шпурляти || жбурляти, щеміти || скеміти.

У фонемній структурі слова істотну роль відіграє лінійний порядок фонем, що, як правило, буває строго фіксований. Але в ряді випадків варіанти розрізняються саме порядком фонем: балбес || бёлбас, берёжа І| жереб(н)а (про запліднену кобилу), ббндар || (діал.) бдднар, бу­бон || (простор.) бббун, бур'ян\\ (діал.) буйрян, ведмідь |[ медвідь, гребува­ти II гёрбувати, дромадёр || дромедар, капловухий || клаповухий, капосний || пакосний, карватка || каврйтка, каркати || кракати, копирсати || корпи- сйти, крем'яхи || (простор.) крёймахи, Мавра || (простор.) Марва, мана-

71

*стйръ* І] (діал.) *намастйр*, *муркати* || *мру кати, нишпорити* || (рідше) *шнй' порити*, *бдуд* || (діал.) *удод, очмаріти* || *очамріти*, *равлик* || *лаврик*, *фарба* ц | (зрідка) *фібра, шавлія* || *шальвія, шосе* || (простор.) Такі варіант^

можуть бути ускладнені додатковими фонемними різницями, напр.: ксц.. мйк і і (простор.) кимлйк, намисто || (діал.) монйсто, Нимиддра || Мино. Одра. Пор. ще жмурити і мружити, пйрхкати і прйхкати.

Іноді слова варіюються щодо лінійного порядку складів: Валентина ц (простор.) Левантйна, лілея || лелія.

Нарешті, слова варіюються і порядком розміщення морфем: край- небо Ц небокрай, кульбаба || (діал.) бабакуль. Це спостерігається і в омоні­мічній групі 1. листопад || падолист «явище опадання листя восени, опа­даюче або опале листя» і 2. листопад || падолист «одинадцятий місяць календаря». Більш ускладнені варіанти цього типу: вітрог6н\\ (рідше) гони, вітер, водовоз І) (простор.) возйвода, водопал |{ палйвода «розбишака, одірви- голова», мухомор || (діал.) моримух «рід отруйного гриба».

З погляду стилістики варіанти слова поділяємо на фонестетич- ні й нефонестетичні. Перші зв’язані з фонетичною естетикою мови, залежать від таких стилістичних моментів, як евфонія, просодія і ритміка. Другі з фонетичною естетикою безпосередньо не зв’язані і сти­лістичними моментами не зумовлені. Наприклад, небажаного збігу голосних (гіатусу) або приголосних уникається в нашій мові завдяки наявності варіантів у таких часто вживаних службових слів, як прийменники в |j yt від II од, з II із К зі II зо, сполучник і || и, частки би || б, же || ж і под. Фоне- стетичне чергування поширилося і на префіксальні утворення типу взяти II узяти, відірвати || одірвати, згорда || ізгбрда, а також на безпрефіксні слова типу уже || вже, вдова \\ удова, Влас\\Улас, всякий \\ усякий, враг |1 (простор.) ураг «чорт», Іван || Йван, іти || йти 6.

«А я оце з музик. Тільки вже й нашого — що хоч подивишся на молодь.

А там ваша Гафійка усе гуляє та й гуляє з тим одеським паничем — не скажу, чи правду про нього люди розмовляють, — із Марком Гущею... Все в парі та й у парі, немов голуб’ята» (М. Коцюбинський, Fata morgana); «Пішов би я в Україну, Пішов би додому, Там би мене привітали, Зраділи б старому» (Т. Шевченко, Ой гляну я, подивлюся); «— Що ви там одсебёньки правите?— весело прощебетала Жабі до Михайла, що, стоячи на стежці, розмовляв сам із собою. — Це не відсебеньки, а життя, — відповів він» (О. Досвітній, Нас було троє); «Стис удлище, підсік... Ого, нівроку! Немов струна, співає волосінь, І короп кидається у глибінь, Згинає вудлище в дугу широку» (М. Рильський, Рибальські сонети).

До фонестетичних варіантів належать і дієслівні форми на -ти || -ть, -ся II ’Сь: «Все вдається, все біжить — тільки б жити, тільки б жить» (П. Тичина, Пісня про Кірова); «А може поїдуть кудись далеко, далеко... у невідомий город. Будуть їхати, їхати, їхать...'» (М. Коцюбинський, По­дарунок на іменини); «Дивітесь, очі молодії, як зорі божії встають, Як сходить місяць, червоніє... Дивітеся, поки вас гріє, А зорі спати не дають» (Т. Шевченко, Княжна).

5 Сучасне написання слова монастйр викликає заперечення. Українська форма манастйр зафіксована ще у словнику П. Беринди 1627 p., цю форму знаходимо в пер- шодруках і старіших виданнях Квітки-Основ’яненка, Шевченка, Нечуя-Левицького, Мирного, вона зустрічається у Номиса, зафіксована в словнику Грінченка тощо. Навпаки, форма монастйр, подана як основна у словнику Желехівського, є переважно західноукраїнською: пор. ще монйсто, горячий, кожан, колйч, подані Желехівським у своєму словнику.

6 Це специфічна особливість української фонетики, що відрізняє її, наприклад, від французьких фонетичних явищ типу élision (випадіння кінцевого голосного звука попереднього слова перед голосним наступного слова) та liaison (зв’язування окремих слів у цілий фонетичний комплекс за допомогою т. зв. «німих приголосних»).

72

*Звукові варіанти слова*

Нефонестетичні варіанти слова не залежать від фонетичних умов кон­тексту, напр. : вугілля \\ вугілля, простий || простий, п'яний \\ п'яний, яс­ний II ясний, кладовище || кладовище, чайник || чайник, манаття || манатки, прйзьба И прйспа, цямрина || цябрина, хай || нехаії, мов || немов, наче ,| не- ніче. Але наявність таких варіантів часто служить добру службу для пись­менників і поетів. Пор.: «І пахне вугілля теплом забутих літ» (В. Сосюра, Про що Вам написать?); «Ходили уп’ятьох на розшуки вугілля» (М. Важан, Батьки й сини); \*Хай по полю, Золотому полю Ляже тінь» (П. Тичина, Хор лісових дзвіночків); «В квітках всі улиці кричать: нехай, нехай живе свобода!» (П. Тичина, Іду з роботи). Поети старшого покоління в стилістич­них\* цілях уживали повні форми прикметників (поряд із короткими, точ­ніше — стягненими): «Гори мої високії, Не так і високі, Як хороші, хорошії, Блакитні здалека» (Т. Шевченко, Гори мої); «І там степи, і тут степи, Та тут не такії, Руді, руді, аж червоні, А там голубії, Зеленії, мережані Нивами, ланами» (Т. Шевченко, А. О. Козачковському).

Щодо способу утворення словесні варіанти поділяються на дивер­гентні і конвергентні. Дивергентні варіанти утворилися шля­хом дивергенції (розпаду) однієї звукової форми слова на дві й більше, напр.: ббндар \\ ббднар (із ббднар, пор. ббдня), вогбнь \\ огбнь (із огонь), горіх II оріх (із оріх), очі || вічі (з бчі), равлик || лаврик (із лаврик — від імені Лавр(ін), пор. назви слимаків павлик, пётрик), лицар || рицар (із рй- цар •— з нім. Ritter), прйзьба || прйспа (з прйспа, корінь той, що і в сйпати, звідки ще віспа), тарілка || талірка (з талірка), шавлія || шальвія (з шаль­вія—з лат. Salvia). Мабуть, зікратий «білоокий» (про коня) постало з зірка­тий «окатий» (пор. зір, зорйти) шляхом метатези серединних приголосних.

Конвергентні варіанти, навпаки, утворилися шляхом семантич­ної конвергенції (злиття) різних слів в одно, причому звукові форми різних слів стали звуковими різновидами одного слова. Характерним прик­ладом такої семантичної конвергенції різних слів виступає варіантність берёжа II жерёба || жеребна. Етимологічно в берёжа той же індоєвропейський корінь, що і в дієслові брати. Праслов’янське\*bbrati первинно означало «нести» (і це значення ще індоєвропейське, пор. гр. срций «несу» того ж по­ходження); прикметник берёжа продовжує праслов’янську форму \*berd- ja(jа) букв, «та, що носить (плід у череві)». ЦьоЬэж походження й англійське дієслово bear, яке й досі зберігає давні значення «носити» і «родити». Слово ж жереба І] жерёбна виводиться від жереб- і значить «та, що має жереб'я в череві» (пор. тільна, пордсна, кітна, суягна).

Конвергентним способом утворились варіанти сполучника та || да і прислівника так || дак: т- у цих формах генетично споріднене з т- у зай­меннику той, та, те, а д- із -д- у прислівниках де, куди. Це приклади семантичної конвергенції слів, різних за своїй генезисом- Проте їх небагато. Частіше конвергуються слова, генезис яких єдиний: зблото і злото в су­часній українській мові є варіантами одного слова, але перший варіант — це українське слово, а другий запозичено з польської мови. А джерело в обох одне — праслов’янське \*zolto. Вброг і враг.— теж варіанти, однак перший є нашим словом, а другий — південнослов’янським (точніше, цер­ковнослов’янським), подібні стосунки й між варіантами гблос і глас (пор. кричати не своїм голосом і кричати не своїм гласом), дёрево й древо, чужий і чЦждий. Пор. «Хоть ти і грек, та цар правдивий, Тобі латинці вороги, Я твій товариш буду щирий, Латинці і мені враги» (І. Котляревський, Енеїда). У наш час варіанти чужий і чуждий стилістично використав Павло Тичина: «Глибинним будучи і пружним, чужим і чуждим рідних бродів, я володію арко-дужним перевисанням до народів» (Чуття єдиної родини).

Варіанти назви для одногорбого верблюда дромедар і дромадер прийшли до нас різними шляхами. Перший взято з наукового латинського терміна

73

Д. 17. Кртттко

dromedarius, а другий — із французького dromadaire, що походить з того І ж таки латинського слова. Варіанти плов і пижів походять з одного й того І самого тюркського джерела.

Але найчастіше в нашій мові конвергуються спільні за коренем і близь. І кі за значенням слова. Так берест і бересток стали тепер фонетичними різно, видами одного слова — берестдк зараз цілком нейтральна форма і не \*а. І рактернзується ні здрібнілістю, ні пестливістю, яку має, скажемо, дуббц І або бучок. Подібно назва птаха сдйка стала нейтральним варіантом про. І стішої форми соя й інтенсивно витісняє її з ужитку в літературній мові

В окремих випадках семантична конвергенція слів ще не завершена не доведена до кінця. Вона відбувається, на нашу думку, у паронімів мц. І мохідь і мимохіть — слів, подібних за звучанням і близьких за значенням Саме тому, що мимохідь «проходячи мимо» розвинуло нове значення «без І наміру, мимоволі», воно сприймається як фонетичний варіант слова мимо- І хіть «мимоволі». Пор.: «Маковей мимохідь подивився на далекий шлях що ліг перед ним, оповитий золотистою курявою» (О. Гончар, Прапороно- І сці); «Ференц, усміхаючись, мимохіть глянув на свої білі, наче справді І срібні руки» (там же).

З погляду словотвору звукові варіанти слова поділяються на фо н е\* І тичні і фоно морфо логічні7. Фонетичними називаються ва- І ріанти, різниця між якими обмежується планом звучання і не торкається граматики, напр.: беркут || беркут, матрос | матрац, пахучий || пахущий, хворий II хбрий. Фономорфологічними називаються варіанти, різниця між якими є не тільки фонетичною, а й граматичною—морфологічною або сло­вотворчою. Наприклад, варіантиглуз\\глузи розрізняються тим, що перший має форму однини, а другий —множини, варіанти сусід || сусіда, цукерок\\ цукерка, горн j горно «ковальська піч», човен || човно і шов || шво — тим, що належать до різних родів. Форми підпасич || підпасач, красунь \\крйсень, віїстий і| віястий, горбистий || горбастий, квадратний || квадратбвий, кро- кодйловий || крокодилячий, моржбвий || моржевий диференціюються у своїй суфіксальній частині. Форми хай\\ нехай, мов || немов, наче !| неначе розріз­няються відсутністю-наявністю префікса не-, це ж стосується і форм без­винний || безневинний. У варіантів обвинувйчувати || звинувачувати різні префікси.

Щодо кількості варіантів слова нашої мови поділяються на одно\* варіантні й багатоваріантні. Одноваріантні слова висту\* І пають в одній і тільки одній звуковій формі, як вода, гора, масло, молоко, І лдед — таких слів очевидна більшість. Багатоваріантні слова виступають І у двох і більше різновидах, і кількість їх відповідно менша. Одноваріантні І слова вповні задовольняють усі вимоги, що ставляться до слів в усіх функ- І діях мови (семантичній, експресивній і імпресивній), а до того ж мають І простішу структуру. Багатоваріантні слова теж задовольняють вимоги І мови, але їх структура складніша, тому багатов^ріантність типу огнйний\\ огняний j) вогняний || вогняний є в принципі зайвою, надлишковою катего- І рією. Так у принципі, а не на ділі, бо на ділі багатоваріантність виявля- І ється часто необхідною формою існування слова. Історія мови показує, що І перехід слова з однієї форми в іншу відбувається через варіанти цього слова. І Так, багатир «герой» змінився в богатир завдяки наявності варіантів І багатир || богатир, що співіснували певний час у мові, а жадний «ні один» І у жодний завдяки наявності варіантів жйдний || жбдний, подібно кошту- І вйти «мати вартість» перейшло в коштувати через варіантність коштувати|| коштувати.

74

• Див.: А. И. бмирницкий, зазнач, праця, стор. 25.

і ——————— — ". ■ ■ ■ Звукові варіанти слова

Причини появи варіантів у слова бувають загальні й част\* к о в і. Варіанти можуть виникати груповим порядком у залежності від фонетичних тенденцій, що діють у мові або пробивають собі в ній дорогу. Наприклад, варіанти з в- {вогонь, в'улик, вуста — пор. огбнь, у лик, уста) зумовлені були процесом протетизації початкових голосних українського слова, а цей процес був зумовлений потребами уникання гіатусу в поточній мові. І навпаки — поява варіанта в'язь до слова язь або тарілка до талірка е частковим, випадковим моментом.

Співіснування варіантів у слові обов’язково супроводжується конфліктами між ними. Необхідність конфлікту випливає з самого прин­ципу економії засобів вираження, що діє в мові. Проте конфлікти між варіантами можуть мати різний характер —від слабо вираже­ного, більш-менш мирного, до різко вираженого, категоричного, аль­тернативного. Фонестетичні варіанти — приклад «лагідних» конфліктів, а форми тарілка і бондар, що витіснили з літературної мови варіанти та­лірка і ббднар — наслідок категоричних конфліктів.

Конфлікт між варіантами слова набуває особливої гостроти, коли він ускладнюється конфліктами іншого роду, зокрема омонімічними. Якщо один із варіантів має тотожне звучання з іншим словом і якщо ця тотож­ність дійсно призводить або може призводити до непорозуміння чи до не­бажаних асоціацій в акті мовлення, то такий варіант приречений на заги­бель. Форма багатир «герой» певний час перебувала в конфлікті з омонімом багатир «багатій, дука», форма жадний «ні один, ніякий» — у конфлікті з жадний «хтивий», а коштувати «мати вартість» — з коштувати «пробу­вати на смак»8, і це спричинилося до заміни їх варіантними формами бога­тир, жодний, коштувати.

У програму боротьби за культуру літературної мови входить і боротьба з зайвими варіантами слова. Але її треба провадити розумно й обережно, зважаючи на живий мовний процес. У цьому питанні Українсько-росій­ський словник подає нам цінну допомогу: чимало варіантів у ньому справед­ливо опущено і чимало подано з ремарками, що відбивають дійсний стан речей. Поруч із цим багато ремарок УРСа тільки приблизно відбивають суть справи, ряд ремарок нічим не мотивованих і просто помилкових, ряд варіантів взаємно не зіставлено і ряд варіантів безпідставно опущено. Так, не зауважено варіантності керсет і корсет, керсетка і корсетка, що була відбита у словнику Грінченка, ні варіантності сочевиця || сачовйця, які подано різними статтями; в УРСі фіксуються беркут, камбала, карватка, каштановий і чомусь ігноруються беркут, кймбула, каврйтка, каштано­вий (саме так і читається це слово в ілюстрації до слова каштйновий) і под.

Справа оцінки й диференціації словесних варіантів — дуже тонка й делікатна. Вона надто складна і надто важлива, щоб розв’язувати її швидко й остаточно. Вона вимагає великої підготовчої роботи. Насамперед, необ­хідно зібрати відповідний матеріал як із письмових текстів літературної мови, так і з актів живого усного мовлення, де саме й пробивають собі до­рогу нові тенденції мови (при цьому дуже цінним виявився б широко орга­нізований анкетний опит мовляй). Крім того, важливим завданням є де­тальне вивчення мовної системи саме в цьому аспекті, вивчення її загальних фонетичних, словотворчих і семантичних закономірностей, від яких за­лежить проблема звукової варіантності слова.

8 Слово коштувати «пробувати на смак» виступає і в варіантній формі кушту- вйти, якій в літературній мові віддається перевага.

С. Я. ЄРМОЛЕНКО

СИНТАКСИС ПОЕТИЧНОГО МОВЛЕННЯ МИКОЛИ БАЖАНА

•Миколу Бажана називають майстром карбованого слова, творцем чіф. І  
ких віршових ритмів, що в них утілена глибока думка і пристрасть поета-  
громадянина. Будівля Бажанової поезії зводиться на грунті розвиненої І  
літературної мови, з її багатством виражальних засобів, із складною взає-  
модією стилів і жанрово-стильовим розгалуженням художнього мовлення.

У стилі індивідуального мовлення М. Бажана спостерігається виразна  
публіцистичність1. Вона створюється добором відповідної лексики, вживан-  
ням певних синтаксичних конструкцій, всією будовою вірша. Взаємодія  
мовних одиниць у тексті зумовлює їх стилістичну виразність, породжує  
образність вислову.

Простежмо, як в індивідуальному стилі поета, зокрема в синтаксичній  
організації вірша, виявляються стилістичні функції мовних структур, як  
твориться індивідуальна система образних засобів.

Синтаксис поезій М. Бажана відбиває особливість його художньообраз-  
ного мислення: поет сприймає дійсність через дієву ознаку. Ця ознака  
виступає у формі дієслова, віддієслівного іменника, дієприкметника.

Виразне стилістичне забарвлення мають у поетичному тексті від-  
дієслівні (рідше відприкметникові) іменники. Саме в них здійснюється  
персоніфікація ознаки, яка набуває предметної, узагальнено-конкретної  
форми 2. Безвідносність до часу, до діючої особи, предмета, властива формі  
віддієслівних іменників, зумовлює особливу конденсацію,унапруження  
поетичного висловлення. Напр.:

Пружнаста віхола — прудка підпора крилам.

*Боріння. Зрив.* Упертий *рев стрибка...*

*Вигук. Вихлоп.* Єпазм. *Виття*

(II, 801)\*.

На вічній тверді придніпровських скель

Заграє райдуга осяяних осель

І тьму протне струнких палаців блиск.

(//, 255).

Дієслівна ознака, виражена іменниковою формою, зберігає відмін-  
ність між закінченою і незакінченою дією (пор. боріння, виття і зрив).  
Стилістична активність віддієслівного іменника особливо відчутна при  
порівнянні його з відіменниковим дієсловом. Пор.:

Смеркання. Засвітились  
У виборзькому домі  
Ряди просторих вікон..

(І. 201).

1. Див.: «Курсісторії української літературної мови», т. II, К-, 1961, стор. 162.
2. Пор.: В. А. Звегинцев, Семасиология, М., 1957, стор. 105—106.
3. Приклади тут і далі подаються за виданням: Микола Б а ж а н, Твори в двох томах, К.» 1965. У дужках наводиться посилання на том і сторінку.

76

я Ш І І ІШ •

Ночіло. Приглушений крок патруля Смеркання, стихання і просторінь міряв

(І, 173).

*Синтаксис поетичного мовлення Миколи Бажана*

функціонально-стилістична роль обох названих форм в індивідуаль­ному стилі поста зумовлена не тільки взаємним протиставленням (пор. смеркання і смеркав; ночіло і ніч), а й самим контекстом, тими зв’язками, які встановлюються в середині речення чи між реченнями. Напр.:

Все гасне в полі у хвилини ті,

Коли *лягає вечоріння* тінь,

Тільки тріпочуть кущі на путі; бреніння рейок, шум естакад і чіткий телеграфу код

(І, 65).

В одній конструкції об’єднуються (як однорідні) речення з різними центрами — дієслівними та іменниковими. Поет мислить образами-діями, і ці ДІЇ виражаються різними формами: все гасне, лягав тінь, тріпочуть кущі — 1 ТУТ же : вечоріння тінь, бреніння рейок, шум естакад.

Дія дієслівна переростає в іменникову, поєднуючи різні ступені аб­страгування ознак 4. У поезії це не поодиноке явище, на противагу, на­приклад, науковому стилю. Рідше воно зустрічається і в художній прозі. Особливістю віршового мовлення, і зокрема поетичного стилю М. П. Ба-\* жана, є поєднання різних форм як предикативних центрів речень. Стилі­стичну виразність таких поєднань можна частково порівняти з стилістично- значеннєвими відтінками, які виникають від зіставлення різних видо-ча- сових форм дієслова в межах одного складного речення 6. Функціонуючи як окреме номінативне речення, іменник протиставляється діеслову-при- судку. Форма іменника наголошує на постійності ознаки, її тривалості, безвідносності до часу. У контексті номінативні речення або виконують роль зачину, широкого плану, на якому розгортаються наступні дії, або завершують узагальнено-опредмеченою ознакою перелік попередніх діє­слівних ознак. Напр.:

Напруженість тиші. А вечір розцвічений був, мов оздоби...

(І. 176).

Дзвінке, як бронза, листя бриніло, впавши на алеї парку.

За чорними кущами переярку Підморгували вікна передмістя.

*Хитання тіней, темряви несталість, два силуети...*

(II. 304).

Для індивідуального стилю М. Бажана характерно, що процес номіна- лізації — вживання віддієслівних і відприкметникових іменників — по­в’язується з структурно-функціональною роллю номінативних речень. На­низування номінативних речень створює синтаксично-ритмічну дієвість вірша поета. Його погляд охоплює одночасно багато картин, з яких скла­дається цілісний образ дійсності. Пор. приклади:

Риплять тугі вози. Скрегочуть ешелони.

Під лязкіт буферів зчіпляючись вночі.

*Тривожних коней храп. Людей тяжкі колони.*

*Снарядні ящики. Бляшанки бомб. Харчі.*

*Могуче рухання військового огрому*

(І. 236).

4 Див.: А. М. Пешковский, Глагольность как выразительное средство.

Сборник статей, Л. — М., 1925, стор. 140—152.

6 Див.: Н. С. Поспелов, Синтаксический строй стихотворных произве­дений Пушкина, М., 1960, стор. 60—61.

77

Як суры», підносяться квіти, І клумби гудуть, як литаври. Густим і розкотистим током Комуиівська клумба звучить.

*Алов* важкі сталагміти. Кольчуга брязкучого лавра. Напружений дим матіоли. Нас тур цій узорчаста мідь *(І. Ш).*

Нанизувані номінативні речення, характерні для поетичного мовлення М Бажана, формують і карбований ритм вірша. Вони часто підпорядк0. | вуються динамічному рухові дієслівних однорідних рядів або ритмічні^ організації однотипних двочленних речень. Відтінки ритму, його зміщ, залежать від поєднання в межах тексту цих різних структур. Напр.:

Хмаровище стигло — тяжкий урожай Краплин, що, мов ягоди круглі й разючі,

*Бубнявіють, повняться* й *ситяться* в тучі,

Яка перегнулася за небокрай.

*Чекання грози. Неминучість розряду.*

*Ні звуку, ні блиску*

(І. 259).

Для ритмічного ладу поезії М. Бажана характерний поділ віршованих рядків на кілька ритмічних одиниць, якими є однорідні присудки-дієслова, узгоджені непоширені означення, номінативні розгорнені чи уривчасті парцельовані речення. Напр.:

Гримить роздолля Тавр її безкрає,

І голос Харкова вливається в хорал.

*Зростає, дужчає, тужавіє, ширяє* Над Україною «Інтернаціонал».

(II. 267).

Здригаючись, стрілка поділить надвоє Кружок світлих цифр. І настане тоді Іще один день велетенського бою,

*День гніву. В упертості. В смерті. В труді*

(II, 65).

Така ритмічна організація віршованих рядків є основою, що на ній створюється фігура поетичної градації з висхідним або низхідним інтонацій­ним рухом нанизуваних синтаксичних одиниць. Фігури поетичної градації відбивають загальний пристрасно-публіцистичний тон поезії М. Бажана.

Публіцистичності як стильовій ознаці Бажанових віршів підпорядко­вуються, зокрема, функції поширеної прикладки. У прикладці виража­ється не просто порівняння, а ототожнення предметів, явищ. Тому в ху­дожньому мовленні прикладка широко використовується як засіб експре­сивного вираження ознаки. Будова поширеної прикладки в поезії Бажана також відбиває особливість індивідуального стилю — увагу до віддієслів­них форм. Напр.:

І ствердив день цю, складену на смерть,

Юнацьку клятву — незрадливе слово

*О. 162).*

Бо зводився собор — гнобитель і захисник,

Юрби благання і юрби прокльон...

(І, Юі).

Предметні образи, які виражаються формою прикладки, з’являються один за одним, уточнюють попередні і створюють висхідну інтонацію одно­рідних рядів.

78

*Синтаксис поетичного мовлення Миколи Бажана*

Особливою експресивністю у вираженні предметної ознаки відзнача- 0Г?ся призайменникові прикладки. Напр.:

Ось *він* в руці — *червоний шмат сатину.*

*Частиночка великого вогню*

(І, ту

Але вони кріплять мене — надії носії,

Але *вони* кричать в мені — *вогню живого омахи*

*(II, 260).*

Займенники в подібних структурах із прикладками виконують роль інтимізуючого засобу — лірична оповідь набував пристрасного звучання} увиразнюється, логічно та емоційно наголошується ознака, виражена прик­ладкою. Незалежно від позиції, прикладка служить кульмінаційним момен­том У ритміко-синтаксичній організації вірша. Порівняйте конструкцію з препозитивною прикладкою:

*Копач глибин, слухач підземних Обвалів, гуркотів і рік,*

*Одчалв темних, мрій таємних,* —

Він тут зростав...

(І, 238).

Препозитивна поширена прикладка є своєрідним зачином, пружиною, в якій захована потенціальна сила, здатна розгорнути, випростати складну будову віршованої строфи.

Особливістю функціонування прикладки в поезії М. Бажана є близь\* кість її до підрядних речень, що мають форму порівняння, співвідносність із цими реченнями. При зіставленні в одному тексті обох названих структур виявляється їх стилістичне значення: прикладка називає статичну ознаку, порівняльний зворот-речення—динамічну. Напр.:

І стогне степ, і стугонить країна.

*Стальна запінена турбіна Електростанцій вікових,*

І рухається день, *як верств одвічних здвиг,*

І другий день уже чекав черги..

(і, /07);

Прикладка як форма вираження статичної ознаки протиставляється іменній частині складеного присудка з пропущеною дієслівною зв’язкою:

І кожен стук — життя міцного знак,

Життя земного, простого, як подих

(І. 98).

Бо кожен день — як вибух і як штурм,

Шалений марш напружень і енергій.

Салют, і виклик сурм...

(І. 107).

Різні граматичні конструкції — прикладка, підрядне речення у формі порівняння, іменна частина складеного присудка — підпорядковані єди­ній стильовій ознаці індивідуального мовлення: поет через зіставлення, порівняння, ототожнення предметів показує динамізм ознаки, створює її конкретно-відчутний предметний образ.

Предметність вираження ознаки — відчутна риса експресивного пое­тичного мовлення. У творчості М. Бажана стилістичною різноманітністю, багатством структур відзначаються іменникові конструкції із залежним

79

■Ш Я ■ п

родовим відмінком. Ці конструкції виражають прямі і переносні ознаки І несподівано зближуючи різні предмети. Стилістичне значення їх поляГд’ в тому, що вони здатні поєднати два процеси художньословесної творчості І предметність вираження ознаки і активність віддієслівних форм в іменни’ І ковій сполуці. Напр.: ніжний метелиці одвій, скупа тишина зненавидц мовчання продумані такти (І, 140), дотики світань (І, 73), невситима pQ’ І досте видіння й пізнавання (II, 262), вогню живого омахи (II, 266), твор^ І лють бунтарських заперечень (І, 12,5).

Особливості художнього сприймання навколишнього світу поетом вйч І являються також і в конструкціях із узгодженими означеннями.

Розгортання означальної конструкції у поезії М. Бажана пов’язане І

з такою рисою індивідуального стилю, як поширення узгодженого озна- І чення порівняльним зворотом. Порівняльний зворот зумовлює Інтонацій, І но-смислове виділення, відокремлення означення:

Зійшлись бійці, — *як велетні, величні, Щ Як люди, спраглі, втомлені* й *бліді*

(II, 76).

... насичений впертістю сік, »

Очищений люттю, робучий, гіркий, каламутний,

Сичав в його Гдерева] жилах і тіло натруджене пік,

*Тривожний, як спрага, як вибух жадоби, відчутний*

(І, 260).

Нанизування означень, які розгортаються порівняльними зворотами, викликає й особливе членування вірша: кожний рядок розбивається на кілька синтаксично-ритмічних одиниць, із різним інтонаційним оформлен­ням. Зміст порівняльного звороту не просто уточнює, доповнює семантику узгодженого означення, а й розгортає слово-образ новими образами, фор- муе цілком самостійну ознаку, іноді з несподіваним поворотом індивідуаль­ного чуттєвого сприймання. Пор.: сік... тривожний, як спрага.

Однією з виразних ознак синтаксично-ритмічної організації віршо- І вого мовлення взагалі, і зокрема мовотворчості М. Бажана, є формування І однорідних рядів із різноструктурних одиниць. Нанизувані синтаксичні І одиниці об’єднуються єдиною інтонаційною лінією в сурядні словосполу- І чення. Стилістичне значення таких словосполучень виявляється у тому І публіцистичному, пристрасному тоні, який супроводжує однорідні ряди. І Напр.:

Радянська мати, вільна й незборима,

*Встає,* щоб в путь благословить дитя *Із світлим серцем, з тихими очима,*

*Із добрим словом, з вірою в життя*

(І, 232).

Привали. Бомбьожки. Прокльони. Тривоги,

Побиті, ганчір’ям обкутані ноги.

*По воду, по хліб, по надію черга*

(II, 317).

В утворюваних сполуках протиставляються різні значення—прямі й переносні, на які вказують відповідні структури (пор. мати із світлими серцем -\*■ у матері світле серце, мати з вірою в життя -> мати вірить Щ у життя). У подібності (однотипне керування) виникає протиставлення, щ в єднанні — відмінність, яка служить засобом стилістичного увиразнення■ синтаксичних конструкцій.

к80

С. Я. Єрмоленко

*т*я.

— *Синтаксис поетичного мовлення Миколи Бажана*

Єдність і протиставлення завжди виступають разом і в такій синтак­сично-стилістичній фігурі, як повтор °. Повтор у його класичній формі анафор і епіфор зустрічається в поезії М. Бажана (особливо в ранній) рідко. Натомість активізується форма словесного повтору, який розгор­тає словосполучення, речення, уточнюючи певне слово, вводячи його в нові синтаксичні зв’язки. Напр.:

*Спіраль* буття, *закружена спіраль.*

Кінчивши коло, починає інше

(І. 175).

Мороз ширяв без краю, без границь,

*Великий, тихий океан морозу*

(і. 169).

У пристрасному монолозі стилістичної ваги набуває дієслівна форма другої особи (пор. живи, життя безсмертне, живи, священна славо як виростаєш ти...), що протиставляється в тексті описовій функції третьої особи. За формами вираження особи ліричну розповідь можна поділити на кілька типів; серед них основні: з перевагою монологічного мовлення ліричного «я»; з активною формою другої особи — як співбесідника, слу­хача, діяча; з описовим характером розповіді (перевага третьої особи). Для публіцистичності як індивідуальностильової ознаки властиві всі три форми ліричної оповіді. Проте індивідуальному стилеві М. Бажана, зо­крема творчості раннього періоду, притаманні здебільшого форми другої і третьої особи.

У творах пізнішого періоду, найвиразніше в поемі «Політ крізь бурю», поєдналися компоненти публіцистичності з елементами інтимізації лірич­ного мовлення. Інтимізація мовного стилю помічається і в циклах «Міцке- вич в Одесі», «Італійські зустрічі». Вона виступає в таких моментах мовної творчості поета: у розвинених формах ліричного монолога, в яких пряма мова поєднується з невласне-прямою і непрямою (тут використовуються форми запитань-відповідей — пор.: Де я їх надибала? В школі за тихим Оскалом, (II, 317); у конкретно-мовному вираженні другої особи, яка присутня як співбесідник, а не як фігура, предмет для риторичного звертан­ня, у використанні таких синтаксичних конструкцій, які властиві усно- розмовній формі мовлення з його повторами, уривчастими структурами (пор.: Приніс тобі дарунків не багато. \*Кобзар» в оправі, ще й пенал фігур­ний. — Це батько мій, це наш Василь, мій тато. Тому шість років. Більше, як шість років (II, 304); Казала мати.—Помилка. Страшна. Дурна. Кричуща. Скоро буде вдома (II, 305); у функціонуванні структур із при- займенниковими відокремленими означеннями тощо.

Взаємодія засобів публіцистичності та інтимізації поетичної розпо­віді М. Бажана — процес складний і характерний для розвитку індиві­дуального мовлення поета. Синтаксис поезії Бажана — виразна сторона його творчості: будова розповіді, структура речень, словосполучень під­порядковані карбованому ритмові публіцистичного стилю. У синтаксисі, зокрема, формується індивідуальна образна система, виявляються особли­вості сприймання дійсності поетом — через дієву ознаку, в динаміці об­разів.

• Див.:Ю. М. Л о т м а н, Лекции по структуральной поэтике, в. І, Тарту, 1965, стор. 66—89.

6-42Д

81

ЕТИМОЛОГІЧНІ ЗАМІТКИ

ЕТИМОЛОГІЯ И НАРОДНА ЕТИМОЛОГІЯ

Етимологія вивчає походження слів, але не всі слова нашої мови одцЭк І цікавлять етимолога. Походження більшості слів очевидне і спеці ajl°b. науки не потребує, наприклад братик, братній, братерство, братерСЬі}Щ брататися, братання, побратим, що утворені на основі слова бп? Але вже само слово брат, як і слова сестра, мати, сы«, або вода, в0г^ | гора, небо, або молоко, віск, вовна, — це прості слова нашої мови, Ч ходження яких загубилося десь у глибинах історії і повинне бути розкр?Ш за допомогою спеціальної науки. Саме вони й є об’єктом етимології. ІТі-| Однак трапляється, що слово «підводить» мовлянина, а інколи і В%1 ного. На вигляд ніби очевидне, по суті ж не є таким. Рослина смілка наЯ вається в українській мові ще липка й липняк. На перший погляд здається що назви липка і липняк взято від назви дерева липа, тим більше, щ1 нашій мові існує спосіб позначення окремого зілля за схожими Деревами наприклад, зілля дубок і сосонка дістали свої назви від відповідних дерЄ|И Але насправді назви зілля липка і липняк утворено не від липа, а від лцЛ нути і липкий, і підставою для цього став клейкий сік, характерний дЛ смілки: це підтверджує інша назва для цієї рослини — сорочий клей.

Одна з риб в українських говірках називається язик. На перший ло-І гляд здається, що це перенесення від назви відомого органа, тим більше. І що своєю довгастою формою ця риба схожа, скажемо, на коров’ячий язнЛ В ДІЙСНОСТІ ж язик — це те, ЩО Й ЯЗЬ, І виведено ВІД слова ЯЗЬ, ЯК І формі! язюк, що теж походить від слова язь. До речі, риба язь ще називається в’язь, і ця форма успішно конкурує з першою за місце в літературній мові1! Авторові цієї замітки одного разу довелось чути пояснення старого рибалкш «Це риба язь, а правильніше в'язь, бо від в'язати». На питання, що ж щ ній зв’язане, старий знітився і відповів: «Не знаю — кажуть і так, ■ так». А насправді, як показує етимологія, первинною є саме форма язь-1 вона має точні відповідності в інших слов’янських мовах (рос. і білорЦ язь, пол. jaz', верхньолуж. і нижньолуж. jaz і т. д.), а це свідчить про пря слов’янське походження цієї, зрештою етимологічно не з’ясованої, загаді кової назви.

Наявність у нашій мові конкуруючих варіантів язь і в'язь говорити про те, що носії мови намагаються якось пояснити непояснене, умотивуваї ти невмотивоване. Це мотивування може бути випадковим і логічно неспроі можним, як у прикладі з нашим рибалкою — типовим представником ноі сіїв мови —, однак воно існує об’єктивно і має психологічне підгрунтяі У даному випадку перед нами процес т. зв. народної етимології, під якоя треба розуміти вторинне зближення двох паронімічних, тобто подібнії! за звучанням слів з метою мотивації одного з них. До народної етимології деякі вчені ставляться без належного респекту і недооцінюють цього важлиі

1 Так, О. П. Маркевич і Й. І. Короткий у своєму «Визначник} прісноводних риб УРСР» (К., 1954) віддали перевагу формі в’язь (стор. 86, 204), \* форму язь поминули зовсім.

*Етимологічні замітки*

вого лінгвістичного явища. А в цьому явищі проявляється загальна тен­денція до скорочення немотивованих словесних знаків. Така тенденція, як правило, вповні не усвідомлюється носіями мови, проте залишається рушійною силою, точніше — однією з рушійних сил розвитку мови.

Треба рішуче розмежовувати народну етимологію — такий же об’єк­тивний процес мовного розвитку, як і всі інші, і псевдоетимологію, тобто примітивне етимологізування дилетантів, непотрібне і в принципі шкідливе для науки. Різницю між цими явищами можна сформулювати у трьох пунктах. По-перше, народна етимологія — процес тривалий і суспіль­ний, в якому так чи інакше беруть участь маси носіїв мови, тоді як псевдоетимологія — заняття або розвага окремих осіб3. По- друге, народна етимологія має певне психо-лінгвістичне підгрунтя, тобто виходить з тих чи інших загальних психологічних і мовних потреб, тоді як псевдоетимологія — це випадкові, одиничні факти. По-третє, завдяки процесу народної етимології в системі лексики встановлюються нові се­мантичні зв’язки, до чого, зрозуміло, не приводить псевдоетимологія.

Нові семантичні міжсловесні зв’язки, встановлені в мові внаслідок народної етимології, можуть бути досить важливими й суттєвими. Пояснимо це на прикладі слова любисток, що означає рослину, віддавна завезену зі Сходу, цікаву й корисну в багатьох відношеннях: як ліки вона сприяє травленню, посилює деякі фізіологічні процеси, а як приправа до їжі збу­джує апетит. Слово любисток (варіанти любесток, любиста, любистра) постало з латинського терміна levisticum шляхом зближення з дієсловом любити на слов’янському грунті (можливе й германське посередництво, де мав місце подібний процес: давньоверхньонім. lubestecco і нім. Lieb­stöckel «любисток» також виникли з лат. levisticum внаслідок зближення із словом luba, Liebe «любов»; як відомо, любисток завезено в Німеччину ще вІХ ст.). В свою чергу, латинське слово levisticum постало з давнішого Ligusticus «лігурський» — від назви країни Liguria «Лігурія», звідки при­йшла рослина. При цьому важливий і той факт, що наявність слова люби­сток в українській мові викликала зворотний, екстралінгвістичний ефект: рослині тепер стали приписувати дивовижні властивості, зокрема надзви­чайну здатність до причарування чоловіків: «В любистку купають дівча­ток, щоб їх потім любили парубки... Для цього ж дівчата носять любисток під рукою» 3. Правда, цього зараз дівчата не роблять, але продовжують про це співати у піснях4, і, таким чином, семантичний зв’язок слів люби­сток і любити живе у пісенній формі мови.

2 Науковці-етимологи ще мало дбають про популяризацію своє? науки. Тому гра в етимологію спостерігається навіть у людей, високоосвічених у філологічному відношенні. Так, поет С. Маршак словосполуку баба-яга виводив із татарського ба- бай-ага «старий дядько», яким нібито лякали дітей у часи Батия (див.: В. Бере­стов, Встречи с Маршаком, «Юность», 1966, 6, стор. 83). Проте досить заглянути в будь-який етимологічний словник слов’янської мови, щоб дізнатися, що баба, яга і баба-яга — це слов’янські і праслов’янські утворення. Первісно баба-яга означало «зла, лиха баба».

3П. П. Чубинский, Труды этнографическо-статистической экспедиции, т. I, СПб., 1872, стор. 81—82.

4 Наприклад, у відомій пісні про Гандзю: «Гандзю моя, Гандзю мила, Чим ти мене напоїла, Чи любистком, чи чарами, Чи солодкими речами?».

А. К



*Етимологічні замітки*

З ІСТОРІЇ СЛІВ

Жарт, жартівник, жартун, жартуха, жартома, жартівливий, жарту вати тощо — рос. (обл.) жарт, білор. жарт, пол. żart, чес. żert, словац żart, лит. źartas. У східнослов’янських та литовській мовах слово жар^

Є запозиченням Із ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ, В польську ВОНО прийшло через посеред, ництво чеської мови з німецької; нім. Scherz «жарт», «забава», «баляндраси» споріднене з середиьоверхньонім. scherz «розвага», «гра», schërzen «весело підстрибувати», «розважатися», scharz, schürz «стрибок», середньонижньо. нім. schërs «жарт», «розвага», давньоісланд. skart «хвальба», «хвалькувата поведінка», голланд. scherts «жарт», schertsen «жартувати», італ. scherzo «жарт», «жартівливий вірш», scherzare «жартувати», «глузувати», «бавитися» давньоінд. kürdati «стрибає», гр. xQaôâco, xgaôcnvcû «трясу», «хитаю»’ xÔQÔag «легковажний, непристойний танець»; в основі цих слів лежить індо’ європейський корінь \*(s)qerd - < \*(s)qer- «стрибати».

Жереб, жеребок, жеребкувати тощо — рос. жеребий, жребий, діал. жереб, білор. жэрабя, давньорус. жеребий, жеребей, пол. źreb, чес. hïeb словацьк., словенськ. źreb, болгар, жребий, македон. ждреб, сербохорват! ждрёб, старослов’ян. жрвбъ, жрвбьіь, «відрізаний шматок», праслов’ян' \*źerb-. Слово жереб в українській мові має кілька значень: 1. Умовний знак, що встановлює черговість або вирішує щось спірне. «Ідучи, раз у раз зустрівалися з хлопцями, що верталися веселі або смутні, дивлячись по тому, хто який жереб узяв» (Л. Українка, Одинак), У сучасній мові у цьому значенні частіше вживається слово жеребок. 2. Доля, талан:

Не прииде надія, одурить — я знаю,

Бо то вже мій жереб такий:

Без долі вродився, без долі сконаю...

Який же ти, шляху, тяжкий!

(77. Грабовський, 3 півночі).

1. Ділянка землі (за «Словником української мови» Д. Яворницького).

Праслов’ян.\* źerb- споріднене з давньопрус. glrbin «число», середньо- верхньонім. kërben. середньонижньонім. kerven, давньоверхньонім. \*kërfan, \*karf, kurbum, korban, нім. kerben «робити насічку», «зазублювати», да- I вньофріз. kërva, англ. carve «різати», «ділити», «розтинати», гр. ygcupa І «пишу», «дряпаю», «розтинаю», що сягають індоєвропейського кореня \*gerbh- І із значенням «дряпати», «насікати».

Жаглик «маленьке вітрило». Тепер це слово майже невідоме в україн- І ській мові, але воно зафіксоване в словниках, зокрема в «Малорусько-ні- І мецькому словарі» Є. Желехівського, його вживали О. Кониський, М. Вов- І чок та інші письменники XIX ст.; жаглик є зменшувальна форма від І староукр. жагель, якому відповідають пол. żagiel та лит. źeglas «вітрило». І В українську мову'жагель прийшло з польської; пол. żagiel <żegiel похо- І дить від нім. Segel, пов’язаного з верхньонім., середньоверхньонім. sëgel, І sigel, давньоверхньонім. sëgal, шведським segel, середньоголланд., дат- І ським seil, новоголланд. zeil, давньоісланд. sëgl «вітрило», що походять І від герм. \*segla-, з яким споріднені кельт. \*seglo-, ірланд. s5ol, кімрське І hwyl «вітрило», франц. cingler, давньоісланд. sigla «йти під вітрилами»; І спорідненість давньоісландських слів sigla та S0gr «обрізаний шматок» дає І підставу пов’язувати Segel із германським коренем \*seq- «різати».

Єрихбнський— рос. ерихонский, білор. ерьіхонскі; уживається зви-1 чайно в вислові «єрихонська труба»: «Хіба попові потрібні знання? — глу- І зував не раз Славко. — Попові потрібен голос, як єрихонська труба» І (Ц. Колесник, Терни на шляху).—Походить від назви стародавнього Я міста в пониззі річки Йордану \*Іееіх<Ь, що його мури, згідно з біблійною легендою, іудеї зруйнували трубними звуками.

О. Д. Пономарів

СЕМАНТИЧНІ ВІДТІНКИ СЛІВ

X обітник, працівник, співробітник. Робітник — це людина, яка пра­цює на промисловому підприємстві. «Робітник біля верстата заплющив очі, зосереджений» (О. Довженко); «В цей час коридором пройшов робітник у засмальцьованій кепці і фуфайці»; «Був це звичайний робітник, слюсар

із харківських майстерень» (Г. Тютюнник).

До революції слово робітник широко вживалося у значенні «наймит», «горопашна людина», найчастіше — стосовно людей, зайнятих у сіль­ському господарстві, а також взагалі у значенні «трудівник» (це слово мало тоді наголос на другому складі — «робітник», про що переконливо свід­чить не тільки «Словарь української мови» Б. Грінченка, а й приклади з поезії та інші джерела). Пор.: «Семен помолився до неба, загорнувсь у свитку і заснув твердим сном натрудженого робітника»; «Всі мали його за чесного чоловіка та доброго робітника» (М. Коцюбинський). У значенні «трудівник» слово робітник зрідка вживається і в наш час. Проте з роз­витком лексичного складу української літературної мови, уточненням місця кожного слова в лексичній системі слово робітник дедалі рідше виступає в цих значеннях, міцніше закріплюючись як назва людини фізичної праці, зайнятої у промисловому виробництві.

У сучасній мові слово робітник означає соціальне становище людини, рід занять; його також уживають на означення відповідного класу суспіль­ства. Пор.: «На зборах виступали робітники, службовці, інженерно-тех­нічні працівники заводу»; «Овочевій базі терміново потрібні робітники- вантажники».

Устав з мечем ратай і робітник За нашу долю і за нашу славу.

Казав він [солдат]: крізь кров і муки.

Через дріт, гармати, штики Подають один одному руки Селяни й робітники

(М. Рильський).

Слово працівник означає того, хто працює, незалежно від сфери його діяльності. Пор.: «Працівники заповідника мали що показати нашій екс­курсії» (І. Ле); «Він вважався здібним працівником, який знає і любить свою справу» (М. Руденко); «Ромодан: Я знайомився з особистими справами відповідальних працівників» (О. Корнійчук).

Отже, слово працівник має ширше, більш загальне значення, ніж робітник: кожного робітника заводу можна назвати працівником, але не кожний працівник є робітником.

Порушенням норми, що вже усталилася в останнє десятиліття, є вжи­вання ряду словосполучень із словом робітник замість працівник (як це було ще в 20-і роки): торговельний робітник, газетний робітник, науковий робітник замість торговельний працівник, газетний працівник, науковий працівник.

Між іншим, деякі лексеми можуть сполучатися і з словом робітник, і з словом працівник, але значення цих словосполучень різне. Пор.: ква-

85

ифіко&іний робітник — кваліфікований працівник; робітник порту — ripQ ци&шк порту. У наведених словосполученнях слово працівник ужите J ширшому, більш лдглльному значенні : про робітника можна сказати, щ0 •ін кваліфікований працівник, а про службовця не можна сказати, що вій кмдіфіковаиий робітник. І '\*ч\*-

Робітник сцени — це особа, яка встановлює і міняє декорації; пра^ цівник і'цени — це член творчого колективу театру: актор, режисер тощо Слово працівник у певних сполученнях може означати також діяча в якійсь галузі. Наприклад, газетний працівник, торговельний працівник «Працюючи над «Аероградом» у Москві, я багато уваги і часу приділяв громадській роботі, яку любив. Я був головою Всесоюзної творчої секції працівників кіно. Я організував у Москві Будинок кіно і налагодив його роботу» (О. Довженко).

Людину, яка займається науковою діяльністю, називають науковцем науковим працівником (але не науковим співробітником) «Товариші, — ска­за» Слгайдл, як перед аудиторією, — ви прослухали коротку інформацію науковою працівника, дослідника проблем війни, гвардії старшого лейте­нанта Брянського» (О. Гончар).

Словосполучення науковий співробітник уживають разом з назвою закладу, в якому науковець працює. Пор.: «Іван Дмитрович Борзенко—. науковий співробітник Інституту автоматики Академії наук У PCP» (але «Іван Дмитрович Борзенко — науковий працівник»); «Колектив наукових співробітників музею готується до проведення в листопаді наукової сесії» (з газети); «Євгенія Григорівна працювала науковим співробітником в інституті генетики» (О. Довженко). Без назви установи це словосполучення вживається тільки на означення певного наукового звання: «старший (.мо- лодший) науковий співробітник».

Слід вважати стилістично невдалими речення типу: «В УРСР тепер працюють тисячі наукових співробітників» (з газети) — у цьому разі треба: наукових працівників. Але природними є словосполучення: газетний пра­цівник і співробітник (працівник) районної газети «Перемога», співробітник (працівник) редакції журналу.

Отже, робітник означає людину, що працює на промисловому підпри­ємстві, створюючи матеріальні цінності, означає рід занять, соціальне ста­новище; працівник — це більш загальне поняття: той, хто працює у будь- якій галузі.

Третина, чверть. Називаючи якусь кількість, виражену простим дро­бом, мовці іноді роблять стилістичні помилки.

Якщо дробове співвідношення, що означає І/З, 2/3, 1/4, 3/4, у тексті записане цифрами (в умові математичної задачі, наприклад), то його треба читати, як і інші дробові числа, пор.: 3/4 (три четвертих), як 5/6 (п’ять шостих), 9/10 (дев’ять десятих).

У доповідях, звітах уникають вживання простого дробу із знаменником 2, 3, 4: замість І/2, 1/3, 1/4 пишуть і говорять половина, третина, чверть. Пор.: «Половина (третина, чверть) випускників нашого інституту поїхала цього року на роботу в Донбас». Але при протиставленні, а також при спе­ціальному наголошенні вживають дробові числівники: пор.: «Одна третя випускників нашого інституту поїхала цього року на роботу в Донбас, а дві треті — в Криворіжжя».

Коли співвідношення 1/3 або 1/4 передається словами третина, чверть, то перед ними не слід ставити числівник одна (неправильно: одна третина, одна чверть).

Стилістична традиція щодо вживання слова третина без числівника одна підтримується ще й морфологічним складом слова третина: адже до нього входить суфікс ~ин, що надає слову значення одиничності, і тому

відпадає потреба у вживанні числівника одна. Мабуть, за аналогією до третини і слово чверть прийнято вживати без числівника «одна».

Дробові числа, які мають у знаменнику цифри 5 і далі, вживаються без слова частина або частка. Пор.: «У 1965 р. в Радянському Союзі вироблено одну п'яту (а не одну п'яту частину, не одну п'яту частку) всієї світової промислової продукції».

Стилістично невдалим є передавання дробу з чисельником одна і зна­менником 5 і далі без називання чисельника — за аналогією до третини, чверті —- там, де наводяться точні підрахунки. Пор.: «У 1965 р. в Радян­ському Союзі вироблено п'яту частину (треба: одну п'яту) всієї світової промислової продукції, хоча населення нашої країни становить тільки 7% населення земної кулі» (з газет).

Проте у розмовній мові і в художній літературі саме таке слововживання є звичайним: «Ваша дев'ята частина буде більше нашої половини» (М. Стель­мах); «Коли б хоч десята частина з його бажань здійснилася...» (М. Коцю­бинський) .

Показник, покажчик. Показник — те, по чому можна судити про роз­виток і хід чогось; наочне вираження (у цифрах, графічно) результатів чиєїсь праці тощо. Пор.: «Успіхи радянської науки — яскравий прояв пе­реваги соціалістичного ладу, показник безмежних можливостей прогресу науки і зростання її ролі в умовах соціалізму» (Програма КПРС); «По ряду основних економічних показників вона [Україна] набагато випередила такі капіталістичні країни, як Англія, Франція, Федеративна Республіка Ні­меччини, Італія та інші» («Наука і життя»).

Покажчик має два значення. По-перше, це напис, стрілка або інша позначка, яка показує щось. Пор.: «Дорога. Покажчики: «Холм —Торо- пець...» Колони, колони — підрозділ на марші» (І. Нехода); «Хтось доду­мався навіть узяти такий плакат в рамку і прибити на дорожньому покаж­чику, що виводить на Бобринецький шлях» (В. Логвиненко).

Друге значення слова покажчик — довідкова книжка або довідковий список у книжці: «...Нема часу поритися в «Полном Собрании Законов». Сьогодні трошки був копирснув, та нічого не виудив, бо алфавітний покаж­чик такий, що тільки в йому голову заморочиш» (П. Мирний).

Слова покажчик і показник часто плутають. Наприклад, у реченні «... У цьому місці стояв стовп, показник кілометрів» (М. Трублаїні) замість показник треба було вжити слово покажчик. Очевидно, не про довідкову літературу йдеться в реченні: «Щодо продуктивності праці в промисловості, то тут у нас гарні покажчики^ (треба: показники). Ще приклад: «Хіба це не покажчик їх [козаків] перемоги і сили» (3. Тулуб) (треба показник). Укра­їнсько-російський словник не відкидає можливості такого вживання цих слів (див. приклади з позначкою «редко» у статтях покажчик 2 і показник 2, т. IV, стор. 55). Це пояснюється тим, що раніше значення цих слів чітко не розмежовувались. Проте в наш час слова покажчик і показник семантично диференціюються цілком виразно.

Є. *Чак*

**Рецензії та анотлці}**

ПАМ’ЯТКИ УКРАЇНСЬКО! МОВИ1

Дослідження історії мов народів з багатовіковою традицією писемності неможні якщо воно не базується на матеріалі давніх рукописних і друкованих пам’яток pj.‘ них жанрів.

Дослідження пам’яток української мови, які зберігаються, головним чином архівах і бібліотеках ряду великих міст Української PCP і сусідніх союзних pecnrè лік, а також деяких закордонних культурних центрів (напр., Краків, Варшава, Бух« рест, Ясси, Будапешт), вимагає великої затрати часу і копіткого палеографічного аіц. лізу. Крім того, праця дослідника в деяких архівах і бібліотеках ускладнюється тако> відсутністю належно опрацьованих покажчиків фондів і описів пам’яток феодал^ них часів.

Відрадно відзначити, що на протязі останніх років, головним чином завдя\*» зусиллям співробітників Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР, буд0 видано кілька давніх українських пам’яток писемності. Після IV Міжнародного з’їзду славістів, у 1961—1962 pp., було видано і широко обговорено «Правила видання пам'яток української мови XIV—XV ст.» \*, які покладено в основу археографічної практики.

Згідно з настановою «Правил...», видання староукраїнських пам’яток писемності здійснюється окремими серіями за їх жанровою належністю. Рецензовані публікації віднесено до трьох серій: наукової літератури («Лексикон...» П. Беринди, «Лексис...» Л. Зизанія та «Синоніма славеноросская»), юридичної літератури («Українські гра- моти XV ст.») та актових документів і грамот («Актова книга Житомирського місь­кого уряду»). Зовнішній вигляд усіх чотирьох книжок справляє приємне враження: вони однаково оформлені щодо обкладинки, титульної сторінки і мають однаковий формат. Кожне видання супроводжується передмовою або вступною статтею, де вис­вітлюються історія пам’ятки та її науково-історичне і культурне значення, характе- ризуються палеографічні і правописні особливості (для манускриптів), даються необхідні уваги археографічного порядку. Крім того, до видань серії «юридична літе­ратура» та серії «актові документи і грамоти» додані потрібні для користувача покаж­чики географічних і особових назв і словники малозрозумілих слів, а пам’ятки серії «наукова література» мають важливі для дослідника додатки лексикографічного ха­рактеру.

У загальній характеристиці всіх дотеперішніх випусків «Пам’яток української' мови» треба, однак, зауважити, що поділ документів на серію «юридична література» і серію «актові документи і грамоти» видається нам штучним і невмотнвованим. Адже, мабуть, без жодних застережень актову книгу Житомирського міського уряду можна віднести до серії «юридична література» (до речі, чому «юридична література», а не більш доречне «юридичні акти» чи «юридичні документи»?), а українські грамоти

1 Серійне видання пам’яток староукраїнської писемності, підготовлене в Ін­ституті мовознавства ім. О. О. Потебні і здійснене видавництвом «Наукова думка»: «Лексикон словенороський Памви Беринди» (підготовка тексту і вступна стаття В. В. Німчука, К., 1964), «Лексис Лаврентія Зизанія, Синоніма славеноросская» (під­готовка текстів і вступні статті В. В. Німчука, К., 1964); «Українські грамоти XV ст.» (підготовка тексту, вступна стаття і коментарі В. М. Русанівського, К-, 1965); «Актова книга Житомирського міського уряду кінця XVI ст.» (підготував до видання М. К. Бой­чук, К., 1965).

* Питання публікації давніх українських пам’яток писемності і «Правила...» обговорювалися на спеціально скликаній Республіканській нараді в Києві. Див.: «Тези Республіканської наради з питань публікації пам’яток української мови», К., 1962; М. М. Пещак іВ.М. Русанівський, Правила видання пам’яток української мови XIV—XV ст., Вид-во АН УРСР, К., 1961.

XV ст. до серп «актові документ і грамоти». На наш погляд, ці дві сері» треба об’єднати або ж уточнити існуючі змістовно тавтологічні формулювання їх назв.

Оскільки кожне із репензованих видань має свої позитивні і негативні сторони, зупинимося на кожному з них окремо.

«Лексикон сдовенороський Памви Бериндн». 1 київське, і кутеїнське видання цього шедевра української і взагалі східнослов'янської лексикографії XVII ст. давно вже належать до раритетів. Давно вже стало бібліографічною рідкістю і видання «Лек­сикона...», здійснене 1. Са харовим\*. Тому можна лише вітати ініціативу київських археографів, що розпочали видання пам'яток староукраїнської писемності публіка\* цією саме цієї лексикографічної праці як одногоз найважливіших джерел для вивчення історії словникового складу української мови, а також лексикографічної думки і прак­тики на Україні.

Видання «Лексикона...» з долученими до нього додатками (титульна сторінка, передмова з кількома сторінками кутеїнського видання словника та кілька сторінок першодруку Супрасльського церковнослов’янсько-польського словника 1722 р.) здійснено фотомеханічним способом без помітних дефектів і не дає підстав для критич­них зауважень.

Заслуговує на увагу і грунтовна вступна стаття В. В. Німчука «Памво Бериндл і його «Лексіконь славеноросскій и ймень тлькованіє», у якій автор розглядає питання про походження Памва Бериндн, дає глибокий мовно-лексикографічний аналіз слов­ника, підкреслює значення «Лексикона...» у розвитку східнослов’янської лексикогра­фії. Основні положення статті, аргументовані її автором, не викликають суттєвих заперечень. Треба, однак, зауважити, що порушене в статті питання про походження П. Бериндн не можна вважати остаточно роз язаним. Воно вимагає ширшої аргумен­тації і, отже, ще дальших досліджень. Твердженню автора, щоП. Бериида «народився і зростав десь на території поширення бойківського чи покутського діалектів або тих наддністрянських, що прилягають до них» (стор. VIII), на підставі наявності в Лого віршах, «а ще більше в «Лексиконі» мовних фактів з цих діалектів» (там же), супере­чить положення, наведене самим В. В. И і мчу ком: «В Лексиконі представлений слов­никовий матеріал різних українських діалектів» (стор. XXII).

Користувач знайде в рецензованому виданні також бібліографію про П. Борннду і його «Лексикон...» та зразки використаного при друкуванні словника шрифту. По­зитивно оцінюючи в цілому видання «Лексикона...» П. Бериндн, вважаємо за потрібне відзначити, що його цінність набагато збільшилася б, якби до нього було додано по­кажчик слів перекладної частини.

«Лексис Лаврентія Зизанія. Синоніма Славеноросская». Обидві пам’ятки опу­бліковані в одній книзі. Як і «Лексикон...» П. Бериндн, «Лексис...» Л. Зизанія надру­ковано фотомеханічним способом з першого Його видання (1596 р.) і супроводжується вступною статтею В. В. Німчука: «Лексис» Лаврентія Зизанія — перший український друкований словник». Старанно опрацьована, ця стаття містить у собі багатий мовно- лексикографічннй опис і відомості інформаційного характеру і про словник, і про його автора.

Варто відзначити, що запропоноване В. В. Німчуком у цій статті відмінювання імені Бериндн Памво на зразок іменників другої відміни (як Павло) граматично ціл­ком виправдане. Так, очевидно, це ім’я надалі і треба відмінювати. Однак автор вступ­ної статті допускається помилки, вважаючи, що наголошувати тут треба на останньому складі (вживаючи це ім’я в родовому відмінку, він навіть спеціально ставить наголос на кінцевому -в — Памва — стор. 13, 14, 32). Заперечення проти цього знаходимо і в «Предсловії» Іоїла Труцевича до кутеїнського видання «Лексикона...», де Памво наголошується на першому складі (пор. Пймво\*), і в самого Бериндн, який наводить в своєму словнику ім'я Памвонъ теж з наголосом на першому складі\*.

До цього видання, як і до першого, варто було б додати, на нашу думку, покаж­чик слів перекладної частини.

•Синоніма славеноросская». У словнику, виданому за скорописним рукописом середини XVII ст. шляхом транслітерації тексту, збережено основні особливості ори­гіналу, у примітках перелічено наявні в рукописі помилки.

У вступній статті В. В. Німчука «Синоніма славеноросская» —- пам'ятка давньої української лексикографії» в стислій формі наведені найважливіші відомості про мовно-лексикографічні особливості словника, бібліографію про нього а також уваги археографічного характеру. Слід, проте, відзначити, що в цій статті бракує палеогра­фічного опису рукопису. На нашу думку, варто було більше уваги приділити і аналі­зові мови их особливостей, дуже доречними були бфотокопії окремих сторінок рукопису та покажчик слів перекладної частини. Уточнення вимагає також інформація про те, що «Синоніма» вперше були опубліковані П. Г. Житецьким у 1889 р. як додаток до

з И. Сахаров, Сказания русского народа, т. II, кн. V, 1849, стор. 1 —118

\* Див.: «Лексикон...», стор. 248.

1. Див.: там же, стор. 226.

89

Лого монографії «Очерк литературной истории малорусского наречия в XVII веке» Насправді ця видатна пам’ятка української лексикографії XVII ст. вперше буд' видана Житецьким не в 1889, а в 1888 р. як додаток до журналу «Киевская старина» • а в 1889 р. з матриць «Киевской старины» було здійснене друге її видання як дод«ч ток до «Очерка литературной истории...» 7.

«Українські грамоти XV ст.». Грамоти —єдиний жанр староукраїнської писец, І ності XIV—XV ст., у якому виразно засвідчені основні риси української мови. ц0\* передні публікації цих документів (основні з них названі в «Передмові» до видання) тепер стали раритетами, до того ж не всі вони можуть бути використані для лінгвіс. тич них потреб. Ось чому треба вітати нове філологічне видання українських гра мот X V ст.

Зібрані упорядником в різних архівах і бібліотеках нашої країни манускрипти належно систематизовані, транслітеровані і описані в окремих легендах. Легенди (вони набрані петитом) до кожної з публікованих грамот містять стислі, але різно, бічні і необхідні археографічні та палеографічні відомості про рукопис. Кожен транс.' літерованнй текст супроводжується редакційним заголовком, у якому стисло сформу.И льовано зміст грамоти. Пам’ятки, що ввійшли до збірки, поділено за територіальним принципом (місцем написання) на п’ять груп і в межах кожної групи розміщено & хронологічному порядку. Як і належить, перед випуском дається передмова упоряд. ника, а в кінці збірки вміщено покажчики особових і географічних назв і словник деяких малозрозумілих слів. Отже, користувач знайде в цьому виданні, крім текстів грамот, ще й цікаві відомості палеографічного, археографічного і філологічного харак. теру. Цікавий матеріал для себе знайдуть у ньому також дослідники — ономасти, іс. торикн й етнографи.

1. Практичне здійснення публікації давніх рукописних пам’яток писемності типу грамот та інших розрізнених дрібних актів, що вийшли з різних канцелярій або напи-1 сані приватними особами, зв’язане з певними труднощами і вимагає від упорядника 1 широкої палеографічної та історичної ерудиції, великої витрати часу і енергії. Якщо ж ідеться про видання українських або білоруських пам’яток раннього періоду насамперед територіально пов’язаних з Великим Князівством Литовським і його кан­целяріями, то тут робота упорядника значно ускладнюється ще й відсутністю науково І і об’єктивно розроблених і аргументованих принципів розмежування українських і білоруських текстів. Ось чому такі видання не завжди можуть бути гарантовані від окремих помилок, неточностей та різночитань у текстах.

На жаль, такі випадки зустрічаються і у виданні «Українські грамоти XV ст.».Й Зупинимося лише на найбільш важливих.

1. У збірку ввійшли грамоти, написані в різних місцевостях етнічної України і | поза ЇЇ межами, з більш або менш виразно виявленими відмінностями у мові. Тому, на нашу думку, запропонований в рецензованому виданні принцип групування публі­кованих текстів за їх територіальною належністю цілком виправданий. Проте не можна погодитися з тим, що до групи «Грамоти Західного Полісся» без відповідних засте­режень віднесені також пам’ятки, писані на півдні Волині (напр., в Острозі, Кременці), І а тим більше в Литві, Білорусії і Польщі. Проти цього промовляють очевидні реальні факти не тільки чисто географічного, але й історико-культурного та мовного порядку \*.
2. Не заперечуючи в принципі потреби публікації пізніх копій сумнівної вартості

і текстів-фальсифікатів, які мають певну наукову цінність, ми, однак, гадаємо, що І питання їх публікації не належить до першочергових. Крім того, у філологічних ви- І даннях таким матеріалам повинно відводитися місце серед додатків (звичайно, з ши­рокими коментарями), а не серед текстів достовірних оригіналів.

.

#

® Див.: «Киевская старина», год седьмой, т. XXII, мес. 8—12, К-, 1888. У Львів- І ській науковій бібліотеці зберігається і окремий відбиток цього видання (№ 18816), І на титульній сторінці якого читаємо: «П. Житецкий, Словарь книжной малорусской І речи по рукописи XVII века, Киев, 1888».

1. Єдина розбіжність між цими публікаціями, яку ми відзначили: у виддані в І «Киевской старине» пагінація починається з титульної сторінки, тому вона на дві сторінки не збігається з виданням в «Очерке...», та на стор. 10 видання 1889 р. після реєстрового слова высокий і його перекладу додано ще пропущене у попередньому ви­данні реєстрове словосполучення высокая пЪснь з перекладом «степенная п ^снь».
2. 3 цим в’яжеться також ще одне застереження. Як видно з «Передмови», при публікації матеріалів, територіально зв’язаних з Литовським князівством, у цьому випуску беруться до уваги «лише ті грамоти, у яких немає виразних білоруських рис» (стор. 6). Але ніде в збірці не говориться про виявлені в цих документах виразні українські мовні риси. Отже, може скластися думка, що всі т. зв. «західноруські» 1 (термін, здається, більш відповідний, ніж «західнополіські») грамоти, в яких відсутні виразні білоруські риси, треба розцінювати як українські і беззастережно видавали 1 для потреб української лінгвістики.

*Рецензії*

1. Навряд чи варто було відводити місце у випуску під пізні копії (як напр., tâ 38, 40, 41, 44), якщо збереглися оригінали, і, крім того, тексти цих копій були

видані в авторитетних (хоч і рідкісних) виданнях \*.

1. Як значиться у «Передмові», в рецензованому випуску «зібрані грамоти, які ще не публікувалися або які входять до менш відомих видань». І справді, у збірці е 12 текстів (№№ 1—5, 20—23 , 25, 27, 31), ніде ще не опублікованих, і решта — 56 текстів, які тепер стали раритетами. Однак цю інформацію конче треба було уточнити. Користувачеві, наприклад, незрозуміло, чому з опублікованих, скажімо, у виданнях І. Богдана, М. Костекеску, В. Розова та ін., деякі грамоти перевидаються у цьому випуску, а інші — ні.
2. У легендах при текстах грамот №№ 45, 47, 48, 49 бракує інформації, що вони опубліковані в збірці Інституту історії АН Молдавської PCP І0.
3. При покажчиках і словнику деяких малозрозумілих слів потрібні відповідні пояснення принципів їх укладання (як, напр., у виданні Актової книги Житомирського міського уряду; див. стор. 165, 170, 183). При відсутності цього можна хіба тільки здо­гадуватися, чому в покажчиках особових і географічних назв деякі реєстрові імена набрані півжирним шрифтом, а інші — курсивом.
4. У ряді випадків (переважно в текстах, транслітерованих з нечітких і пошко­джених скорописних рукописів) у виданні трапляються і різночитання та неточності. Вкажемо лише на ті, які так або інакше можуть дезорієнтувати дослідника.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № грамоти у виданні, стор. і рядок | Надруковано у виданні | Написано у манускрипті |
| № 1, 26/1 зн. | дЪло (с)11 | д1>Ало(с) |
| № 2,27/1 зг. | Kiiwskich | кііо>У5кісН |
| 28/16 зг. | wykupowawcu | \уукиро\уа>уегп |
| 11 зн. | uryanskich | игуапскісЬ |
| 8 зн. | uryanski | игуапскі |
| 3 зн. | dożdaty moiey | гіоісіаіу зупо\уу тоіеу |
| № 4,30/5 зг. | служить | слушнть |
| № 5,31/6 зн. | застолниковъ | застолпниковъ |
| 1 зн. | нашему | новому |
| № 12,39/1 зг. | дєдино(у) | д'Ьдино(у) |
| 40/8 зг. | лово(у)ньскыи | лобо(у)ньскыи |
| 3 зн. | сєпюта | сєнюта |
| № 23,53/1 зн. | Mereckim | МегевІсіш |
| № 25,56/1 зн. | Zmuydski | гтиугігвкі |
| 58/7 зг. | Graca | Сгасоэ |
| 59/5 зг. | potrebuiącey | роїггеЬищсеу |
| № 26,60/2 зг. | бор(ь)що(в)ц'В | бор(ь)що(в)цє |
| 1 зн. | пустиньскому | пустыньскому |
| № 27,62/2 зг. | музкого | музского |
| 6 зг. | музкого | музского |
| 2 зн. | дєвєтдесать | дєвєтдєсять |
| 1 зн. | день | день |
| № 31,67/5 зг. | ИМ'ЁЛИ | И МЯЛИ |
| 68/3 зн. | а ле(т)#ауои | а лб(т) н#уои |
| № 33,74/9 зг. | намъ гуру | на мъгуру (тобто «на магуру») |
| № 38,82/6 зн. | оуз'блимъ та | оуз\*Ьлн мъта (тобто «узяли мита») |
| № 39,83/5 зн. | нАговкн | нАговци |
| 4 зн. | грозна | грозина |
| 84/10 зн. | брънича | брълича |
| № 40, 85/5 зг. | Немецкое | Немецкой |
| 9 зг. | г(д)жи | гж(д)и (тобто «госпожди») |
| № 41,86/2 зг. | г(д)же\* | гж(д)е\* |
| № 44,92/6 зн. | Шефу л а | Щєфула |

* До речі, копії №№ 40, 41 та №. 1 в «Додатках» — це т. зв. валаські грамоти, писані південнослов’янським ізводом. Упорядник чомусь не відзначив цього в ле­гендах.

10 Див.: «Молдавия в эпоху феодализма», т. І, изд-во «Штиинца» АН Молдавской ССР, Кишинев, 1961; див. №№ 1, 5, 6, 7.

1хВиносні букви в рукописах ставимо в рядок у круглих дужках.

91

М ГЇ£Г,' Уря^ГИІ' I Надруковано І віідашіі

Написано у манускрщ,^

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № 45,94/3 зг. | спанА {?] | станА |
| 4 зг. | потокі | ПОТОП® |
| 5 зг. | нншє | ИЩЄ |
| 6 зг. | вфки | в®кы |
| № 46,95/5 зн. | потврьждаємо | п отв ръж дає мъ |
| 2 зн. | и та и | и три |
| Дй 47,98/4 зг. | калянъ | баланъ |
| 17 зн. | монкы | монкы |
| 9 зн. | пръ(с)тоГн] вл(д) чцА | пръ(с)тыА вл(д)чцж |
| № 48,99/6 зг. | прнкоупкы | прикоуткы |
| 100/10 ЗГ. | расколєвичь | васколевичъ |
| № 59,120/6 зг. | татар | спатар |
| №60,121 /10 зг. | мыто(х) | мито(х) |
| № 62,125/10 зн. | шефула | щєфула |
| 8 зн. | чо(р)товского | чо(р)торовского |
| 126/4 зн. | подтвръж(д)енТе | потврьж(д)єнїе |
| № 63,129/3 зг. | потвръ(д)енТе | потврьж(д)єнїє |
| №64.130/13 зг. | утклнвше | уткмнвшє 32 |
| 131/9 зг. | 0)(т) пол® | со(т) тол® |
| 6 зн. | животе | живот® |
| 3 зн. | потвръжен{а | п отв ръж д єн і а |
| 2 зн. | потвръд(ж)енТА | потврт>(ж)дєнїА |
| № І (додатки) 137/3 зн. | погонъ | почонъ |
| 138/2 зг. | Абы | А вы |
| 138/2 зг. | дара | цара |
| 10 зг. | батьи | братьи(и) |
| 15 зг. | ютънему и ва(м) | сотънемъ к вамъ |

Подібні недогляди подекуди трапляються також у покажчиках і в словнику. Наприклад, на стор. 140 замість Газгур повинно бути Гангур, на стор. 143 замість Кындсрич — Кындевич. При нагоді також зауважимо, що ватаман і жуае (стор. 115)— це не представники «старої племінної молдавської знаті». У першому випадку в мол­давських грамотах йдеться про старшину села на т. зв. молдавському (або руському) праві, у другому — про суддю. Так, само слово марторія (стор. 157) — не просто «грамота», а в даному випадку молдавський відповідник слов’янського впра, в значена «свідчення».

Проте усі ці неточності, недогляди і друкарські помилки не знецінюють корисного і цінного випуску.

«Актова книга Житомирського міського уряду кінця XVI ст.». Ця книга являє собою цінне джерело для вивчення старої української актової мови, історії суспільних і правових відносин, побуту і культури українського народу.

У широкій археографічній передмові упорядника наводяться необхідні відомості про запровадження на Україні обов’язкового ведення актових книг, старанно опра­цьований палеографічний опис пам’ятки з доданими зразками наявних в оригіналі рукописних букв різних почерків, відомості про правописні особливості книги та прийняті у виданні способи відтворення тексту рукописів. Заголовки-змісти всіх акті» подано окремо (стор. 157—163). В кінці випуску упорядник дає, крім того, «Список слів, часто записуваних скорочено або з пропуском букв», покажчики географічних та власних назв людей і «Словник малозрозумілих слів». Корисними для дослідним будуть і фотокопії трьох сторінок книги, наведені як зразки почерків. Видання це,І на наш погляд, може служити зразком для наступних, хоч воно и не позбавлене деяких неточностей та недоглядів.

Зіставлення відповідних текстів випуску з вміщеними тут фотокопіями дас підставу говорити про наявність у цьому виданні різночитань та випадків помилкового трактування тексту.

Так, у акті № 3 (стор. 40, рядок 6 зн.) замість Фа{н)ка повинно бути Фа(л)ка\ Тільки чистим непорозумінням викликані в опублікованому тексті цього ж акта та» текстуальні перекручення, як Дениса Скилекиєва (стор. 36, рядок 13 зн.), Аіи(х)на\ Збрикова (стор. 40, рядок 14 зн.), Ивана Збрикова (там же, рядок 18 зн.), Кондрата.

12 В оригіналі пропущено титло. Повинно було б бути утокмивши в значенні «залагодивши», «погодивши».

92

*Рецензії*

*с пориста в лесе поима(в)ши, зби(л)...* (там же, рядок 10 зн.), *Фа(н)ка, с юристи по(и)ма(в)иги, зби(л)...* (там же, рядок 6 зн.), *Олехна, скруто(м) в лесе поима(е)ши.*

•і6и(л)%" (там ЖЄ’ рядок 2 зн.). Нереальних «прізвищ» Скиликиев, Збриков (поданих, Vq речі. І в покажчику власних назв людей, стор. 173, 179) та стилізованих с юристи, скрУпг°(м) У виданні не було б, якби упорядник взяв до уваги, що тоді існували села Киликіїв 13, Брикіеи, Користь15 та Крута1\*. Отже, в даному акті безперечно йде м0ва про Дениса с Киликиееа, Ивана та Ми(х)на з Брикова, Кондрата с Користи, Фа(л)ка (а не Фа(н)ка) с Користи та Олехна с Кру то (и) (І). В акті № 26 (стор. 60,

пяд°к 5 зн\*) заїсть ке (25) повинно бути ks [26], а на стор. 131 (рядок 3 зг. акта 79) замість йдучого повинно б бути идуч (І).

Неточності трапляються і в покажчиках і словнику малозрозумілих слів. Місто Корець—це не районний центр І не Тернопільської, а РовенськоТ області. Яка е підстава без відповідного коментування вважати однією особою, напр., Яна Калінсьюго і Я на Каменсьюго (стор. 174), Миска Шеніевського, чи Шеніковського, і Миюлая Шенівв- ського (стор. 181 )1 ^? Воєвода (стор. 184 ) — це правитель не області, а воєводства, віно (там же) — в ті часи означало не придане за молодою, а окуп, що його давав моло­дий батькам майбутньої дружини або й їй самій; камінь лою (стор. 185) — не «кусок овечого чи гов’яжого жиру», а одиниця ваги (в даному разі лою), що дорівнювала приблизно нашим 14 кг18; маршалок (стор. 186) — не «предводитель дворянства» (як у Росії в X IX ст.), а управляючий двором, домом або маєтком у давній Польській речі Посполитій. Мешкати визначається не зовсім точно як «жити» (стор. 186) замість «проживати» і мошна як «торба, мішок для грошей» (стор. 187), де, здається, більш підійшло б «торбина на гроші».

* *+—+-*

Замість короткого резюме хочеться висловити кілька побажань упорядникам та редакторам наступних видань, які, будемо сподіватися, незабаром з’являться.

Існуюча досі практика підготовки до видання староукраїнських пам’яток писем­ності потребує, на нашу думку, вдосконалення. При відтворенні тексту манускрипта навіть найдосвідченіший знавець може допустити різночитання або й мимовільну стилізацію тексту (приклади наведено і в нашій рецензії). Отже, з метою усунення не­точностей необхідно, щоб транслітерований текст був докладно звірений з оригіна­лом ще принаймні двома особами з відповідною палеографічною підготовкою. Бажано, щоб у перевиданнях раніше опублікованих пам’яток були вказані допущені там відхилення від оригіналу.

Лінгвістичне видання давніх пам’яток української писемності повинно здій­снюватися систематично і планомірно. В зв’язку з цим в Інституті мовознавства ім.

О. О. Потебні АН У PCP доцільно створити постійну археографічну секцію чи комісію з штатних і позаштатних працівників, які спеціально займалися б питаннями архео­графічної практики; плануванням роботи, підбором і підготовкою до публікації па­м’яток, рецензуванням підготовлених текстів тощо. Бажано було б, щоб до цієї секції чи комісії входили (зрозуміло, з позаштатних працівників) і історики, і юристи (істо­рики права), і обов’язково найкращі знавці староукраїнської і східнослов’янської палеографії.

Необхідно докласти максимум зусиль, щоб видати всі визначні пам’ятки україн­ської мови, але в першу чергу повинне бути видане «Пересопницьке євангеліє» 1556— 1561 pp. Зразком для цього може послужити видана у 1965 р. у Москві, у видавництві «Наука», конфесіональна пам’ятка староруського періоду «Изборник 1076». У серії «наукова література» треба перевидати фотомеханічним способом граматики XVI—

1. ст. Варто також приступити і до філологічного перевидання всієї полемічної лі­тератури XVI—XVII ст. та українських літописів.

З уваги на те, що видання давніх пам'яток української писемності цікавлять не тільки філологів, але й представників інших гуманітарних наук, учителів, студентів і просто любителів старовини, їх треба видавати більшими тиражами, ніж рецензова­ні видання, що майже всі вже стали бібліографічними раритетами.

*М. Л. ХУДАШ (м. Львів)*

13 Село Киликіїв тепер належить до Славутського p-ну, Хмельницької обл. (див.: Українська PCP. Адміністративно-територіальний поділ на 1 липня 1965 року, Держполітвидав України, К-, 1965, стор. 220).

14 Село Бриків є в Гощанському p-ні, Ровенської обл. та в Шумському р-ні. Тернопільської обл. (див.: там же, стор. 172, 194).

15 Село Користь було на Ровенщині (див.: Słownik geograficzny Królewstwa Polskiego i innych krajów słowiańskich, t. IV, Warszawa, 1883, crop. 438).

1в Село з\_ назвою Крута було на Житомирщині (див.: там же, стор. 743).

17 До речі, цього Миколам в реєстрі покажчика чомусь немає.

18 Докладніше про цю одиницю ваги див. у кн.: В. О. Винник, Назви оди­ниць виміру і ваги в українській мові, вид-во «Наукова думка», К-, 1966, стор. 137.

НдуКОВЕ ЖИМ

ХРОНІКА

Український комітет славістів разом з Дніпропетровським державним універси­тетом ім. 300-річчя возз'єднання України

з Росією ЗО вересня — 3 жовтня 1966 р. провели у Дніпропетровську VII Респу­бліканську славістичну конференцію, при­свячену 50-річчю Великого Жовтня.

На всеукраїнський форум славістів при­слали своїх представників наукові ін­ститути АН У PCP, Інститут слов'янознав­ства AH СР'СР та учбові заклади Києва, Одеси, Львова, Чернівців, Харкова, Дні­пропетровська, Кривого Рога, Вінниці, Полтави, Дрогобича, Рівного, Ужгорода, Ніжина, Запоріжжя, Донецька та ін. На конференції були присутні заступник мі­ністра вищої й середньої спеціальної осві­ти УРСР, головний редактор журналу «Советское славяноведение», відповідаль­ний редактор і заступник відповідального редактора журналу «Мовознавство».

На конференції працювало 4 секції: мовознавча, історична, фольклорна, лі­тературознавча.

Пленарне засідання відкрила прорек­тор по учбовій частині Дніпропетровського університету проф. 3. С. До н ц о в а.

Мовознавча секція конференції скла­далася з підсекцій: східнослов’янські мо­ви, західнослов’янські мови, міжмовні контакти, на яких було заслухано 21 до­повідь і 18 повідомлень.

Голова Українського комітету славі­стів академік АН УРСР І. К. Б і л о- дід у доповіді «Розвиток слов’яно­знавства в Українській PCP» глибоко про­аналізував успіхи українського слов’яно­знавства у вивченні міжслов’янських лі­тературних зв’язків, фольклорних, істо­ричних і загальнокультурних взаємин, у дослідженні слов’янського етногенезу. Доповідач назвав найвидатніших діячів українського слов’янознавства у кожній галузі науки. Серед мовознавців відзна­чено особливі заслуги Л. А. Булахов- ського, М. К. Грунського, І. С. Свенціць- кого та славістів молодшого покоління.

Акад. І. К. Білодід розповів учасникам конференції про досягнення мовознавчої науки у вивченні словотвору сучасних слов’янських мов, фонетичної системи пра­слов’янської мови, у з’ясуванні питань порівняльно-історичного слов’янознав-

стпа, зокрема акцентології, в опрац10п балто-слов’янської єдності, у% ствопЧІ МІЖСЛОВ’ЯНСЬКИХ СЛОВНИКІВ, у 'висвітл\*і|

російсько-українських мовних взаємні взагалі міжслов’янських мовних ко» 1 тів, у розв'язанні проблем слов'янські синтаксису, в дослідженні давньопус.0г1 мови, у публікації пам’яток тощо. у Ч повіді було також накреслено шип\*! перепекти ну дальшого розвитку слов1яі знавчих студій і сформульовано найЯ ЖЛИВІШІ проблеми, ЯКІ потребують оп?| цювання.

Проф. В. С. Ващенко (Дніпрові тровськ) у доповіді «Про вивчення М|\| слов’янських МОВНИХ контактів» ВИСЛОВІ® думку про необхідність вивчення НОВІщД МІЖСЛОВ’ЯНСЬКИХ МОВНИХ контактів, ОСКІдЛ ки в сучасному житті народів міжмовні контакти — це нова обставина мовногорЛ витку. Він поставив ряд вимог до слов’яцД знавчих досліджень, зокрема в питаД конкретизації поняття міжмовних контаїЖ ТІВ, виявлення ТИПІВ ЦИХ контактів, ріЛ них форм і наслі ків контактування. 1

Д-р філол. наук О. С. МельнЛ

ч у к (Київ) у доповіді «Проблеми порів І няльно-історичиого вивчення лексики СЛО І в’яиських мов» виклав основні принципі І укладання етимологічних словників і те І матично обмежених етимологічних розві І док, підкреслив доцільність роботи ВЄЛЕ І кого колективу авторів над етимологів В ним словником і зазначив, що для забез 1 печення етимологічних досліджень вирі-І шальне значення мають якомога повніші І фіксації і публікації історичної і діалект-1 ної лексики відповідної мови, а також спо II ріднених і територіально суміжних їй мов.

Доповідач говорив також про розробку» нових методів етимологічних дослідженії у зв’язку з ученням про фонетичну струкі туру індоєвропейського і доіндоєвропеяі ського кореня, про застосування в майї бутніх етимологічних працях математиці них методів.

Проф. С. П. Самійленко (Запо-И ріжжя) прочитав доповідь «Східнослов’янІ ські абревіатури пожовтневої доби і п| відповідники у західно- та південиосло-І в’янських мовах», в якій охарактеризува»

1. структурних типів абревіатур, створе­них у післяжовтневу добу в східносло-

94

k

Хроніка

•яяських мовах, підкреслив меншу активність процесу утворення абре­віатур У західно- і південнослов'ян­ських мовах у порівнянні із східнослов'ян­ськими, відмітивши поряд з цим процес утворення у цих мовах своїх, оригінальних абревіатур-новотворів, абревіатур-кальок.

Загальний інтерес викликали доповіді до. У- Каранської (Київ), д. А. Савченко (Дніпропетровськ), присвячені перекладам творів К. Маркса } ф. Енгельса на українську мову.

Канд. філол. наук Й. А. Б а г м у т (Київ) і доц. В. В. Ільенко (Дні­пропетровськ) ВИСВІТЛИЛИ в своїх доповідях питання про утворення спільного лексич­ного фонду в мо ах східнослов’янських народів у післяжовтневий період. Й. А. Баг- мут простежив, як у суспільно-політичній термінології російської, української і бі­лоруської мов виразно виявляється і має тенденцію до дальшого розвитку процес творення спільного термінологічного фон­ду, поширюються спільні для всіх східно- слов’янських мов засоби творення суспіль­но-політичної термінологічної лексики. В. В. Ільєико з’ясував шляхи і способи асиміляції запозичених слів.

З доповідями, присвяченими історії розвитку ук аїнської суспільно-політич­ної лексики радянської епохи, виступили викладач І. Ю. Ш а ш к і н, доц. Ю. К. тех і и, доц. О. Г. Дави­дова (Дніпропетровськ), канд. філол. наук В. П. Т о к а р, доц. Л. М. С а р- к і с о в а (Донецьк), доц. А. А. М о- скаленко (Одеса), доц. І. С. Олій­ник (Запоріжжя), доц. М. В. Си м у- л и к (Ужгород).

Канд. філол. наук В. Ю. Ф р а н-

ч у к (Київ), коротко охарактеризувавши попереднє видання IV тому праць О. О. По­тебні, здійснене Інститутом мови і ми­слення ім. М. Я. Марра, доповіла про під­готовку IV тому до нового видання, в якому передбачається вдвоє збільшити обсяг матеріалу з морфології, додати до­слідження про ряд граматичних категорій і матеріали, які раніше не публікувалися. Акцентологічні дослідження О. О. По­тебні буде видано окремо.

Проф. Й. О. Дзендзелівський (Ужгород) присвятив свою доповідь ха­рактеристиці діалектологічних проблем, розповів про основні напрями досліджень з діалектології і найважливіші досліджен­ня в цій галузі науки.

Питанням діалектології, топоніміки, ономастики були присвячені виступи І. Д. С у х о м л и н а, П. М. Л и з а н- ц я і К- Й. Г а л а с а. Про примісь­ку українську говірку доповіла доц. В. О. Ш а д у р а (Дніпропетровськ).

Цілий ряд доповідей був присвячений проблемі міжмовних контактів. Проф. Ф. П. Медведев у доповіді «Спільні процеси розвитку та взаємозбагачення української і російської фразеології в радянський час» розповів про процеси роз­

витку і взаємозбагачення української і російської фразеології в умовах росій­сько-українських мовних контактів і білінг­візму. Канд. філол. наук І. О. В а р ч е її - к о (Київ) виступив з доповіддю «Міжмовні контакти і лінгвогеографія після Жовтня». Доц. В. І. Столбунова (Чернівці) виклала наслідки спостережень над ро­сійською говіркою давніх переселенських сіл колишніх старообрядців на Буковині.

З проблем сорабістики виступили проф.

І. І. Ковалик І доц. К« К\* Тро­фимович (Львів).

Канд. філол. наук В. Т. Коломі- є ц ь (Київ) доповіла про розвиток лек­сики чеської' літературної мови після­воєнного періоду.

Канд. філол. наук А. Й. Б а г м у т (Київ) на матеріалі українсько-чеського словника, який опрацьовується АН УРСР і АН ЧСР, зробила спостереження над семантичними сферами в лексиці чеської і української мов. Про спільне й відмінне у сучасній українській і чеській граматич­ній термінології доповіла доц. Н. А. М о- скаленко (Одеса).

Проф. П. П. Плющ (Київ) виступив з доповіддю про мову і стиль творів ви­датного польського поета В. Броневського.

Доц. П. Д. Тимошенко (Київ) ознайомив присутніх з питаннями передачі слов’янських прізвищ і географічних назв в українській літературній мові після Жовтня. З питань художнього перекладу на слов’янські мови виступили доц. П. О. П е т р о в а та викладач Л. Ф. М и- р о н ю к (Дніпропетровськ).

В обговоренні доповідей взяли участь Багмут Й. А., Баранник Д. X., Варченко І. О., Дзендзелів­ський Й. О., Ковалик 1. І., Коломіець В. Т., Москален­ко А. А., Медведев Ф. П., П и- линський М. М., Плющ П. П., Самій ленко С. П., Ш а д у р а В. О. та ін. Вони підкреслили високий рівень мовознавчих доповідей, широту на­укових досліджень, відзначили й недоліки у висвітленні окремих питань.

На заключному пленарному засіданні звітували керівники секцій. Підсумки ро­боти VII Республіканської славістичної конференції підвів акад. І. К. Б і л о- д і д. Він відзначив, що основні особливо­сті конференції — це чітка робота секцій, охоплення широкого кола питань, більш конкретний характер досліджень. Конфе­ренція відобразила піднесення слов’яно­знавчої науки на Україні на вищий рівень, що відповідає загальному стану розвитку суспільних наук.

Акад. І. К. Білодід поінформував при­сутніх про роботу пленуму Міжнародного комітету славістів, який відбувся у кінці вересня 1966 р. в Оксфорді (Англія) з метою підготовки матеріалів до VI Між­народного з’їзду славістів, що відбудеться в Празі в 1968 р.

*В. ШАДУРА (м. Дніпропетровськ)*

95

Хроніка

1966 рік — рік 50-річчя з дня смерті і 110-річчя з дня народження І. Франка — залишив помітний слід у різних ділянках філологічної науки, в тому числі й в мово­знавстві. Радянське франкознавство відо­ме своїми досягненнями у вивченні літе­ратурної мови тих часів, коли жив і тво­рив І. Франко. Ювілейний рік збагатив лінгвістичну франкіану дослідженнями мовотворчої індивідуальності І. Франка. Серед них — дослідження в галузі синтак­сису мови письменника, його мовної май­стерності та мовної еволюції.

Сторінки мовознавчої франкіани попов­нили й дві міжвузівські франківські кон­ференції, перша з яких відбулась у вересні у Львові та Дрогобичі, а друга — в жовтні в Житомирі, а також виїзна академічна сесія, що проходила в жовтні у Львові.

На конференціях у Львові та Дрого­бичі з доповідями виступили: проф.

І. І. Ковалик «Питання методо^ та методики наукового пізнання в поаі^ і І. Франка», 3. Т. Франко «Мова \* І езії І. Франка», М. Т. Д е м с ь» ^ «Іван Франко — фразеограф» і Б. П. В ® ^ І д з а р «Художні твори І. Франка ?\* І мецькою мовою». 11 І

На академічній сесії у Львові з д0п віддю «Каменяр художнього слова» \* І ступив акад. Г. К. Б і л о д і д. и\* І Франківський ювілейний рік мож вважати роком початку роботи над ук 1,3 І данням словника мови І. Франка, що я«\*' І планує здійснити кафедра української МоГ° І Львівського університету ім. І. фра В|\* І під керівництвом проф. І. І. КоваликКа І Цей словник буде цінним вкладом мовозна І ців у вивчення величезної і багатогранні І спадщини Великого Каменяра. 0| І

3. $ І

У травні минулого року у Берліні і Бауцені (Будишині) проходила Міжна­родна конференція з питань вивчення лу­жицьких мов, скликана Інститутом сла­вістики АН НДР у Берліні, Серболужиць­ким інститутом народознавства в Бауцені та Серболужицьким інститутом Лейпціг- ського університету.

Конференцію відкрив директор Інсти­туту славістики в Берліні академік АН НДР д-р Ганс Гольм Б і л ь- ф е л ь д т.

На конференції було заслухано 25 до­повідей та повідомлень, у тому числі: «Генетичні відношення між серболужиць­кими діалектами» (проф. Д. Б р о з о- в и ч, Югославія); «Поділ старолужиць- кої мовної території в світлі ономастики» (доц. Е. Е й х л е р, НДР); «Про деякі неясні питання відбиття праслов’янських акцентно-інтонаційних і часокількісних

відношень у верхньолужицькій мові» (канд філол. наук В. Дибо, Москва); «Пробі леми білінгвізму в Лужиці» (д-р М. Рад. ловський, ПНР); «Статистичні спо- стереження над лужицько-німецькою дво- і мовністю» (д-р Ф. М і х а л к, НДР); «До питання про проблематику лужиць- кого етимологічного словника» (проф. І Г. Шустер-Шевц, НДР); «Про ста-1 ропольські запозичення з лужицьких мов> І (проф. С. Урбанчик, ПНР); «До питан-1 ня про лексичний склад лужицьких мові І (доц. Ф. Копечний, ЧСР); «Подіб-І ність і відмінності у розвитку відмінні іменників в українській та верхньолужиць-1 кій літературних мовах» (доц. К- Т р о-1 ф и м о в и ч, Львів) та ін.

Матеріали конференції (доповіді, ви-1 ступи і дискусії) будуть опубліковані.

*К. ТРОФИМОВИЧ (м. Львів)* І

CONTENTS

1. K. B I L O D I D, O. S. MELNYTCHUK. Urgent tasks of contemporary linguistics . .' :

PROBLEMS OF PRESENT-DAY LIFE OF LANGUAGE

V M. RUSANIVSKY. Methods of grammatical material research and the theory of grammar • - .\*

L. S. PALAMARTCHUK. Main achievements and pressing tasks of the Ukrai- mian lexicography 1

V. S. P E R E B Y I N I S. Problems of structural linguistics and its development

in the Ukraine. ?'■ » 28

R. V. BOLDYREV. Structural-semantic phenomena in the syntax of colloquial

Russian in the Ukraine (prepositional constructions). 37

HISTORICAL INVESTIGATIONS

L. L. H U M E T S K A. Historical dictionary of the Ukrainian language (Some

problems of theory and practice in compiling the dictionary. . ... 44 M. KOTCHERHAN. From the history of Ukrainian names for months 50

CULTURE OF ORAL AND WRITTEN SPEECH

V. V. **KOPTILOV.** Tints of the word 62

A. P. **KRYTENKO.** Sound variants of words 69

S. J. **YERMOLENKO.** The syntax of Mykola Bazhan’s poetical speech . . 76

Etymological notes 62

Semantic tints of words 66

REVIEWS AND ABSTRACTS

M. L. K H U D A S H. XV century Ukrainian manuscripts .88

SCIENTIFIC LIFE

News Items 94

Z',

логан відділу літератури,  
2пви І МИСТЕЦТВОЗНАВСТВА  
дКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНСЬКОЇ PCP

Журнал виходить 6 разів на рік

БЕРЕЗЕНЬ — КВІТЕНЬ

1967

ВИДАВНИЦТВО „НАУКОВА ДУМКА« Рік видання 1-а

V ШЩ

. ;1 Зьньлии^

змгст

СЛАВІСТИКА

Д., К- БІЛО ДІД. Розвиток слов’янознавства в УРСР З

С. М Е Л Ь Н И Ч У К. Принципи укладання Етимологічного словника україн- Æk

ської мови . \*;

П- ПІВТОРА К- Основні напрями сучасного білоруського мовознавства. 22

минулого — недавнього і далекого

rVl. П. П Л Ю Щ. Видатний мовознавець і педагог (до 65\*річчя з дня народження,^

Г А. Левченка) .26

П. ІЖАКЕВИЧ, П. Г. Житецький — історик української літературної

мови . . . 28

3. Т ФРАНКО. Климент Охридський в оцінці І. Я. Франка ...... 33

ДІАЛЕКТОЛОГІЯ І ЛІНГВОГЕОГРАФІЯ

Й. О ДЗЕНДЗЕЛІВСЬКИЙ. Проблеми сучасної української діалектології 35  
Т. В. НАЗАРОВА. Українські говірки на Далекому Сході .

А. П. КОВАЛЬ. Українці в Югославії 53

КУЛЬТУРА УСНОТ І ПИСЕМНОЇ МОВИ

М. Ф. НАКОНЕЧНИЙ. Розмаїтість формбагатство мови . . . . . 57 \*

Л. А. КОРОБЧИНСЬКА. Особливості семантики відпірикметникових дієслів 66

Г. М. КОЛЕСНИК. У майстерні митця слова 71

Семантичні відтінки слів . . . v . . . . ' . . . . . • 76

Консультації . . . . >. - , \* г т • • • \* І • • • ВЗ

РЕЦЕНЗІЇ ТА АНОТАЦІЇ \*

А. НЕПОКУПНИИ. Wanda Budziszewska. Słowiańskie słownictwo dotyczące

przyrody żywej . . ..... 84

* H IM Ч У К. С. А. Высоцкий. Древнерусские надписи Софии Киевской XI—

ВИї XIV 86

В ек

ОВЕ ЖИТТЯ

1 л . . . . . . » Щ І ; . I 92

вяиофил

ИСТОрИИЇ



г-

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

І. К. БІЛОД1Д (головний редактор)

В. С. ВАЩЕНКО, Л. Л. ГУМЕЦЬКА, М. А. ЖОВТОБРЮХ,

В. М. КАЛЮЖНА (відповідальний секретар), Ф. П. МЕД\* ВЕДЄВ, А. П. МЕДУШЕВСЬКИИ, О. С. МЕЛЬНИЧУК, і Л. С. ПАЛАМАРЧУК. В. С ПЕРЕБИИНІС, М. М. ПИ- I і . ЛИНСЬКИЙ (заступник головйдгф редактора), І В- М. РУСАНІВСЬКИЙ (заступник головного редактора),

~ М. Д. ЧЕБУРШ.

Адреса редакції: Кнїв-1, Кірова, 4, тел. Б9-26-82.

І.

ЯЗЫКОЗНАНИЕ. № 2, 1967 (на украинском языке) Выходнт шесть раз в год

**Редактор** Г. I. Неруш

Технічний редактор Р. А. Короток

Коректор Л. К. НімеАка

БФ 01349. Зам. № 32. Тираж 4481 Формат паперу 70X11\*71«. ДРУ\*- фіз. аркушів 6. Умовн. аркушів В.4. Об ліково-вн дави, аркушів 9,17. Здано до складання 20.1 1967 р. Підписано до 11.111 1967 р.

„ Видавництво «Наукова думка». Київ, Репіна. 3. - **М**

київська книжкова друкарня № 5 Комітету по пресі при Раді Міністрів УРСРл Київ, Репіна, 4. 1

ленко **ГІ**

Щі

**Ё** 1 19\б А 1

Славістика

І К. БІЛОДІД

РОЗВИТОК СЛОВ’ЯНОЗНАВСТВА В УРСР

Слов’янознавство одна з давніх, традиційних галузей наших вітчи­зняних гуманітарних наук; славістичні дослідження відомі, зокрема, й на Україні ще до Великої Жовтневої соціалістичної революції. Російські й українські вчені-славісти з науковою обгрунтованістю викрили і відки­нули реакційну, антинаукову сутність «теорії» норманізму, що принижу­вала гідність східних слов’ян, їх історичну роль у створенні своєї культури і своєї великої держави — Київської Русі, зображувала варягів як нібито засновників цієї держави і «цивілізаторів» середнього Подніпров’я. Пере­дові вчені дали також відсіч буржуазно-поміщицьким ідеологам пансла­візму, які намагалися використати високі ідеї слов’янської єдності в реак­ційних цілях російського царизму, а також намаганням деяких «політиків» зобразити турецьке поневолення південних слов’ян, як якусь «цивіліза­торську» місію. У своїх працях вони правдиво визначали також ліберально- консервативну суть слов’янофільства, цієї течії російської суспільної думки середини XIX стм вказуючи на хибність його тенденцій у зображенні «відрубності» слов’ян від інших народів світу, у «самобутності» їх розвитку в світовій історії, що, на думку слов’янофілів, полягала в безкласовій їх структурі, в монархічно-християнському характері їх прагнень і т. ін. При цьому не заперечувалося, звичайно, те позитивне, що було в слов’яно­фільському русі, а саме — вивчення і збирання пам’яток фольклору ро­сійського, українського і білоруського народів, вивчення історії, мов, літератур, побуту всіх, зокрема зарубіжних, слов’ян, привернення уваги громадськості в Росії і на Україні до боротьби слов’янських народів бал- канських країн проти турецького гніту і організації допомоги їм у цій боротьбі тощо Ц

Передові російські й українські вчені-славісти, громадські діячі, такі, як О. X. Востоков, М. Т. Каченовський, К. Ф. Калайдович, В. 1. Григо­рович, О. М. Бодянський, І. І. Срезневський, М. О. Максимович, Ю. І. Ве- нелін, великі російські революційні демократи В. Г. Бєлінський, О. і. Гер- цен, М. Г. Чернишевський, М. О. Добролюбов, а в другій половині XIX — на початку XX ст. — учені Ф. К. Буслаєв, О. О. Потебня, М. П. Драго- манов, О. О. Шахматов, Я- Головацький та ін. — правдиво висвітлювали історію слов’янських народів, їх боротьбу проти поневолювачів, їх зв'яз­ки з іншими народами, спільність історичного і культурного розвитку, вивчали їх літератури, мови, побут і звичаї, утверджували їх престиж в сім’ї народів світу. Великі письменники — виразники дум і прагнень

1 Див., зокрема, А. А. Галактионов, П. Ф. Ника и дров, Сла- вянофильство, его национальные истоки и место в истории русской мысли, «Вопросы истории», 1966, 6, стор. 120—130.

3

своїх народів — О. С. Пушкін, Т. Г. Шевченко, І. Я. Франко в своїй твор. чості були провісниками ідей слов’янської єдності, любові і дружби мізц слов’янськими народами.

Ці ж наукові і громадські ідеї обстоювали й передові зарубіжні сло­в’янські письменники та культурні діячі: Л. Каравелов, X. Ботев (Болга. рія), С. Маркович (Сербія), Й. В. Фріч (Чехія), Я- Краль (Словаччина) видатні учені-слов’янознавці: К. Іречек, Л. Ні дерле, Я- Гебауер (Чехія), В. Богішич, Ф. Міклошич. Вук Караджич (Сербія), В. Я гич (Хорватія) та ін’

Слов’янське питання і слов’янознавство займає своє значне місце в марксистсько-ленінському вченні. Відомо, що «перетворення слов’яно­знавства у науку про боротьбу слов’янських народів за соціальне і націо- нальне визволення, за створення революційного фронту трудящих мас слов’янських та інших народів під керівництвом робітничого класу стало можливим лише з виникненням марксизму-ленінізму» \*. Багато подій, фактів і явищ з історії слов’янських народів, їх соціально-політичного життя, національно-визвольних рухів, їх культури тощо знайшли безпо­середнє висвітлення і відображення у творах К. Маркса і Ф. Енгельса. Зокрема, говорячи про прагнення частини слов’янських народів, що опини­лися під владою Австро-Угорщини, до возз’єднання з своїми націями, Ф. Ен­гельс писав: «Друга група австрійських слов’ян складається з уламків різних народностей, які відокремилися в ході історії від основної маси своєї нації і головний центр яких знаходиться через це поза межами Австрії. Так, австрійські поляки тяжіють до російської Польщі, як до свого природно­го центру, русини—до інших малоросійських областей, що об’єдналися з Ро­сією, а серби—до турецької Сербії. Те, що кожний із цих уламків, які відірва­лися від своїх національностей, тяжіє до свого природного центру, зрозуміло само собою, і явище це стає дедалі очевиднішим, в міру того як серед них по­ширюється цивілізація і внаслідок цього зростає потреба в національно- історичній діяльності» \*. Отже, тут підкреслено закономірність історичного прагнення слов’янських народів до возз’єднання в своїх національних центрах і до соціального та національного визволення.

В. І. Ленін у своїх працях підкреслював близькість і рівноправність усіх слов’янських народів, їх мов і культур, зокрема російського і україн­ського народів, гостро виступив проти гнобительських дій Туреччини на Балканах тощо. В. І. Ленін і створена ним більшовицька партія послідовно боролися проти пригноблення слов’янських і інших народів у складі Ав­стро-Угорщини і царської Росії.

Виший етап у розвитку вітчизняного слов’янознавства постав після Великої Жовтневої соціалістичної революції.

Радянські славісти одержали велику історичну спадщину в галузі слов’янознавства, яка творчо переосмислюється і оцінюється з позицій марксистсько-ленінського вчення. Вивчення цієї спадщини — складний творчий процес, щр потребує глибоких знань історії слов’ян, їх мов, їх літератур і культури, потребує високої марксистсько-ленінської методо­логічної озброєності. Це благородне і вдячне завдання поширює горизонти нашого пізнання, сприяє зміцненню дружби між самими слов’янськими народами і між ними та всіма іншими народами світу.

Слов’янознавство в Радянському Союзі, зокрема на Україні, сформу­валося як фундаментальна наукова галузь з своїми проблемами і об’єктами дослідження. Сучасна славістика охоплює такі суспільні науки, як історія, мовознавство, літературознавство, фольклористика, археологія, етногра­фія та іи. Радянське слов’янознавство грунтується на принципах проле-

\* УРЕ, К., 1964, т. 13, crop. 253.

•К. Маркс і Ф. Енгельс, Твори, т. 11, К., 1962, crop. 202—203.

4

*Розвиток слов"янознавства в УРСР*

тарського інтернаціоналізму і соціалістичного патріотизму; воно розви­вається на основі марксистсько-ленінської методології. Основними напря­мами його досліджень в усіх наукових дисциплінах є історія і взаємозв'яз­ки слов’янських народів, їх єдність у боротьбі за свободу і незалежність, зокрема в боротьбі проти фашизму, імперіалізму; новітня історія слов'ян­ських народів, зокрема успіхи соціалістичного будівництва в слов’янських і інших країнах соціалістичної співдружності; зв’язки слов'ян з іншими народами світу, вивчення вкладу слов’янства в розвиток світової цивілі­зації; висвітлення мовних, літературних, фольклористичних та інших міжслов’янських контактів. Важливими проблемами в цьому ж плані є також питання слов’янського етногенезу і под.

Проблеми слов’янознавства на Україні досліджуються в інститутах Академії наук УРСР — літератури, мовознавства, мистецтвознавства, фоль­клору та етнографії, історії, філософії, археології і деяких інших, на ба­гатьох кафедрах університетів, насамперед кафедрах слов’янської філо­логії Київського та Львівського університетів, педінститутів, деяких ми­стецьких вузів, у Центральній науковій бібліотеці АН УРСР. Цій пробле­матиці багато уваги присвятила Українська радянська енциклопедія (УРЕ).

Важливими центрами слов’янознавства на Україні є Київ, Харків, Львів, Дніпропетровськ, Одеса, Ужгород та ін. У Київському та Львів­ському університетах ведеться підготовка славістичних кадрів, читаються курси з слов янознавства.

Значно поширились наукові контакти між славістами різних країн, що сприяють розвитку наукових досліджень з слов'янознавства і зміцненню загальнокультурних зв'язків між країнами. В наукових установах Радян­ського Союзу, зокрема на Україні, працювали і працюють над дослідженням певних проблем і тем славісти Польщі, Чехословаччини, Болгарії, Югос­лавії, а також славісти Німецької Демократичної Республіки, Румунії, Угорщини, Канади, ФРН, США, Франції, Австралії та ін. Багато радянсь­ких славістів, у тому числі й українських, працювали в слов’янознавчих інститутах і на кафедрах слов’янських країн, брали участь у роботі між­народних славістичних шкіл тощо.

На Україні працює Український комітет славістів, який під керів­ництвом Радянського комітету славістів, очолюваного академіком В. В. Ви­ноградовим, веде славістичну роботу в своїй республіці. Український ко­мітет славістів АН УРСР заснований в 1957 р. Першим його головою був академік Л- А. Булаховський, а після його смерті — академік М- Т. Риль­ський. Ці вчені — славісти з міжнародним ім’ям — залишили в розвитку світового слов’янознавства, зокрема радянського, нев’янучий слід і великі наукові досягнення.

Слов’янознавчі дослідження в УРСР є частиною всієї славістичної роботи, що здійснюється в Радянському Союзі. Певні досягнення в роз­витку славістичних досліджень на Україні, поширення їх тематики наявні в усіх дисциплінах слов’янознавства.

Поглиблення тематики славістичних досліджень спостерігається, зо­крема, в галузі історичних наук. І до Жовтня, і в радянський період історії проводились ці дослідження, результати яких були опубліко­вані в ряді монографій, статей, збірників. Вивчення історії братніх слов’ян­ських народів особливо пожвавлюється після закінчення Великої Вітчиз­няної війни 1941—1945 pp. як відображення бойової дружби слов’янських народів та всіх народів країн соціалістичної співдружності, їх спільної боротьби проти фашизму.

Головним науковим центром, де розробляються проблеми історії за­рубіжних слов’янських народів, є Інститут історії Академії наук УРСР, в якому створено спеціальний відділ історії зарубіжних соціалістичних

5

країн і на базі якого працює Наукова рада з проблеми «Історія соцідд^ стичного будівництва в європейських країнах народної демократії». Основ ним завданням цієї Наукової ради є координація історико-славістични\* наукових досліджень в республіці. Однією з важливих проблем, яка р03ч робляється в Інституті історії АН У PCP та координується згаданою На. уковою радою, є вивчення післявоєнної історії слов’янських народі^ соціально-економічних перетворень у країнах світової соціалістичної си! стеми, дружба і співробітництво їх з народами Радянського Союзу, і 3о< крема з українським народом, а також взаємозв’язки слов'янських і не. слов’янських народів. Результатом дослідження одного з питань цієї про. блематики є видана співробітниками відділу монографія «Українська Рср і зарубіжні соціалістичні країни», в якій висвітлюються політичні, еконо­мічні та культурні зв'язки Радянської України — складової і невід’ємної частини СРСР — з країнами світової соціалістичної співдружності, в тому числі і з слов'янськими країнами. Відділ уже підготував і готує до друку ряд інших наукових праць, присвячених різноманітним зв’язкам Україн- ської РСР з країнами соціалістичної співдружності. Так, у 1964 р. співро­бітники відділу історії зарубіжних соціалістичних країн Інституту історії АН УРСР разом з вченими вузів республіки (Львова, Ужгорода, Харкова Києва) та угорськими науковцями видали збірник «Українсько-угорські історичні зв’язки». Крім того, згаданий відділ Інституту історії випускає спеціальні збірники — «Історичні зв’язки слов’янських народів». Один із них був присвячений V Міжнародному конгресу славістів. До цього ж конгресу вийшла праця доктора історичних наук Ф. П. Шевченка про роль Києва в міжслов’янських зв’язках.

Ряд праць науковців Інституту історії та вузів республіки присвячено вивченню історії слов’янських народів до і після встановлення народно- демократичного ладу в країнах Східної Європи. З них найголовніші:

1. М. Мельникова, «Класова боротьба в Чехословаччині в період тимчасової часткової стабілізації капіталізму (1924-^1929 pp.)» (1962); І. А. Петерс, «Співдружність чехословацького і радянського народів у боротьбі проти фашизму в роки другої світової війни» (1959, 1965); В. І. Клоков, «Боротьба народів слов’янських країн проти фашистських поневолювачів (1939— 1945 pp.)» (1961); П. М. Калениченко, «Польська прогресивна еміграція в СРСР в роки другої світової війни» (1957); І. В. Ганевич, «Боротьба болгар­ського народу під керівництвом Комуністичної партії за національне і соціальне визволення (1941—1944рр.)» (1959); І. С. Дзюбко, «Розв’язання національного питання в народно-демократичній Чехословаччині» (1959);

В. А. Жебокрицький, «Болгарія напередодні Балканських війн 1912— 1913 рр.» (1960); його ж, «Болгарія під час Балканських війн 1912—1913 рр.» (1962) та ін. Приємно відзначити, що у виданні Київського державного університету ім. Т. Г. Шевченка вийшов підручник для студентів історич­них факультетів університетів — «Історія південних і західних слов’ян» (1966) за редакцією проф. В. А. Жебокрицького та проф. І. С. Дзюбка.

Найбільш важливими проблемами з історії слов’янських народів, які Наукова рада по координації досліджень в республіці вважає доціль­ним розробляти, є такі: вплив ідей ленінізму на розвиток революційного руху зарубіжних слов’янських народів; участь трудящих зарубіжних слов’янських країн у боротьбі за перемогу і зміцнення Радянської влади на Україні; народно-демократичні і соціалістичні революції та будівництво соціалізму в слов’янських країнах; розробка проблем джерелознавства та історіографії і критика концепцій буржуазної історіографії.

Вивчення питань слов’янської сучасності доповнюється дослідженнями глибокої слов’янської, зокрема східнослов’янської, старовини, що їх здійснюють на терені УРСР українські і російські археологи.

6

*Розвиток слов'янознавства в УРСР*

Радянські археологи-славісти продовжують у цій справі кращі традиції дореволюційних учених. Передові російські і українські археологи дожовтневого періоду не обмежувалися збиранням пам’яток старовини. Багато з них намагалися на своєму археологічному матеріалі ставити і розв’язувати важливі питання з історії східнослов'янських на­родів з найдавніших часів. Так, український археолог В. В. Хвойко (друг відомого чеського славіста Любора Нідерле) першим поставив на науковий грунт питання про етногенез східнослов’янських племен і про рівень їх історичного розвитку в найдавніші часи. Російському археологові А. А. Спи- цину належить перша спроба уточнити територію племен «Повісті времен- них літ» на підставі даних археологічних пам’яток. Над вивченням куль­тури Київської Русі працювали такі вчені, як Д. Я. Самоквасов, В. Б. Ан­тонович, М. Ф. Біляшівський та ін.

Найважливішим завданням радянських археологів-славістів є про­блема етногенезу східнослов’янських племен. У розробці цієї проблеми зусилля вчених були спрямовані на відшукання і дослідження найбільш давніх археологічних пам’яток, приналежність яких східним слов’янам не викликала б жодного сумніву. Вперше такі пам’ятки були відкриті і досліджені на Україні. Це пам’ятки полян, сіверян, деревлян, уличів і тиверців середини і другої половини 1 тисячоліття н. е., вони відкриті і досліджені українськими археологами В. К. Гончаровим, Д. Т. Березов- цем, В. Й. Довженком, О. І. Тереножкіним та ін. Стан досліджень пам’я­ток цього часу дозволяє вже зараз приступити до складання етнографічної карти східнослов'янських племен напередодні утворення Київської Русі.

Значних результатів досягли українські археологи-славісти у вивченні матеріальної культури Київської Русі. Планомірні розкопки міст і сіл дозволили скласти правдиву і конкретну картину економіки країни, життя і побуту різних соціальних верств населення, рівня культури тощо.

Плідними виявились дослідження написів на архітектурних пам’ят­ках, зокрема в Софійському соборі.

Написи на стінах Софійського собору, як і новгородські берестяні грамоти, є важливим джерелом для вивчення культури Київської Русі. Вони свідчать про значну поширеність писемності серед староруського народу, про те, що вона була у повсякденному вжитку простих людей. Результатом цих досліджень є цікава праця — книга С. О. Висоцького «Древнерусские надписи Софии Киевской (XI—XIV вв.)» (1966), що її видали Інститут мовознавства та Інститут археології АН УРСР.

Дослідження слов’янських мов — одна з найдавніших га­лузей слов’янознавства на Україні, засновниками якої були такі відомі славісти минулих часів, як О. О. Потебня, П. Г. Житецький, О. І. Соболев- ський, С. М. Кульбакін та ін. Славісти Радянської України продовжили і значно розширили дослідження як у проблематиці загальнослов’янського мовознавства, так і у вивченні західних і південних слов’янських мов, їх контактів з мовами східнослов’янськими. У пожовтневий час виросли кадри українських мовознавців, які дістали славістичну підготовку в радянських наукових закладах. Слід підкреслити, що протягом тривалого часу (майже 50 років — до 1961 р.) великою рушійною силою розвитку слов’янського мовознавства на Україні була діяльність видатного дослідника слов’ян­ських мов, ученого з світовим ім’ям, академіка Л. А. Булаховського, якому належать висококваліфіковані праці з різних питань слов’янського мово­знавства, і в першу чергу — з питань порівняльно-історичної акценто­логії слов'янських мов. Саме ці праці радянського славіста ввійшли яскра­вою сторінкою в світове слов’янознавство.

Розгортання досліджень українських лінгвістів у галузі слов’янського мовознавства знайшло свій вияв, насамперед, у виданні цілого ряду серій-

7

і,і \ г НГШ'рїОДИЧНЛХ збірників, переважно у ПІСЛЯВОЄННІ роки. Зокре\*, інтгттт мовознавстві їм. О. О. Потебні АН УРСР, у складі якого функ’ нкчт ^ктноваянн Л. А. Булаховським відділ загального і слов’янської- мммисш, під керівництвом доктора філологічних наук О. С. М^, голгука. видав протягом Ї958—1962 рр. чотири томи збірника «Слов'янськ ммюмаастао» і. як продовження цього видання, — міжвідомчий збірну «Структура і розвиток слов’янських мов» (1966). У Львівському од верснтеті протягом і948—1963 рр. видано вісім випусків збірника «Питання слов’янського мовознавства». Різні питання слов’янського мовознавства висвітлювались у присвячених IV і V Міжнародним з’їздам славістів «ф; лологічяому збірнику» (1956) і «Славістичному збірнику» (1963), у збірнйкй «Питання походження і розвитку слов’янської писемності» (1963), а та кол­ії інших збірниках, журналах, у монографіях і брошурах. Значна частина опублікованих українськими вченими матеріалів з слов’янського мово­знавства була схвально відзначена в ряді рецензій і оглядів, уміщених V вітчизняних і зарубіжних виданнях.

Найважливішою з опублікованих українськими вченими праць, присвя­чених теоретичним проблемам загальнослов’янського мовознавства, є ви­дана в 1966 р. колективна монографія «Вступ до порівняльно-історичного вивчення слов’янських МОВ», підготовлена Групою співробітників відділу загального і слов'янського мовознавства Інституту мовознавства АН УРСР (А. Й. Багмут, В. Т. Коломієць, А. П.Критенко, Т. Б. Лукінова, О. С. Мель- ничук, Г. 1. Нікулін, Н. П. Романова, О. Б. Ткаченко) за редакцією О. С. Мельничука. У ряді спеціальних розвідок висвітлювались питання історичних стосунків слов’янських мов з суміжними їм мовами (праці Л- А. Булаховського. Н. С. Антошина, А. П. Непокупного та ін.). Постійну увагу приділяють українські вчені питанням генезису слов’янської писем­ності (праці М К. Грунського, І. К. Білодіда, П. М. Попова, В. П. Пе­трова та ін.).

Із загальних питань методики вивчення слов’янських мов найбільшою мірою висвітлювались питання порівняльно-історичного методу в його застосуванні до слов'янського мовного матеріалу, насамперед у працях Л. А. Булаховського. Досить значною є загальна вага праць українських учених, присвячених вивченню структури праслов’янської мови і спіль­них ознак структури слов’янських мов після розпаду праслов’янської Єдності. Зокрема, фонетична система праслов’янської мови досліджувалась у працях Л. А. Булаховського, О. С. Мельничука, Р. В. Кравчука, В. Т. Ко- ломієць та ін. З граматичної проблематики в загальнослов’янському плані найбільш інтенсивно розроблялись питання словотвору сучасних слов’ян\* ських мов (праці 1.1. Ковалика, Т. Б. Лукінової та ін.). Загальнославістич- ні питання словозміни, особливо з точки зору діяння граматичної аналогії, протягом тривалого часу привертали увагу Л. А. Булаховського, який присвятив їм ряд грунтовних праць. Синтаксис слов’янських мов розроблявся українськими вченими переважно в історичному плані (моно­графія О. С. Мельничука «Розвиток структури слов’янського речення». 1966, праці М. К. Грунського, В. П. Бесєдіної-Невзорової, Л. А. Булахов­ського). Ряд досліджень українських мовознавців охоплював питання за­гальнослов’янської лексикології та етимології (серія статей Л. А. Була­ховського про слов’янські назви птахів, статті О. С. Мельничука, О. Б. Тка- ченка, Р. В. Кравчука, Є. В. Опельбаума та ін.).

Серед досліджень українських мовознавців, присвячених окремих словенським мовам чи їх підгрупам, значне місце займають праці, що сто­суються вивчення східнослов'янських мов у цілому і стосунків між НИМИ- Питання російсько-українських мовних стосунків висвітлені в ряді прань Л А Булаховського, І. К. Білодіда. П. П. Плюща, В. С. Ващенка, Ф П- №е'

І

■Л

Розвиток слов'янознавства в УРСР

дведева, Г. П. їжакевич, Й. А. Багмута, Л. А. Коробчинської, Г. М. Гнз- тток, Р В. Болдирєва та ін. Поряд з цією проблематикою стоять досліджен­ня давньоруської мови (М. К. Грунський, І. С. Свєнціцький та ін.).

Зіставному вивченню східнослов'янських мов присвячені колективні праці - «Очерки по сравнительной грамматике восточнославянских языков»

(Н. І. Букатевич, І. Є. Грицютенко, Г. М. Міжевська. М. В. Павлюк,

С. А. Савицька та Ф. П. Смагленко, 1958), «Порівняльна граматика україн­ської і російської мов» (Т. В. Баймут, М К. Бойчук, М. К- Волинський,

М. А. Жовтобрюх, Т. П. Малина, С. П. Самійленко, 1957), статті Л- А. Бу­лаховського, С. П. Самійленка та ін. Порівняно невеликим є обсяг праць українських учених у галузі білоруського мовознавства. Після праць П. О. Бузука «Взаємовідносини між українською та білоруською мовами» (1926), «Спроби лінгвістьічнай геаграфіі Беларусі» (1928) дослідження в цій галузі славістики уповільнились. Тому відрадним явищем є дослі­дження про білоруський інфінітив, виконане науковим співробітником Інституту мовознавства Г. П. Півтораком, який пройшов аспірантуру при Інституті мовознавства АН БРСР. Важливій проблематиці українсько-мол­давських і українсько-білоруських мовних контактів XV—XVII ст. при­свячені праці Л. Л. Гумецької.

Найбільш помітний внесок у вивчення старослов’янської мови на Україні зробив М. К- Грунський, якому належать видання окремих ста­рослов'янських пам’яток і теоретичні праці з питань старослов’янської мови. У післявоєнний період на Україні з’явилось декілька грунтовних загальних курсів і посібників з старослов’янської мови, зокрема В. П. Бе- сєдіної-Невзорової, М. Ф. Станівського, К. К. Трофимовича, Т. В. Бай- мута, М. К. Бойчука та ін.

Сучасна болгарська мова і її історія протягом тривалого часу на Україні були об’єктами дослідження лише в кількох працях Л. А. Булаховського. Останнім часом з’явився ряд статей на цю тему інших авторів; аспірант Інституту мовознавства АН УРСР 1. А. Стоянов підготував до захисту дисертацію з лексикології болгарської мови. Матеріали македонської і словенської мов розглядались лише в двох статтях Л. А. Булаховського. Сербохорватська мова була об’єктом дослідження кількох українських мовознавців (Л. А. Булаховського. 1. К. Білодіда, 3. Г. Розової, 1. М. Же- лєзняк та ін.). Взагалі ж слід відзначити, що вивчення південнослов’ян­ських мов ще не набуло на Україні належного обсягу.

Чеська мова, якій на Україні було приділено найбільше уваги з усіх зарубіжних слов’янських мов, особливо ретельно вивчалася з боку слово­твору і, меншою мірою, — синтаксису (праці М. А. Пушкаря, Л. А. Була­ховського, В. Т. Коломієць, К. К. Трофимовича, Т. Б. Лукінової (Козмін- ської), Р. В. Кравчука та ін.). Найближче споріднена з чеською словацька мова досліджувалась у статтях М. Й. Онишкевича, В. Т. Коломієць, М. В. Симулика та ін. Польська мова вивчалась українськими мовознав­цями більш-менш рівномірно в різних аспектах (праці Л. А. Булаховського,

О. Б. Ткаченка, А. І. Генсьорського, Л. Л. Гумецької, В. М. Русанівського, М. Й. Онишкевича та ін.). З питань серболужицького мовознавства кілька праць опублікували К. К. Трофимович та 1. І. Ковалик.

Певні успіхи слід відзначити також у розвитку української балто- славістики, доказом чого є монографія наукового співробітника Інституту мовознавства АН УРСР А. Непокупного «Ареальні аспекти балто-слов’ян- ських мовних відносин» (1964).

Слов янські елементи в західноєвропейських мовах (німецькій, фран­цузькій, англійській) досліджувались в працях українських учених Є. В. Опельбаума, О. Ф. Ріпецької, Є. П. Мартьянової, Ю. О. Жлуктенка

9

Помітним досягненням слов’янської лексикографії є видання двотомно^. Польсько-українського словника за редакцією Л. J1. Гумецької (1958—1960? Чеській українські лексикографи готують до видання Українсько-чеськи\* словник, який вийде у Празі; в 1961 р. вийшов з друку Угорсько-украї^.11 кий словник за ред. О. М. Рота, Ю. М. Сака та П. П. Чучки (Ужгород), підготовлено до видання й Українсько-угорський словник (БудапецЛ1

Розгортається робота над укладанням Українсько-сербохорватського •

Сербохорватсько-українського словників. В Румунії видані Румунсько\* український і Українсько-румунський словники. Словацьке педагог і видавництво випустило Українсько-словацький словник, укладення

1. Попелем за ред. М. О. Бачинської, друкується Словацько-український

словник П. П. Бунганича (Пряшів). Отже, як справедливо свідчи? Л. С. Паламарчук, лексикографічна галузь сучасної славістики перебуваЬ на піднесенні4.

Літературознавча галузь слов’янознавства на Україні має також давню історію і спирається на передові вітчизняні наукові тра. диції (О. Бодянський, І. Срезневський, 1. Франко, О. Потебня), які плека­лися рядом видатних учених уже з перших десятиріч радянського періоду історії УРСР. Праці К. Копержинського (сербістика), Є. Рихлика, М. Воз- няка, К. Студинського, М. Мочульського, В. Щурата (історія літературних взаємин української літератури і літератур західних слов’ян), А. Вели- кова, Д. Шелудька (українсько-болгарські контакти) чи не вперше поста­вили питання про значення для української культури міжслов’янських літературних взаємин, не тільки нагромадили величезний фактичний мате­ріал про творчі контакти окремих зарубіжних слов’янських письменників з Україною, але й досліджували характер цих зв’язків в окремі періоди розвитку національної літератури (стародавній період, романтизм, україн­ський модернізм тощо). В цьому плані заслуговують на увагу праці київ­ських і харківських учених, позначені прагненням дослідити на основі марксистсько-ленінської методології зв’язки української літератури з загальнослов’янським і світовим літературним процесом, розкрити су­спільне і естетичне значення творчості видатних представників слов’ян­ських літератур (О. Білецький, «Світове значення Т. Г. Шевченка»,

А. Шамрай, «Харківська школа романтиків», праці С. Родзевича, С. Сав- ченка та ін.).

Для української радянської літературознавчої славістики післяво­єнних десятиріч характерне насамперед підвищення ідейно-теоретичного рівня досліджень, розв’язання принципово важливих проблем славістики, питань художньої майстерності слов’янських літератур. Спираючись на кращі досягнення вітчизняного літературознавства дожовтневого і довоєн­ного періодів, українські славісти прагнуть до створення праць, в яких органічно поєднувався б ідейний і художньо-естетичний аналіз. Протягом післявоєнних десятиріч визначилося кілька осередків літературознавчих славістичних досліджень. У 1956 р. в Інституті літератури ім. Т. Г. Шев­ченка був організований відділ слов’янських літератур країн народної демократії. Навколо видань «Міжслов’янські літературні взаємини» (111 томи), «Слов’янське літературознавство і фольклористика» Інституту лі­тератури АН УРСР удалося згрупувати молоді сили, здатні розв’язувати актуальні проблеми радянської славістичної літературознавчої науки (А. Р. Волков, Р. Ф. Кирчів, М. Я- Гольберг, Н. X. Копистянська, Ц М. Ло' зинський, М. М. Мундяк, Н. О. Томащук та ін.). На сторінках цих видань виступали також учені інших республік і вчені з країн народної демокра\*

\* Л. С. **Паламарчук,** На спільній ниві лексикографічній, у зб.: «Лекси\* колегія і лексикографія», К.. 1966, стор. 165—170.

*Розвиток слов’янознавства в УРСР*

тії. Співробітники відділу працювали над індивідуальними монографіч­ними дослідженнями, брали участь у створенні таких колективних видань, як «Сучасні польські письменники», «Сучасні болгарські письменники», «Сучасні чехословацькі письменники», «Світова велич Т. Шевченка» та ін. Відділ підготував до друку фундаментальну бібліографію «Українське слов’янське літературознавство за 150 років», брав активну участь у ро­боті IV і V Міжнародних з’їздів славістів.

Значними осередками літературознавчих славістичних досліджень є Київський, Львівський, Чернівецький університети, де працювали відомі славісти: Л. А. Булаховський, І. С. Свєнціцький і Р. М. Волков. Ці осе­редки зарекомендували себе рядом досліджень, серед яких у першу чергу належить назвати синтетичну працю І. Свєнціцького «Нариси з історії болгарської літератури» (1957), «Сторінки вікової дружби. З історії україн­сько-болгарських зв’язків» (1958) В. Д. Дмитрука, «Українсько-чеські літературні зв’язки в XIX ст.» (1956) П. Гонтаря, колективні праці — «Сло­в’янське літературне єднання» (1958), «Проблеми перекладу» (1958) тощо.

Основним досягненням українського славістичного літературознав­ства є те, що працями академіка О. І. Білецького та його учнів грунтовно посунута вперед розробка теоретичних основ і методичних принципів ра­дянського порівняльного літературознавства, показаний розвиток україн­ської літератури у тісних взаєминах з російською, польською, чеською, словацькою, болгарською, сербською та іншими слов’янськими літера­турами.

Провідною проблематикою сучасних праць про взаємозв’язки слов’ян­ських літератур є не тільки широке охоплення фактичного матеріалу, а й прагнення до синтетичних узагальнень. До таких праць слід віднести, зо­крема, монографії Г. Д. Вервеса «Адам Міцкевич і українська література», «Іван Франко і питання українсько-польських літературних і громадських взаємин», «Т. Г. Шевченко і Польща», І. Ю. Журавської — «Іван Франко і зарубіжні літератури», «Леся Українка і зарубіжні літератури»,

О. В. Шпильової — «Тарас Шевченко і болгарська література», «Головні етапи українсько-болгарських літературних зв’язків XIX—XX вв.»,

В. І. Шевчука — «Сучасні українсько-чехословацькі літературні зв’язки» (1945—1965 рр.)», Ю. Л. Булаховської — «Прогресивна польська поезія в її зв’язках з російською та українською літературами (1940—1955 рр.)»,

В. Вєдіної — «Літературно-громадські зв’язки пролетарських письмен­ників Західної України і Польщі», а також статті І. П. Ющука про україн­сько-югославські, В. О. Захаржевської, Б. Шайкевича, Б. Галащука і Г. Гончарука — про українсько-болгарські, С. Левінської та О. Грибов- ської — про українсько-польські літературні взаємини.

У різних аспектах питання міжслов’янських літературних взаємин висвітлюють відомі українські вчені: чл.-кор. АН УРСР Є. П. Кирилюк — «Свято болгарської культури й слов’янської писемності», «Т. Г. Шевченко і болгарська література», Н. Є. Крутикова — «Гоголь і українська літера­тура», О. Є. Засенко — «Марко Вовчок у слов’янських літературах», про­фесори О. В. Чичерін, В. Д. Іванов та ін.

Славістична група Інституту літератури ім. Т. Г. Шевченка АН УРСР під керівництвом доктора філол. наук Г. Д. Вервеса є координуючим цен­тром досліджень міжслов’янських літературних взаємин не лише на Украї­ні, а й у всьому Радянському Союзі.

Увага українських літературознавців-славістів зосереджена також на проблемах становлення і розвитку художніх методів у зарубіжних слов’ян­ських літературах, насамперед методу соціалістичного реалізму (В. Вєдіна, «Польська пролетарська проза 20—30-х років»), зародження та роз­витку критичного реалізму (праці Т. Пачовського, Р. Кирчева). В цьому

плані створено цілий ряд монографічних праць, присвячених розгляд творчості окремих видатних представників зарубіжних літератур (цГ0\* Н Ю. Булаховської та І. Лозинського про Ю. Тувіма, Л. Венгерова ^І «Творчість В. Васнлевської», В. Шевчука— «Карел Чапек», А. Ma ї ренка — «Іржі Волькер», статті О. Шпильової про творчість болгао'І

ких поетів, В. Моторного — про Т. Сватоплука, С. Левінської -пі

Ю. Словацького, В. Захаржевської — про Л. Стоянова та ін.). М

В 1966 р. Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка АН УРСР разом Інститутом слов’янознавства AH СРСР провели в Києві слов'янський си ч позіум на тему «Велика Жовтнева соціалістична революція і розвито І зарубіжних слов'янських літератур». Наукові наслідки симпозіуму Ст к І новлять значний вклад у дослідження проблеми міжслов’янських літеп!' І турних взаємин у світлі ідей Великого Жовтня. Ця ж проблематика і |L\* І далі становитиме основу літературознавчої славістики на Україні. Вико' нане силами цих же Інститутів дослідження «Проблеми розвитку сучасних зарубіжних слов’янських літератур» є яскравим прикладом наукового співробітництва літературознавчих славістичних колективів AH CPcd І і АН УРСР. " Л "

Давніми є і традиції вивчення слов’янського фольклору на Україні. Передові ідеї, висловлені в працях учених минулих часів про відображення волелюбності народу в слов’янському фольклорі, про збирання й дослідження сучасної народної поезії, про спільність і своєрід. ність у творчості слов’янських народів, про необхідність співробітництва вчених у дослідженні слов’янського фольклору глибоко шануються ра- дянською фольклористикою.

В радянський час, у 20—30-і роки, продовжують працювати відомі фольклористи: М. Сумцов, В. Гнатюк, Ф. Колесса, А. Лобода, М. Возняк,

І. Свєнціцький, К. Квітка та ін. — учені, чиї слов’янознавчі праці здобула загальне визнання ще до революції.

Про значення, яке надавалося дослідженню слов’янського фольклору в радянській науці, красномовно свідчить включення доповіді проф.

К. В. Квітки «Виявлення спільності в музичному фольклорі слов’янських народів» у порядок денний роботи сесії АН УРСР, скликаної в Москві в лютому 1944 р. В обговоренні цієї доповіді взяв участь, зокрема, відомий чеський учений Зденек Неєдли.

Протягом чверті століття роботу українських радянських фольклори­стів очолював і спрямовував видатний радянський учений, відомий гро­мадський діяч, поет із світовим ім’ям, академік Максим Тадейович Риль­ський. Слов’янознавчі фольклористичні праці Максима Тадейовича Риль­ського — неоціненний вклад у радянську і світову науку про народну творчість.

Діапазон славістичних досліджень у галузі фольклористики значно розширюється у післявоєнний час. З’являються праці, присвячені аналі\* зові діяльності дослідників фольклору слов’янських народів (праці проф.

П. М. Попова — про М. О. Максимовича, В. С. Бобкової — про О. О. По­тебню та ін.); захищаються дисертації, матеріалом яких є слов’янська народна поетична творчість.

У 1958 р. в Інституті мистецтвознавства, фольклору та етнографії АН УРСР була організована славістична група відділу фольклористики, завданням якої стало вивчення польського, чеського, сербського та бол­гарського фольклору, а також фольклорних і фольклористичних зв’язків східних, південних і західних слов’ян. Група підтримує активні зв’язки

з ученими-слов’янознавцями наукових установ у Радянському Союзі і ] за рубежем. Тепер славістична група під керівництвом доктора філологіч­них наук О. 1. Дея завершує підготовку колективної монографії «Відо\*

12

*Розвиток слов’янознавствавУгиг*

браження визвольних рухів у фольклорі слов'янських країн», що присвя­чується наступному, VI Міжнародному з'їздові славістів у Празі.

Дослідження міжслов’янських фольклорних та фольклористичних взаємин знайшли свою реалізацію в ряді праць співробітників інституту, зокрема у монографії Г. С. Сухобрус «Українсько-російські фольклорні зв’язки в освітленні вітчизняної науки І пол. XIX ст.» (1963); В. А. Юзвен- ко — «Українська народна поетична творчість у польській фольклори­стиці XIX ст.» (1961); H. С. Шумади — «Українсько-болгарські фольклори­стичні зв’язки (період болгарського відродження)» (1963); М. М. Гайдай — «Чехословацько-українські взаємини в сучасній фольклористиці» (1963); М. Т. Рильського, Г. С. Сухобрус, В. А. Юзвенко, В. О. Захаржевської— «Українські думи і героїчний епос слов’янських народів» (1963); О. І. Дея,

О. І. Зілинського, Р. Ф. Кирчева, H. С. Шумади — «Український фоль­клор у слов’янських літературах» (1963).

Слов’янська фольклористика на Україні переживає період піднесення. В дослідницьку роботу включилося багато наукових закладів республіки. Народну творчість південних і західних слов’ян, а також міжслов’янські фольклорні та фольклористичні взаємини успішно вивчають фольклористи- славісти ряду наукових центрів республіки: Р. Кирчів, Г. Нудьга (Львів), Ю. Туряниця (Ужгород), А. Волков (Чернівці) та ін.

Вивчення сучасного фольклору слов’янських народів — одне з акту­альних завдань радянської фольклористики. Тісне спілкування між краї­нами демократичного табору, зокрема між слов'янськими країнами, накла­дає певний відбиток на розвиток народної культури, національної формою, соціалістичної змістом. Радянські вчені вважають своїм почесним завдан­ням дослідити, як поєднуються національні традиції з інтернаціональною основою соціалістичної культури в сучасному фольклорі слов’янських на­родів.

Українські радянські фольклористи приділяли і приділяють велику увагу проблемі вивчення епосу слов’янських народів. Одним з важливих питань цієї проблематики є дослідження героїчного й казкового епосу в його історичній зумовленості.

Загальнослов’янська проблематика в галузі етнографічної науки на Україні характерна ще для праць М. Костомарова, І. Франка, Ф. Вовка та інших учених минулих часів.

Ці традиції розвиваються і в радянський час, на нових основах. Тепер дослідження в галузі етнографічної науки на Україні очолює відділ етно­графії Інституту мистецтвознавства, фольклору та етнографії АН УРСР під керівництвом доктора історичних наук К. Г. Гуслистого. Слов'янська те­матика безпосередньо знайшла своє втілення, зокрема в праці Я. П. При- липка «Етнокультурні зв’язки болгар і східних слов’ян (на матеріалах одягу)» (1964). Вивченню наукових українсько-російських етнографічних зв’язків відведено значне місце в монографії В. Ф. Горленка «Нариси з історії української етнографії та російсько-українських етнографічних зв’язків» (1964). К. Г. Гуслистий досліджує етнічний розвиток українсь­кого народу в зв’язку з етнічним розвитком інших слов’янських народів. В. 1. Наулко, вивчаючи етнічний склад населення УРСР, приділяє значну увагу представникам слов’янських народів.

Етнографи Інституту взяли участь у роботі 3-ї конференції Міжнарод­ної комісії для дослідження народної культури в Карпатах. На VII Міжна­родному конгресі антропологів та етнографів у Москві в 1964 р. українські вчені виступили з рядом доповідей та повідомлень.

Зараз українські етнографи розпочали роботу над укладанням Регіо\* нального історико-етнографічного атласу України, Білорусії та Молдавії, що є актуальним завданням слов'янської і світової етнографічної науки.

13

Важливі теми з *культури і побуту* робітничого *класу, колгосп ного* сеЛя І *ства України*, *з проблеми* *«Комунізм і побут», зокрема питання* усуненні *істотних відмінностей між культурою міста і села* тощо, радянські етнографі *розглядають у зв’язках з побутом, культурою всіх народів* країн соцід^\*1] стичної *співдружності, зокрема слов’янських.*

Славісти Радянської України високо шанують ту допомогу, яку Ро виткові слов’янознавства на Україні подають учені Академії наук СР^р'И насамперед Інститути слов’янознавства, російської мови і Радянський И комітет славістів, зокрема видатні вчені: В. В. Виноградов, Б. О. Риба І ков, П. М. Третьяков, С. Б. Бернштейн, В. І. Борковський, М. І. Кравц0в І Д. Ф. Марков, М. І. Толстой, О. О. Сидоров, В. Д. Королюк та і н. р0‘ виткові української славістики сприяли і сприяють також ті безпосередн\* наукові контакти, які встановилися в нас із ученими-славістами заруба­них слов’янських і неслов’янських країн: В. Георгієвим, С. Руссакіевим І Л. Андрейчиним та ін. (Болгарія), В. Гавранком, Ф. Травнічком, Ю. Д0.’ І ланським, К. Горалком та ін. (Чехословаччина), Т. Лер-Сплавінським . І М. Якубцем, П. Зволінськнм, С. Урбанчнком, В. Дорошевським І Ю. Кржижановським (Польща), Р. Лаличем, Б. Конеськнм, И. Бадали- І чем, Б. Крефтом (Югославія), А. Мазоном, М. Шеррер (Франція)

Г. Більфельдтом, Е. Вінтером, П. Кірхнером (ГДР), X. Стангом (Норве- І гія), Г. Витженсом, Р. Ягодичем, И. Гаммом (Австрія), Ло Гатто І (Італія) та ін. Значна частина цих ученнх-славістів побувала в Києві І

і працювала в наших наукових закладах.

Традиційними стали на Україні республіканські славістичні конфе­ренції; так сьома конференція (1966 р.) була присвячена комплексній І темі «Жовтень і культура слов’янських народів».

Основні завдання дальшого розвитку слов’янознавства в республіці грунтуються на положеннях Програми КПРС, рішеннях XXIII з’їзду пар­тії про зміцнення єдності народів країн соціалістичної співдружності, зок­рема й слов’янських, про вивчення їх історії, героїчної боротьби проти сил імперіалізму, їх мов, культур, літератур, побуту, звичаїв, фольклору, тих великих історичних перетворень, що відбуваються в цих країнах, ви- І вчення специфіки цього розвитку і тих рис єдності і спільності, що наро- І джуються і міцніють з кожним днем. Це вивчення і висвітлення, ця вза- І ємна пошана і братерська любов між слов’янськими народами є важливим чинником зміцнення дружби, інтернаціональної солідарності всіх народів.

о. с. МЕЛЬНИЧУК ПРИНЦИПИ УКЛАДАННЯ

ЕТИМОЛОГІЧНОГО СЛОВНИКА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Етимологія становить інтерес для суспільства в двох загальних планах— популярно-практичному і науково-теоретичному. Популярно-практичне значення етимологічних даних найбільш помітне в.практиці викладання рідно]І\_та споріднених § некх іноземних мов — при морфологічному аналізі дгївіпри засвоєнні іншомовних слів, етимологічно споріднених із словами рідної лови. Не менш важливе значення в цьому ж плані мають етимологічні дайТҐяк відповіді на питання про походження конкретних слів, які цікав­лять багатьох носіїв мови. В науково-теоретичному плані етимологічні дослідження становлять безпосередній грунт для розвитку і вдосконалення порівняльно-історичного методу. Таким чином, етимологія е основною ділянкою всього порівняльно-історичного мовознавства, дальший про­грес якого був би немислимий без продовження і поглиблення етимологіч­них\* пошуків.

* Найбільш загальною формою етимологічних праць е етимологічні словники окремих мов, у яких результати етимологічних досліджень на матеріалі лексики даної мови стисло викладаються при відповідних словах, розташовгійих у алфавітному порядку. Етимологічний словник може ви­користовуватись одночасно і в популярно-поантичному і в науково-тео­ретичному плані — як придатний д,Ля масовогсРвжитку філологічний до­відник і як дійове знаряддя йауково.1 прШт'виня'РКово важливе для даль­шого розгортання роботи в галузі етимології. \*

Стан забезпечення окремих мов і мовних груп етимологічними словни­ками є яскравим показником загального рівня етимологічної розробки лексики відповідних мов і відносної ролі їх матеріалу в порівняльно-істо­ричному висвітленні всієї мовної сім’ї, до якої вони належать. У слов’ян­ському мовознавстві перший етап роботи над етимологічними словниками припадає на 80-і роки XIX ст. — 10-і роки XX ст. За цей період було опубліковано тепер уже в основному застарілий Етимологічний словник слов’янських мов Ф.Міклошича1, такою ж мірою застарілий тепер етимо­логічний словник російської мови М. В. Горяєва2, не завершений в останній частині етимологічний словник російської мови О. Г. Преображен- ського 8 і доведений тільки до літери М етимологічний словник слов’ян­ських мов Е. Бернекера 4. У період між двома війнами з’явився етимологіч-

1 F. М і k 1 о s і с h. Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen, Wien, 1886.

2 H. В. **Горяев,** Опыт сравнительного этимологического словаря литератур­

ного языка, Тифлис, 1892; вид. 2-е: Сравнительный этимологический словарь русского

языка, Тифлис, 1896.

* А. Г. **Преображенский,** Этимологический словарь русского языка, т. І—II. А—С, М., 1910—1914; збережена в рукописі частина III тому була опубліко­вана в 1949 р. в «Трудах Института русского языка АН СССР», т. I; весь словник пе­

ревидано в Москві в 1958 р.

* E. **Berneker,** Slavisches etymologisches Wörterbuch, в. І. А—L, Heidel­

berg, 1908—1913; в. II, Lief. 1. М—Мог, Heidelberg, 1913.

15

6 A. Brückner, Słownik etymologiczny Języka polskiego, Kraków, 1927 (перевидано в 1957 р.).

•G. Младенов, Етимологически и правописен речник на българския книжо- вен езнк, София, 1941.

7 М. V а s m е г, Russisches etymologisches Wörterbuch, в. I—III, Heidelberg, 1950—1958; внходить у росщському переклад!: М. Ф а с м е р. Этимологический сло­варь русского языка, т. I. А — Д. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Труба- чева, М., 1964.

•J. Holub, F. Коре б п у, Etymologicky slovnik jazyka ćeskeho, Prana, 1952. ЩШ ' V.

9 V. M а с li е k, Etymologicky slovnik jazyka ćeskeho a slovenskeho, Prana. 1957, r ,

10 H. M. Шанский, В. В. Иванов, Т. В. Шанская, Краткий этимологический словарь русского языка, М., 1961. '

u F. Sławski, Słownik etymologiczny języka polskiego, t. I. A — J. Kra­ków, 1952—1956, t. II. К — Kot, 1956—1966.

w H. М. Шанский, Этимологический словарь русского языка, т. I, в. ь А. М., 1963; т. 1, в. 2. Б, М., 1965.

13 В. Георгиев, И. Гълъбов, Й> Займов, G. И л ч ев, Българскй етимологнчен речник. Свезка 1—4. А — Дарма, София, 1962—1965.

UT. Lehr-Spławiński, К- Polański, Słownik etymologiczny języka Drzewian połabskich, zesz. 1, Wrocław — Warszawa — Kraków, 1962.

Rudnyc’kyJ, An etymological dictionary of the Ukrainian language\* pp, 1—5 (4 — Воропай), Winnipeg, 1962—1966.

г ний словник польської мови О. Брюкнера 6. В 1941 р. вийшов з \_ І етимологічний словник болгарської мови С. Младенова в. Нове піднесе ч в справі підготовки етимологічних словників слов’янських мов почал1Н5\* після другої світової війни. За цей час опубліковано етимологічний словнЧ російської мови М. Фасмера 7, етимологічний словник чеської мови Й г ч луба і Ф. Копечного 8, етимологічний словник чеської і словацької \ °\*

В. Махека 9, короткий етимологічний словник російської мови трьох авЧ рів 10, два перших томи етимологічного словника польської мови ф. °ч ського и, два випуски етимологічного словника російської мови М. М. ЩаВ ського и, чотири випуски етимологічного словника болгарської мови о тирьох авторів 13, один випуск етимологічного словника полабської мов'

Т. Лера-Сплавінського і К. Полянського 14 і п’ять випусків етимологічної^ словника української мови Я. Б. Рудницького 1Б. В СРСР і в інших слов’я\*? ських країнах ведеться робота над створенням ще кількох етимологічних словників окремих слов’янських мов та загальнослов’янських етимологів, них словників.

Таким чином,'серед слов’янських мов найбільшу кількість етимологія, них словників має російська мова. Краще від інших забезпечені етимологів, ними словниками польська, чеська і болгарська мови.» Що ж до україн.і ської мови, то для неї досі не схвррено жодного закінченого етимологічного] словшПйГ а розпочатая. Б. Рудницьким у Канаді видання такого словника англійською мовою практично залишається для широкої громадськості України неприступним; до того ж, як видно, публікація цього словника триватиме щонайменше 20 років.

у/У відділі загального і слов’янського мовознавства Інституту мово­знавства ім. О. О. Потебні АН УРСР з 1964 р. ведеться колективна робота над чотиритомним Етимологічним словником української мови (очевидно, в п’ятий том буде виділено вичерпний покажчик до Словника). Протягом 1964 р. було створено бібліографічну картотеку зафіксованих у київських бібліотечних фондах етимологічних матеріалів для Словника, розроблено інструкцію для укладання Словника і створено загальний реєстр усього Словника/В кінці 1964— на початку 1965 р. було докладно обговорено і уточнено реєстр І тому. В 1965—1966 рр. групою укладачів з 12 осіб

*Принципи укладання Етимологічного словника української мови*

(Р. В. Болдирев, В. Т. Коломієць, А. П. Критенко, Т. Б. Лукінова,

1. С. Мельничук, Г. II Нікулін, Г. П. Півторак, О. Д. Пономарев, Н. С. Род-  
   зевич, Н. П. Романова, О. Б. Ткаченко, А. М. Шамота) укладено І том  
   (літери А — Ж, понад 5 тис. реєстрових слів, близько 60 авт. аркушів)  
   і розпочато його редагування. Том має бути поданий до друку влітку 1967 р.  
   Одночасно розпочато обговорення реєстру II тому. Останній — IV том  
   Словника передбачається подати до друку в 1972 р.
2. Основний характер підготовлюваного Етимологічного словника укра- \*  
   їнської мови може бути визначений двома найбільш загальними його озна- І  
   ками: мяягимя^кнпт шшнотоіо охоплених ним лексичних матеріалів укра- І  
   їнської мо>и, які потребують саме етимологічного висвітлення, і пов’я-  
   занбіб & цим відносною стислістю викладу. ,

У словнику знаходять етимологічне висвітлення або характеризуються  
щодо стану їх етимологічної розробки всі зафіксовані в XIX і XX ст. слова  
української літературної мови і українських дцалектів. як здавна успадко-  
вані, так і запозичені з інших мов, за винятком найбільш регулярно утво-  
рюваних похідних форм, цілком виразно пов язаних з наведеними в Слов-  
ншОСГ'і відмираючих (зокрема церковно-релігійних) або вузько фахових  
термінів і ншомовщшэ\_ походження, про етимологію яких здебільшого по-  
даються стислі відомості в словниках іншомовних слів. З власних назв у  
Словнику розглядаються лише належні українцям особові імена16. З іншо-  
мовних запозичень до Словника вводяться лише такі, якГсТали справжніми  
Делементами словникового складу української мови чи певного українського  
§ говору, хоч би й територіально обмеженого, пограничного. Таким чином,  
''у-.у Словнику не подаються іншомовні слова, вживані в українському кон-  
^^агексті як цитати з іншої мови або характерні лише для пунктів із змішаним  
^Ддвомовнрм населенням. Не подаються також вживані в розмовній мові  
^^українського населення звичайні русизми. .

<^В основу реєстру Етимологічного словника української мови покладено

ре'єстр шеститомного Українсько-російського словника АН УРСР (1953—  
1963 рр.) і чотиритомного словника української мови, упорядкованого  
Б. Грінченком (1907—1909 рр.)> Крім цього, для укладання реєстру пов-  
ністю використано понад 20 інших лексикографічних праць, у т. ч. Словник  
української мови Ф. Піскунова (вид. 2-е, К-, 1882), Українсько-німецький

словник Є. Желехівського (Львів, 1886), Словник української мови  
Д. І. Яворницького (Катеринослав, 1919), шість лексикографічних праць

1. Верхратського, ряд опублікованих переважно в післявоєнний період діалектних словничків різних авторів, деякі перекладні словники україн­ської мови, видані за кордоном, а також численні лексичні матеріали з українських діалектологічних досліджень.

у3 міркувань стислості Словник будується за гніздовим принципом: до найпростішого (чи іноді найчастіше вживаного) слова, яке потребує і окремого етимологічного пояснення, в тій самій словниковій статті приєд- \ нуються споріднені з ним слова, словотворчий чи фонетичний зв’язок яких / з реєстровим словом є цілком прозорим, після чого етимологічно пояснює- \ ться, як правило, лише основне (реєстрове) слово словникової статті ҐВ І усіх чотирьох томах Словника буде вміщено близько 20 тис. таких словни- ' кових статей. Для полегшення розшуків у Словнику слів, поданих під одним реєстровим словом, особливо таких, які починаються з інших букв, ніж реєстрове слово, до Словника буде додано покажчик, в якому перера­ховуватимуться всі згадані в Словнику слова української мови, як і всі Г ■ ~

І10 Щодо топонімічних назв, то результати їх етимологічного дослідження, яким займаються співробітники відділу історії української мови Інституту мовознавства, оудуть, очевидно, опубліковані пізніше окремим виданням.

ч2.А і7

Я>

слова інших мов, з позначенням тому і сторінки, де вони подаються г» цьому похідні форми від реєстрового слова, які мають найбільш регуЛ ний характер і можуть бути вільно утворені від кожного чи принял V від більшості реєстрових слів даної категорії (напр., дієприкметник дієприслівники, ВІДІМЄННИКОВІ прикметники на -ський, -Овий, -ввий' СгіЧ відносні з прикметниками прислівники на -о, віддієслівні іменники на -овка, відад’єктивні іменники иа -мтпь, префіксальні дієслова, утвоп^’ від безпрефіксних без істотної зміни значення дієслівної основи, найбіл 11,1 звичайні зменшені і збільшені форми іменників і прикметників і т \*\*0 під реєстровим словом, як правило, не подаються і, таким чином,Слоь'» ку взагалі не згадуються, і Здебільшого не наводяться в Словинку так\*\*' регулярні фонетичні варіанти слів літературної мови, закономірні л°\* великих груп говорів, зокрема форми з голосним у на місці ненаголощен о, з и на місці ненаголошеного і, з різними діалектними відповідниками Г° лосного і на місці давніх о,,е в новоутворених закритих складах, з придир вим г перед початковими голосними і т. д. Не подаються в Словнику і оп^ графічні (та відповідні їм орфоепічні) варіанти типу діялект (при о&иеЖ вохкий (при вогкий), росплата (при розплата), кляса (при клас), але дЄяі. широко вживані в говорах фонетичні варіанти запозичень наводять (напр., лямпа, ґальоші при лампа, галоиіі).

Генетично споріднені слова, етимологічний зв’язок МІЖ якими вже безпосередньо не усвідомлюється (типу спинати, п'ята, путо, перепона)' разом з належними до кожного з них похідними розробляються в окремих статтях,.причому глибока етимологія з залученням відповідників з інших індоєвропейських МОВ подається при якомусь одному З них, а ВІД решти споріднених з ним слів після висвітлення їх ближчих етимологічних зв’яз­ків робляться посилання на це слово. Реєстрові і похідні від них слова чи їх варіанти, етимологія яких частково розробляється в статті з відсиланням до спорідненого слова, де подається глибша етимологія, під цим словом уже не повторюються.

Рідко вживані слова української літературної мови і особливо слова з українських говорів, значення яких може бути невідомим освіченому носієві української мови, супроводяться в Словнику стислими тлумачення­ми, здебільшого в вигляді ширше відомих синонімів, які подаються в лап­ках після кожного відповідного слова. При наведенні в словниковій статті в одному ряду кількох однозначних слів значення вказується після першого з них, а при останньому однозначному слові ставиться позначка «тс.» (те саме); проміжні в такому ряду однозначні слова залишаються без будь- яких позначок.

Велика кількість подаваних у Словнику діалектних слів і словотворчих та фонетичних варіантів, а також враховуваних діалектних значень слів, відомих у літературній мові з іншими значеннями, робить недоцільним вживання при кожному такому слові позначки діал., яка надзвичайно пере- < обтяжила б текст Словника. Замість цього кожне діалектне слово і кожне діалектне значення відомого у літературній мові слова, за прикладом деяких інших лексикографічних праць, у Словнику, за поодинокими специфічними винятками, подається в квадратних дужках. Така ж позначка застосовує­ться і для діалектних іншомовних відповідників до розглядуваного слова української мови. Слова і значення з українських діалектів, не зафіксовані в шеститомному Українсько-російському словнику і в словнику Грінченка, супроводяться скороченою позначкою лексикографічного джерела, з якого вони взяті до Словника.

у/Прийнята в Словнику структура словникової статті має три основних варіанти, залежно від характеру висвітлюваного реєстрового слова.іДлЯ успадкованого з праслов’янської мови слова, глибша етимологія якого по\*

*Принципи укладання Етимологічного словника української мови*

дається в цій самій статті, а не під іншим спорідненим з ним словом, словни­кова стаття будується з таких частин: а) реєстрове слово; б) фонетичні та словотворчі варіанти реєстрового слова і всі ті похідні від реєстрового слова та його варіантів, які прийнято подавати в Словнику під реєстровим словом; в) відповідники реєстрового слова з усіх слов’янських мов, у яких вони зафіксовані, у встановленій послідовності; г) реконструйована форма реєстрового слова чи його основи на різних етапах розвитку праслов'ян­ської мови, починаючи від найпізнішого і кінчаючи найдавнішим; д) ети­мологічно пов’язані з реєстровим словом слова інших індоєвропейських мов у такій послідовності, щоб спочатку наводились найближчі до пра­слов’янської фонетичні і словотворчі форми; на початку чи в кінці цієї частини статті, залежно від конкретного характеру матеріалу і зумовленого ним ходу викладу, подаєтьсяг в разі можливості, індоєвропейський корінь і е) етимологічно пов'язані з реєстровим словом слова семіто-хамітських чи урало-алтайських мов (де можливо); є) бібліографія найважливішої літератури з питань етимології відповідного слова чи споріднених з ним слів слов’янських і інших мов, якщо (чи оскільки) вона не була наведена вже в попередніх частинах статті. \*

Якщо реєстрове слово перебуває в етимологічному зв’язку з іншим словом української мови, під яким подається глибока етимологія, спільна для обох (чи кількох) таких реестрових слів, то стаття будується лише з частин а), б) і в частині випадків в), після чого стисло викладається най­ближча етимологія реєстрового слова, наводиться бібліографія, а в кінці статті за допомогою позначки Див. ще робиться відсилання до відповідного іншого слова. »

* Якщо реєстрове слово ввійшло в українську чи давньоруську мову як запозичення з будь-якої іншої слов’янської або неслов’янської мови, то замість частин г), д), е) подається одна частина, в якій вказуються джерела і шляхи запозичення. При цьому всюди, де можливо, особливо при запо­зиченнях з індоєвропейських мов, подається і стисла найглибша етимологія запозиченого слова в мові-джерелі. ^

При словах, успадкованих з прасл5В\*янської мови, староукраїнські форми з історичних пам’яток не наводяться. В таких випадках, як уже згадано, подаються старіші форми з давньоруської мови і ще давніші ре­конструйовані праслов’янські та індоєвропейські форми. (При словах, запозичених українською мовою з будь-якої іншої слов’янської чи несло­в’янської мови, після сучасних фонетичних варіантів і похідних утворень від реєстрового слова під позначкою ст. (старе) наводяться, де можливо, найстаріші зафіксовані в історичних пам’ятках української мови форми реєстрового слова чи якогось пов’язаного з ним похідного утворення із за­значенням часу (року чи століття) його фіксації.

При наявності в літературі різних міркувань з приводу етимології певного слова на першому місці наводиться найбільш переконливе мірку­вання, після чого згадуються менш обгрунтовані. Якщо ступінь перекон­ливості різних точок зору приблизно однаковий або не піддається визна­ченню, стисло викладаються всі такі точки зору з відповідним застережен­ням. Бібліографія до різних точок зору наводиться або безпосередньо при викладі кожної точки зору в дужках, або, при наведенні в цих частинах прізвищ авторів, виноситься на своє місце в кінець статті. Відсутність бібліографічних посилань у статті (або наявність посилань лише на такі тлумачення, які в авторському тексті статті заперечуються чи піддаються сумніву) означає, що подане в Словнику етимологічне пояснення належить авторові даної словникової статті. Авторський текст кожної статті оформля­ється з максимальною стислістю, але без зловживання умовними значками і синтаксично неорганізованими виразами.

*2*\*

♦ < V

N

19

' С *.Чгльничик*

Крім відсилання Див. ще, окремі паралельні в якомусь істотному • ношенні статті пов’язуються в Словнику за допомогою відсилання /7 яке ставиться після відсилання Див. ще або замість нього. °Р.,

На початку І тому Словника вміщується передмова, в якій викла ються основні особливості структури Словника і даються настанови ' користування ним. Там же подається повний список вживаних у Словни скорочень бібліографічних назв, а також список скорочень назв мов \ лектів та інших умовних позначок. ^1а'

Для безпосереднього ознайомлення з характером підготовлювано до друку Етимологічного словника української мови нижче наводимо /° І кілька прикладів статей різного типу з І тому Словника. г

а\*% (сполучник, частка, вигук пізнавання, пригадування тощо)< р. бр. др. п. слц. болг. м. слн. а, стсл. а «те.», ч. вл. нл. а «а, і»; —. П’Л\* а; — споріднене з лит. б «а, та», дінд. 8 «і», 5t «потім, тоді, і, то», ав. §а[ «потім, і, та»; — результат функціональної видозміни однієї чи кілько» форм колишнього вказівного займенника з пізніше зниклим ларингальним приголосним у корені перед голосним; видозмінами інших форм того самого займенника є сполучники і, о(би) ; пор. аналогічне співвідношення голос­них у сполучниках та, то, др. стсл. ти, утворених від різних форм вка­зівного займенника t-; — після звукового збігу а1 з вигуком а2 вигукові функції обох слів у праслов’янській мові частково змішались. — Zubatv LF 36, 345; Фортунатов ИТ 2, 226—227; Мейе ОЯ 389; Мельничук СМ 4 82; Machek ES 15. — Пор. а2.

а2 (вигук болю, несподіванки тощо); — наявний в усіх слов’янських і багатьох неслов’янських мовах; — результат фонематичного оформлення інстинктивного вигуку, який після звукового збігу з багатозначним сло­вом а1 зблизився з ним і в сфері вигукових функцій. — Пор. a1 .

a-, ан- (префіксальний елемент заперечної семантики в складі запози­чених слів типу аморальний, ангідрид, аполітичний, аритмічний, атоніч­ний, який міняє значення наступної за ним словотворчої частини на про\* тилежне); — наявний в усіх слов’янських мовах; —через посередництво європейських мов запозичено в складі відповідних слів з грецької мови; гр. à\*, àv- «не-, без-» походить з іє. \*п— редукованої форми заперечної частки ne-. -4 Boisacq 1; Frisk I 1. Див. ще не.

абажур; — р. бр. болг. м. абажур, п. abażur, ч. слц. abażur, сх. або- жур\— запозичено з французької мови; фр. abat-jour утворено з діє­слова abattre «збивати, ослабляти», яке складається з префікса а-, пов’я­заного з лат. ab «від» ab- «геть, у-», спорідненим з гр. cwto, àno «від, геть», гот. af «від», і дієслова battre «бити», пов’язаного з лат. battuere, battere «тс.», спорідненим з укр. бат, та з іменника jour «день, світло». — Rudn.

1. 2; Фасмер І 55; Dauzat 1. — Див. ще ажур, бат.

Абакум, Авакум, [Бакум], ст. Аввакум, Амвакукъ, Абаккукъ (1627);^ р. Аввакум, ц.-сл. Д ввакоу'М’к ;—запозичено з грецької мови, в якій ім’я ’Apjktxoôfi походить від імені єврейського пророка Habakuk (пряме значення «обійми»; тлумачиться також як «борець, сильний» і ін.)> Rudn. 1, 4; Беринда 171; Gesenius 247 а.

абищиця «дрібниця, неважлива справа»; — нове українське утворення від абищо, аналогічне до дещиця, нісенітниця. — Див. ще аби, що.

Іавряк) «некастрований баран», [аврюитик] «ягня, придатне на авря\* ка>; —- запозичення з турецької мови; пор. тур. yavru «новонарод»ена тварина», yavrulamak «народжувати малят (про тварин), висиджувати пташенят». — Кравчук ЛБ VIII 69.

берёза, березина, *березняк,* березник, *[*березнйця1 «березник», березівка,

20

*Принципи укладання Етимологічного словника української мови*

[березовйця] «березовий сік» ж, іберезовнйк\ «березовий гай; вид узора на писанці» Я» Іберёзто1 «березова кора» Ж, [берест]\*.тс.», [березтбнка] «бере­зова земля; придатний для берези грунт» Ж, [берестАнка] «коробка з бере­зової кори», берізові, [березоваті] «березові» Ж, підберезник-, — р. береза, бр. бярбза, др. береза, п. brzoza, ч. brfca, слц. breza, вл. breza, нл. brjaza, полаб. breza, болг. бреза, м. бреза, сх. бреза, слн. breza, brez, стсл. вр\*Ьза; — псл. \*berza, < \* berg а «береза»; — споріднене з лит. berzas, лтс. berzs, прус, berse, ос. baerz, baerzae, дангл. beorc, двн. birihha, нвн. Birke «тс.», дінд. bhürjah «порода берези», лат. fraxinus «ясен»; утворення від іє. ос­нови \*bherag-/\*bhf g- «береза», пов’язаної з іє. \*bherig- «світлий», відобра­женим в укр. березу на (кличка вівці); первісне значення назви дерева «світла, біла»; менш переконлива спроба (Machek ES 49) пов’язання з нвн. Вогке «кора» і прийняття цього значення за первісне; — Меллер, Кюні і ін. вбачають споконвічний зв’язок іе. \*bheri§- з сем. b-r-lj, b-r-q і хам. b-r-q, b-r-g: ар. клас, barifya «яснішає», barähu" «щось ясне», barähu «сонце», гебр. baraq «блискати» (про грозу), ак. baräqu «блискати», birqu «блискав­ка», єг. b-r-q, b-r-g «блискати».—Rudn. 2, 109—110; Шанский ЭСРЯ I

1. 94—95; Абаев ИЭСОЯ I 253; Фасмер I 154; Bern. I 52; Walde — Hofm.

I 544; Wiedemann IF I 512; Cuny Invit. 121—122; Möller 35. — Пор. бере- зуна, бёрест. .

бёрезень, [березі нь, березбвень ЖІГ—бр. заст. березовик «березень»

Й, ч. brezen, хорв. brezen, СЛН. brezen «ТсЗ, сболг. Бр'кЗЕНЪ «квітень», врезок «тс.»; Голуб і Копечний (Holub — Кор. 8ф) помилково вважають цю назву місяця виключно чеською; — очевидно, псл. \*Ьеггьпь, утворене від \*berza «береза»; назва мотивується тим, що в цей місяць починають зеленіти берези; пор. лйпень — місяць, коли цвітуть липи; недостатньо обгрунтоване припущення (Machek ES 48) про зв’язок із словом берёжа «жеребна, кітна», ч. brezi; пор. лит. birgelis «липень», berzelis «тс.», пов’я­зане з лит. b£rjsas «береза». — Rudn. 2, 110; Кобилянський, Гуц. гов. 75; Fraenkel LEW I 40—41. —Див. ще берёза. —Пор. березіль.

берёзка (бот.) «Convolvulus arvensis; Cuscuta epilinum», [берізка] «тс.»,

[берёэчаний] Я; — р. березка «Convolvulus arvensis; Pyrola», [берлозга] «Polygonum convolvulus» (?), бр. бярбзка «Convolvulus arvensis»; — від­сутність зовнішньої подібності цих рослин до берези наштовхує на припу­щення про зближення з назвою дерева берёза, берізка деетимологізованої давнішої назви типу р. берлозгй, яке може бути зіставлене з слн. brlja «дзига», сх. 6ßл> «овеча вертячка», ч. ст. brlooky «такий, що крутить очима в різні боки»; в такому разі назва берлозга, псл. \*Ььг1о- — зумовлена вит­ким характером рослини, яка обкручується навколо інших рослин. — Пор. вирлобкий.

І березу на І «назва вівці» Дз Доп. Ужг. ун. 4; — болг. бряз «з білими плямами» (про буйвола), м. брез «з білою плямою на лобі» (про домашню тварину), слн. breza «періста»; — очевидно, похідне від псл. \*berz-<\*berg- «білий, світлий», спорідненого з псл. \*berza «береза»; — відповідає лит. berSti «біліти», двн. beraht «блискучий», гот. bairhts «світлий, блискучий, ясний», дінд. bhräjati «блищить», іє. \*bherig-, \*bhpg- «блищати, ясніти»; — ар. клас, bariha «яснішає», гебр. baraq «блискати»; — один з прикладів лексичних зв’язків українських карпатських говорів з південнослов’ян- ськими мовами.^— Bern. І 52; БЕР II 85; Cuny Invit. 121—122; Möller 35. — Пор. береза, бёрест.

[берёлик] «невелике свердло» Ж; — походження не зовсім ясне; пор. нвн. Bohrahle «шило, пробійник», утворене з основ дієслова bohren «сверд­лити» й іменника Ahle «шило», пов’язаного з двн. 51а, гот. \*е1а, дат. else, «тс.». — Див. ще бур1.

w

Г. П. ПІВТОРАК ОСНОВНІ НАПРЯМИ СУЧАСНОГО БІЛОРУСЬКОГО МОВОЗНАВСТВА

« численних студіях наших філологів ще відчувається нестача інформації наукову роботу своїх колег як за рубежем, так і в союзних республіках. Немає ніву, що якби, наприклад, колективи славістів ширше й регулярніше обмінювали \* інформацією про свої наукові досягнення і думками з приводу ще не розв’язаних про\* лем, славістика досягла б ще більших успіхів. ^

З цього погляду особливо необхідним видається, зокрема, налагодження міцНй наукових контактів з білоруськими вченими, бо й географічне розташування, і < \* гатовікова історія українського і білоруського народів та їх мов дає необмежені мо» ливості для того, щоб спільними зусиллями намагатися розв’язати деякі спірні заплутані або й зовсім не досліджені питання сучасного мовознавства. Такі зусил» могли б бути корисними, наприклад, у вивченні українсько-білоруських міждіалекх них контактів, у розвитку історичної діалектології, у виробленні принципів розмелу, вання українських і білоруських писемних пам’яток, у лексикографічній робо\*' (наприклад, при укладанні повного чи хоча б диференційного білорусько-українського та українсько-білоруського словників) тощо. При постійній увазі до цих питань і жвавій зацікавленості ни\ін українсько-білоруське співробітництво на ниві мово, знавства вже найближчим часом дало б відчутні результати. Запорукою цього є за. гальннй високий рівень сучасного білоруського мовознавства та основні його напрями що багато в чому збігаються або рівнобіжні з проблематикою, над якою працюють українські філологи.

Серед закладів, у яких ведеться наукова робота з мовознавства в Білорусії, слід назвати Інститут мовознавства ім. Якуба Коласа АН БРСР, Білоруський держав­ний університет і сім педагогічних інститутів: у Гомелі, Вітебську, Могилеві, Гродно, Бресті та два в Мінську. Проте наукові дослідження з мовознавства зосереджені пе-’ І реважно в Мінську — в Інституті мовознавства як центрі, в університеті, педагогіч­ному інституті та інституті іноземних мов.

Інститут мовознавства ім. Якуба Коласа об’єднує п’ять секторів: сучасної біло­руської мови і культури мови, діалектології, історії білоруської мови, лексикології та лексикографії, загального та слов’янського мовознавства. Кожен сектор має свою тематику, план і видає наукову продукцію. Щоправда, видавничі можливості Інсти­туту надто обмежені. Відчувається настійна потреба в регулярному мовознавчому виданні Інституту мовознавства — журналі чи хоча б щорічних наукових записках типу сПрац Інстьітута мовазнауства АН БССР», вісім випусків яких здобули визнання серед наукової громадськості не тільки Білорусії, а й далеко за її межами1. Такі видання пожвавили б наукову роботу мовознавчих кафедр білоруських вузів і си­стематично інформували б широкі кола славістів про досягнення сучасної білору­систики.

Останнім часом особливо плідно розвивалася білоруська діалектологія. У 1963 р. успішно завершилася майже двадцятирічна праця білоруських діалектологів — ви­йшов у світ діалектологічний атлас білоруської мови \*. І змістом, і поліграфічним вико­нанням цей атлас є чи не найкращим у слов’янському світі. Щоправда, атлас ще більше виграв би, якби до нього було включено також білоруські говірки поза адміністратив­ними межами БРСР — на Смоленщині, Псковщині, в Литві, на Білосточчині (Поль­ська Народна Республіка).

Певним доповненням до атласу можна вважати хрестоматію з білоруської дія\* лектології8, де зібрані зразки розмовної мови білоруського народу, а також нариси

з білоруської діалектології, видані як посібник для студентів філологічних факуль- І тетів\*. Значний інтерес, на наш погляд, викликає в нарисах заключна теоретично\* І узагальнююча стаття чл.-кор. АН СРСР Р. І. Аванесова «Групоука дыялектау бела\* І

1 Див.: «Праць» Інстьітута мовазнауства АН БССР», в. І і II, 1954; в. Ш і IV\* 1957; в. V, 1958; в. VI, 1959; в. VII, 1960; в. VIII, 1961.

* «Днялекталагічньї атлас беларускай мовы», Мінск, 1963.

«Хрэстаматыя па беларускай дьіялекталогіі», Мінск, 1959.

4 «Нарысы па беларускай дьіялекталогіі», Мінск, 1964.

22

L

w

*Основні напрями сучасного білоруського мовознавства*

пускай мовы», де йдеться про стародавнє групування білоруських говірок, яке не накладається на діалектологічну карту сучасної білоруської мови. Нині діалектологи завершують тему «Даныя лінгвістьічнай геаграфіі і групоука беларускіх народных гаворак». Як свідчить анотація, «праця буде інтерпретацією ізоглос лінгвістичних карт діалектологічного атласу білоруської мови; крім того, в ній буде науково обгрун­товано сучасне групування білоруських діалектів у їх зв’язках з діалектами росій­ської та української мов». Виконання цієї теми ускладнювалося тим, що досі ще немае Дтласу української мови та атласу суміжних говірок російської мови.

Наукова робота сектора білоруської мови і культури мови донедавна була спря­мована головним чином на створення академічної граматики білоруської мови, перший том якої з’явився ще 1962 р.» Незабаром вийде в світ і другий том ®.

Значним вкладом у білоруське мовознавство слід вважати монографію П. П. Шу­би, присвячену морфології білоруського прислівника7, та книгу М. Г. Булахова про історію прикметників у білоруській мові 8, до якої автор залучив багатий і різно­манітний матеріал. Користуючись статистичним методом, М. Г. Булахов простежив розвиток білоруських прикметникових форм від XIV ст. до нашого часу. Але, на жаль, він беззастережно увів до своїх джерел і деякі українські пам’ятки XVI ст.

Наукова громадськість з інтересом сприйняла монографію М. В. Бірила «Біло­руська антропонімія»9, в якій автор розглядає особливості офіційно-традиційних та емоційних форм особових імен, простежує становлення білоруських прізвищ, ана­лізує словотворчу систему і вихідні основи сучасних білоруських прізвищ (у моно­графії їх понад 20 000). Дослідження М. В. Бірила, без сумніву, є ваговим внеском у білоруську антропоніміку. Безпосередню дотичність до цієї монографії має словник особових власних імен М. Р. Судника 10. Це — перша і досить вдала спроба словника такого типу в білоруському мовознавстві, потребу в якому відчувала як громадськість Білорусії, так і славісти інших республік та зарубіжних країн.

Лексикографічна робота в Інституті мовознавства ім. Якуба Коласа поступово стає провідним напрямом. З повоєнних лексикографічних праць найсолідніша — це Білорусько-російський словник за редакцією академіка АН БРЄР К- К. Атраховича (Крапиви) и. бловник містить близько 90 тисяч слів-статей. На жаль, до реєстру не включено чимало суто білоруських слів, широко вживаних у класичній і сучасній білоруській художній літературі. Добре задовольняють потреби школи орфографіч­ний 12 та короткий тлумачний словники 13. Є велика необхідність перевидати вже за­старілий з наукового й практичного погляду Російсько-білоруський словник14, оскіль­ки новий Російсько-білоруський словник для шкіл 15 на 15 тисяч слів, укладений за диференційним принципом, не може замінити академічного словника.

Сектор лексикології та лексикографії плідно працює над чотиритомним тлумач­ним словником білоруської мови (близько 100 друкованих аркушів у кожному томі). Цей перший великий тлумачний словник білоруської мови охопить близько 100 тисяч найуживаніших слів у художній, публіцистичній, науковій та діловій писемності від кінця XIX ст. до нашого часу. До його реєстру ввійде велика кількість просторічних та спеціальних термінів, поширених у популярній літературі.

Укладено вже два томи, редагується перший том. Можна сподіватися, що він вийде в світ 1969 p., а в наступні три роки буде завершено все видання.

У лексикографічній роботі бере участь майже весь сектор сучасної білоруської мови та культури мови, який приступив до укладання нормативного словника біло­руської літературної мови. Цей своєрідний словник вказуватиме на граматичні форми слів, їх орфографію, орфоепію, акцентологію.

Укладається словник суспільно-політичної термінології; в найближчих планах Інституту — історичний, етимологічний та діалектні словники білоруської мови.

6 «Граматыка беларускай мовы», т. І. Марфалогія, Мінск, 1962.

в Протягом 1957—1961 рр. вийшли друком три томи курсу сучасної білоруської літературної мови, розрахованого в основному на студентів.

7 П. П. Ш у б а, Прыслоуе у беларускай мове. Марфалагічньї нарыс, Мінск,

1963.

8 М. Г. Б у л а х а у, Прьіметнік у беларускай мове, Мінск, 1964.

в М. В. Б і р ы л а, Беларуская антрапанімія. Уласныя іменьї, іменьї-мя- нушкі, іменьї па бацьку, прозвішчьі, Мінск, 1966.

10 М. Р. Є у д н і к, Слоунік асабовых уласных імен, Мінск, 1965.

11 Беларуска-рускі слоунік, М., 1962.

13 М. П. Л о б а н, М. Р. Є у д н і к, Арфаграфічньї слоунік для сярздняй школы, Мінск, 1961; выд. 2, 1966.

13 А. Я- Б а х а н ь к о у, І. М. Г а й д у к е в і ч, П. П. Шуба, Тлу- мачальны слоунік для сярздняй школы, Мінск, 1966.

14 Русско-белорусский словарь. М., 1953.

15 С. М. Г р а б ч и к о в, Русско-белорусский словарь для средней школы, Минск, 1965.

23

иг и. швторак

Сектор історії мови працює над історичним словником білоруської мови Хм

1. ст. Підготовка цього словника розпочалася п’ять років тому збиранням и ч ріалів. З великої писемної спадщини минулого треба було вибрати лише ті пам’я 1г- які написані білоруською мовою. Це має принципове значення, оскільки спільна \*4 рична доля українського та білоруського народів спричинилася до того, що в дав ІС\*о! вони мали, по суті, єдину писемну мову. \*\*Ну

До списку джерел історичного словника включено понад 300 назв білорус. пам’яток, різноманітних за жанром, місцем і часом їх створення, причому бли^ ста з них ніколи ще не були в науковому вжитку. Нині укладачі створюють ка 0 теку словника, яка матиме не менше мільйона карток. Уже підготовлено 600 ті?\*0, карток. Згідно з попереднім планом, робота над картотекою триватиме до 1972 р. П| чч чого розпочнеться укладання словника; виходитиме словник окремими випусками 4 томами. ---1 ‘а®о

Одночасно з підготовкою картотеки історичного словника сектор історії готує до друку двотомну «Гісторьпо беларускай літаратурнай мовы». В першому То°8.н що вийде в світ уже нинішнього року, буде висвітлено історію старобілоруської ’ семної мови, другий — охопить історію сучасної літературної мови.

Академічний курс акцентуватиме увагу на історичному розвиткові орфографіЧ( граматичної та лексичної систем білоруської літературної мови. "0|

Щоправда, історії білоруської літературної мови присвячена монограм Л.М. Шакуна 1в, в якій розглянуто найважливіші мовні особливості основних жанров стилістичних різновидів білоруської літературної мови протягом усієї її Історії. д° в поглядах на деякі пита'ння історії білоруської літературної мови автори акадеы16 ного курсу мають розбіжності з Л. М. Шакуном, і це, слід гадати, відіб’ється в їх пЧ слідженні. 0

Молодим, але перспективним у мовознавчих дослідженнях є славістичний напрям Інститут мовознавства ім. Якуба Коласа координує дослідження сл ов ’ я н о- гер м а не ькнх мовних зв’язків, а сектор загального та слов’янського мовознавства виконує тему союзного значення: «Порівняльна типологія і взаємодія слов’янських і германських мов». Серед її виконавців — славісти Мінська, Москви, Львова, Ужгорода, Вільнюса Талліна, Самарканда тощо.

Науковці сектора видали низку праць, які швидко розійшлися і здобули собі добру славу.

Зокрема, заслуговує на увагу книга В. В. Мартинова «Славяно-германское лексическое взаимодействие древнейшей поры»17, в якій автор звернув увагу саме на взаємодію лексики цих мов, на проникнення слов’янських елементів у германські мови. Зацікавить славістів і монографія В. К. Журавльова про генезу групового сингармонізму в праслов’янській мові18.

Плідну наукову роботу ведуть і мовознавчі кафедри Мінського педагогічного ін­ституту ім. О. М. Горького. Загальновідомі праці Ф. М. Янковського про білоруську літературну вимову19 та про культуру мови 2°, порівняльна граматика російської та білоруської мов М. І. Гурського21. Члени кафедр підготували ряд статей з питань білоруського мовознавства, частина яких опублікована в окремих наукових збір­никах.

Значний інтерес становлять студії білорусистів Литви. Так, наприклад, викла­дач Вільнюського університету О. К. Антонович вивчає т. зв. кітаби і ай-кітаби й, Г що відбивають розмовну мову тогочасного простого люду і майже вільні від традицій, що тяжіли над давньобілоруською писемною мовою.

За останнє п'ятиріччя було захищено понад 30 дисертацій, половину яких при­свячено дослідженню різних питань сучасної білоруської мови (переважно синтак­сису, лексикології, словотвору і фразеології), історії мови і — значно менше — діа­лектології.

1в Л. М. ПІ а к у^н, Нарысы па гісторьіі беларускай літаратурнай мовы. Да- паможнік для студэнтау філалагічньїх факультэтау ВНУ, Мінск, 1960; його ж. Гісторьія беларускай літаратурнай мовы, Мінск, 1963.

17 В. В. Мартынов, Славя но-германское лексическое взаимодействие древнейшей поры (к проблеме прародины славян), Минск, 1963.

18 В. К. Журавлев, Генезис группового сингармонизма в праславяиском языке (опыт диахронического анализа), друкується.

1а Ф. Я и к о у с к і, Беларускае літаратурнае вымауленне, Мінск, 1960; выд. 2» Мінск, 1966.

20 Ф. Янкоускі, Пьітанні культуры мовы, Мінск, 1961.

21 М. I. Г у р с к і, Параунальная граматыка рускай і беларускай мо^. Фэне- тыка і марфалогія, Мінск, 1962.

22 Книги, писані давньобілоруською мовою, але арабським письмом. Створені вони татарами, які за часів Литовського князівства різними шляхами потрапили Д0 Білорусії та Литви і навіть заснували там свої колонії.

24

—, ■ , , Основні напрями сучасного білоруськог^^ЯЯЯЯЯЯРЯ&

Оцінюючи стан сучасного білоруського мовознавства в цілому, можна сказати, що воно дійшло того рівня, коли всі основні факти, які лежали на поверхні, вже зі­брані й певним чином Інтерпретовані. Білоруські мовознавці приступили до розв'я­зання широких теоретично-узагальнюючих проблем, які вимагають застосування як традиційних, так і нових методів дослідження.

Відрадним, зокрема, е намір після закінчення двотомної історії білоруської літературної мови створити академічний курс історичної граматики (орієнтовна на­зва — «Гісторьія беларускай мовы»), потреба в якому відчувається давно. У новому курсі мають бути висвітлені загальні питання походження білоруської мови, основні етапи історії літературної мови, історія фонетичної системи та граматичного ладу мови. У розпорядженні істориків білоруської мови є величезна кількість стародавніх писемних пам’яток — світських і релігійних, оригінальних і перекладних, рукопис­них і друкованих.

Особливо багата спадщина ділового письменства. В середині XIX ст. Віленсь\* кому центральному архіву було передано 19224 актові книги з міст і містечок Мін­ської, Віленської, Гродненської та ковенської губерній. У Вітебському архіві на той час зберігалося 1823 книги з різних місцевостей Вітебської і Могилівської губерній. Дрхів канцелярії Великого Князівства Литовського («Литовська метрика») мав понад 5&0 томів різноманітних документів 23. Значна частина цих матеріалів була свого часу опублікована в «Актах, относящихся к истории Западной России» та в «Актах Юго- Западной России» і стала першоджерелом при вивченні різних питань історії біло­руської мови. Але ці видання, призначені переважно для істориків та юристів, з лінг­вістичного погляду незадовільні, оскільки вони часто не дають справжнього уявлення про історію досліджуваних граматичних питань. А стародруки і рукописні джерела зберігаються в архівах і книгосховищах переважно за межами республіки.

Велике наукове і культурне значення мало б планомірне серійне видання най­важливіших пам’яток білоруської мови. Добре впорядкована хрестоматія з історії білоруської мови 24 та лінгвістично надійно видані всі відомі білоруські списки Оле­ксандрії XV—XVIII ст.28 є тільки початком цієї справи.

Наукова вартість більшості стародавніх рукописів значно знижується тим, що їм бракує вказівки на автора, місце й час написання. Це не тільки виключає можли­вість зіставляти мову пам’ятки з мовою певної говірки, але й ставить іноді під сумнів саму належність тієї чи іншої пам'ятки до білоруської писемності. Спробу наукової паспортизації «безіменних» пам’яток не можна апріорно вважати безнадійною. Але успіх неможливий без допомоги палеографії та діалектології (історичної й сучасної). Традиції видатного палеографа акад. Ю. Ф. Карського, на жаль, не були продовжені молодшим поколінням учених. У Білорусії (та й не тільки тамі) нині немає жодного спеціаліста-палеографа.

Крім писемних пам’яток, важливим джерелом вивчення історії мови є свідчення сучасних народних говірок. У зв’язку з цим перед білоруськими діалектологами постає велике завдання: протягом найближчих років, починаючи з нинішнього, зібрати діа­лектну лексику всіх білоруських говірок і видати хоч би вісім словників, що відби­вали б лексику основних діалектних масивів, і на їх основі створити повний словник білоруської діалектної лексики.

Найближчим часом Інститут мовознавства відкриває лабораторію експеримен­тальної фонетики й розгорне експериментальні дослідження.

Отже, можна з певністю сказати, що білоруські мовознавці йдуть у ногу з су­часним рівнем світової науки, намагаються задовольняти культурні запити білору­ської громадськості, вносять гідний вклад у свою національну культуру і в слов’ян­ське мовознавство взагалі.

23 Див.: А. Жураускі, Слоунік старажытнай беларускай мови. «Літера­

тура і мастацтва», 1966, 58.

и «Хрэстаматыя па гісторьіі беларускай мовы», ч. 1, Мінск, 1961; ч. 11, Мінск,

1962.

Див.; «Александрия», Мінск, 1962.

**З** минулого —

«/

недавнього і далекого

л. о. плющ

ВИДАТНИЙ МОВОЗНАВЕЦЬ І ПЕДАГОГ (До 65-річчя з дня народження Г. А. Левченка)

*31 грудня 1966 р. минуло 70 років з дня народження доктопа філологічних наук професора Київського державного університети їм Т. Г. Шевченка Павла Павловича Плюща.*

*Щиро вітаючи ювіляра, редакція пропонує увазі читачів його спогади про видатного українського мовознавця Г. А. Левченка*

Він передчасно пішов з життя, виснажений тяжкою хворобою і муками пережитими протягом понад дворічного страждання в рідному Києві’ тимчасово окупованому гітлерівськими загарбниками. Він помер, не до­сягти навіть свого 43-річчя.

Григорій Андріанович Левченко народився ЗО листопада 1901 р. вс. Но­воселиці (тепер Попільнянського р-ну Житомирської області) в селянській родині. У 1926 р. закінчив Київський інститут народної освіти. Навчаючись в інституті, брав активну участь у громадській роботі, багато і плідно пра­цював у лінгвістичній секції літературно-лінгвістичного семінару вищого типу, готуючись тут до самостійної наукової роботи.

Закінчивши ІНО, викладав українську мову та загальне мовознавство в Херсонському інституті народної освіти, пізніше в Харківському і потім у Київському університетах. Викладаючи в Київському університеті, водночас працював інспектором-методистом Управління шкіл Нарком- освіти УРСР аж до 1939 р. (тяжко хворий на туберкульоз, він змушений був лишити цю посаду).

Прикутий до ліжка невиліковною хворобою, він не міг евакуюватися з Києва і вистраждав тут страхітливі роки окупації рідного міста ні­мецько-фашистськими варварами. 19 лютого 1944 р. він помер у звільне­ному вже від гітлерівських загарбників Києві.

Таким є короткий життєпис Г. А. Левченка —талановитого вченого- мовознавця. філолога-педагога і діяча народної освіти.

Як мовознавець-дослідник Г. А. Левченко найбільше уславився пра­цями «Місце Шевченка в історії української літературної мови» («Наукові записки Київського університету. Збірник філологічного факультету», 1» 1939) і «Нариси з історії української літературної мови першої половини

1. ст.» (К., 1946). Обидві праці стали настільними книгами вчених-укра- їністів, дослідників української мови і літератури. У першій з них автор обгрунтовує зв’язок Шевченкової мови з творчим шляхом його попередни­ків [ переконливо доводить, що саме Шевченко був основоположником нової української літературної мови — літературної мови на народній національній мовній основі — і мовного реалізму в українській літературі- «Нариси» Г. А. Левченка не становлять цільного, монографічного дослі-

26

дження історії становлення і розвитку української літературної мови першої половини XIX ст. Це серія окремих статей, з яких тільки декілька лають безпосереднє відношення до історії української літературної мови (в них подається перша спроба висвітлення зв'язку між новою і старою українською літературною мовою і почасти зв'язку нової української літературної мови в період її становлення з тогочасною російською літе­ратурною мовою, робиться критичний аналіз поглядів на літературні властивості української народної мови Ол. Павловського, П. Гулака-Арте- цовського, Г. Квітки-Основ’яненка та ін.). Значне ж місце у книзі посі­дають розділи, присвячені аналізові мови і стилю творів І. Котлярев­ського, Г- Квітки-Основ’яненка, поетів-романтиків і Т. Шевченка. Це блискучі розділи, написані талановитим знавцем української мови, тонким стилістом і цінителем мовної української класики.

Як викладач багатьох мовознавчих курсів, зокрема історичної гра­матики української мови та історії української літературної мови, Г. А. Лев­ченко відзначався широкою науковою ерудицією і методичною майстер­ністю. Він був улюбленцем слухачів-студентів і користувався глибокою повагою товаришів по спільній педагогічній роботі. Викладацький колек­тив філологічного факультету Київського університету, де він працював останні роки свого життя, завжди шанував і шанує його світлу пам'ять. Кафедра української мови урочисто відзначила 65-річчя Г. А. Левченка.

Надзвичайно великі заслуги Г. А. Левченка в галузі шкільної освіти. Працюючи в Наркомосі УРСР інспектором-методистом Управління шкіл, він здійснював методичне керівництво навчальним процесом у трудовій політехнічній школі. Але ще глибший слід лишив Г. А. Левченко в ство­ренні навчальних посібників з української мови для загальноосвітньої школи. На початку 30-х років школа була дуже бідною на такі посібники. Тільки завдяки невтомній наполегливості Г. А. Левченка до написання посібників були залучені такі вчені, як Л. А. Булаховський, С. X. Чав- даров, П. С. Лисенко та інші, і в другій половині 30-х років наша школа в основному була забезпечена доброякісними підручниками з граматики української мови, збірниками вправ з орфографії, синтаксису і пунктуації, шкільними орфографічними та різноманітними термінологічними словнич­ками і т. ін.

Г. А. Левченкові належить також заслуга удосконалення українського правопису: він був співавтором українського правопису 1933 р. і членом Державної правописної комісії в 30-і роки.

Г. А. Левченко як учений, педагог, як людина щедрої душі і серця, як невтомний трудівник є для нас високим взірцем ученого-громадянина, і його світлий образ назавжди збережеться в нашій пам'яті.

**Г. П. ІЖАКЕВИЧ** П. Г. ЖИТЕЦЬКИЙ - ІСТОРИК УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ (До 130-річчя з дня народження)

Визначний український вчений-філолог П. Г. Жнтецький, наукова діяльність якого припадає на другу половину XIX — початок XX ст., з повним правом займає одне, найпочесніших місць у славній когорті українських мовознавців дожовтневого часу Його наукові праці з українського мовознавства, літератури та фольклору становлять цінний внесок у вітчизняну філологічну науку.

П. Г. Житецький народився 23 грудня 1836 р. (4 січня 1837 р. за новим стилем) в м. Кременчуці; закінчив семінарію у м. Переяславі і вступив до Київської духовної академії. Проте рамки богословської науки виявилися занадто вузькими для допит­ливого і здібного юнака. П. Г. Житецький залишає Академію і вступає до Київського університету на історико-філологічний відділ. Скінчивши у 1864 р. університет, П. Г. Житецький працює вчителем російської мови та літератури у Кам’янці-Подідь! ському та Києві. Деякий час він живе і працює у Петербурзі. У 1898 р. Російська Академія наук обрала його своїм членом-кореспондентом. У 1908 р. йому було при­суджено ступінь доктора наук. Однак за царського ладу П. Г. Житецький так і не був допущений до викладання в Київському університеті. Помер учений 18.1II. 1911 р.

П. Г. Житецький в своїх наукових працях досліджував різні етапи історії української літературної мови в її багатоманітних стильових і жанрових різновидах, східнослов’янську діалектологію, лексикографію, український правопис, усну на­родну творчість та інші питання української та російської філологічної науки. Оскіль­ки детальне висвітлення всіх аспектів наукової творчості П. Г. Житецького в одній невеликій за обсягом статті неможливе, ми обмежимося аналізом його досліджень з історії української літературної мови, зупиняючись на окремих працях іншого науко­вого аспекту лише принагідно, в міру потреби.

П. Г. Житецький перший з українських дожовтневих мовознавців створив праці

з історії української літературної мови, що висвітлюють тривалий і важливий період у її розвитку. Історико-літературні розвідки П. Г. Житецького поклали початок дальшій розробці цієї галузі мовознавчої науки.

Характерною рисою П. Г. Житецького як історика української літературної мови є постійне прагнення розглядати мовно-літературні процеси та явища у нерозрив­ному зв’язку з історією українського народу. Свої думки про історичний розвиток українського народу, його літератури і мови та стосунки з іншими народами і їх мо­вами П. Г. Житецький висловив у написаній ще на початку наукової діяльності статті1, яка, за характеристикою В. Перетца, «була наче маніфестом його суспільних поглядів і програмою дальшої діяльності суспільної і наукової»2. У цьому «Маніфесті» моло­дий вчений підтримує погляди прогресивного табору тодішнього суспільства на укра­їнську мову, як на самостійну мову з своєю самостійною літературою. Він категорично заперечує спроби звести українську літературу до рівня літератури провінціальної, літератури «для домашнього вжитку». «Що ж це за місцева словесність, як не окрема література?»3, — запитує П. Г. Житецький своїх опонентів. «Якщо є дві руські народності, то єй дві руські мови, і повинні бути дві окремі і самостійні літератури» приходить до цілком логічного висновку вчений.

Обстоюючи права української мови на самостійне існування як мови літературної

і и дальший безперешкодний розвиток, П. Г. Житецький разом з тим підкреслював велику близькість і тісну спорідненість української й російської мов, відзначав похо­дження їх з єдиного джерела. «Нема нічого дивного, — пише він, — що до XIV ст. мова, наприклад. Київського князівства мало відрізнялася від мови Новгородського

1 П. Г. Ж и т е ц к и й, Русский патриотизм, «Основа», 1862, березень.

2 В. П е р е т ц, Павло Житецький, Записки Українського наукового товари- стьа в Києві, кн. II, К-, 1908, стор. 10.

* П. Г. Житецкий, Русский патриотизм, стор. 5.
* Т а м же, стор. 10.

28

*П. Г*. *Житецький* — *Історик української літературної мови*

т —

і володимирського; а раніше, коли життя Русі було зосереджене в Києві і великий водний шлях по Дніпру був головним руслом нашої Історії, теперішні великоруська і малоруська мови існували як цілком злиті, наче в зерні» ®. Відмінності, які виникли в наступні століття між російською та українською мовами, вчений пояснює певними

історичними причинами.

П. Г. Житецький категорично заперечує твердження М. І. Костомарова 8 про більш тісну близькість українців з поляками, ніж з росіянами. «Ми аж ніяк не згодні

з п. Костомаровим, — твердить П. Г. Житецький, — у тому, що в духовному організмі малоруського народу більше спільних співчутливих сторін з польською нацією, ніж д великоруською» ».

Сформувавшись як дві близькі, але самостійні, російська та українська мови й літератури, як відзначає П. Г. Житецький, «мають потребу одна в одній і взаємно себе

поповнюють» 8.

Слід підкреслити, що П. Г. Житецький вже тоді не лише відзначав вплив росій\* ської літератури й мови як більш багатої на той час на мову українську, а й ставив питання про зворотний вплив української літератури й мови, про її право «в свою чер­гу впливати і на російську літературу»

У період, коли українська література і літературна мова були представлені в основному лише художньо-белетристичним стилем, П. Г. Житецький передрікав в майбутньому необмежений розвиток також і інших структурно-функціональних стилів української літературної мови і, в тому числі стилю наукового. «Мова науки,— пише він, — не відразу створюється, так само, як і мова літератури; але остання упе­реджує своєю появою першу. Спочатку життя, а потім усвідомлення прожитого... російська література лише тепер виробила наукову мову, що є досяжне і для мало­руської літератури» ю.

Це твердження молодого вченого про українську мову як мову нації набувало особливої ваги в умовах жорстокого переслідування, якого зазнавала з боку царського уряду українська художня література, не говорячи вже про інші стилі й жанри укра­їнської літературної мови, що на той час лише зароджувалися.

У другій половині XIX і на початку XX ст. питання про період, територію, ос­новні шляхи і процеси утворення української мови не знайшло ще свого остаточного розв’язання і викликало багато суперечок11. П. Г. Житецький цілком слушно вважав, що досліджувати історію української мови неможливо, не розв’язавши цього основного питання.

Усвідомлюючи всю важливість правильного висвітлення початкового періоду в історії української мови та її стосунків з іншими, спорідненими мовами, вчений на­самперед дає критичну оцінку існуючих у тодішній історичній та мовознавчій науці поглядів на питання походження української мови. Особливо велике значення для дальшого наукового вивчення історії мови мала критика П. Г. Житецьким антинауко­вої великодержавницької теорії історика М. П. Погодіна, підтриманої мовознавцем

О. І. Соболевським, які твердили, що аборигенами міста Києва і середньої Наддні­прянщини були великороси, а українці прийшли сюди значно пізніше (у XIV — XV ст.) з-під Карпат.

Заперечуючи ці твердження, П. Г. Житецький виступає з рефератом на тему «По поводу вопроса о том, как говорили в Киеве в XIV — XV веках», в якому на основі аналізу староруських пам’яток приходить до висновку, щодо половини XII ст. в Києві і в Галичі існував звуковий тип однієї і тієї ж мови.

Важливою творчою настановою праць П. Г. Житецького з історії української літературної мови було накреслення основних ліній зв’язку минулого української літературної мови з її сучасним станом, визначення, з одного боку, питомої ваги цер­ковнослов’янської, старокнижної стихії в загальній системі літературної мови на Україні, а з другого — встановлення ролі живої народної української мови як у ево­люції книжних стилів, так і у формуванні й дальшому розвитку нової української літературної мови, що виникла на грунті народної. Як історик літератури і літера­турної мови, П. Г. Житецький прагнув «зв’язаты оба полы сего времени», минуле

з теперішнім, знайти закони, за якими виробилося сучасне з давнього спадку далекої старовини, нарешті, вияснити дороги й причини, що їм українська література зав­дячує своє існування через XVIII вік» 12.

6 П. Г. Ж и т е ц к и й, Русский патриотизм, стор. 115.

І Див.: М. И. Костомаров, Две русские народности, «Основа», 1861, березень.

? П. Г. Ж и т е ц к и й, Русский патриотизм, стор. 15.

8 Т а м же, стор. 20.

9 Т а м же, стор. 21.

10 Т а м же, стор. 6 і 16.

11 Див.: В. Розов, Исследование языка южнорусских грамот XIV и первой половины XV в., «Киевские университетские известия», № 10—12, 1913.

12 В. П е р е т ц, зазнач, праця, стор. 27.

29

Талановита розвідка П. Г. Житецького «Очерк литературной истории малопол ского наречия в XVII веке» (1889) дістала високу оцінку О. Кочубинського13. Л. А. лаховський підкреслював, що ця праця «і досі є одним із цінніших нарисів важливою

«Очерк...» складається з трьох частин. У першій досліджується т. зв. «слов» вороська». тобто церковнослов'янська мова — як вона виглядала в творах украій ських письменників XVII ст., у другій частині подається докладна характеристика української книжної мови того часу, третя — присвячена питанню про схоластичні науку на Україні у другій половині XVII ст. У додатку до книги міститься словщ/ книжної української мови, взятий з рукопису початку XVII ст.

Характеризуючи церковнослов'янську мову XVI — XVII ст., вчений підкр\* слює, що протягом віків ця стара мова змінювалась під впливом різних слов’янських наріч, через неруську домішку була малозрозумілою народові і становила певні труд, ноші також і для сприймання освіченими людьми.

Вказавши на факти руйнування чистоти старої церковнослов’янської мови П. Г. Житецький разом з тим розуміє винятково важливу на той час роль високоорга! нізованої і загальновизнаної старослов’янської мови як могутнього фактора боротьби проти унії і католицизму. І саме цьому, як справедливо вважає П. Г. Житецький діячі української культури, письменники і взагалі освічені люди «поспішали органі! зувати літературну мову на готовому грунті книжних переказів, поспішали знайти в них об’єднуючий фокус, щоб не розгубитися в масі діалектних подробиць. Таким лі- тер ату р ним фокусом була для них церковнослов'янська мова. Це була свого роду уніформа для всіх народних наріч, що звільняла як письменника, так і читача від безпосереднього знайомства з цими наріччями, — мало того — розрахована не на одну Русь, але й на інших слов'ян грецького віросповідання» 16.

П. Г. Житецький детально аналізує граматику слов’янської мови, видану Мелетієм Смотрицьким у 1619 р. Він відзначає, що, «помимо свідомості самого Смотрнцького, церковнослов’янська мова, представлена в його граматиці, зближена була з спільними властивостями руських наріч. Письменники малоруські, що стара­лися засвоїти цю мову, охоче брали з богослужбових книг церковнослов’янські букви, що не відповідали руським звукам, не менш охоче брали церковнослов’янські форми, чужі руським наріччям, але не відмовлялись і від деяких особливостей живої мови, якщо тільки вона збігалася з книжною мовою, хоча б ці особливості становили ви­няткову приналежність того чи іншого руського наріччя»18. Вчений приходить до висновку, що мову, зафіксовану в граматиці М. Ємотрицького, можна назвати не стільки церковнослов’янською, скільки слов’яноруською. «Після появи граматики М. Ємотрицького, — на думку П. Житецького, — стала можливою міцна взаємодія між мовою книжною — слов’яноруською і народною. Результатом цієї взаємодії була книжна малоруська мова, що повинна була задовольняти як людей більш книж­них своєю граматичною правильністю, так і людей менш книжних своєю загально­приступністю» 17.

Констатуючи глибокий і в цілому вірний аналіз викладеної М. Смотрицьким граматичної системи т. зв. слов’яноруської мови, ми не можемо не відзначити певного перебільшення П. Г. Житецьким ролі «Граматики» М. Смотрнцького в дальшому про­цесі розвитку української літературної мови, бо «звичайно, не граматика М. Смот-

В

ицького зробила можливою взаємодію між слов’яноруською і народною мовами.  
,я взаємодія являла собою природний історичний процес розвитку української літе-

ратурної мови в сторону II демократизації. Граматика М. Смотрнцького дала певні  
норми цього процесу, які відіграли, безперечно, велику роль в удосконаленні літе-  
ратурної мови» 1в.

Розділ про книжну українську мову в XVII ст. присвячений критичному огля­дові «Лексикона словенороського» Памви Беринди, класифікації українського мате­ріалу в книжній мові XVII ст., визначенню спільноруських звуків і форм, характери­стиці особливостей «малоруського наріччя», відсутніх у «наріччях церковнослов’ян­ському і великоруському», спостереженням над граматичними формами книжної української мови того часу і над стилістичними рисами історичної і ораторської прози.

Зберегло до нашого часу наукову цінність твердження П. Г. Житецького про те, що звукова система і граматична структура живої української народної мови майже

и А. Кочубипский, Заметки о малорусском наречии в памятниках на­шей литературной старины, «Отчет о присуждении 32 премии гр. Уварова», 1892. стор. 96—97.

1. Л. А. Булаховський, Вступна стаття до праці П. Г. Житецького «Нарве літературної історії української мови в 17 віці», Львів, 1941, стор. 4—5.
2. П. Г. Житецкий. Очерк литературной истории малорусского наречия в
3. веке. К., 1889, стор. 3.

•♦Там же, стор. 26—27.

•’ Т а и же, стор. 40.

“ «Курс історії української літературної мови», т. І, К., 1958, стор. 85.

ЗО



*П*. *Г. Житецький — Історик української літературної мови*

не зазнали впливу з боку польсько! мови, який виразно позначився лише на лексич­ному складі української мови. Інший висновок робить учений щодо української книж\* н0ї мови XVII ст., де польський вплив очевидний не тільки в лексичному складі, а й в граматичній будові.

Заперечення П. Г. Житецьким абсолютної залежності форм типу «ходив бих», «хо­див бись», «буду казав» та ін. від польської мови, які вчений розглядає як релікти ар­хаїчних форм, також поділяється сучасними дослідниками історії української мови 1В.

Таким чином, здійснений П. Г. Житецьким аналіз української літературної мови XVII ст. — одного з найбільш важливих періодів її історії — е цінним вкладом в історію української літературної мови, незважаючи на окремі пізніше спростовані наукою твердження, зокрема переоцінка ролі ідей реформації в активізації процесу творення літературної мови на народній основі та недоробки (неповнота матеріалу, необгрунтованість окремих висновків тощо). У розглянутій праці П. Г. Житецького в цілому вірно визначені основні процеси формування й розвитку книжної мови на Україні в XVII ст., схарактеризований стан і еволюція церковнослов’янської мови на руському грунті, підкреслено її об’єднуючу роль та інші питання.

Не менш важливе значення для дослідження наступного періоду в історії укра­їнської літературної мови, а саме періоду початку формування української літератур­ної мови на народній основі, має літературознавча праця П. Г. Житецького «Энеида» Котляревского и древнейший список ее в связи с обзором малорусской литературы XVIII века» (1900), в якій П. Г. Житецький висвітлює стан і дальшу еволюцію «ело\* в’яноруської» мови у XVIII ст. Детально аналізуючи мову творів Феофана Прокопо­вича, літопису Грабянки, «Странствованій Грнгоровича-Барського» та інших творів цього періоду, вчений приходить до висновку, що на відміну від слов'яноруської мови минулого століття їх мова має вже значні відхилення в напрямі збільшення народних елементів. Ця обставина дає вченому підставу назвати мову аналізованих творів «слов’яноукраїнською». До основних мовних особливостей, що характеризують тип «слов’яноукраїнської» мови, П. Г. Житецький відносить: 1) обмежене вживання слов’янських дієслівних форм, 2) повну відсутність польських дієслівних форм, 3) змішане вживання слов’янських звуків і форм разом з українськими (кто, что, яко і хто, що, якь та ін.), 4) змішування и з ы та інші особливості.

Учений констатує, що коефіцієнт народних елементів у «слов’яноукраїнській» мові значною мірою залежить від змісту і стилю твору. Особливо яскраво ця залеж­ність простежується в жанрі шкільної драми. Так. наприклад, шкільна драма неві­домого автора «Милость Божія...» своїм змістом і стилем є співзвучною з українськими народними думами. Реалістичним відтворенням української дійсності того часу від­значається і драма Г. Коннського «Воскресеніе мертвыхъ» та ін.

П. Г. Житецький справедливо відзначає, що у другій половині XVIII ст. почи\* нається етап поступового занепаду і виродження української шкільної драми, а разом

з нею і «слов’яноукраїнської» мови, насамперед у стінах Київської академії, яка втра­чає своє значення літературного центру країни. Відкриваються нові школи, викла­дання в яких ведеться російською мовою, реальні училища, корпуси тощо, ставиться питання про відкриття університету в Києві. Перебудовується характер навчального процесу і в стінах академії. Особлива увага звертається на викладання в ній росій­ської мови. Ректор академії Єамуїл Миславський (1783—1796) вимагав від вихованців заучування напам'ять од Ломоносова, посилав окремих студентів у Московський університет для оволодіння зразковою російською мовою-

Таким чином, відзначає П. Г. Житецький, «слов'яноруська» мова, що розвива­лася на півдні Росії в народному малоруському напрямі, зустрілася в половині

1. ст. з літературною російською мовою, що розвивалася на півночі Росії в на­родному великоруському напрямі. Остання була значно сильніша за першу, тому в другій половині XVIII ст. ми вже не бачимо в Київській академії скільки-небудь значних літературних творів, написаних слов’яномалоруською мовою»20. Однак поза стінами академії слов’яноукраїнська мова ще певний час існує. У другій половині
2. ст. вона мала свого видатного представника в особі письменника і філософа Г. 6. Сковороди. П. Г. Житецький одним із перших досліджує мовні особливості творів цього останнього представника старої української літератури і літературної мови. Вчений підкреслює, що Сковорода охоче вводить у свою мову церковнослов'ян­ські слова і форми, проте, «підкоряючись різноманітним впливам мови, то книжної, то розмовної, то міської, то сільської, він немовби втратив саме відчуття її» аі.

19 Див.: О. І. Б р і ц и н а, Історія української літературної мови XVII ст. в освітленні П. Г. Житецького, «Наукові записки Харківського державного педа­гогічного інституту ім. Г. С. Сковороди», філологічна серія, т. XXXI. Харків, 1958. стор. 12—13,

\*° П. Г. Житецкий, «Энеида» Котляревского и древнейший список ее в связи с обзором малорусской литературы XVIII века, К., 1900. стоо. 38—39

11 Т а м же, стор. 53. г

В окремому розділі праці про «Енеїду» І. Котляревського П. Г. ЖитецЬк

* г>о.!глядйс книжну українську мову XVIII ст. Насамперед учений констатує відм-и\*\* ■ісп умо\* її розвитку на Правобережній Україні, що перебувала під владою Шляхів\* ської Польщі. і на Лівобережжі, яке було возз’єднане з Росією. Політика насильно насадження католицизму і унії, релігійного і національного гноблення виклика!!0 занепад і деградацію української літературної мови в правобережній частині У країн і тому там не було ні видатних творів, ні таких визначних імен, як Ф. Прокоповио’ Г. Коннський, Г. Сковорода. '■

П. Г. Житецький аналізує мову літописів, хронографів і козацьких хронік тог часу. Він відзначає, що, починаючи з 30-х років XVIII ст., у книжній українській мові з’являється досить помітна домішка слів, звуків і форм російської мови. Зразко цієї мови є «Літописець...» 1742 р. Близькою до нього мовою написане і «Кратк0М опнсаніе Малороссіи», «Черннговская лФтопись» та інші твори.

Отже, книжна літературна мова на Україні все більше віддаляється від народної української мови. Зразком книжної мови на Україні П. Г. Житецький вважає «Краткое опнсаніе о козацкомь малороссійскомь народі н о военньїхь его делахь» Петра Симо. новського з характерними для цього твору великими періодами, складними латин­ськими конструкціями, іншомовною лексикою тощо. Ні в звуках, ні в формах майже немає слідів української мови.

Розглядаючи специфіку нових політичних, релігійних і культурних умов Того, чесної України, П. Г. Житецький цілком слушно вказує на неминучість занепаду старих українських літературних традицій. Стара українеька книжна мова являла собою строкату суміш елементів церковнослов’янської, російської, польської і україн­ської мов. Вона не могла задовольняти зрослих потреб українського народу і багато в чому поступалася перед розвиненою російською літературною мовою з живою на\* родною основою.

Однак, змалювавши в цілому правдиву картину тодішнього стану старої книжної української мови, П. Г. Житецький не розкриває справжніх причин як її занепаду, так і виходу на широку дорогу нової української літературної мови на народній основі! Він не міг ще на той час охопити, що «усі ці знаменні явища зближення літературної мови з народно-розмовною, які формувалися протягом тривалого часу і посилилися в кінці XVIII ст., були зумовлені історичним процесом формування української народ­ності в націю, що відбувався в другій половині XVIII — першій половині XIX ст.\*\*\*.

Аналізуючи в третьому розділі своєї праці «Енеїду» І. П. Котляревського, П. Г. Житецький намагається відшукати і встановити її зв’язок з українською літе­ратурою демократичного напряму в минулому, а також з народною мовою, представ­леною у вертепній драмі, інтермедіях, віршах «мандрованих» дяків, любовних і лі­ричних віршах тощо. На думку П. Г. Жнтецького, «з занепадом старих українських літературних традицій не тільки не умирала стара демократична тенденція, а, навпаки, росла і міцніла вона в національному напрямі»23.

П. Г. Житецький один із перших слушно підкреслив велику роль творчості

І. П. Котляревського у створенні нової української літератури на основі живої мови народу, розкрив зв’язки «Енеїдн» з українською демократичною літературою поперед­нього періоду, хоч, як відомо, лише Т. Г. Шевченко, який підніс українську літера­турну мову до рівня національного звучання 24, досяг у своїй творчості синтезу різно­рідних мовних джерел: розмовних, книжних і фольклорних.

Ця праця П. Г. Жнтецького має значну наукову вартість. В ній правильно сха­рактеризовані лінгвостилістичні особливості багатьох жанрів української літера­тури XVIII ст., розкриті деякі причини занепаду старих мовних і літературних тра­дицій, простежений зв'язок «Енеіди» з попередніми літературними творами.

Отже, видатний український вчений-філолог П. Г. Житецький своїми дослі­дженнями в галузі історії української літературної мови зробив цінний внесок в українську мовознавчу науку, незважаючи на деяку обмеженість матеріалів і іїевн| недосконалість методів дослідження. Здійснений ним науковий аналіз української літературної мови цілої епохи в її загальних процесах, пов’язаних з фактами історико- культурного життя українського народу, не втратив своєї наукової ваги до нашого часу і досить широко використовується сучасними істориками української літератур­ної мови для висвітлення загальних закономірностей розвитку української літера­турної мови протягом усього періоду її існування.

” «„КУРС історії української літературної мови», т. І, К., 1958, стор. 136.

и т е ц ь к и й, Дві промови до Українського громадянства у Києві,  
ц п ^итецькоГо» Публічна бібліотека АН УРСР, інв. № 46604.

«Наукова думка»,Л К\* Г‘ Шевченк0 в 1стор1ї Української літературної

мом

3. т. ФРАНКО

КЛИМЕНТ ОХРИДСЬКИЙ В ОЦІНЦІ І. Я. ФРАНКА (До 1050-річчя з дня смерті)

Серед сімопочетників — учнів перших слов'янських просвітителів Кирила й Ме- фодія — на особливу увагу дослідників заслуговує Климент Охридський, відомий ще під іменами Климента Болгарського, Словенського і Велицького. Його діяльність, пов’язана з перекладами церковних книг болгарською мовою, оригінальною твор- чістю цією мовою та з поширенням слов’янської писемності, мала значний і навіть, як констатує І. Франко, більший від діяльності «групи паннонських просвітителів вплив на русько-українське письменство»1.

Про життєвий шлях і літературну творчість Климента Охридського існують досить скупі відомості, джерелом яких в основному є «Житіє Климента епіскопа сло­венського», або біографія просвітителя, написана після його смерті грецькою мовою людиною, що, мабуть, знала його особисто і, як гадає І. Франко, «слов янином, дарма що безпідставно приписувана грекові Феофілактові» 2. Авторство Феофілакта справді недоведене, проте цілком імовірне. Адже «Житіє» дійшло до нас у двох варіантах «Болгарської» і «Охридської легенд» 3. «Болгарська легенда» — варіант більш пов­ний і, безперечно, давніший. Автором його міг бути грецький письменник Феофілакт 4. «Охридська легенда» була написана, очевидно, слов’янином на основі першого ва­ріанта вже у XIII ст.

«Житіє Климента» не є цілком достовірним джерелом. Написане з явним агіографічним нашаруванням, воно поряд з відчутною долею домислів має бага­то пропусків. У ньому зовсім відсутні відомості про час і місце народження Кли­мента. Різні припущення щодо його походження висувались ученими на основі окре­мих непрямих вказівок. Так, зважаючи лише на прізвище «Словенський» деякі дослі­дники (Е. Дюмлер, Й. Іречек та ін.) висловлювали думку про паннонське походження Климента. Інші, зокрема О. Бодянський, посилаючись на згадки про його знайомство з дитячих років з Мсфодієм, вважали батьківщиною Климента Болгарію, точніше про­вінцію Мізія. До думки про болгарське походження Охридського-просвітителя приєд­нується й І. Франко а.

Досить обмежені відомості дає «Житіє» і про діяльність Климента спочатку в Моравії, а потім у Болгарії. Відомо, що 870 р. в Римі його висвятили на епіскопа, після чого він поїхав у Моравію, де разом з іншими учнями Мефодія поширював право­слав’я і слов’янську писемність. У Велеграді внаслідок інтриг латинника Віхінга, який послідовників Кирила і Мефодія виставив перед князем Святополком єретиками, Климент потрапив до в'язниці, звідки вийшов лише завдяки незвичайним обставинам— землетрусу. Переслідуваний католиками після заборонн у 885 р. вести церковні слу­жби слов’янською мовою, Климент переїхав до Болгарії, в Охридську область (біля Охридського озера). Там він відкриває при церквах школи, де готує проповідників, «будує церкви, пише проповіді, поученія та короткі житія святих, придатні для душ- пастирської практики» ®. За короткий час три з половиною тисячі його учнів запов­нили місця священиків 12 єпархій, а сам Климент після смерті епіскопа Бориса став епіскопом в Охридській області, «де заснував перший монастир та виставив три церк-

1 І. Франко, Історія української літератури, розділ «Староболгарське письменство». Праця неопублікована, зберігається у відділі рукописів Ін-ту літе­

ратури АН УРСР, автограф, ф. З, № 570, т. І, стор. 1—27.

‘Там же, стор. 2.

“ «Житіє Климента» опублікував грецькою мовою Ф. Міклошич під заголовком «Vita S. Clementis Episcopi Bulgarorum», Graece, 1847. «Охридську легенду» знайшов В. Григорович в Охриді в 1845 р. і опублікував у російському перекладі окремою книжкою під назвою «Разыскания о славянских апостолах, произведенных в странах европейской Турции» (СПб., 1847).

* Див.: М. Ю. Брайчевський, Я. І. Дзира, Українські славісти про Климента Охридського, «Український історичний журнал», 1966, 9, стор. 140.

6 I. Франко, зазнач, рукописна праця, стор. 2.

‘Там же. стор- 2.

3-32 33

I

ви» \ Наприкінці життя, як подає «Житіє», Климент попросив у болгарського коро звільнення від єпіскопського сану, пішов до монастиря і там 27 липня 916 р. пом® Дата смерті є єдиною точною відомістю в біографії Климента.

Досліджуючи короткий текст «Житія» (йдеться про «Охридську легенду», я знайшов В. Григорович у грецькім Пролозі з ХНІ або з початку XIV ст.), І. фра^У звернув увагу на повідомлення про те, що «під кінець життя Климент видумав і^0 форму букв, чіткішу від тої, яку уложив був Кирило. «Тепер, — пише вчений ^ можемо сказати напевно, що ся звістка не має ніякої підстави, а особливо не мо\*Г відноситися до т. зв. кирилиці, тобто до грецьких букв, яких ані Костянтин, ані мент не потребували видумувати»8. Справді, думка про удосконалення кириличною алфавіту зараз не підтверджується. 0

Місіонерсько-просвітительській діяльності Климента була підпорядкована його літературна творчість, яка складається з оригінальних і перекладних творів Звичайно, і ті, і другі пов’язані з потребами церкви. Щоб забезпечити священики готовими промовами на всі свята, Климент склав їх болгарською мовою і став такий чином «для болгар другим Павлом» °. Оригінальну спадщину Климента біограф діляе на три групи: а) проповіді й поученія, б) житія святих і в) популярний посібник канонічного права. Точної кількості його творів не встановлено. З оригінальних проповідей і поученій, які «Житіє» приписує Клименту, І. Франко ставить під су мни його авторство похвали Клименту Римському і повністю визнає автентичність інши\* зокрема похвали Костянтину-первовчителю, Димитрію Солунському, проповідей на свята. Досліджуючи дев’ять похвал і поученій, опублікованих проф. О. Соболеве^ ким10, І. Франко в листі до В. Ягича 11 писав, що деякі з них викликають сумніви щодо належності їх Клименту. Про тридцять подібних творів у сербських редакціях опублікованих сербським славістом Люба Стояновичем, частина яких є варіантами болгарських оригіналів, І. Франко не висловив ніяких застережень. Житія святих не є суто оригінальними творами. Це — скорочені переклади грецьких творів, допов. нені власними вставками та цитатами з церковних поученій. Написані вони дуже по\* пулярно і розраховані на неосвічену масу віруючих.

Чимало з цих творів переписувалось і поширювалось у стародавній Русі. ча. стина їх увійшла до староруської релігій но-дидактичної літератури — «Четьї-мінеЬ. різного типу «Сборники», «Ізмарагди», «Златоструї», «Торжественники» тощо.

В часи 1. Франка в славістичній науці була поширена думка, що житія святих дійшли до нас у т. зв. Супрасльському рукописі, переписаному в XI ст., що зберігався у Василіянському монастирі в Єупраслі на Поліссііа. Не заперечував її і Франко. Власне, ця думка і тепер не викликає сумнівів.

У XIX ст. постать Климента привернула увагу багатьох дослідників різних слов’янських країн — О. Бодянського, Й. Шафарика, В. Ундольського, О. Соболев- ського, О. Попова, Є. Петухова, М. Туницького, В. ІЦепкіна, І. Срезневського, М. Пе- трушевського, Й, Іречка, О. Воронова, В. Григоровича. Вони досліджували автор­ство творів, що в пізніших редакціях з’являлись під титульним підписом Климента, або анонімних, які в часі І місцем написання збігались з діяльністю Климента. Так, лише за збігом часових і територіальних меж і деяких фактів з біографії Климента йому, за гіпотезою проф. В. Вондрака, приписали авторство житій Кирила і Мефо- дія (т. зв. паннонських житій) і похвали двом солунським братам. І. Франко, про­аналізувавши мову і стиль цих творів, рішуче заперечив припущення проф. В. Вондра­ка. Сьогодні непричетність Климента до паннонських житій вже не є дискусійною.

До перекладних творів Климента зачисляємо тріоди і деякі житія святих.

Усі твори Климента І. Франко збирався опублікувати, про що писав проф. В. Ягичу. Правда, спочатку він мав намір надрукувати «лише досі неопубліковані тексти з львівських рукописів з критичним апаратом і вичерпною студією» (лист від

1. січня 1912 р.), але швидко змінив думку і підготував до друку і всі раніше опублі­ковані тексти творів Климента. Є відомості, що таку працю Франко переслав Ягичеві поштою. В листі від 6 лютого 1912 р. В. Ягич повідомив Франка, що одержав три ча­стини його праці, і обіцяв надрукувати в «Архівах» Віденської Академії наук, однак просив Франка пом’якшити полеміку з О. Соболевським. Франко прислухався до поради хорватського вченого, проте праця не була надрукована. В. Ягич повернув її Франкові. Основні думки своїх студій над творами Климента Франко висловив у прані «Історія української літератури» в розділі «Староболгарське письменство», яку Інститут літератури АН УРСР готує тепер до друку.
2. 1. Фр а н к о, зазнач, рукописна праця, стор. 3.

•Там же.

•Там же, стор. 4.

1. Див.: «Извйстія Отделїїнія русского языка и словесности Императорской Академии наук», т. VIII, кн. 4, СПб., 1903, стор. 59—71.
2. Лист від 23.1 1912 р. Цей лист разом з іншими листами до В. Ягича зберіга­ється в бібліотеці Загребського університету.
3. 1. Франко, зазнач, рукописна праця, стор. 5.

U

Діалектологія і лінгвогеографія р

я. б. ДЗЕН ДЗЕЛ ІВСЬКИИ

ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ДІАЛЕКТОЛОГІЇ

іХротягом останніх двох десятиліть українська діалектологія, як і Інші галузі української радянської мовознавчої науки, набула широкого роз­маху і досягла значних результатів як щодо фактичного опису системи (систем) наших говорів, так і щодо теоретичних узагальнень. Є ряд моногра­фічних досліджень з діалектології, численні статті, уже підготовлено один том Атласу української мови (далі скорочено —- АУМ), закінчується впо­рядкування другого тому, ведеться чимало інших робіт, поліпшилася підготовка кадрів україністів-діалектологів1. П’ятдесятиріччя Жовтня українські радянські діалектологи зустрічають значними науковими до­сягненнями.

Однак різні ланки сучасної української діалектології розвиваються надто нерівномірно, деяким з них у нас приділяють недостатню увагу (лінгвістична географія, діалектна лексикологія, дослідження діалектного синтаксису, словотвору та ін.), деякі взагалі занедбані (історична діалек­тологія, дослідження соціальних діалектів, діалектна лексикографія, до­слідження генетичних питань окремих діалектних груп тощо). Як відомо, загальний стан наукового вивчення національної літературної мови знач­ною мірою залежить від широти і рівня дослідження її діалектів. З огляду на потреби і темпи розвитку мовознавчої науки, а також з урахуванням наших реальних можливостей, до найактуальніших проблем і завдань сучасної української діалектології слід віднести такі: і 1. Дальше розгортання всебічного дослідження більших чи менших діалектних груп, насамперед тих, які досі не вивчались або вивчались не­достатньо (наприклад, значна частина поліських, степових, слобожанських та деяких інших). Важливо розпочати грунтовне дослідження україн­ських переселенських говорів за межами УРСР. Щоправда, останнім часом на республіканські діалектологічні наради запрошуються з доповідями на таку тематику мовознавці Воронежа, Краснодара, Курська та інших міст, але треба визнати, що ця робота в усьому її обсязі належним чином не ко­ординується; для більшості мовознавців за межами УРСР тематика з укра­їнської діалектології не була і не є основним предметом їх наукових інтере­сів. Тим-то необхідно, щоб над вивченням українських говорів за межами України найактивніше працювали мовознавці УРСР.

1. З усіх розділів найбільша кількість з наявних описів припадає на фонетику. Проте фонетична система наших говорів, за деякими винятками, досі вивчалася лише на слух. Надалі слід розгорнути всебічне дослідження

* 1 Докладно про це див.: Ф. Т. Жилко, Дослідження діалектів української мови за радянської доби (1917—1957 pp.), у зб.: «Дослідження з мовознавства в Укра­їнській PCP за сорок років», К., 1957, стор. 148—170; А. А. Москаленко, нарис історії української діалектології (радянський період), Одеса, 1962.

З\*

3S

фонетики українських говорів з якнайширшим застосуванням технік засобів. ”І! х

Значним недоліком вивчення українських діалектів є недостатнє стосування даних фонологічного аналізу. Дослідження діалектів на фг»33\* логічному рівні дає можливість пояснити чимало мовних явищ (еист ' вокалізму, системи консонантизму, а також у галузі морфології), які можуть бути з’ясовані при дослідженні говорів на фонетичному (звуков0 ,,е рівні. Отже, поряд 3 фонетичними дослідженнями необхідно Приділи^ якнайсерйознішу увагу вивченню фонологічної системи (систем) говорів. -

Зовсім занедбано в нас дослідження такої важливої галузі, як акце тологія. У літературі можна знайти лише загальні, скупі і принагьЛ зауваження про т. зв. особливості наголосу досліджуваних говорів. Коіл потрібні грунтовні дослідження, в тому числі і монографічні описи акцр І тологічної системи (систем) українських діалектів.

1. Деяких успіхів українське мовознавство досягло в галузі лінгво географії. Уже опубліковано чотири регіональні атласи (Північно-захіп. ного Полісся, Північної Лемківщини, Закарпаття, Південної Наддніпряі\* щини), здано чи підготовлено до друку ще три таких атласи (Т. Назарову і В. Латти, Г. Шила), підготовлено до друку том АУМ (Полісся, Середі Наддніпрянщина і суміжні землі), закінчується укладання тому АУд (Закарпаття, Наддністрянщина, Волинь і суміжні землі), розпочато карто, графування матеріалів до тому АУМ (Нижня Наддніпрянщина, Причорно- мор’я і суміжні землі). Проте для дослідження багатьох питань (наприклад, іншомовні впливи, міжмовні контакти, міждіалектні взаємозв’язки, чле­нування говорів на порівняно невеликих територіях, генеза окремих діа­лектних груп та ін.) потрібні регіональні лінгвістичні атласи різних типів, спеціальний лексичний атлас української мови. Щодо цього добрий прик­лад подають нам французькі, німецькі, польські та інші діалектологи.

Однією з найважливіших передумов розгортання лінгвогеографіч- них досліджень українських діалектів є якомога швидша публікація підготовленого тому АУМ (Полісся, Середня Наддніпрянщина і суміж­ні землі).

1. Найменш розробленою галуззю українського мовознавства як з теоретичного погляду, так і щодо збору фактичного матеріалу та його опису є синтаксис наших говорів. Зроблено тут дуже мало. З монографіч­них досліджень можна назвати, здається, тільки кандидатську дисертацію

В. Брахнова про синтаксис переяславських говірок на Київщині (1960). Щоправда, короткі розділи з синтаксису є в ряді інших кандидатських дисертацій, проте загальної картини це не поліпшує, бо переважна біль­шість цих описів не опублікована. Істотною вадою опублікованих і не- опублікованих праць (розділів дисертацій) з синтаксису є, по-перше, те, що дослідники, як правило, підходили до фактів з готовими схемами і нор­мами синтаксису української літературної мови, а по-друге, те, що бра­лись до уваги лише так звані особливості. Таким чином, система синтаксису говорів у всій його складності досі не вивчалася. Звичайно, досліджувати діалектний синтаксис досить складно передусім тому, що достатньою мірою ще не розроблена методика таких досліджень, немає навіть належного взірця. Тут потрібні пошуки, експерименти і т. ін. Лише наполегливе і копітке збирання синтаксичного діалектного матеріалу, систематизація його, вивчення і теоретичне дослідження можуть бути запорукою успіху в таких студіях.

1. Окремо слід спинитися на проблемах вивчення лексико-семантичної системи української діалектної мови і на проблемах діалектної лексико\* графії.

36

їм рии ли ми сучасної української ишлеитилип»

Початок вивчення української діалектної лексики хронологічно майже збігається з початком вивчення фонетики і морфології наших говорів. Проте діалектна лексика вивчалась трохи інакше, можна сказати — при\* нагідно, мимохідь, оказіонально, причому тут провадилося не стільки дослідження, скільки збирання фактичного матеріалу. Якщо наприкінці

1. і на початку XX ст. почали виходити солідні монографічні описи фо­нетичної і морфологічної систем окремих говорів та діалектних груп (праці

В. Шимановського, І. Верхратського та ін.), то в галузі діалектної лексики в цей час, як і раніше, триває збирання т. зв. особливостей, лексичної «екзотики», і зібране додається у вигляді словничків до монографій (виня­ток становить лише цінна праця І. Верхратського «Знадоби до словаря юж- норуського» (Львів, 1877). Те саме, на жаль, спостерігається протягом усієї першої половини XX ст. і певною мірою в сучасній українській діа­лектології. Щоправда, останнім часом з'явилося кілька невеликих регіо­нальних діалектних словничків (А. Москаленка, В. Ващенка, П. Лисенка та ін.). У нас досі немає діалектних словників типу праць А. Подвисоць- кого, Г. Куликовського, В. Богораза, А. Миртова та ін. у російській лекси­кографії, М. Каспяровича, В. Добровольського — у білоруській, Ф. Бар­тоша — у чеській, Г. Єлезовича — у сербохорватській і т. ін. Лише з середини 50-х років у нас у вигляді дисертацій почали з'являтися моногра­фічні описи лексики окремих говіркових груп (М. Кривчинської, В. Проко­пенко, М. Безкишкіної та ін.), проте матеріали цих дисертацій опубліко­вані лише частково. Певним досягненням у вивченні лексики українських говорів є опубліковані лексичні атласи Ю. Тарнацького, 3. Штібера, Й. Дзендзелівського, В. Ващенка.

Взагалі ж вивчення української діалектної лексики значно відстає від дослідження фонетики і морфології наших говорів. При вивченні лек­сико-семантичної системи діалекту вихідною позицією повинна бути не літературна мова, а сама досліджувана система. Досліджуючи лексико- семантичну систему говорів, треба звертати увагу і на так звані нульові діалектизми (нульові показники), тобто на відсутні в описуваних говорах поняття, слова, значення, які характерні для літературної мови та інших говорів. Адже нульовий діалектизм — це часто не менш важлива діалектна риса, ніж позитивний показник.

У нас поки що немає навіть короткого синтетичного опису лексико- семантичної системи українських говорів. Слід визнати, що це справа май­бутнього, хоч, можливо, і не такого вже й далекого. Першочерговим зав­данням тепер треба визнати системне вивчення окремих лексичних шарів, груп, окремих слів та еквівалентів їх у всіх говорах національної терито­рії або в якійсь частині їх, у тому числі і в окремих говірках. Для дослі­дження лексико-семантичної системи говорів слід застосовувати новітні методи (визначення семантичних мікрополів, співвідношення лексем і реа­лій в географічному аспекті та ін.).

1. Однією з найактуальніших проблем є укладання багатотомного Лексичного атласу української мови, який би став надійною базою для дослідження лексико-семантичної системи наших говорів у різних аспек­тах, у тому числі й у лінгвогеографічному 2.
2. Протягом понад півтора століття в численних вітчизняних і закор­донних виданнях продовжують друкуватися більші і менші словники та збірки української лексики, в тому числі і діалектної. Багато лексичного Діалектного матеріалу містять різні етнографічні та фольклорні збірники, твори красного письменства і т. ін. Багато з цих видань є малоприступними,

**2 Про проспект цього атласу і його програму доповідалося на XII Республікан­ській діалектологічній нараді в квітні 1965 р. в Києві.**

37

ff О. Дзекдзелівський т



значної частини з них немає навіть у великих бібліотеках Києва, ль Харкова та інших міст, а це створює серйозну перешкоду для широ Ч розгортання дослідження лексики наших говорів. Назріла невідк„к°го потреба укласти «Словник українських народних говорів», тобто звед\*\* словник специфічної лексики всіх українських народних говорів (J!1^ «Словаря русских народных говоров», два випуски якого вже вийшли ^ «Słownika gwar polskich», який незабаром почне друкуватися). ’ ч\*

Думка про зведений словник не нова, вона висловлювалася В. ę \* щенком ще в 1956 р.3 Щоправда, тоді ж Б. О. Ларін висловив міркуван що ця проблема поки є другорядною, що «потрібно с п о ч а т Нї1, укласти серію окремих обласних словників ( КУ рядка Б. О. Ларіна. — Й. Д.) за єдиним планом, який дав би можливі охопити основні діалекти мови» 4. Власне, єдиною перешкодою, яка ^ думку Б. О. Ларіна, заважає розпочати укладання зведеного словні/9 говорів української мови, є недостатня кількість записів діалектної л Ка сики. ’

Поняття повноти чи достатньої кількості дуже відносне, особливо в Т кому питанні, як укладання словника народних говорів. Відкладати в/ рядкування зведеного словника українських говорів до часу підготов\* серії досконалих обласних словників означає, по суті, відмовлятися ві такого словника взагалі. Наші колеги росіяни, поляки та ін., як відомо' не стали на такий шлях.

Зведений словник українських народних говорів, який буде, зрозу міло, диференційним, укладатиметься на основі таких матеріалів: а) дпГ кованих словників, словничків та збірок діалектної лексики; б) рукопис­них словників, словничків та збірок діалектної лексики, які зберігаються в різних архівах, бібліотеках; в) етнографічних друкованих і рукописних матеріалів та досліджень; г) творів красного письменства і д) нових, спе­ціально для цього зроблених записів діалектної лексики.

За нашими далеко не повними підрахунками, є до 200 друкованих різних за обсягом словників та збірок діалектної лексики. Очевидно, не меншим (якщо ненабагато більшим) виявиться і число рукописних словни­ків та списків діалектних слів, що зберігаються в різних архівах. Наприк­лад, лише в архівах та бібліотеках Ленінграда, за свідченням М. Пилин- ського, їх нараховується близько 60 5. Рукописні українські словники е також в архівах Львова, Дніпропетровська, Самбора, Києва, Лодзі, Праги, Братіслави та ін. Величезну кількість діалектного лексичного матеріалу містять рукописні словники, додані до кандидатських дисертацій, студент­ських дипломних та курсових праць і т. ін. Значну кількість діалектно! лексики фіксують етнографічні матеріали (з них лише друкованих є до 200 томів). Укладання зведеного словника українських народних говорів є, таким чином, однією з найважливіших проблем сучасної української діалектології.

1. Поряд з роботою вад багатотомним зведеним словником українських говорів слід інтенсивно продовжувати укладання регіональних діалектних словників, особливо тих говорів, з діалектної лексики яких не робилося зовсім або зроблено мало записів (Полісся, Волинь, Буковина, Лемківщина, Слобожанщина та ін.).

**■ Див.: В. С. В а щ е н к о, Побудова словника українських говорів (проект).**

Дніпропетровськ, 1956.

**4 Б. О. Л а р і н, Принципи укладання обласних словників української мови.**

**«Діалектологічний бюлетень», в. VI, К.. 1956, стор. 8.**

**‘Див.; М. М. Пилииський, Українські рукописні словникові матері\*\*1**

в **бібліотеках і архівах Ленінграда, «Лексикографічний бюлетень», в. IX, К-,**

**стор. 74—89.**

38

*Проблеми сучасної української діалектологи*

Значною вадою цієї роботи є відсутність належної координації та пев­ного керівництва (з центру чи центрів), а також те, що в нас не налагоджена публікація праць такого типу. Не бачачи перспектив видання, укладачі деяких словників працюють надто повільно, в інших місцях взагалі ще не розпочиналася робота. На жаль, досі лежать у рукописах регіональні словники М. И. Онишкевича (бойківські говори), М. А. Грицака (закарпат­ські говори), 1. О. Варченка (лубенські говори) та ряд інших. У Празі зберігаються матеріали закарпатського обласного словника І. А. Паньке- вича, над яким він працював понад 40 років. У Лодзі є два словники гу­цульських говорів Я. Янова; реєстрові слова одного словника наводяться кирилицею, другого — латинкою (як повідомили польські колеги, там створена комісія на чолі з С. Грабцем, яка на основі цих двох рукописів має впорядкувати і видати один словник).

1. Як окреме завдання можна було б висунути укладання по можли­вості повних словників говірок окремих сіл з різних діалектних груп, наприклад словник типової волинської говірки (одного села), словник однієї говірки Полтавщини, Східного, Середнього та Західного Полісся, Поділля, Слобожанщини, Гуцульщини, Наддністрянщини, Буковини, По­куття, Лемківщини та ін. (типу словника с. Доманєвка М. Шимчака \* чи словника с. Деуліна, який укладається в Інституті російської мови АНСРСР). Такі словники окремих говірок мали б дуже важливе значення для дослідження лексико-семантичної системи наших говорів, для вивчення ряду питань історичної лексикології, міждіалектних та міжмовних кон­тактів, генетичних та інших проблем.
2. Велике значення мала б підготовка українського літературно- діалектного словника. Словникова стаття принципово могла б бути побу­дована в такий спосіб: при загальному літературному слові як його відпо­відники наводяться всі відомі з літератури (різних словників, етнографіч­них матеріалів, художніх текстів та ін.) і з нових, спеціально для цього зроблених, записів діалектні еквіваленти. До кожного з наведених діалект­них синонімів, зокрема й до тих, звичайно, що є нормою сучасної україн­ської літературної мови, крім потрібних позначок про стилістичне та гра­матичне вживання слова, даються по змозі якнайдокладніші відомості про географічне поширення їх.

Такий словник був би цінним довідником про діалектну лексику, значною мірою доповнював би Лексичний атлас української мови, а до виходу в світ останнього якоюсь мірою навіть замінював би його. З одного боку, він би сприяв ефективному дослідженню лексичного складу наших говорів у всіх аспектах, зокрема й в плані лінгвогеографічному, а з друго­го — допоміг би в справі нормалізації лексики сучасної української літе­ратурної мови, був би корисним довідником для письменників, журналістів та інших працівників слова.

В Для успішного ведення досліджень з історичної діалектної лекси­кології і всіх пов’язаних з нею проблем велику користь принесли б обласні історичні словники. Вдалою спробою такого словника в .українському (і взагалі в слов’янському) мовознавстві є досить великий (470 crop.) словник закарпатських пам’яток XVI—XVII ст., виданий 1965 р. в Будапешті угорським україністом Л. Деже 7. Варто було б опрацювати ряд таких обласних історичних словників (наприклад, словник північнолемківських пам’яток XVI—XVIII ст., волинських, подільських, буковинських та пам’яток інших місцевостей).

**в М. Szymczak, Słownik gwary Domanlewka w powiecie łęczyckim, części I—III, Wrocław — Warszawa — Kraków, 1962—1964.**

**1 Л. Деже, Материалы к словарю закарпатской литературы XVI—XVII вв., мікровидання Бібліотеки Угорської академії наук, Будапешт, 1965.**

39

12. Украй занедбане в нас збирання, впорядкування і публіка збірок та дослідження народної фразеології. Після капітальних пп^51 І М. Номнса та І. Франка в нас майже не публікувалося на належному нау1^ І вому рівні навіть середніх збірників народної фразеології. Останнім час ' І щоправда, були деякі спроби в цьому напрямі.^ Наприклад, В. ІВа°Ч І 1955 р. в Ужгороді видав збірку «Скарби народної мудрості. ЗакарпатсНь° І українські прислів’я та приказки\*. Однак це видання, як і до нього поді«Ь^ і майже не становить наукової вартості для діалектолога: упорядник \*\*\*' І зберіг місцевих фонетичних особливостей, а морфологію і синтаксис \*-е І дігнав під літературну норму. На жаль, мало уваги приділено фразеол0П-- в опублікованих останнім часом діалектних словниках А. Москалец \* \*\*

В. Ващенка, П. Лисенка та ін. Ка

Настав час широко почати збирання народної фразеології, підготов наукових збірок (з наведенням матеріалу фонетичною транскрипціє^ ^ на цій основі — докладне, зокрема й лінгвогеографічне, дослідження фп 1 зеології. ра'

1. Облогом лежить така ділянка, як діалектний словотвір. Добпий початок тут зробив В. Німчук своєю кандидатською дисертацією про імЄї. ний словотвір закарпатських верхньонадборжавських говірок (1962). и І жаль, чогось грунтовного в цьому напрямі, наскільки відомо, тепер на робиться. Це й зрозуміло. Адже успішне ведення словотворчих діалекто логічних досліджень упирається в необхідність нагромадження значної кількості лексичного діалектного матеріалу, діалектних словників, лінгві­стичних атласів та ін. Можливо, варто подумати про укладання спеціаль- вої програми чи серії програм для збирання матеріалів діалектного сло. вотвору.
2. Останнім часом опубліковано ряд статей з історичної діалектології (О. Маштабей, І. Керницького, Л. Коломієць, Ф. Непийводи та ін.). Пи­таннями української історичної діалектології досить жваво цікавляться за кордоном, зокрема в Угорщині (Е. Балецький, Л. Деже), у Польщі (В. Курашкевич, М. Лесів та ін.). У Празі 1958 р. була опублікована моно­графія І. Панькевича «Нарис історії українських закарпатських говорів. Частина І. Фонетика». Нещодавно у Будапешті вийшла книжка Л. Деже, присвячена мараморським закарпатським говорам XIV—XVIII ст. Проте в цій галузі робиться в нас дуже мало. Як відомо, дослідження з історичної діалектології мають важливе значення не лише для діалектології, а й для висвітлення багатьох питань історичної граматики та сучасної літературної мови. Потрібно було б, не послаблюючи інтересу до пам’яток XIV—XV ст., приділити серйозну увагу дослідженню пам’яток XVI—XVIII ст. і особли­во рукописних. Розгортання досліджень з історичної української діа­лектології значною мірою залежить від публікації пам’яток писемності.
3. Карти АУМ, регіональні лінгвістичні атласи, монографічні описи та ін. дають багатий матеріал для дальшого дослідження проблеми сучас­ного і минулого групування українських говорів.

Необхідно також на базі українського матеріалу активніше розпочати дослідження й інших питань теоретичної діалектології.

1. Розширення лінгвогеографічних досліджень, розгортання дослі­джень з історичної діалектології, вивчення міждіалектних та міжмовних контактів та ін. допоможуть вести дослідження генетичних питань окре­мих, більших чи менших, діалектних груп. Ця ланка діалектології в нас також значною мірою відстала (з грунтовних праць на цю тему чи не по­одинокою є стаття 1. Панькевича ®).

**М. Паньхевич, До питання генези українських лемківських** говорів **«Славянская филология\*. II, М., 1958, стор. 164—197.**

40

*Проблеми сучасної української діалектології*

1. Окремо слід звернути увагу на необхідність вивчення професій­них (соціальних) діалектів української мови. Як відомо, закордонні мово­знавці» зокрема болгарські, угорські, німецькі та ін., приділяють цим питанням значну увагу. Добре було б дослідити специфіку сучасних про­фесійних діалектів періоду соціалізму в порівнянні з такими ж діалектами попередніх епох. Цікавим є дослідження дальших перспектив розвитку професійних діалектів української та інших мов народів СРСР.

Після скромних починань (і то в основному етнографів)0 20-х років у нас не провадилось вивчення сленгу. Дослідження цього шару народної лексики потрібне для вивчення історії та етимології значної кількості слів сучасної літературної і діалектної української мови. Адже чимало слів та фразеологічних зворотів навіть літературної мови з походжен­ня є сленгізмами (наприклад, із сленгу картярів: козиряти, маститий, тузити, зизом дивитися, літературний туз, поставити все на одну кар­ту та ін.).

1. Слід створити діалектологічну фонотеку всіх найважливіших типів сучасних українських говорів. Така фонотека мала б наукову вартість для розв’язання низки питань, причому не лише сучасної української діалектології (наприклад, для розв’язання деяких спірних чи сумнівних моментів орфоепії і т. ін.). Очевидно, найдоцільніше архів діалектних фонограм створювати в Інституті мовознавства АН УРСР. Якусь частину цієї загальної чи генеральної фонотеки доцільно було б розмножити, щоб кожна кафедра української мови університетів та педагогічних інститутів мала її для використання під час викладання діалектології, історичної граматики, сучасної української мови.
2. Велике значення для дослідження різних рівнів системи (систем) діалектної мови мають опубліковані доброякісні діалектні тексти. За по­воєнного часу цьому питанню в нас майже не приділяється уваги, хоч по­льових записів є досить багато. Піонером тут виявився А. А. Москаленко, який опублікував два випуски записів діалектної мови з Одещини 10. Цей приклад варто продовжити і вдосконалити в той спосіб, щоб публікувалися не лише тексти, записані на слух, а й тексти, що відтворюють на базі до­кладної фонетичної транскрипції магнітофонні записи.
3. Успішний розвиток кожної науки, зокрема діалектології, може здійснюватися за умов докладного знайомства як з вітчизняними, так і закордонними теоретичними та практичними досягненнями в цій галузі. Проте частина наших діалектологів мало поінформована про сучасний стан закордонної, зокрема романської та германської, діалектології. Тому-то дуже важливо, щоб у наших періодичних і неперіодичних виданнях регу­лярно з’являлися огляди, рецензії, анотації найважливіших діалектологіч­них досліджень, зокрема теоретичних. Слід було б створити докладну за­гальну історію української діалектології, у якій були б розглянуті дослі­дження не лише вітчизняних, а й закордонних дослідників. Настав час і для створення академічного курсу української діалектології.
4. Варто було б серйозно подумати над перевиданням, можливо в одному збірникові, діалектологічних праць фундаторів української науко­вої діалектології: О. Потебні, К. Михальчука, Я. Головацького, М. Макси­мовича та ін.

**9 Див.: «Етнографічний вісник», кн. 2, К.. 1926. стор. 44—60: кн. 3. К. 1927 стор. 76—81.**

**10 Див.: А. А. Москал е\_н к о, Методичні рекомендації для практичних** 1оа£ТЬл3 «мінської **діалектології (записи з південних районів Одещини), Одеса,**

**оо; його ж. Методичні рекомендації для практичних занять з української діа­лектології (записи з північних районів Одещини), Одеса, 1966.**

41

1

1. Загальновідоме значення добре впорядкованої бібліографії не для проведення наукових досліджень, а й навіть для буденної викла кої практики. У цьому плані заслуговує на схвалення «Бібліографов і покажчик з української діалектології», виданий А. Москаленком і 5!\*^ лецькою. Однак цей довідник охоплює лише праці вітчизняних авт Н притому він дуже неповний. Отже, є потреба в докладній, повній бі?-\*1 графі! з української діалектології. "о-

*0 9\**

До реалізації переважної більшості названих вшце актуальних п блем сучасної української діалектології можна приступати вже сьогод^ І (до речі, частина з них тією чи іншою мірою вже опрацьовується), де»5 з цих проблем можна буде досліджувати після відповідної підготовчо} роботи.

*(м Ужгород).*

т. в. НАЗАРОВА

УКРАЇНСЬКІ ГОВІРКИ НА ДАЛЕКОМУ СХОДІ

Останнім часом посилився інтерес до вивчення українських говорів поза межами УРСР. З кінця 50-х років помітно зростає кількість розві­док, присвячених українським переселенським говіркам, особливо на території РРФСР — на Кубані, Приазов’ї, Вороніжчині, Бєлгородщині, Надволжі'1. Здійснюватиметься й лінгвогеографічне дослідження цих го­ворів. Згідно з ухвалою XII Республіканської діалектологічної наради українські ареали поза межами республіки будуть відображені в Атласі української мови (далі скорочено — АУМ) окремими врізками, що охоп­лять основні райони українського переселення від Сербії й Румунії до Си­біру й Далекого Сходу.

З метою збирання матеріалів до АУМ Інститут мовознавства ім.

О. О. Потебні АН УРСР організував у травні 1966 р. діалектологічну експедицію на Далекий Схід у складі І. Г. Матвіяса й автора цієї статті.

Далекосхідний український ареал — один з найбільших за кількістю носіїв української мови і чи не наймолодший серед інших українських переселенських осе­редків. Спеціальних історичних, етнографічних чи лінгвістичних розвідок, присвяче­них далекосхідним українцям, немае, але чимало цінних відомостей, особливо щодо українських говірок Примор’я в 20-х роках нашого століття, е в працях колишнього професора Владивостоцького університету О. П. Георгіевського — дослідника мови й фольклору слов’янського населення краю \*.

За даними О. П. Георгіевського, можна встановити приблизну територію ком­пактного поселення українців на Далекому Сході, так званий «зелений клин» — су­часний Приморський край (переважно західні його райони) і південь Хабаровського краю (уздовж р. Уссурі).

Заселення південних областей Далекого Сходу (Приамур’я і Примор’я) вихід­цями з Європейської частини Російської імперії було розпочате з середини XIX ст.

з метою залюднення майже необжитих\* земель на східних рубежах країни. Здійснюва­лося воно різними шляхами, але найбільш послідовним і результативним було масове переселення малоземельних селян з центральних, південних і західних губерній. Перші українці почали оселятися в краї приблизно з кінця 70-х років XIX ст., най­більша кількість дореволюційних переселенців припадає на період після 1907 р. 4

1. Див., наприклад, праці Г. В. Денисевича про говірки з українською основою в Курській і Бєлгородській областях, В. І. Собіннікової, Л. П. Комісарової, Г. Т. Єо- лонської — про українські говірки на Вороніжчині, С. П. Габа — про говірки При- азов’я, І. Т. Вальченка — про деякі українські говірки Куйбишевської області,

А. М. Пашківського — про українські говірки Балашовщини, І. Г. Чередниченка,

Н. П. Федоренко — про кубанські говірки та ін.

1. Див.: А. П. Георгиевский, Программа для собирания материалов старины, быта, творчества и языка Дальневосточной области, Владивосток, 1925; його ж, Русские на Дальнем Востоке. Заселение, говоры, творчество, в. 1. Заселе­ние русскими Дальнего Востока и современное их распределение (в связи с говорами), Владивосток, 1926; його ж, Русские на Дальнем Востоке, в. 2. Вопрос о говорах побережья залива Петра Великого, Владивосток, 1927; його ж, Диалектологиче­ская программа для Д.-Восточного края, Владивосток, 1927; його ж, Русские на Дальнем Востоке, в. 3. Русские говоры Приморья, Владивосток, 1928; й о г о ж. Русские на Дальнем Востоке. Фольклорно-диалектологический очерк, в. 4. Фоль­клор Приморья, Владивосток, 1929.
2. Тубільне населення краю нечисленне; зустрічатися з представниками місце­вих народностей в обстежених населених пунктах нам не доводилося.
3. А. П. Георгиевский, Русские на Дальнем Востоке, в. 1, приложение № 12.

43



Переселения тривало й у 20-х роках, чимало українських родин переїхало д0 п мор\*я 1940 р. або ft у післявоєнні роки.

Найдавнішими і иайчисленнішими українськими поселенцями є вихідці важно з Київської, Чернігівської і Полтавської губерній, пізніше, з початку Хх посилюється потік з Поділля і Волині, меншою мірою — з Харківщини і піп0\*\*’ України. На батьківщину переселенців часто вказують назви населених пунктів\*\*11 Далекому Сході, наприклад: Хороль, Київка, Чернігівка, Прилуки, Чугуївка та Н\* Одночасно Далекий Схід заселявся росіянами (з Курської, Орловської, Тульсі Рязанської, Пензенської, Калузької та інших губерній, у тому числі сибірськ • і білорусами (наприклад, з Мінсько! та Могилівської губерній). и\*)

Залишення краю переселенцями було нерівномірним. У центральній, гірСьк-й частині, а також на східному узбережжі населення було порівняно рідким. Знач густіше заселилася західна, рівнинна, подекуди досить широка смуга — Приха\*0 кайська низина і долина р. Уссурі та нижньої течії її правих приток. Саме ця тернт\*\* рія в основному заселена українцями (за О. П. Георгіевським — від 74,2% всьог\* населення на півночі смуги до 91,1% на півдні, хоч у сусідній гірській зоні по річка\* Даубіхе й Улахе українців на той час теж було чимало — 64,9%; так само високий процент українців відзначався й на південно-східному узбережжі до бухти Ольги Л 79,1%) \*. Загалом у тогочасному Хабаровському і Владивостоцькому округах 1923 п\* українців було 221652 чол., що становило переважну більшість сільського населенна краю6.

Сучасне розміщення українців на Далекому Сході так само нерівномірне. за даними перепису 1959 p., кількість українців у Приморському і Хабаровському краях дорівнює 280166 чол., з них 132220 чол. сільського населення 7. Переважна більшість українського населення зосереджена компактно в західних сільськогосподарських районах Приморського краю, наприклад у Спаському, Чернігівському, Хороль- ському, Кіровському Іманському, і в прилеглих за течією р. Уссурі районах Хаба­ровського краю. У багатьох селах цього масиву українська мова є мовою активного вжитку (крім офіційної сфери), її зберігає не тільки старше покоління (частково ще переселенці, частково уродженці Примор'я), а й значна частина середнього, подекуди ft молодшого поколінь. У 30-х роках тут існували школи з українською мовою викла­дання; для цих говірок на той час актуальним був вплив української літературної мови, окремі ознаки якого помітні ще й тепер переважно в мові середнього покоління. У гірській частині Примор’я українці розсіяні окремими селами або й групами ро­дин чи поодинокими родинами в селах з мішаною людністю. Тут значно менший про­цент носіїв української мови. Так, наприклад, в Ольгинському районі українську мову можна почутн лише в кількох південних селах (Маргаритове, Милоградове, Бровки, Листвяна Падь), у Кавалерівському районі українські говірки в чистому вигляді збережені переважно в старіших мешканців, які або народилися на Україні або, будучи уродженцями Примор'я, змалку успадкували мову батьків.

Експедиція обстежила шість населених пунктів у різних частинах Приморського краю: у гірській частині — Устинівка Кавалер і вського району (78 дворів, 450 мешканців, українці переселилися з сусіднього села Сяхова, зруйнованого повіддю у 1934 p., де вони жили з 1914 p.), Чугуївка, центр Чугуївського району (1000 дворів, 6000 мешканців, засно­вана в кінці XIX ст.), на східному узбережжі—Маргаритове Ольгин- ського району (120 дворів, 500 мешканців, існує з 1898 p.); у південній частині — Володимиро-Олександрівське, центр Партизанського району (700 дворів, 5000 мешканців, засноване 1864 р.) і в західній смузі найгусті- шого українського заселення — Хороль, центр Хорольського району (1681 двір, 5670 мешканців, за переказами існує з 1891 p.), Воскресенка Спаського району (270 дворів, 980 мешканців, засноване 1886 p.).

Сучасний характер обстежених, як, очевидно, й інших українських говірок Примор'я, визначається кількома особливостями: типом заселення і діалектним складом людності, порівняною молодістю переселенського масиву та інтенсивним впливом російської мови.

»А. П. Георгиевский, Русские на Дальнем Востоке, в. 1, стор. 57—58.

• Т а м же, в. З, стор. 20. Наступні посилання на О. П. Георгієвського сто­суються цієї праці.

’ «Итоги Всесоюзной переписи населения 1959 года. РСФСР» М. 1963, стор- 33\*1, 384.

44

*Українські говірки на Далекому Сході*

Залежно від типу заселення (суцільнонаціональне — мішане) і від діалектного складу людності (монодіалектний — різнодіалектний) серед переселенських сіл загалом можна виділити, очевидно, кілька типів, які частково репрезентовані обстеженими пунктами: 1) монодіалектний з су­цільним населенням, тобто пункт, заселений виключно вихідцями з однієї діалектної’ території (серед обстежених такого типу немає, відсутній він і в описі О. П. Георгієвського); 2) монодіалектний з мішаним населенням — Устинівка (українці представлені нащадками п’яти братів з с. Луцева су­часного Чуднівського району Житомирської області, крім того, є пересе­ленці-росіяни переважно з Іванівської й Брянської областей) 8; 3) різно- діалектний з перевагою якогось певного типу за умов суцільного насе­лення — Воскресенка (переважно чернігівці, поодинокі вихідці з Сумщини, Харківщини, Хмельниччини, Полтавщини), Хороль (полтавці, частково переселенці з Київської й Вінницької областей); 4) різнодіалектний з пере­вагою певного типу за умов мішаного населення — Маргаритове (вихідці з околиць Ружина й Сквири, крім того, є поодинокі переселенці з інших місць України і з Центральної Росії); 5) різнодіалектний тип з суцільним населенням; серед обстежених пунктів його немає, але, за свідченням

О. П. Георгієвського, таких сіл чимало 6) різнодіалектний тип з міша­ним населенням, найбільша строкатість — Чугуївка (переселенці з Черні­гівщини, Харківщини, Київщини, Вінниччини, Полтавщини, а також з Центральної Росії), Володимиро-Олександрівське (вихідці з Чернігівщини Черкащини, Кам’янець-Подільщини, Вінниччини, Київщини; чимало ро­сіян, є також корейці).

Різнодіалектність і різномовність населення як умова для постійних контактів є основою виникнення мішаних говорів, загалом характерних для порівняно молодих переселенських масивів. Що ж до переселенських говорів на території Росії, то для них важливим фактором змін є ще й вплив російської мови — діалектної, якщо йдеться про безпосереднє оточення, — і літературної, яка є системою, що перебуває з переселенськими говірками в афронтальних контактах, здійснюваних багатьма шляхами (через школу, виробництво та ін.).

Різний ступінь збереження -українських діалектних рис і проникнення російської мови зумовлює значну неоднорідність говірок навіть у межах одного населеного пункта. Фактично розмовна мова кожного з обстежених сіл являє собою поєднання кількох говірок. Тут виразно виділяються такі групи:

1. Говірки, більш-менш ідентичні вихідним говіркам, тобто говіркам тієї місцевості, звідки походять переселенці чи їхні батьки. Зде­більшого ці говірки характерні для людей старших поколінь, частина з яких народилася на Україні. Носіями цих говірок є й ті уродженці Да­лекого Сходу, що роками перебували в рідноговірковому оточенні. У цих говірках вплив російської мови позначився лише на деяких елементах.
2. Говірки, що мають чимало ознак російського впливу, проте збе­рігають основні українські мовно-діалектні елементи і структурно-системні зв’язки. Здебільшого, це побутова мова осіб (переважно в західних райо­нах), які, закінчивши школу, працюючи в установах, спілкуючись з при­їжджими та ін., можуть також вільно користуватися російською мовою.
3. Говірки, у яких існують окремі українські елементи. Вони ха­рактерні найбільше для молоді і для частини населення середнього віку, особливо в гірських і надбережних селах.

8 На жаль, у документах сільрад відсутні дані про національність і походження переселенців, що позбавляє нас можливості навести відповідні цифри.

1. А. П. Георгиевский, зазнач, праця, стор. 32.

За даними спостережень, говірки першої групи зберігають рйс хідного діалекту майже в «чистому» вигляді. Виявляючи всі основні и їнські мовні ознаки, вони співвідносні з різними українськими діа^% ними типами залежно від батьківщини переселенців і, отже, найб полярні. Саме на цих говірках була в основному зосереджена експедиції.

Очевидно, немає потреби детально аналізувати всі риси кожного лектного типу — для цього варто звернутися до описів відповідних Вид!'а- них говірок; укажемо лише на найголовніші особливості. %

Північний (поліський) діалектний тип ставлений говіркою с. Воскресении. Об’єктами для запису були Пет?еДч ленці з сіл Олишівки Чернігівського району і Сильного Менського рай6. Чернігівської області. °НУ

Зіставлення з вихідною говіркою підтверджує факт існування в скресенській говірці типових лівобережнополіських ознак. Зокрема рігається співвідносність систем наголошеного (/іе/— /и/ — /е/—/ау /о/ — /уо/ — /у/) і ненаголошеного (/и/ — /е/ — /а/ — /у/) вокалізи\* і ряд таких конкретних елементів, як, наприклад, неоднорідні голосні afil їх прослідки на місці давніх о, е в новозакритих складах (скорочено ^ позиціях tóf\ t'iP) і відповідно до е (куди\*, myÓKy стуол, лмой, ch'iJ

І і w ~ іw Щ

д'ет'і, кис'іл'); поліська співвідносність рефлексів давніх е(д\*ед — д'едбк,

л’ее — л'еса) та е (деуйати — девеггі, дес'ати — десет')\ розрізнення нена. голошених/е/, /и/; руйнування розрізнення /о/, /а/ (акання) та ін.

З морфологічних особливостей відзначимо розрізнення наголошених і ненаголошених флексій род., дав. і місц. відм. одн. іменників жін. роду

*в*

колишніх -/а-основ {нема земл'і, на земл'іе — немй груши, на груша), a також закінчення -е в наз. відм. одн. іменників середи, роду типу з'і'л'л'е, вимиє. Чимало збереглося в говірці специфічних структур слів (наприклад, гуж туш, йулица «вулиця», гбйстри «гострий», доршя «дошч»), які мають вузьколокальні чернігівські ареали на відповідних картах АУМ.

Решта обстежених говірок належить до південного діалект­ного типу. Зокрема відзначимо говірки: полтавські (с. Хороль), полтавські з елементами північних (с. Чугуївка), східноволинські (с. Усти\* нівка), східноволинські з елементами середньонаддніпрянських (с. Мар\* гаритове), волинські з елементами подільських і середньонаддніпрянських (с. Володимиро-Олександрівське).

Усі ці говірки мають деякі спільні риси, зокрема й у фонологічній системі. Так, для них характерна єдина структура наголошеного вокалізму: /і/ — /и/ — /е/ — /а/ — /о/ — /у/. Ненаголошений вокалізм має свої осо­бливості відповідно до діалектної приналежності окремих говірок. У всіх говірках спостерігається руйнування ненаголошеної опозиції /е/ : /и/, і що взагалі характерне для південної української діалектної групи, проте , воно виявляється неоднаково в різних говірках. Здебільшого руйнування опозиції /е/ : Уи/ починається із змін звукового ряду фонеми /е/, набли­ження його до /и/; звуковий ряд /и/ частіше залишається стабільним, І

*е и и и и ,*

наприклад, дииіевий, диуйатий, шчербйтий, печу, тепер, черн'іт, але І вишнёвий, широкий, вигнивайе (Маргаритове). Наслідком максимальних І змін звукового ряду /е/ є зникнення опозиції, наприклад: силйч — сила, І п н грибтй — гриби (Маргаритове). Зміни ненаголошеного [е] > [е], зрідка І

е

їй] > [и] спостерігаються й у чугуївській говірці (у полтавців), наприклад2

46

*Українські говіркм^їалеком^СходГ*

Є е и « в

виридлйвий, кедровий, Питрб, пичйггі, рибйк, лизун, але пихтйч., висбкий, мииійний, блииічйпї. Помічені також випадки позиційної зумовленості змін ненаголошених [е], Іиі. Так, наприклад, у хорольській говірці послі\*

В е

довно [е] > Іеі, [и], за винятком позицій перед складами з наголошеним Le]

ц ^

(зел’бний, зеліний, вис блий, веселий), одночасно ненаголошений [и] збері­гається послідовно, крім позицій перед складами з наголошеним Іеі (ди-

*9 Є*

тівий, силінний, низенний). У цих випадках виявляється асимілятивний вплив наступного наголошеного [е]. Аналогічні випадки спостережені й у говірці с. Устинівки. Вокально-асимілятивні явища становлять дуже цікаву особливість говірки с. Володимиро-Олександрівського. Виявля­ються вони в змінах звукового ряду /е/ залежно від голосного наступного складу. Перед складом з наголошеним [і] відповідно до [е] виступає [і]: в’іс’іл'л’а, в'іч'ір'іти, б\*ір’ізка, навіть м'іт’іл'; перед складом з наголо-

а в е

шеним [е] відбуваються зміни [е] > Іе] > [а]: носім, платім, носім, пла- а е е

тім,, мені, тобі, собі, тапір, заліний, лаген'кий, стабелце, пересолені?і;

и і < и и

в інших ненаголошених позиціях [е] > [е], їй): виридуйе, перебирййе,

II m

земл'бйу. Для ілюстрації позиційних змін [е] наводимо парадигму імен-

, а ,

ника межа: мижа — м'іж'і — м'іж'і — мижу — межейу — на м'іж’і. Аналогічні факти спостережені і в устинівській говірці. Асимілятивні зміни ненаголошеного [є] > [а] відзначені в картах ДУМ поодинокими вкрапленнями в південній Житомирщині й Черкащині на тлі ареалу змін

я

ненаголошеного [е] > Іеї, [и]. Як на вузьколокальне вказується на це явище і в дослідженнях10.

З інших явищ вокалізму південного діалектного типу помітні елементи

нерозрізнення ненаголошених /о/, /у/ — зміни [о] > (о), іноді [о] > [у] перед складами з наголошеними [у], [і] в усіх обстежених говірках, крім Воскресенки. Найбільш послідовне воно в Устинівці, де спостережені

і V \_ . ,

випадки укання і в інших позиціях (*прур'іх*, *кон'уиш’а, драгувина, сол уйу,*

*У У У У*

*бйт'ков'і, чолов ікй, годовй* «удова» та ін.).

У говірках, яким властиві волинсько-подільські елементи, збереже­ний протетичний [гі: Гандр'їй, горіл, Гол'га, гучипки, гунук та ін.; трап­ляється й гіперичне відпадіння [гі: іхтар «гектар» (Устинівка). У говірках полтавського типу, як і у вихідних говірках, помітне розрізнення /р/: /р\*/ у тих позиціях, де в літературній мові воно зникло (удйр: удйр’), трапля­ються й гіперичні структури: р'ама, гр'ад, коиїйр’а; у чугуївській говірці

її

спостерігається м’якість шиплячих перед [а] « е): лоиі'й, держ'йт'.

З морфологічних ознак у говірках з волинсько-подільськими елемен­тами відзначимо флексію -ови (-ови) у дав. і місц. відм. оди. іменників чол. роду (бат'кови, сйнови, товаришови — Маргаритове, частково Устинівка; і ; і

бйт'кови, сйнови — Володимиро-Олександрівське); флексію -ей у род. відм.

10 Див., наприклад: А. П. Могила, Деякі особливості мови голосних зву\* ків говірок середньої Черкащини, «Вісник КДУ», № 2, серія філології та журналі­стики, в. І, К-і 1959, стор. 50.

47

мн. іменників жін. роду (*хатбй*, *бабії*і, *с'бстрей), суфікс -ішч-* вищого  
пеня прикметників *(здоров’Ішчий, б’іл'ішчий),* форму *иійі* ДЛЯ род *%*

місц. відм. займенника вона, числівникові форми йіден, штйри, од\*1Ш

1 : ЛПК rv>ninvav rvi пиппп птангкипгс.

ц'ат, девйатнанц ат' і под. У говірках східнополтавського типу

гаються характерні для вихідних говірок закінчення -їм, -ме у дав. Та ?Річ  
відм. мн. ряду іменників (ікбн’ім, груд'Ім, на кбн'іх, на груд’іх, на І

Король). Обстеженим говіркам південного типу властиві й специл-^І  
лексеми, а також звукові структури, характерні для відповідних вихід ^ І  
говірок, наприклад: пш'інка «кукурудза» (Хороль), ейбжа, квасі ц'

, , , . >0» \*  
вель» (Маргаритове), керниц а, гойїрдк, об ійст а, п іомшп «грядка», гппп > І

и Я ' ; ■ 01

«відходи після молотьби», бетел’ниц’а «знаряддя бити коноплі» (Воло І  
миро-Олександрівське, Устинівка). Незмінно зберігаються також синтЧ  
сичні структури, що загалом у вихідних говірках мало диференціюють К І  
Як бачимо, для говірок першої групи характерне стійке збережемЯ' І  
не ТІЛЬКИ структурно-системних зв’язків, властивих ВИХІДНИМ говірка^1 І  
алей великої кількості окремих їх елементів, часом рідкісних вузькодіалек І  
них рис, котрі й на території України створюють лише поодинокі І  
мікроареали. 1

Зрозуміло, що специфіка ситуації (відірваність від української ди І  
ЛЄКТН0І території, різнодіалектність оточення, російський вплив) не Могла І  
не позначитися навіть на тих говірках, що стійко зберігають риси вихід. І  
ного діалекту. Загалом чинники, що діють на кожну, взяту ізольовано І  
українську переселенську говірку, можна поділити на дві групи: вплив І  
український іншодіалектний і вплив російської мови. Теоретично за уМов І  
дії цих чинників на далекосхідному ареалі мали б розвинутися мішані І  
говори, тобто говори, у яких елементи різнодіалектних систем співіснують І  
у паралельних реалізаціях (конкретний елемент в одних позиціях, окремих І  
виразах тощо реалізується як у мові а, в інших — як у мові Ь)11. Такі І  
говори сформувалися в багатьох районах новозаселення й дозаселення І  
наприклад на півдні й сході України. Проте за нашими спостереженнями! І  
відчутних ознак міждіалектного змішування в обстежених далекосхідних І  
пунктах не відзначено. Фактично йдеться не про витворення мішаних го- І  
ворів, а про співіснування українських різносистемних говірок, причому  
кожна система характеризується певною замкнутістю щодо системи іншої І  
української говірки. Так, наприклад, у с. Чугуївці об’єктами для запису І  
були люди приблизно одного віку, давні мешканці села — чернігівці і  
полтавці, близькі сусіди, проте жодних ознак взаємовпливу в їхній мові не  
спостережено Щ

Стійкість говіркових систем щодо впливу інших говірок цієї ж мови є, очевидно, ознакою певного гальмування «внутрішньоукраїнських» між­діалектних контактів на Далекому Сході в зв’язку з інтенсивним впливом російської мови, активізація якого, на протилежність багатьом іншим переселенським районам, збіглася в часі з початковими етапами формування далекосхідного українського ареалу, коли ще не виявилися наслідки між­діалектного змішування. Певну роль тут відіграє психологічний момент —

u Див.: М. Małecki, Do gen zy gwar mieszanych i przejściowych, «Slavia occidentalis», XII, 1934, стор. 81.

12 Значну відокремленість говіркових систем помітив і О. П. Георгіевськийі який поясвюе це соціальними причинами, ще актуальними у 20-і роки (див.: А. П- Г \* оргиевскиб, зазнач, праця, стор. 31), проте, очевидно, у той час далекосхід\* ний ареал був ще надто молодий для того, щоб у ньому могли розвинутися виразні контактні явища.

48



*Українські говірки на Далекому Сході*

відсутність свідомого чи підсвідомого прагнення наслідувати особливості іншого діалекту, сприйнятого як «кращий» — фактор, відомий як одна з вагомих передумов виникнення мішаних і перехідних говорів13. За місце­вих умов цей фактор реалізується в плані орієнтації на російську мову, цЄ| в свою чергу, приводить до певного ігнорування іншодіалектних особли­востей. Крім того, не можна недооцінювати й порівняно нетривалий час співжиття, до того ж нестабільного, оновлюваного час від часу партіями переселенців. Це в свою чергу сприяло тому, що, за умов різнодіалектності населення, тут ще не сформувалися певні внутрішньодіалектні норми, які частково б стабілізували говіркові системи. Усі ці фактори можна вва­жати причиною того, що в обстежених говірках не виявлено ознак змішу­вання українських різнодіалектних особливостей — паралелізмів україн­ських елементів, нових гіперизмів, контамінацій та ін. Натомість дуже активними є контакти українських говірок з російською літературною мовою.

Своєрідне «витіснення» процесів внутрішньоукраїнських міждіалект­них контактів процесами українсько-російського контактування, крім усіх згаданих причин, було можливим насамперед у зв’язку з близькою спорідненістю обох мов. Російсько-українські контакти в обстежених го­вірках однобічні, тобто спостерігається проникнення елементів російської літературної мови в українські говіркові системи, які стосовно російської мови виступають як єдина контактна одиниця незалежно від внутрішніх розрізнень. Впливу російських говірок фактично не виявлено, здебільшого через малу кількість їх носіїв в українських селах.

Основним шляхом проникнення російського впливу є субституція, яка виявляється в заступленні українських елементів відповідними ро­сійськими на різних рівнях, але переважно на лексичному і частково фоне­тичному. Треба відзначити, що в обстежених говірках субституція, як пра­вило, призводить до появи українсько-російських паралелізмів; лише в по­одиноких випадках спостерігається повне витіснення українського елемента російським. Фонетична субституція найбільшою мірою виявляється в струк­турах, що різняться від відповідних російських одним елементом, до того ж виразно відмінним — саме тому, очевидно, на фонетичному рівні найпо­мітнішою є субституція в наголошених складах. У лексемах, що не мають російського відповідника з аналогічною звуковою структурою, субститу­ція виявлена рідше. Найпоширеніші випадки фонетичної субституції: 1) /о/ замість /і/ в позиції tôfl} (mo/c, под, нож, кон’ паралельно з т ік, пЧд, нпіж, к’ін’, але сх'ід, сх’ідц’і, дом’іука); 2) /е/ замість /і/ в позиції t'ét' і на місці е; послідовно виявлено лише в числівниках іиесггі, с'ем, інші структури паралельні (кис’ел1 II кис'іл’, л'émoiІл'іто, с’еноі/с’ іно, але б'іхти, б'іх, поб'ігли)’, 3) /о/ замість /е/ в позиції têt « t’ét) — найпоши­реніша субституція; навіть у говірках першої групи більш активними є

*и е*

структури *fôt (кол'бса, од'бжа, зел’о ний, вис'блий, пом'брли*, *чир’бмха,* також *л'од, кл'он, м'од* //*мед;* рідші структури *têt* — *колеса*, *одежа-, зе/ié- ний* та ін.).

Субституція лексичних елементів у процесі міжмовної і міждіалектної взаємодії загальновідома. Відзначимо найуживаніші лексичні паралелізми: *хата* // *дом*, *в'із // шеляга, селб II дере ун’а, качка* // *утка, батУЧг II кнут, стіжка 11 тропа, хЦстка II платбк, клун'а//с'іновйл, гарний II харбший, сбйаиіник/І пацсбнух, бурак II сйбкла, к'ін*’ // *кон*’ *11 лбшад\*, дбугий* // *дл'ін*-

**13 Див.: Z d. Stieber, Sposoby powstawania słowiańskich gwar przejścio- wych, «Prace Komisji językowe]», № 27, Kraków, 1938, стор. 9.**

4—32

49

1 і. в. пазароаа

ний II длйнний, бйчу II вй$жу, багато II мндго(а), зараз // шчас { Звертає на себе увагу фонетична структура деяких російських лексем но з місцевими діалектними нормами (сйбкла, виджу, длйнний, дар^' та ін.). Послідовна субституція спостерігається лише в кількох ви^° ках: н&да замість трёба, ітий, ёта, ёте замість цей, ц'а, це (українПа^ лексеми належать до пасивного фонду). СьКі

Іншим шляхом проникнення російських елементів є активізація діалектних рис, що збігаються з відповідними російськими чи набли\*\* ються до них. Це виявляється на різних рівнях. Так, наприклад, помітною є активізація вирівнювання основ на [г], [к], їх] в імен ни ко-' парадигмі: на руки (чи на рук'І—залежно від характеру сполук гг 111 (киї, [хй] в говірці), у б\*ібл\*іотеки, на гармбшк'і грайе, у Манзоук ^' Хвалйнк’і живе (назви сіл), у Лад'івоспюки, на стр'їхи, на дуг'11 у та ін., тоді як для більшості старожитних говірок на Україні це явищеU несистемним14. Певна уніфікація, очевидно не без впливу російсько' мови, спостерігається у наголошених флексіях орудн. відм. одн. іменникГ жін. і чол. роду з основою на м’який приголосний — земл'бйу, дущбйи гул'н'бйу\ ковал'бм, пн'ом, боршчом, кушчбм та ін., тоді як у вихідних го вірках ці форми фіксуються непослідовно16. Відзначимо також аналогічну активізацію на лексичному рівні: глёчик — кууиійн, окр'іп — кипйатбк хмара — туча (активізуються лексеми кууиійн, кипйатбк, туча, що, 3І даними АУМ, відомі б у вихідних говірках).

Спостерігаються також прямі лексичні запозичення з російської мови чи за її посередництвом. Крім звичайних для діалектів запозичень, пов’я-Г заних із зростанням виробництва, культури, освіти та ін., що в говірки української території проникають і з російської і з української літературних мов (типу трактор, комбайн, агроном, к'інб, клуб та ін.), відзначимо суто «місцеві»: тайга, тигра (жін. роду), кёдра (жін. роду), сббка «сопка» (з одзвінченням кореневого приголосного), бурундук, пад' «широка долина між сопками», роспйдок «вузька долина між сопками», хванза та ін. До цієї ж групи належать і такі гідроніми (у слов’янській фонетичній оболонці), як Лёхва (р. Лефу), Tddyuia (р. Тадуші), Тёт'уха (р. Тетюхе), Кёнцуха\ (р. Кенцухе) та ін.

Стабільність та інтенсивність впливу російської мови за умов ослаб­лення внутрішньоукраїнської міждіалектної взаємодії може привести до виникнення саме на грунті українсько-російських контактів деяких спе-г цифічних рис, зумовлених міжмовною взаємодією. В обстежених говірках ці риси виявляються спорадично. Так, наприклад, звертає на себе увагу непослідовне поширення монофтонга /и/ паралельно з /і/, /о/ в позиціях tóf] у говірках, які відповідно із структурою вихідних говорів повинні були б мати систематично /і/ за умов відсутності контактів з поліськими говорами. Наприклад, пидос'інник, пидкат II подкйт, пидождй 11 л'п дожди, nouióp II п’ішбу И пишбу (с. Хороль, суцільно населене вихід­цями з центральної Полтавщини). Тут можливий наслідок взаємодії росій­ських моделей з /о/ та українських з /і/, результатом чого є втрата пом’як­шення приголосного перед [і], звідки [і] > їй]; характерно, що всі прик­лади репрезентують це явище тільки після губних, які найлегше диспала\* талізуються.

14 Цікаво, що в 20-і роки чергування [к] // [ц], [х] // [с] в іменниковій пара­дигмі зберігалося послідовно, чергування [г] // [з] давало паралельні структур\* див.: А. П. Георгвевский, зазнач, праця, стор. 38—39).

1. За даними АУМ, територія суцільного поширення наголошених -ом, -ойу \* центральних областях України — це північна Чернігівщина і Поділля.

50

^

*Українські говірки на Далекому Сході*

Відзначимо також прикметникові форми наз. відм. мн. на -м, -и (чорни

*и І*

кбн'і, дражни брати, вес'бли хлдпц'і) у вихідців із східної Полтавщини (с. Чугуївка), з південно-західної Київщини (с. Маргарнтове), з південної Житомирщини (с. Устинівка), тоді як у відповідних говірках України, за даними АУМ, виступає флексія -і, а про поліський вплив може йтися лише в чугуївській говірці. Тут імовірно припускати наслідки взаємодії укра­їнських форм на -і та російських з флексією -ийе, звідки диспалаталізація перед -і і розвиток флексії -и (російські форми з флексією -ийе, наприклад, з основами на [г], [к], 1x1 такого впливу не мали, через те, можливо, у цих говірках зберігаються форми типу так'І вуса, дої)г'і вулиц'і, коротк'і плат'т'а, лих'і л'$ди при сполуках [гиі.іки], Іхи]). Принагідно відзначимо, що розгляд монофтонга /и/ та прикметникових форм на -и як наслідків афронтальних контактів можна було б, очевидно, враховувати при поясненні розвитку цих явищ в говірках України, де монофтонг /и/ та згадані форми на -и становлять суцільну широку смугу в районі фронтальних контактів північної і південної діалектних груп.

Інтенсивний вплив російської мови нівелює діалектні ознаки, насам­перед вузькоговіркові. Тому говіркам інших груп, де риси, зумовлені російським впливом, стають вагомішими, властиві деякі спільні особли­вості, незалежно від діалектної приналежності їх носіїв. Для говірок другої групи характерна послідовна субституція на різних рівнях, зокрема

*и*

й на морфемному (наприклад, форми сел'ап'е, м'іиічйн'е, л'уд'і або прик-

*и и*

метники *сороковбй, золотбй,* паралелізм морфем типу *немй молодбйі II нема*

*и и*

молодбй, у менб II у мен’а). Зростає кількість безпосередніх російських запозичень, у тому числі акцентуаційних {дрова, корбви, миски, т'існий II т'есний та ін. у тих говірках, де поліський вплив виключено). Проте збе­рігається й чимало важливих рис української системи, наприклад, окання поряд із аканням у запозиченнях, твердість (паралельно з м’якістю) при­голосних перед [і], [е], особливості кореляції /р/ : /р’/, причому дуже стійкою є диспалаталізація [р’]1в, ряд відмінностей словозміни, вузько- побутова лексика. Досить стійкі й синтаксичні елементи. Якщо такі кон­струкції, як, наприклад, пасі} кбн’і, гуси II пасу кбней, гусей, або п’іду до бйт'ка II п’ідг/ к бат'ку, з яких другі підтримуються російським впливом, побутують як паралельні, то чимало синтаксичних моделей зберігаються й у російському лексичному оформленні. До них належать, наприклад, конструкції місцевого відмінка з прийменником по (по домах, по дорбгах), знахідного відмінка з прийменниками за, про (говорЧл'і за роббту, за д'ен’ги, за грбиі'і, спом'інат про д'іт&й, про сина), форм вищого ступеня прикмет­ників і—як наслідок впливу—прислівників з прийменниками од, за {син вйшииїй за б&пїка, од бат'на, син вйиге за бат'ка, од бйт'ка), деякі випадки специфічного дієслівного керування (благодару старому отц$, ем'іШус’а з мен'6, із сйда слйшно п'&сн'а та ін.)17.

14 Збереження [р] (<[р\*1) є досить активним українським елементом і в інших

районах російсько-українських контактів, наприклад у деяких говірках баратовсько! області (див.: Ф. П. Сергеев, О характере взаимодействия между диалектами русского и украинского языков в условиях смешанного заселения, у зб.: «Вопросы

русской диалектологии», Куйбышев, 1965, стор. 56).

17 Активність аналогічних конструкцій відзначена і в інших районах російсько- українських контактів (див.: Ф. П. 6 е р г е е в, зазнач, праця, стор. 60—65; В. И. Єобиннйкова, О влиянии украинского языка на говоры Гремячен- ского района Воронежской области, «Славянский сборник», 11, в. филологический. Воронеж, 1958, стор. 54—57).

4\*

51

Ці моделі разом з іншими поодинокими українськими особливосте (відсутністю редукції у ненаголошеному вокалізмі, звуком Іу], білабі^ яжм (в), збереженням деяких наголосів та окремих лексем) харак^1^ і для говірок третьої групи, які фактично с російськими З ПрОСЛІДкЇ? українського підгрунтя. ^

Синхронний аналіз українських говірок на Далекому Сході яко\*\*, мірою розкриває А перспективи їхнього дальшого розвитку. Звичай??1 відірваність далекосхідного українського ареалу від сфери дії українські літературної мови та інтенсивний і всебічний вплив російської мови стіш? люють нівеляцію і поступове витіснення або трансформацію українські мовно-діалектних рис. Цей процес особливо активно відбувається в гові^ ках тих місцевостей, де українське населення не компактне або становив кількісну меншість. Що ж до районів суцільного українського заселення ТО тут мовна традиція І ВПЛИВ оточення ДО певної міри стабілізують ГОВіп кові системи і сприяють збереженню їх елементів.

Зразка суцільних текстів

у памйатку м’ін’І / йак йі'хали ми пббіздом / йак бол’шйй мост nepeg. іжжйлн // так йак у сн’і пбмн’у / йак було на Украйін’і / де стобала

хіта / де городчик / сливи були / вгішн’і / ставок недалеко // помн’у / ці було у шчо уб^тис’а І так йа уз’ала бат’ков’і рукавйц’і да п’ішла на д’од / покоузалас’а добре на стауку да й додому // до с\*іх п’ір помн'у / йак бат’ко м’ін’і лозини дау // хот'ілос'а п побачити / йак тепер на Украйін’і/ ■

нак це що нема сббкн — р’іунона й р’іунона // думайеш / на Украйін’і « ■ н земл а р’їуна / йак на мор’і /йак йідеш пароходом / не видно крайу //

*(Записано а е. Маргаритові Ольгинського району від Чепурноі Ірини Микитівни, народилася 1900 р. у с. Крилівці колишньо» Скеирського повіту на Київщині, на Далекому Сході з 1907* p.).

на родилас’а на Дал’н’ом Востбкн, до Усурййска трйц’ц’ат’ верст//

бат’кй напш с Полтаус’койі волості // йак вонй прийіхали / шче не було Лад’івостбка // йіхали на параход’і поутора м’їс’ац’і // прийіхали —сама тайга / зв’їр’і дик’і / тигри / рйс’і // усе робйли на нбвом м’ісц’і II у тайги багато йе чого / виноград йе / лимонник йе / шйшки / ор’Іхн II

в

один год м’ін старик стил’ко op’fxoÿ кедрових здау // пор’їчки йе у соб-

е

ках / гриби / грузд’і / чисти гриби у дубн’аку // калина йест’ / й§блуч\*

я

кн /чер’бмха ц’в’іте / аж б’їле усе //

*(Записано в с. Чугуівці Чугуївського району від Дяченко* № *тершої Сеженівни. народилася 1897 р. у Приморському кра• батьки з Полтавщини).*

А. П. КОВАЛЬ УКРАЇНЦІ В ЮГОСЛАВІЇ

Соціалістична Федеративна Республіка Югославія — країна багатона­ціональна. Серед націй, що її населяють, є й українці.

На югославські землі українці почали переселятися ще понад двісті років тому. Ті з них, що прибули сюди давно (їх нараховується понад ЗО тисяч чоловік, живуть у республіці Сербії — автономний край Воєво­дина), розмовляють мовою, яка помітно відрізняється від говірки тієї місцевості, з якої вони прибули; інші, які переселилися в кінці XIX і на початку XX ст. (їх понад 10 тисяч чоловік, живуть невеликими групами в Боснії), зберігають у мові діалектні особливості рідної говірки.

Історія переселення українців на землі Югославії така. За Пожаре- вецькою угодою 1718 р., після війни з турками Австрія здобула Бачван- сько-банатську рівнину і на створеному тут військовому кордоні оселила сербів — утікачів від турків. Проте ці поселенці-серби не втрималися довго на нових місцях і стали масово емігрувати з Бачки, а на їх місце австрійський уряд почав поселяти угорців, німців, хорватів, словаків та українців з північних комітатів Угорщини. Так, у 1744 р. у залишене сер­бами село Керестур прибула перша група українських родин з Замплин- ського комітату; у 1765—1767 рр. з'являються у с. Куцура переселенці з Боршодського, Абаунського та Шариського комітатів.

Протягом XVIII—XIX ст. з Карпат, які новоприбулі звуть «Горні- цею», переселялися все нові й нові сім’ї, що осідали в сусідніх з Керестуром селах (у Кулі, Дюрдьовому, Вербасі, Новому Саді). Згодом українські переселенці з’явилися й на території задунайського Срему (населені пункти Шид, Беркасове, Бикич, Міклошевці, Петрівці. Бачинці, Митро- виця та ін.).

Українці, що переселилися сюди в другій половині XIX ст., головно лемки, щодо мови були асимільовані бачванцями, точніше керестурцямн (відзначимо, що між мовою двох найбільших сіл — Керестура і Куцурн — існує певна відмінність як у вимові, так і в лексиці).

Переселення селян із Закарпаття, Східної Словаччини і Галичини в Бачку й Срем тривало аж до першої світової війни. Культурні й релігійні зв’язки переселенці підтримували насамперед із своїми рідними землями (учителі й священики вчилися в Ужгороді та Пряшові). Звідси потрапили в Бачку світські й церковні видання, а з ними проникала й панівна на За­карпатті літературна мова того часу («язичіє»). У 2-й половині XIX та на початку XX ст. налагоджуються більш тісні контакти з Галичиною, зокре­ма зі Львовом. Із Закарпаття, Східної Словаччини й Галичини народницька інтелігенція кінця XIX ст. принесла прагнення писати зрозумілою для народу мовою.

Першу «Граматику бачванско-рускей бешеди» (1923) уклав Г. Кос- тельник (1886—1948) — учений-філософ, філолог, історик, теолог і письмен­ник (його перу належить також перша поема-ідилія «З мойого валала» (села), написана мовою бачванських українців1. Завдання цієї мови, сформу-

1 Бачвансько-сремеькі українці традиційно звуть себе русинами, свою мов/ — «рускою»; визначаючи місце своєї мови серед інших слов'янських, автор шкільно?

53

л. и. доваль

льовані у «Граматиці», обмежувалися початковою освітою народу, і вищу освіту, на думку Г. Костельника, народ повинен здобувати сеп2° хорватською або українською літературною мовою (до речі, й сама гра тика побудована значною мірою на порівнянні бачванського діалект^ українською, польською, словацькою й сербохорватською мовами), гір/ 3 пнс, який прийняв Г. Костельник, — це фонетичний український правог?0 («желехівка») з однією сербською особливістю: буква и позначає звукИс що не пом'якшує попереднього приголосного. '

Літературна мова бачвансько-сремських українців забезпечує потрєг ШКОЛИ, нею друкуються ШКІЛЬНІ підручники, ДИТЯЧИЙ журнал «ПІОНерСк заградка», газета «Руске слово», альманах «Народний календар», а тако художні твори, переклади, різні збірники тощо. >к

Зараз на території Воєводини є п'ять українських шкіл, у яких працю. 53 вчителі і навчається 1257 учнів.

Велику культурно-освітню роботу проводить інтелігенція — письмен ники. вчителі, мовознавці, працівники преси та ін.; активно працюю-/ культурно-освітні товариства; багато молодих русинів вчиться у вищи\* навчальних закладах країни.

Друкована продукція, що виходить рідною мовою, спрямована на те щоб заохотити населення до активного громадського і культурного життя’ У підручниках для початкової восьмирічної школи вміщені уривки з тво­рів українських письменників Югославії, твори сербських, хорватських македонських поетів та письменників, твори класиків інших літератур' У читанці для 6 класу, наприклад, зустрічаємо імена Т. Шевченка, І. фран’ ка, Лесі Українки, Л. Глібова, М. Гоголя, О. Пушкіна, Л. Толстого, І. Тур­генева, М. Горького, Ф. Шіллера, Дж. Лондона та ін.

Про значні здобутки художньої літератури свідчить поява двох анто­логій — «Антология поезиї бачванско-сремских руских писательох» (1963) і «Антология дзецинскей поезиї» (1964) та ряду інших видань.

Якою ж вона є, ця «руска бешеда», якими шляхами вона розвивалася і розвивається тепер?

Відомий український учений, фольклорист і етнограф Володимир Гна- тюк, дослідивши мову українців Бачки і Пряшівщини, прийшов до виснов­ку, що в основі своїй це один з південно-західних українських діалектів, що побутує на словацько-українському пограниччі і зазнав певних впливів словацької і польської мов. Словацький діалектолог С. Цамбел висловив думку, що керестурська говірка належить до змішаних українсько-східно\* словацьких говірок «земплинсько-ужського типу». «Слід врахувати також,— писав дослідник, — що й самі східнословацькі говірки мають перехідний польсько-українсько-словацький характер» \*.

Українське населення, внаслідок постійних і тривалих контактів із східнословацьким населенням, поступово переймало окремі риси цих го­вірок. Пізніше, після переселення в Бачку, ця говірка поступово попов­нювалася (насамперед, лексично) ще елементами сербохорватської, угор­ської і німецької мов.

У сучасній літературній мові бачванців можна відзначити такі риси української мови: 1) наявність -ри- (-ир-), -ли- {хрибет, блиха, кирвавиц, апиржень); 2) поряд з типовим для польської мови розвитком давнього сонорного л у -ла-, -ло-, -лу- (длуги, длобац, слунко) частіше зустрічаємо

граматики **Микола** Кочиш **пише: «Наша бешеда спада до групи славянских** язикох. **То** аіялект **украївскей** бешеди **котри** ма **даедии прикмети польскей и** словацкей **бе­шеда» (Микола Кочиш,** Мадери **не** к а бешеда, **часц І, Нови Сад, 1965).**

**\*S- Gzambel, SI oven ska reć a jej miesto v rodine slovanskfch** jazykov, Ь **?\*wy.JL.wy material recovy, I, Vychodnoslovenske narećie, Turćiansky, Sv. Mar. tin.. 1906, crop. 122.**

54

—~ Українці в Югослави

*\*ол-, ~°в~ (рипголк°вац, волна, полни*, *колбаса, чолнок, оков ти, вовк);* 3) пере­хід *є в о* після шиплячих перед наступним приголосним *(чоло, пчола)*; 4) пе­рехід старого дифтонга *іе* в *і* (*бида, гніздо, грих, дзивка, рика, ридки)*;

1. закінчення -ого, -ому в родовому і давальному відмінках однини прик­метників і займенників (того, нашого, тому, доброму); 6) нерозрізнення родових форм у називному відмінку множини прикметників та займенників (добри хлапци, братово дзеци); 7) українські діалектні риси: а) синкретизм орудного і місцевого відмінків однини (тим добрим сином, дзецком і у тим добрим сину, дзецку), б) закінчення -ем, -ім у першій особі однини тепе­рішнього часу (вяжем, робим) та ін.

Наголос постійний, на передостанньому складі, як у східнословаць- ких говорах та польській мові (зустрічається і в західноукраїнських говірках).

Проте ряд важливих і поширених рис помітно відрізняє цей діалект від української мови: перехід передньоязичних т, д у ц, дз перед голосними переднього ряду (дзекуем, дзивче, ганьбиц, дзеци); вимова м’яких с і з як їй, ж, (крашнє, шветло, шпивац, жима, шніг, жем — земля).

Значні відмінності є і в граматичній будові. Пор. такі речення: мойо и братово дзеци — мої і братові діти; видзел го читац >— бачив, як він читав; зос тупу шекеру дуб не звалїш — тупою сокирою дуба не звалиш; сциснул бим ци руку, лем да ти ту тераз — стиснув би тобі руку, якби ти була тут.

Як і в кожній літературній мові, у мові югославських українців по­всякчас розвивається і вдосконалюється її лексична система. Збагачується лексика значною мірою шляхом творення нових термінів і слів на базі власних словотворчих можливостей, напр.: шор — ряд, порядок; виию- ровац — вирахувати; ушориц — впорядкувати. Зокрема виникає велика кількість нових слів на означення абстрактних понять: випатрунок (вигляд), розпатрунок (розгляд), надпатрунок (нагляд), препатрунок (перегляд) та ін. Значну частину термінів запозичено з сербохорватської мови; через цю мову (часто зберігаючи й форму слова) потрапляють і іншомовні слова, напр.: хумани, филолошки, технички, инспирирац.

Багато є засвоєних слів і з української літературної мови, напр.: ришучи, свидоми, свидомосц, засиданє, рижни, неришучи, обережни, безсо- висни, смертельни, змист, висти, взагалі та ін. (слід пам’ятати, що безпо­середнє засвоєння з української літературної мови утруднює, насамперед, фонетична розбіжність: серед фонем бачванського діалекту відсутні м’які приголосні з, /7і, д, с, ц, р та українське и, немає ряду чергувань, нетипове повноголосся та ін.).

Мовні питання постійно перебувають у полі зору широкої громадськос­ті: працівники освіти, наприклад, обговорюють їх на своїх з’їздах, які є од­ночасно і курсами з питань мови. Останнім часом на цих з’їздах читають­ся лекції і з української літературної мови, розглядаються питання термінології (зокрема усталено шкільну термінологію), правописні питання (внесено деякі зміни в бік відступу від фонетичних принципів) та ін.

Ось зразок наукової мови із статті О. Тимка у збірнику «Наша писня»: «Сама музична етнография досц зложена ствар. Крем подпол ней музич- ней квалификации тота робота жада од етнографа, же би познавал добре шицок културне розвиток цалого народа, нє лєм його часточки (як наш случай), а у тому тото исте му потребно знац и о шицких народних групах його сущедох, зос котрими през длуги вики жиє и попри нїх ше розвивала.

А ось запис розмовної мови бачвансько-сремських українців: «Нєшка сом правела торту зос іагодамі. Торта ше праві так. Вежнєм осем більчкі і осем лошкі цукру» (Марія Кочиш, 36 років, друкарка, Новий Сад).

55

Як уже було відзначено, починаючи з 90-х років XIX ст., а найбЬ. в 1905—1912 рр. у населених пунктах Баня Лука, Прінявор, Прієд е Дервенти з’явилися переселенці з підкарпатських районів та з Галичії 1 Вони і до цього часу зберегли риси своїх місцевих говірок, напр.; «цаНі1, мин/ наподв/ру волів та корбвів, як нимаю свої хаті ліббої розмови»; «5^ мусь вісілє, а мої курці смерть»; «Там ворйла дівчинйна нивм|ла ворат і наймйла се козаченька» (запис у с. Вуковар від Намачинського Івана с ’ меновича, 63 роки, народ, вс. Пєновичі, Самбірського повіту).

Оскільки ці переселенці живуть не цілими селами, як у Бачці і Среи а окремими родинами серед сербів, хорватів, босанців, чехів, словаків т’ /я., вони не мають своїх шкіл і українську мову не вивчають (хоч і р0лна лися не зовсім вдалі спроби створити українську читанку для >перщ0г і класу початкової школи). 0

Розкиданих по території Югославії українців об’єднує народна пісня Бо ж усі вони співають українських пісень, давно чи недавно привезенні з України або створених вже на новій батьківщині. Укладаючи збірНИк пісень югославських українців «Наша писня», відомий етнограф і фолькло­рист О. Тимко характеризує їх так: «Тут маємо пісні з усіх країв, де живе наш народ (Югославія, Підкарпаття, Закарпаття, Буковина,,. Поділля Надціуіпрянщина)».

Під час другої світової війни українці Югославії, пліч-о-пліч з іншими

народами цієї країни, брали активну участь у національно-визвольному партизанському русі, а у післявоєнні роки, як вільні й рівноправні грома­дяни соціалістичної Югославії, будують нове щасливе життя.

Культура усної

1 ПИСЕМНОЇ мови

м. ф. НАКОНЕЧНИЙ

РОЗМАЇТІСТЬ ФОРМ — БАГАТСТВО МОВИ

(Про видові форми ВІДДІЄСЛІВНИХ іменників в українській мові)

Радянське мовознавство, грунтуючись на непохитній основі марксизму- ленінізму, виходить з єдино правильного, єдино наукового положення про рівноцінність мов усіх націй і необмежені можливості їх росту й культур­ного розвитку. Будь-яка національна мова, що нерозривно пов’язана » життям народу, суспільства, як система розвивається в основному за вну­трішніми своїми законами, отже «живе своїм живим життям», як дуже влучно сказав Максим Рильський. Зв’язок між мовою і народністю не зов­нішній, він має глибоку основу у процесах мислення, свідомості. Кожна нація має поважні підстави дорожити своєю мовою, що створена зусиллями десятків, сотень поколінь людей і закріплює в словах і формах колективний досвід, результати пізнавальної їх діяльності. Плекати, розвивати рідну мову — не тільки невід’ємне право кожного народу, а й його обов’язок.

У кожній мові, внаслідок особливостей її розвитку, протягом століть складається неповторно-своєрідна система граматичних форм і значень слів, нерідко не відповідна в окремих своїх елементах формам і значенням інших, навіть найближче споріднених мов. Кожна мова має свою непов­торну красу й силу, свої цінні риси, особливості, свої сильні сторони, що роблять її дуже важливим, могутнім, а де в чому просто незамінним знаряд­дям пізнавання навколишнього світу, дійсності. Те, що одна мова виділяє, розрізняє лексичним способом, через слово і його значення, те інша мова передає засобом граматичним: префіксами, суфіксами і закінченнями. Тож, вивчаючи будь-яку мову, ми не тільки здобуваємо можливість знайомитися в оригіналі з літературою, з безсмертними творіннями людського генія, що складені цією мовою. Ми глибше пізнаємо, розкриваємо для себе якісь особливі, специфічні риси самої дійсності через вивчення семантичної системи (системи значень) цієї другої мови, де так чи інакше відбилася і закріпилася пізнавальна праця попередніх поколінь, їх історичний і жит­тєвий досвід. Установлюючи якісь мовні закономірності через порівняння двох або кількох мов, ми краще усвідомлюємо явища дійсності, навколиш­нього світу, чіткіше, виразніше з’ясовуємо якісь специфічні сторони цих явищ \*,

Цей висновок радянської лінгвістичної науки про велику пізнавальну цінність кожної мови, її семантичної системи перекликається з відомим афоризмом Й. В. Гете, що, підкреслюючи цю ж таки, в основі, думку, ви­словився так: «Скільки я знаю мов, стільки раз я людина». У цій поетичні»



1 О. Є. А х м а в о в а, Очерки по общей и русской лексикологии, М., 1957. стор. 51—53 та in.

57

Af. Ф. Наконечний.

гіперболі є, безперечно, частка істини, бо ж, справді, щоразу, з 0пан  
ням кожної нової мови життя, дійсність ніби обертається до нас  
своєю гранню \*. \_

У плані глибшого пізнавання об’єктивної дійсності заслуговує на V  
кожен мовний факт. Предметом нашої розмови у цій статті будуТь ^Вагу  
єслівні іменники, що зберігають значення доконаного або недоконо1^'-  
виду.

Відомо, що слов’янські мови, маючи розвинену систему ВИДОВИХ

Фог

дієслова, спроможні точно й легко визначати характер перебігу проц  
виражених дієсловом, раптовість або протяжність одноразової дії 34  
повторюваність, многократність. Це одна із цінних — і до того ж си її  
рідних рис їх близькоспоріднених граматичних систем. На цей скарб  
в’янських мов звернув свого часу увагу ще М. Г. Чернишевський. Єл°\*

Усі слов’янські мови об’єднує те, що кожна словоформа має значен

ЯУ

Ши?\

*вати* — *переписати, знаходити* — *знайти, увіходити* — *увійти*, *ХсгпцМ*

одного з видів: доконаного або недоконаного. Переважна більшість  
слів може виступати в обох видових формах. При цьому лексичне значев

дієслова із зміною видової форми лишається непорушним; пор.: перещшш

з'їсти, підкидати — підкинути, стрибати — стрибнути і т. д. дЛе'

й такі дієслова (особливо ускладнені часовими, просторовими таН

■е

нодіючими префіксами), що мають тільки одну видову формуй Напри», лад, в українській мові до них належать: працювати, мріяти, трудитися та ін. — тільки недоконаного виду; повикидати, позакривати, познаходити попоходити, пропрацювати та багато інших — тільки доконаного виду Вираження співвідносності форм доконаного й недоконаного виду має в деяких слов’янських мовах певні своєрідні риси. Так, кількість ви­дових пар навіть таких близькоспоріднених мов, як українська і російська, неоднакова. У цьому легко переконатися, порівнявши хоч би такі приклади: рос. редуцировать, информировать, ликвидировать (та інші з цього ж ряду запозичених слів), использовать, женить і т. д. виражають однією морфо­логічною формою обидва видові значення; в українській мові для кожного з видових значень є окрема форма вираження:

редукувати (недокон. вид) і зредукувати (докон. вид),

інформувати (ведокон. вид) і поінформувати (докон. вид),

використати (докон. вид) і використовувати (недокон., многокр. вид),

женити (ведокон. вид) і оженити (докон. вид) тощо.

Характерне для слов’янського дієслова розрізнювання доконаного - недоконаного видів ta в зв’язку з цим також однократного — многократного підвидів) природно переноситься далі (у багатьох слов’янських мовах дуже послідовно, у деяких — з більшими чи меншими обмеженнями) на віддієслівні іменники, якщо вони не набувають предметного значення. Пор.: вивчати — вивчання, вивчити — вивчення. У таких парах проти­ставлені іменники, що означають, з одного боку, незавершену, тривалу дію (або стан) як процес, з другого — завершену, конкретну дію, часом з відтінком однократності, наприклад: присуджування — присудження (чеське prisuzoodni — pfisouzeni), відкидання — відкинення (польське до\* rzucanie — odrzucenie), вивершування — вивершення (сербське извршиван£" извршепе) та ін. Надзвичайно послідовно проводять таку диференціацію, зокрема, західнослов’янські мови (польська, чеська та ін.). Із східносло­в’янських мов найпослідовніше зберігає видові ознаки в іменниках на -ння і -ття дієслівного походження саме українська мова.

* Див.: І. К. Б і л о д і д, Твір О. О. Потебні «Мова і народність\* у світлі w часи ості, зб. праць III Республіканської славістичної конференції, Харків,

«О. О. Потебня і деякі витання славістики», Харків, 1962.

58

Ł\_\_

*Розмаїтість форм* — *багатство мови*

Від дієслів недоконаного виду творити, творитися, приміром, що означають триваючу дію або процес, є в нашій мові іменник творення з таким же значенням. Приклад: «Процес творення мови української народності в надрах давньорущини найінтенсивніше проходив у XII—ХШ століттях». А від дієслова доконаного виду утворитися, що вказує на закінчений характер дії, є іменник утворення, що означає, як і дієслово завершену дію або результат процесу, наприклад: «Утворення мови україн­ської народності (як в основному доконаний уже факт) припадає десь на початок XIV століття». Тісній парі взаємозв’язаних іменників творення — утворення в російській мові відповідає, власне, одна форма — слово «обра- зование», що залежно від змісту речення (і ширшого контексту) може озна­чати і закінчену дію і процес.

Такими ж парами співвідносних форм віддієслівних іменників, що різняться між собою не тільки зверхніми (формальними) ознаками, а й важливими для мови відтінками значення, є в українській мові взаємо­пов’язані слова нищення —• знищення, руйнування — зруйнування, малю­вання — змалювання, відвідання — відвідування, збагачення — збагачування, використання — використовування і багато інших.

Розгляньмо трохи ближче хоча б деякі з них:

нищення (від нищити — означає процес або складну триваючу дію) і знищення (від знищити — означає доконану дію), наприклад: «Нищення живого слова україн­ського у школі, в пресі, у театрі, у громадсько-політичному житті за чорних днів царату не привело, однак, до знищення його [слова] у народі...»; у російській мові обом цим іменникам (нищення і знищення) відповідає один — «уничтожение», що може мати значення як доконаного, так і недоконаного виду;

руйнування (від руйнувати, -ся — процес або складна триваюча дія) і зруйну­вання (від зруйнувати, -ся доконана дія), наприклад: «Руйнування міст і сіл В’єт­наму, що чинять американські агресори, не зломить волі його героїчного народу бо­ротись до перемоги; народ не допустить зруйнування й поневолення вітчизни»; у ро­сійській мові іменникам руйнування і зруйнування відповідає одна двовидова форма— «разрушение»;

дослідження (від дослідити — доконана дія або результат) і досліджування (від досліджувати — процес), наприклад: «На дослідження цієї проблеми витрачено багато часу і зусиль...», «Цікаві нові дослідження...», але «Методи досліджування у кожній науці різні»; у російській мові обом цим формам відповідає двовидова — «исследо- вание»;

збагачення **(від** збагатити, -ся **— доконана дія) і** збагачування **(від** збагачувати,

-ся — процес), наприклад: «Видання Української радянської енциклопедії чимало спричинилось до збагачення культури українського народу» і поряд: «Взаємне збага­чування мов соціалістичних націй — одна з найважливіших закономірностей їх роз­витку»; по-російському і там і там — «обогащенйе»;

використання (від використати>—• завершена дія) і використовування (від вико­ристовувати — процес або многократна триваюча дія), наприклад: «Передаю Вам для використання цей документ» і «Постійне використовування передового досвіду в сіль­ському господарстві, як і в промисловості, — основа й запорука дальших наших успіхів».

Так само: зникнення — зникання, складення — складання, виділення — виді­ляння, повернення — повертання, відкинення — відкидання, пересунення — пересу­вання, затримання — затримування, підживлення — підживлювання, зрошення — зрошування, запилення — запилювання, відтворення — відтворювання і десятки, сотні інших пар співвідносних форм віддієслівних іменників з не менш виразними ознаками доконаного або недоконаного виду, однократності чи многократності. що тісно в’я­жуть ці іменники-девербативи з дієсловами, від яких вони походять.

З величезного матеріалу, що е в нашому розпорядженні, подаємо тут хоч по кілька прикладів уживання цих безперечно вартих якнайбільшої уваги співвідносних форм доконаного й недоконаного виду.

Приклади з творів, статей, листів письменників переджовтневої доби:

І. Ф р а н к о. «У його (Л. Толстого. — М. Н.) ліриці і в драмі слідно важкий процес творення... Пластичність у малюванні оточення...» і поряд: ^Змалювання життя... — се одна з найприродніших, але й найтяжчих задач. Брак стислості у від­творюванні історичного характеру епохи...»; «Мальтус висловив математичною фор- мулкою той страх капіталістичної суспільності перед надто швидким розмножуван­ням. ..»; «Він розпочав енергічними покликами ... до боротьби, до відкинення сумні­вів...»; «Для доброго зрозуміння потрібна відповідна перспектива...».

59

ЛІ Ф. Наконечний



М. Коцюбинський. «Вихований на кращих зразках европейськ ргтури, такої багато! не лиш на теми, але й на оброблювання сюжеті в, наш Інтеїі^Ч ний читач має право сподіватися од рідно? літератури ширшого поля обсер\* Ц і поряд: «Покористуєтесь (поправками) в такій мірі, як се Вам потрібно буде \* ^.4 робленая перекладу...»; «У Франції зорганізувалась акціонерна спілка для «Г\*о& вання українських плахт...»; «Часті зносини з петербурзькою громадою, ширг^п% просвіти межи земляками...». ч

Леся Українка. «При виконуванні «Думи про Олексія Поповича» (у була настроєна в О-йиг, прн виконуванні «Думи про удову» в Е-йиг і тільки для виг'\*\*\*) ня мінорних козачків кобза перестроювалася на е-тої 1»; «Маю так мало сили ^ мушу Л щадити для виконання того, що можу зробити ліпше і з більшим пож» ^ для рідної літератури...»; «План твору. Повертання до війська... Чи не взяти н\*7\*\*\*! роль Катона, тільки не ради зруйнування Картагени, а ради відбудування..,». асеб\*

Панас Мирний. «Учені люди... немало попрацювали над виучува старих мов...»; «Одне ошукування та обдурювання, торгування людьми, перепої вання всього святого...». "

Уже й наведених тут прикладів із мови класиків (а число їх Мо. було б набагато збільшити) вистачить, щоб зробити певний висновок ч системний характер видових різниць в українській мові у ВІ\*”Р°| слівних утвореннях на -««я, -/ятя, що означають дію, і про найтісніше зв’язок їх з відповідними формами дієслів. Чітке розрізнювання видів сотнях віддієслівних іменників на -ння, -ття, як і в дієприкметник ? (складений — складаний, досліджений — досліджуваний...) та дієприсл,\*1 никах (ішануючи, шанувавши — ушанувавши, використавши — викорцс^іІ вуючи...), що є нормою сучасної української літературної мови, має міцр коріння у живій мові народу. Зрозуміло, що іменників на -ння, -ття цЬогл типу, які являють (відносно) високий ступінь абстракції в системі мови взагалі небагато знайдемо в народно-розмовному мовленні, у фольклорі’ але вони були й е і там уже і творять видові корелятивні (співвідносні) пари на зразок: кохання (від кохати) — закохання (від закохати, -ся) гуляння (від гуляти) — погуляння (від погуляти), життя (від жити) прожиття (від прожити) тощо. Пор. у народних піснях і усному мовленні:

Не всі, як дехто помилково гадає, але переважна більшість уживаних тепер віддієслівних іменників на -ння, -ття (що утворюють, як правило,і співвідносні видові пари) є, безперечно, суто літературного походження. Широке творення цих форм за дожовтневої доби припадає на кінець ХІХЧ початок XX ст. і найбільше їх, природно, не в поезії та щоденній розмовній мові, а в прозових творах, насамперед у науковому, публіцистичному жан­рах, як це видно і з поданих попереду прикладів. Виникаючи здебільшого, сказати б, у вищих поверхах літературної мови, у суто книжній її надбу\* дові, дієслівні іменники на -ння і -ття з властивим їм видовим розрізню\*! ванням цілком природно виростають із народної її основи. Вони є логічних

Чи всім людям із кохання так ся діє?

Очі не сплять, серце стогне. Душа мліє...

Пливе щука з Кременчука, луска на Тй сяє.

Хто не знає закохання, той лиха не знає...

K.. 1854. вид. М. Метлииського)

(«Народине южио-русские пссни».

(Чубииський, т. V. 1876, crop ІЗ)

Яке ж це воно гуляння, як стільки ще діла.

Узяв вісім п'ятаків на погуляння.

(Новомоск. у,— Сл. Гр.).

(Записано в Мярг. районі)

Звідси —і в «Кобзарі» Т. Шевченка:

Заревли великі дзвони, Щоб сідлали хлопці коні... Та збирались на весілля, На веселе погуляння...

60

Розмаїтість форм — багатство мови

-звершенням системи видової диференціації, яка пронизує всю сукупність дієслівних форм нашої мови, органічно випливає з неї.

Проведене нами обстеження і вивчення віддієслівних іменників на .ННЯ, 'Гптя у мові класиків української літератури кінця XIX— початку

1. СТ. виявило не тільки велике поширення цих форм та співвідносних пар \*х> а ® шиавий факт незвичайно витриманого, послідовного і доціль­ного вживання їх з повним усвідомленням видових значень, пов’язаних з особливостями іх будови. Показова з цього погляду мова творів 1. Фран­ка, М. Коцюбинського і Лесі Українки. А це ж вершина досягнень україн­ської літературної мови переджовтневої добиі

^розширення меж функціонування української літературної мови після Великого Жовтня спричинилося до бурхливого розвитку й поповнення її лексичного складу. У цьому процесі широко виявилися словотворчі її можливості. Зокрема, український словник збагатився величезною кіль­кістю нових віддієслівних утворень на -ння, -ття, зберігши всі (чи майже, за малим, не всі) давніші корелятивні пари іменників дієслівного похо­дження і поповнивши їх склад численними новотворами. Аналіз мови багатьох наукових праць, статей, публіцистичних виступів, художніх творів (передусім прозаїчних), посібників з різних галузей науки й техніки дає нам цілком виразну картину і незаперечно підтверджує життєву силу, актуальність і невпинне кількісне зростання віддієслівних утворень на -ння, -ття з чітким видовим значенням в українській літературній мові радянської доби. Уживання іменників дієслівного походження цього типу дуже поширене, зокрема, в мові наших видатних письменників. Віддіє­слівні іменники на -ння, -ття вільно утворюються від дієслів доконаного, як і недоконаного виду, зберігаючи тісний смисловий зв’язок з дієсловом, тому вони й творять, як правило, одіввідносні щодо виду пари, як і ті дієслова, від яких вони походятк^СХгрбливо показова в цьому плані мовна практика класика української радянської літератури, одного з найкращих знавців мови українського народу М. Рильського, а також Ю. Смолича,

Ю. Яновського та інших майстрів слова. За це свідчать красномовно і по­дані далі приклади вживання віддієслівних іменників з художніх творів і статей письменників пожовтневої доби.

М. Рильський. «Саме в живому процесі творення матеріальних цінно­стей... родяться й викристалізовуються ті риси народного світогляду, з яких виникає народна творчість...»; «Залізну дисциплінованість показало російське робітництво... протягом усієї доби творення і створення першої в світі соціалістичної держави...»; Зображування це може показувати складні характери, складність багатьох процесів, що відбуваються в нашому житті...» і поряд: «Головне завдання письменника — зо- браження людини...»; «Щоб взаємне ознайомлювання слов’янських народів з допомогою обміну перекладами ... розгорнулося ще ширше» і поряд: «Переклад О. Кундзича має своєю метою не тільки ознайомлення читачів з твором російського генія...»; «У ви­користовуванні Франком і Лесею Українкою ... канонічних форм треба бачити ... сві­доме новаторство ...» і поряд: «Не може не тішити ока і серця розумне використання (у київському метро) місцевих українських матеріалів...»; «Довженко говорив про себе, що він народився з нахилом до патетичного сприймання життя...»; «В змалюванні колізії, яку переживае Іван Вишенський, колізії між особистим самоудосконалюван- ням і громадським обов'язком, можна бачити ... відбиття пережитого самим автором...».

Ю. С м о л и ч. «І то були справді літературні шедеври, які вражали глибиною спостережень і силою відтворювання...»', «В місті — страйки, на фронті — братання, в країні — відвойовування більшовиками більшості в Радах...»; «Заперечення такого права... рівнозначне підтримуванню політики загарбань і анексій...»; ^Розвантажу- вання тривало аж до схід сонця...».

Ю. Яновський. «Колгоспне садівництво на Україні має чудову базу для вростання і вдосконалювання...»; «Мисливський хист юних паливод (бурсаків), би­тих на трудному мистецтві зникання в натовпі з в'язкою бубликів, був належно оспіваний у тогочасних піснях, кантах...».

А. Г о л о в к о. «На що не гляне... — не міг уже, щоб зразу ж не уявляти собі р азом і самий процес творення...\*-, «І через те [малюнки в книжці) були такі ж цікаві л ля розглядування, як і першого разу...»; «Для тебе і життя тільки в травленні власного

61

М Ф. *Наконечний,*

шлунка...»; «Раз уже бачені барвисті малюнки будили в серці радість упізна,

В. Блакитний. «Ще витрачаються франки й марки на утримування п • і дентів на владу на Україні...»; «Фаталістичне сприймання фактів, пасивна поісор^Ч’

Приклади самі за себе говорять так виразно й недвозначно, що, Bji не потребують уже коментарів. Має, безперечно, рацію Г. Ткачен шинська, стверджуючи, що оберігання видових різниць в абстраКт^ іменниках на -ння, \*ття в сучасній українській мові являє собою ол \* П характерних особливостей, на яку також слід звертати увагу, виявло^3 специфіку лексико-граматичної будови сучасної української мови» ». çn \* ді. видове розрізнювання віддієслівних іменників на -ння, -ття в укп \* ській мові — глибоко органічна її риса, одна з важливих граматич норм сучасної української літературної мови, що позначається Ay\*eHh\* мітно й на її словниковому складі. п°\*

Істотно відмінний від цього стан склався в російській літератур мові. Видове розрізнювання іменників дієслівного походження на -mue (або -нье, -тье) принципово не чуже і їй, як одній із Слов'янськ мов; пор., наприклад, форми: й\*

опоздание (від •опоздать\* — доконана од- спізнення — спізнювання, Та воразова дія) і опаздывание (від «опазды- запізнення —запізнювання■ ватьу — многократний вид)

*опознание* (від *іопознатьь* — доконаний *спізнання* — *опізнавання,* вид) і *опознавание* (від *«опознавать*» — про­вес)

сращение (від «срастись» — доконаний вид) зрощення — зрощування; і сращивание (від «сращиваться» — процесі

уравновешение **(доконана одноразова дія)** зрівноваження**—** зрівноважування- **і** уравновешивание **(недоконаний вид)**

*совершенствование* (недоконаний вид, про- *удосконалювання* — *удосконалення* цес) і *усовершенствование* (доконаний вид) . *,r, f .* г

та інші (порівняно нечисленні) форми.

Але своєрідні умови, в яких проходило формування, як і дальший розвиток російської літературної мови, не сприяли широкому розгорненню і масовій фіксації в ній віддієслівних форм на -ниє (-нье), -mue (-тье) з чіт­кою видовою диференціацією4. Уже за давнього часу вона включила до свого складу стільки суто книжних елементів, успадкованих від старо­слов’янської писемної мови (й далеких від живої великоруської народної основи), і стільки зберегла їх до сьогодні, як жодна інша з сучасних літе­ратурних слов’янських мов. У цьому найдавнішому пласті було вже чимало й абстрактної лексики, у тому числі іменників на -ниє, -mue дієслівного походження, серед яких трапляються й численні кальки з грецької, а по­части й латинської мови. Грецька (як і латинська) мова не знала видової диференціації іменників, і пороблені з її слів кальки часто вже тоді позбав­лені були виразних видових ознак. А за їх зразком творилися й інші слова цього типу ще в старослов’янській, пізніше в давньоруській і староросій- ській (та староукраїнській) книжних мовах. Це не могло не позначитись на структурі сучасної російської мови: запозичена у свій час модель тво­рення віддієслівних іменників сприймається вже як природний факт гра\*

3 Див.: «Республiкаиська наукова конференщя з питань роайсько-украТнських иовввх зв’язюв», Тез и допов1дей. Луганськ, 1964, стор. 60.

* Див.: В. Д. Л е в и и, Имена действия в русском языке, «Ученые записки Ивановского государственного педагогического института», т. I, в. 2, 1941; Л- Г. Свердлов, Семантика отглагольных имен существительных на -я\*\*\*»

о языке» «Научные доклады высшей школы.^ Филологические науки\*

“• Н. Хохлачева, Изменения в системечэювооСразования суше- ствительиых, «Очерки по исторической грамматике русского литературного язык\*

1. в.». «Наука», М., 1964.

62

k 1

*Розмаїтість форм* — *багатство мови*

М0тичної системи російської мови. Ось чому в російській мові нашого часу wjï маємо такі численні старі утворення, як «размышление», «употребление», «соблюдение», «поощрение», «поглощение», «претворение», «пренебрежение», препровождение», «сокращение», «охлаждение» тощо, для більшості яких характерна видова невизначеність. Наприклад, «употребление» значенням своїм відповідає і доконаному дієслову «употребить» (укр. ужити, вжити) \ недоконаному «употреблять», що може означати й многократність (укр. уусивсипи, вживати); «охлаждение»—«охладить, -ся» і «охлаждать, -ся»; «сокращение» — «сократить, -ся» і «сокращать, -ся»; «поглощение», — «по­глотить» і «поглощать» і т. ін. Порівняймо відповідні до них українські співвідносні щодо виду пари іменників: ужиття — уживання, охолоджен­ня —■ охолоджування, скорочення — скорочування, поглинення — поглинан­ня тощо з чітким розрізнюванням видових відтінків.

Коли з XVIII ст. на російському грунті починає інтенсивно творитися наукова й технічна термінологія, яка весь час збагачується, особливо після Великої Жовтневої соціалістичної революції, то при цьому невпинно по­повнюється і контингент віддієслівних утворень на -ниє, -mue. Вони ви­никають уже на природному російському грунті (хоч іноді й не без впливу західноєвропейських мов) і відповідно до усталеної словотворчої моделі також часто є індиферентними щодо виду.

Ці іменникові утворення в масі своїй є видово зневиразнені, і по­одинокі винятки з цього правила (див. наведені вище приклади) стоять нібито поза системою, що склалася в літературній мові.

У сучасній українській літературній мові, як і в інших слов’янських, де суто книжні елементи старослов’янського походження в лексиці (вклю­чаючи й кальки, про які була тут річ) кількісно дуже обмежені, співвід­носні щодо виду пари віддієслівних іменників з чітким розрізнюванням відповідних значень, навпаки, є масовим явищем, і, як ми вже бачили, вони дуже послідовно вживаються в мові класиків кінця XIX—початку XX ст. і в кращих літературних зразках нашого часу.

Немає ніякого сумніву, що докладніший розгляд видових пар віддіє­слівних іменників дасть змогу точніше описати граматичні й синтаксичні умови їх творення й уживання. Цілком природно, що від одновидових дієслів творяться тільки одновидові похідні іменники (напр.: вирувати — вирування, шепотіти — шепотіння, постукувати — постукування і под.). Префіксальні одновидові дієслова взагалі стоять осторонь від цього сло­вотворчого процесу (від дієслів типу позакривати, попоходити, загукати, посидіти і под. похідні іменники з суфіксами -ння, -ття практично немо­жливі). Трапляються й такі випадки, коли від одного з членів видової пари утворюється іменник на -ння, -ття, а від другого — іменник без цих суфіксів, байдужий до видового значення (напр.: стрибання -> стри­бати — стрибнути стрибок). І навіть тоді, коли можливі іменники в обох видових формах, їх уживання нерідко залежить від контекстуально зумовленої настанови на розрізнювання чи нерозрізнювання повторюва­них і неповторюваних дій. Усе це ще мусить стати об’єктом спеціальних досліджень. Безперечним є одне: регулярність у вживанні видових форм похідних іменників — факт живої мови, що потребує значно більшої уваги, ніж йому іноді приділяють.

Чимало цих форм подає шеститомний Українсько-російський словник. Багато їх наводять і Російсько-український словник та спеціальні (фахові) словники Академії наук УРСР. Але наводять їх, на жаль, здебільшого чомусь з незрозумілою для нас тут обмежувальною позначкою «ещё» — у такій, приміром, подачі: исслёдование — дослідження; (,процесс — еще) до­сліджування... — і так у десятках, сотнях випадків, що не може, певна Річ, не позначатися на чіткому розрізнюванні форм доконаного і недоко-

63

*М. Ф. Наконечний*

наного виду в мовній практиці (дослідження — досліджування, запи 1с запилювання тощо). Адже значення процесу через це «ещё» приписі ч у такій подачі і іменникам доконаного виду — дослідження, та ін. Утворення цього типу у перекладній частині кожної такої словни\*\*Ч статті висуваються чомусь, як правило, на перше місце після реєстрі російського слова («исследование», «орошение»...)» як ніби також двов0^ форми, отже і найближчі мовби своїм значенням до слова у реєстрі. тільки зневиразнює смислове розрізнювання всіх тих співвідносних \*\* виду пар віддієслівних іменників, що властиве українській мові в її ^ щих, найавторитетніших зразках. Чи не ставиться, таким чином, під гуі?3, саме існування в нашій мові цієї безперечно цінної й потрібної риси як ^ лої норми, і чи не накидається штучно формам доконаного виду типу ^ шення, дослідження, запилення в такій подачі, слідом за російським дв3р°' довим реєстровим словом, теж подвійне значення — доконаного й неі^’ наного виду, однократності і многократності? Чи не збіднюються .К°‘ самим виразові засоби української літературної мови нашої епохи і і^1 створюється небезпека гострого розриву її з доброю традицією в цЬоНе пункті, що йде у нас від Т. Шевченка, І. Франка, Лесі Українки, М. ^0ІМУ бинського та інших майстрів-велетнів українського слова дожовтнеп доби? 1

Невправні перекладачі-буквалісти (а таких, на жаль, ще багато) схиль • розглядати усі ці збагачування, зрошування, підживлювання тощо як який/ баласт у мові, як щось ніби зайве у системі граматичних її засобів. І велик тут провина тих лексикографів, що у подачі відповідного матеріалу зВо^ дять часто нанівець чітке розрізнювання видових іменникових форм на ■ння і -ття, властиве кращим, найавторитетнішим зразкам літературно] української мови. Звідси і широка практика у пресі, де нерідко зовсім забувають притаманну нашій загальнонародній мові і таку високоцінну і потрібну її рису.

Через таку хибну практику (дехто доходить уже й до «теорії», що має узаконити цю практику) вкрай притуплюється й зневиразнюється чуття видових іменникових форм не тільки в невправних перекладачів, а й у маси читачів їх «перекладів». Чи ж треба дивуватись після цього, що такі похибки трапляються уже нерідко і в оригінальних творах, україн­ською мовою писаних, що навіть при перекладі тих речень, фраз, де й ро­сійська мова проводить чітку різницю між формами доконаного і недоко- наного виду, наприклад: «усовершенствование» — «совершенствование\*, «создание» — «созидание» тощо, наші перекладачі не раз збиваються на штампи — вдосконалення, утворення та ін.?

Ось одна з численних, на жаль, недоречностей цього роду. У Києві всім, хто виходить із універмагу на Хрещатику, впадає в око отакий кур­йозний напис над дверима, звернений до покупців: «Дякуємо за відвіду- вання і покупку». Тут слово покупка, що може означати, як відомо, крім самої купленої речі, також дію, але тільки однократну 5, до смішного не­сподівано і недоладно поєднане з многократною формою віддієслівного іменника відвідування, що завжди означає багаторазово повторювану дію. Виходить'не тільки явна недоречність, а й просто безглуздя. Коли б автор цього напису був у добрій згоді з українською граматикою, він би однора­зову дію, виражену словом покупка, поєднав із однократною теж формою іменника відвідання6 (або відвідини): «Дякуємо за відвідання (відвідини)

ь Принаймні, у такому значенні ця форма виступає в даному випадку в україн­ській мові, що засвоїла її з російської (пор. традиційне синонімічне українське слово

купівля).

\_ • Пор. у М. Рильського: «Із подорожей у Польщу особливо запам’яталися мені відвідання її року 1956...»

64

Розмаїтість форм — багатство мови

*\*\** 1

: За покупку». Ось до яких прикрих непорозумінь та недоречностей, а іноді і до курйозів, доводить незнання законів і властивостей нашої мови, у даному разі — видових ознак віддієслівних іменників на -ння й -ття і важливих смислових відтінків, з ними зв'язаних.

Але в кращих, досконаліших зразках української літературної мови добра традиція її чітко розрізняти видові відтінки не тільки у дієсловах, а й в усіх (чи майже всіх) похідних від них формах живе, як ми бачили вже,

і тепер. У

1 це не тільки в художніх творах/Ми могли б назвати десятки науко\* вих праць, посібників, статей, порадників із різних галузей науки й тех­ніки, де вживання віддієслівних іменників на -ння, -ття з чітким розмежу­ванням цінних і важливих смислових відтінків є на належній висоті. І ці найкращі зразки треба було б брати за основу і в нормативних граматиках української мови, і при укладанні словників.

Перед нашими мовознавцями стоять великі й відповідальні завдання, підкреслювалося на XXIII з’їзді Комуністичної партії України. З’їзд закликав приділяти більше уваги піднесенню культури української мови, боротьбі проти мовної недосконалості І тенденційних перекручень. І

Дбаючи за дальший розвиток нашої мови, добрі традиції треба берегти і зміцнювати. Бути дбайливими господарями, пильнувати всенародного добра, а не переводити його й не марнувати, пильно зберігати багатства рідної мови.

До цього ж кликав нас і Максим Рильський у своїй поезії:

Гартуймо ж слова міць, брати.

Як ще ніколи й зроду,

Щоб у труді своїм знайти Найвищу нагороду,

Щоб із народом до мети У зброї бойовій прийти —

Достойними народу!

**(я.** Харків)

ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ ВІДПРИКМЕТНИКОВИХ ДІЄСЛІВ

* сучасній українській мові від основ якісних прикметників засобя суфіксації творяться перехідні й неперехідні дієслова. Перехідні допомогою суфікса -и- від прикметникових основ вихідної форми 1 (білий білити, чорний — чорнити, старий — старити, молодий — молодипш бадьорий — бадьорити), в поодиноких випадках — від основ вищого ем пеня (м'якший—м'якшити). Усі вони мають значення «робити таким-то»' Частка -ся перетворює ці дієслова в неперехідні: бадьорити — бадьоритися веселити — веселитися.

Неперехідні дієслова багатші словотворчими засобами і значеннями Для їх творення широко використовуються основи як вихідних прикмет! никових форм, так і форм вищого ступеня. Від основ вихідних форм непе- рехідні дієслова творяться за допомогою суфікса -і- (білий — біліти

*синій* — *синіти*, *світлий* — *світліти, поганий* — *поганіти, багатий*

*гатіти, п'яний* — *п'яніти*), рідше — суфікса *-ну- (блідий* — *бліднути, щ. дий* — *худнути*, *м'який* — *м'якнути, сліпий* — *сліпнути, гіркий* —- *гірк,, нути);* можливі паралельні утворення з *-і-* й *-ну- (твердіти* й *тверднути тускніти* й *тускнути)*; від основ вищого ступеня — за допомогою суфікса *-а-* *(біліший* — *білішати, чорніший* — *чорнішати*, *глибший* — *глибшати холодніший* — *холоднішати, солодший* — *солодшати, тонший* — *тоншати більший* — *більшати*). Обсяг значень цих дієслів залежить від лексичних і граматичних значень прикметникових основ. Розгляньмо детальніше ці словоформи.

Відприкметникові утворення з суфіксом -і- виражають становлення озваки, процес переходу до нового стану, названого прикметниковою основою («Осіння днина палає, аж на березі лист жовтіє». — Черемшина; «Ти ж іще молода, чом сивієш самотня у тузі?» — Забашта; «І нащо тим людям старіти, і нащо їм помирати?» —Марко Вовчок; «Дуби старіють непомітно, не те, що ясені тендітні». — Муратов).

Контекст може конкретизувати це значення, виділяючи:

а) початковий момент переходу («Став він багатіти». — Олесь; «Океан виразно починав оюовтіти». — Донченко; «Ніч була холодна, але тепер тепліє»)-, виділенню цього відтінку сприяють допоміжні дієслова «почи­нати», «ставати» та контекст у цілому;

б) зростання міри певної ознаки, певного стану; цей відтінок чітко виділяється в контексті за допомогою повторення дієслова, вживання слів «все більше», «сильніше», «потроху» та ін. («Степ жовтів з кожним днем, сонце палило ковиль і полин». — Донченко; «А день біліє та біліє». — Марко Вовчок; «Дедалі Івасик усе більше смутнів». — Донченко);

в) завершення переходу до нового стану, набування «повної» міри ознаки («стає таким-то») («На якусь мить смутніє не дуже засмагле.. обличчя Січкаря». —Стельмах. «Від цих слів він зовсім тверезіє»).

Дієслова, утворені від прикметників, що називають зовнішні ознаки

**1 У лінгвістичних працях цю форму називають також формою звичайного Ц§| першого) ступеня.**

Особливості семантики відприкмвтникових дієслів

-сЄред них переважають прикметники на означення кольору і світлових Ілеі«В та пеРеАають внутрішній стан, крім того, мають значення:

а) «перебувати у певному стані» («До зеленої неділі в байраках біліли . нігн білії». Шевченко; «Небо ясне, степ —■ як море, трава зеленів,

льон синіє, гречка пахне, пшениця жовтів». — Глібов; «А я то все хворію».— д^арко Вовчок; «Земля молодими містами ряснів, шумить і цвіте». — Со-

сюра); . . .й

б) «виднітися, ВИДІЛЯЮЧИСЬ своїм кольором, світлом, розміром тощо\*

(«Біля воріт темніють дві жіночі постаті». — Стельмах; «Ліворуч, уда­лині. сіріє могутня гора». — Гончар; «Мов камінна фігура, височить по­печена сонцем постать чабана». — Стельмах). У цьому, останньому, зна­ченні дієслово синонімічне відповідній зворотній формі, пор.: «Удалині щось біліє II бідіється».

Перехід до нового стану передається також формами з суфіксом -ну- («1 золото від частого торкання тускне». — Куліш; «Живиця, що текла з потрісканої кори дерев, твердла». — Кобилянська).

Дієслова з суфіксом -а-, утворені від основ вищого ступеня прикмет­ників, виражають зростання міри вияву ознаки («Багатішала військова скарбниця від торговельного мита». — Тулуб; «З кожним словом сумніиіало, хмурніло обличчя співака». — Стельмах). Тут можливі три відтінки, що визначаються в контексті:

а) збільшення міри ознаки, наявної в даному предметі Й раніш («За вікном тьмяно народжувався світанок, примеркали, жовтішали вогні свічок».—Скляренко; «Тінь... дедалі темнішала».— Досвітній; «Чор­ний дим усе густішає, все росте». — Коцюбинський);

б) початок розвитку ознаки («Надворі почало свіжішати». — Нечуй- Левицький; «Коли воно вже буде теплішати?».—Тесленко; «Нічого, люди добрі, Ликсандр не знає, тільки чортзна-що лиходзвонить, — смі­лішає Євдоким».—Стельмах);

в) стан, як результат розвитку («Часами темнішало від швидко літаю­чих хмар, але як швидко налітали вони, так швидко і проносились, і тоді світило сонце на зелені вали води». — Яновський).

Характерно, що від вихідної форми прикметників на означення роз­міру та обсягу (іширокий, довгий, короткий, вузький, тісний, тонкий, високий, низький, глибокий) дієслова із значенням становлення ознаки не утворюються (вживані від окремих прикметників форми, як-от: «височіти», «широчіти» — дають статичну характеристику). Це можна пояснити тим, що розмір і обсяг — риси, об’єктивно властиві предметові, отже мова може йти не про становлення таких ознак, а лише про збільшення чи зменшення міри їх вияву, а це значення передається дієсловами з основою прикмет­ників вищого ступеня. Так, наприклад, коли ми кажемо «річка глибшає», тобто стає більш глибокою, то маємо на увазі, що вона й раніше, скажімо до розчищання, мала певну глибину. Про канаву, яку ми копаємо, можна сказати «вона глибшає» тільки тоді, коли викопано її хоч на один штих. Такому розумінню не суперечить те, що, наприклад, від прикметника «мілкий» закономірно твориться дієслово «міліти»: мілина — не обов’яз­кова ознака предметів, що характеризуються цією стороною виміру, адже мілина — це лише певна міра глибини (пор. також дієслова типу «тов­стіти», «дебеліти», «повніти» тощо).

Характер зіставлення міри ознаки, вираженої прикмет­никами вищого ступеня і утвореними від них дієсловами, не тотожний, як нетотожне й саме вираження якості цими частинами мови: прикметник називає статичні якості, дієслово — динамічні (в процесі становлення, збільшення чи зменшення). Міра якості предмета, позначувана прикмет­ником, зіставляється з мірою такої самої якості в інших предметах («Той

67

І



цвіт від папороті чарівніший». — Л. Українка) або ж з мірою якості мав цей самий предмет у минулому чи буде мати в майбутньому 2 («д^У все меншою ставала жіноча постать». — Шиян). Іа,іі

Дієслова з основами прикметників вищого ступеня вказують на виток міри ознаки лише даного предмета — без зіставлення з інцщ3' Це пояснюється тим, що міра якості пізнається тільки в порівнянні, в \*?• ставленні з іншою мірою якості, тоді як саме поняття «процес розвив\* ЯКОСТІ» обов’язково МІСТИТЬ у собі порівняння — це кількісне порівняні що дається в часовому плані. Одна й та сама форма не може давати планове зіставлення: в часовому і об’єктному (просторовому) відношенні при потребі друге виражається лексико-синтаксичним способом.

Дієслова доконаного виду з суфіксом -і- теж мають три відтінки зй чення «набути ознаки»: а'

а) набути якоїсь ознаки в «повній» мірі («стати таким-то»). «ßar знатимеш, скоро постарієш». —Микитенко; «Йшов він стомленою ходо,0 немов постарів за один день». — Донченко. «В літаку одразу потемнц наступила моторошна неприродна ніч». — Гончар. «Лукин задрижав • потверезів зовсім». — Черемшина);

б) набути більшої міри ознаки («Вид Мотрин, й без того хмурий, ш дужче потемнів\*. —Мирний; «Славка ще гірше посумнів». — Л. Марю\* і вич);

в) набути деякої міри ознаки, відсутньої раніш («Колись і ці кучері І були хвилясті й золоті, мов пшеничний сніп, а потім потемніли, злягли- ся». — Стельмах; «Пахне зволоженою землею, що вже потверділа від пер- І ших нічних приморозків». — Ю. Бедзик; «І зразу поласкавіє суворе навіть серце». —Бичко; « — Ага... —засоромилась Одарка. І в наступну мить помітно посмутніла, відвернулася». — Ле; «І я, її Імелодіюі почувши в і тиху мить, у шістдесятім літі цього віку, заплакав щастям і помолодів І на півжиття, як з першої любові».—Малишко).

З суфіксом -а- дієслова доконаного виду означають «набути більшої! міри ознаки» з відтінками:

а) у порівнянні з наявною («Він іще до свого дотанцюється, — похмуро пообіцяв дід, а Мар’ян побачив, як постарішало його обличчя, як поглиб­шали на ньому зморшки, а в них побільшало темені». — Стельмах; «Од цього кіп не поряснішає». — Головко);

б) у порівнянні з нульовою («Тітка сміялася, прикривши вуста до­лонею. А потім враз, наче тінь лягла на її обличчя, посумнішала». — Том- чаній).

Як бачимо, частина відтінків значень є спільною для дієслів з обома суфіксами. Це дає право вживати іноді дієслова на -іти й -ати як рівно­цінні. Наприклад, можна сказати «Вночі було 20' морозу, а на ранок трохи потеплішало\* і «трохи потепліло» — зміст при цьому не міняється, оскіль­ки в обох випадках мова йде про появу певної міри ознаки (відносного потепління). Але якщо ми у вислові «Спустився вечір, і одразу похолодні­шало\* (Гончар) вживемо слово похолодніло, то це може викликати й інше розуміння тексту, бо «одразу похолодніло» в такому (ізольованому) кон­тексті можливе в двох значеннях: «стало холодно» і «стало холодніше, ні\* було», тоді як вираз «одразу похолоднішало» підкреслює лише, що стал° холодніше, ніж було досі. Отже, рівноцінними такі дієслова можуть буг\* не в усіх значеннях — і то лише при наявності певних уточнюючих сл№ ширшого контексту чи (в усному мовленні) відповідної ситуації- Пор- наприклад, вживання в художній літературі цих словоформ як одноріД'

\* Див.: М. А. Жовтобрюх, Б. М. Кулик, К літературної мови, ч. 1, «Радянська школа», 1961, стор. 258.

Курс сучасної українсь\*01

68

Особливості семантики відприкметникових дієслів

их’. «З кожним словом сумнішало, хмурніло обличчя співака». — Стель­мах’. «Батько усе ходив по дорогах і вертався сивіший та похмурніший; мати їсе смутніла і слабішала». — М. Вовчок.

У деяких випадках змішування дієслів на -іти й -ішати може при­звести до перекручення змісту. Так, наприклад, М. Т. Рильський у тексті «Учитись. Вдихати шум віків. Рости і розумнішати. Дивитись дедалі ясе яснішими очима на землю нашу» вжив слово розумнішати, і саме воно найкраще передає думку автора; зовсім недоречним тут було б розумніти, бо з останнім виразно пов’язується поняття «початок розвитку ознаки», чого в даному разі поет зовсім не мав на увазі (дієслово «розумнішати», як уже говорилося, може набути такого значення лише в певному контексті).

Доказом того, що словоформи на -іти й -ішати не тотожні, є різна здатність їх поєднуватися з іншими словами: так, побіліти може сполуча­тися з словами і виразами, що підкреслюють «повну» міру ознаки (побілів як сніг\ весь, зовсім побілів), а побілішати — не сполучається з ними.

Нагадаємо, що, крім спільних для обох словоформ значень, утворення на -іти мають ще значення, властиві лише їм: «набувати, набути «повної» міри якості», а дієслова на означення кольору, світла та деяких інших властивостей предметів у недоконаному виді — також значення «перебу­вати в певному стані» та «виднітися, виділятись своїм кольором, розміром тощо». Проте навіть семантична рівність окремих відтінків ще не свідчить про повну тотожність цих дієслів у таких, конкретних, випадках — вони різні в стилістичному плані: форма на -ішати завжди викликає у нас уяву про збільшення міри ознаки, а форма на -іти — про становлення, набуван­ня ознаки, отже кожне з цих значень чіткіше передається відповідною словотворчою формою.

Проведений аналіз значень відприкметникових дієслів на -іти й -ішати підказує, що в українсько-російських словниках і в тлумачному словнику української мови ці слова треба розробляти в різних статтях, а в україн­ській частині російсько-українських словників — пояснювати семантич­ними ремарками. Проте в наявних словниках у цьому питанні нерідко допускаються неточності. Так, наприклад, Українсько-російський словник АН УРСР 1953—1963 рр. у ряді випадків дієслова на -іти й -ішати подає в одній словниковій статті як рівноцінні. В одну статтю об’єднані: сміліти і смілішати, сміливішати, хоч «сміліти» має ще значення «ставати, робитися смілим», не властиве двом іншим формам; пустіти і пустішати —- хоч наведений у цій же статті словника приклад із 1. Франка — «Цілі села пустіли — вимирали, цілі родини щезали зо світу, як віск на вогні»— яскраво свідчить про те, що в ньому мова йде про повне опустіння, вими­рання сіл, а форма на -ішати не має цього значення. Як рівноцінні подані також: свіжіти і свіжішати; смагліти і смаглішати; смирніти і смирні­шати', тверезіти і тверезішати’, поганіти і поганшати, поганішати] посвітліти і посвітлішати; поясніти і пояснішати; поміліти і помілі­шати; посвіжіти і посвіжішати; посмутніти і посмутнішати', потьмя­ніти і потьмянішати; похолодіти і похолоднішати', поздоровіти і поздо­ровшати, поздоровішати; полюдніти і полюдніиіати', пустіти і пустішати', розумніти і розумнішати та ін.

Такі неточності допускав у поодиноких випадках і Російсько-україн­ський словник 1948 р., який, наприклад, до російського слова поздороветь Дав українські відповідники поздоровіти, поздоровшати, поздоровішати як рівноцінні. Аналогічно розв’язані статті молодеть, помолодеть та деякі інші. Правда, переважна більшість статей тут побудована правильно, наприклад:

покруглеть покругліти; (становиться более круглым — обычно) покруглішати.

полеветь полівіти; (стать более левым) полівішати.

69



Я. Л. Каробчинська

Причиною ототожнення дієслів на -іти й -ішати є, мабуть, Нел І

розробка цього питання у теоретичних працях, збіг у певних’ кон^ч

значень обох дієслів, відсутність на час укладання відповідних сло КсЧ

достатньої кількості необхідного ілюстративного матеріалу. Дук,аВНй|(і|  
що тут мав місце і вплив російських тлумачних словників. ається

У російській МОВІ неперехідні дієслова творяться ВІД основи Вй ■  
форми прикметників за допомогою суфікса ~е-\ белеть, чернеть,

умнеть. Ці форми поєднують у собі значення обох українських фоп ч

* іти й -ішати. Тлумачні словники російської мови так розкривают а

значення:

умнеть Становиться умным, умнее3.

чернеть 1. Делаться, становиться черным, более черным. 2. То же, что

ться«. • \*

Цілком можливо, що поєднання обох цих значень («становиться умнцц. І «становиться умнее») в ОДНІЙ формі російської МОВИ І відповідна побудов тлумачення вплинули, поряд з іншими причинами, і на побудову окремі словникових статей в Українсько-російському словнику. Сподіваємос/ що ця неточність у майбутніх лексикографічних працях буде виправлена

**\* Словарь современного русского литературного языка АН СССР, т.** 16, iggi **стор. 613.**

**'Tim же, т. 17, 1965, стор. 889—890.**



г. М- КОЛЕСНИК у МАЙСТЕРНІ МИТЦЯ СЛОВА (Образок)

Для вивчення мовної і мовотворчої практики видатних майстрів слова цінним джерелом є авторські виправлення у різних за часом редакціях творів, а також робочі, або чорнові, автографи, які дають можливість проникнути у творчу лабораторію письменника. Результати такого дослі­дження можуть стати в пригоді й історії літературної мови, і стилістиці, і культурі мови, і новій галузі мовознавства, що займається вивченням мови художньої літератури, а також поетиці і літературознавству.

Велику вартість для філологічної науки і письменницької практики має, зокрема, вивчення словесно-художнього процесу видатного україн­ського радянського поета і вченого-філолога М. Т. Рильського.

Ще в середині 20-х років талановитий літературознавець і критик Ми­кола Зеров, розглядаючи неокласицизм М. Рильського як «прагнення ви­сокого мистецтва», відзначив у творчій манері молодого поета «класичний стиль з його зрівноваженістю і кларизмом, мальовничими епітетами, міц­ним логічним побудуванням і строгою течією мислі». Вже тоді він писав: «Поет доходить мужньої дозрілості хисту, торує стежку, на якій має стати майстром-учителем» 1.

Протягом усього творчого шляху М. Рильський залишався вірним стражем ясного і точного слова, позначеного чіткою лінією\* строгої, про­зорої форми, класичної літературної традиції.

У цьому невеликому образку ми торкаємося, в основному, тих моментів творчого процесу, що стосуються удосконалення художньо-виразової функції слова та добору найбільш точних і придатних поетичних засобів, зокрема епітета і синонімічних словосполучень.

Для творчої лабораторії М. Рильського поряд з іншими є характерні виправлення — уточнення художнього епітета, зображувальна роль якого у поезії особливо значна. Вони відбивають прагнення поета до змістовно навантаженого і естетично вмотивованого, точного та виразного епітета, майже завжди позначеного свіжістю, новизною, — стриманою, некрикли- вою. Саме помітною авторською настановою на увиразнення та свіжість епітетів були викликані виправлення у повторній редакції вірша «Україні»:

Мати рідна моя! Знай: по бурі тяжкій Мати ніжна мояіЗнай: по бурі тяжкій

Перемога засяє дзвінка і погідна. Перемога засяє дзвінка і погідна.

Славен буде в народах священний Славен буде в народах священний твій бій, твій бій.

Славен серп твій і меч твій, земля Славен серп твій і меч твій, свята моя рідна! моя, рідна- (Слово про рідну матір, 1942, 9). (II, 179)

**1 М. Зеров, До джерел, к, 1926, стор. 97—98.**

**\* У дужках наводиться посилання на том і сторінку видання: М. Риль­ський, Твори в десяти томах, К-, Держлітвидав України, 1961.**

71

Епітет ніжна (мати) несе в собі сильніший емоційний, а разом 3 і естетичний заряд порівняно з часто вживаним постійним епітетом (мати), — йдеться про традиційне алегоричне звертання до Вітчиз Радянської України. Подальші зміни також спрямовані на посилення еН,і' цінного моменту: замість об’єкта звертання земля з’являється урочисті піднесений епітет свята, який підсилюється наступним рідна (останні? в результаті заміни — з постійного, статичного у першому варіанті Ст уточнюючим і підсилюючим у другому). Посилилась також інтимізуй? функція присвійного займенника моя, який сприймається в єдиному etk4a цінному комплексі з епітетом свята. 0

Безпосередньою Причиною ЧИ, вірніше, приводом ДО заміни епітет гарячі (груди) синонімічним йому вогняні (груди) у поданому далі текст\* було, очевидно, порушення норми літературного наголосу у першій редак’ ції вірша: іменник груди в орудному відмінку повинен мати нормативний наголос на другому, а не на першому складі, що й було виправлене у др ’ гій редакції:

Україно мояі Чисті хвилі ланів, Україно моя! Чисті хвилі ланів,

Променисті міста, голубінь Променисті міста, голубінь

легкокрила! легкокрила!

Україно! Сьогодні звірів-ворогів Україно! Сьогодні звірів-ворогів

Ти гарячими грудьми зустріла. Ти грудьми вогняними зустріла.

(Слово про рідну матір. 1942. 9). . ij (II, 179)

Однак наслідки заміни, як це часто буває у подібних випадках, вия­вилися набагато глибшими і сягнули далі самого лише унормування на­голосу. Епітет вогняні (груди) є значно сильніший від гарячі (груди) і є більш точним і влучним для даного контексту. Адже «гарячими грудьми» (груди, сповнені гарячих, щирих почуттів) зустрічають, швидше, друзів, але ніяк не ворогів. Ворогів же — «гостей непрошених у край наш на ралець» — Батьківщина зустріла саме «вогняними грудьми», здатними спо­пелити нападників («Ми вержемо вогонь, залізо і свинець На лапи їх брудні, в оскаженілі морди»).

В чорнових автографах М. Рильського спостерігаємо велику творчу роботу, пов’язану з добором точного слова, найчастіше епітета. Крім пере­креслених і потім поновлених автором окремих слів і віршових рядків, що дає нам наочне уявлення про наполегливі творчі шукання поета на шляху до словесно-художньої досконалості, на сторінках рукописів пись­менника зустрічаємося з таким своєрідним явищем, як тимчасовий пропуск у віршовому рядку ще не знайденого слова. На місці пропу­щеного слова автор залишає кількісну його характеристику, яка полягає в умовному позначенні — як це здавна прийнято в курсах з поетики чи теорії літератури — кількості наголошених і ненаголошених складів.

Як свідчать матеріали, такі пропуски з часом заповнюються, майже як правило, самобутніми і свіжими художніми знахідками — епітетами, си­нонімами тощо:

Йде гроза з-за верхогір’я...

Справді, тільки примічай:

Чорних птиць -о» — v пір’я Затемнило небокрай.

(«Перед грозою») \*.

Згодом на місці пропущеного слова з’явився оригінальний епітет «імли­стий» («Чорних птиць імлисте пір’я...»).

8 Цю та подальші ілюстрації ми взяли з робочих автографів М. Т. Рильського, шо зберігаються в домашньому архіві поета.

На місце пропущеного епітета пізніше було вставлено слово «ла­**гідний»** («В повінь лагідну свою»).

Поглянь: у білі двері ці,

Як ріки з заходу і сходу.

Течуть народу посланці,

V-» — V./ речники народу.

(«У кремлівському подвір’ї»).

Пропущеним епітетом пізніше стало слово «правдивий» («Правдиві реч­ники народу»).

В окремих випадках автографи дають переконливе свідчення складної і копіткої творчої праці, справжніх «творчих мук» при доборі найбільш придатного епітета чи синоніма:

Нема такої темноти,

Немає сил, щоб погасили Вікно, з якого у світи Дивився Ленін — ч->.

(«У кремлівському подвір'ї»).

Першим словом, яке збігло на думку поетові, був звичайний, часто вживаний епітет «невмирущий». Він не тільки не відзначався свіжістю, але й не римувався із словом погасили. Не задовольнився автор і епітетом «повносилий». Не прибравши потрібного слова з наявних у мові, поет стає на шлях творення індивідуально-самобутнього епітета засобом складання двох слів. Так з’явився точніший і виразніший у порівнянні з словами в попередніх редакціях поетичний новотвір «ясносилий» («Вікно, з якого у світи Дивився Ленін ясносилий»).

У кожному окремому випадку виправлень і замін поет оригінально і своєрідно розв’язує той чи інший образ, знаходячи ту чи іншу поетичну деталь. Тому майже неможливо знайти приклади абсолютно однакових шляхів і способів розв’язання художньо-мовних завдань. Вони завжди визначаються метою, що її ставить собі автор у певній конкретній художньо- стилістичній ситуації.

Так, наприклад, у вірші «Щорс» поетові був не до вподоби заштампова- ний епітет «безсмертен» — про людину, яка прославила своє ім я видат­ними, невмирущими подвигами 4:

Хвала ж борцям!

Безсмертен Щорс Микола!

(Вибрані поезії. 1940, 102).

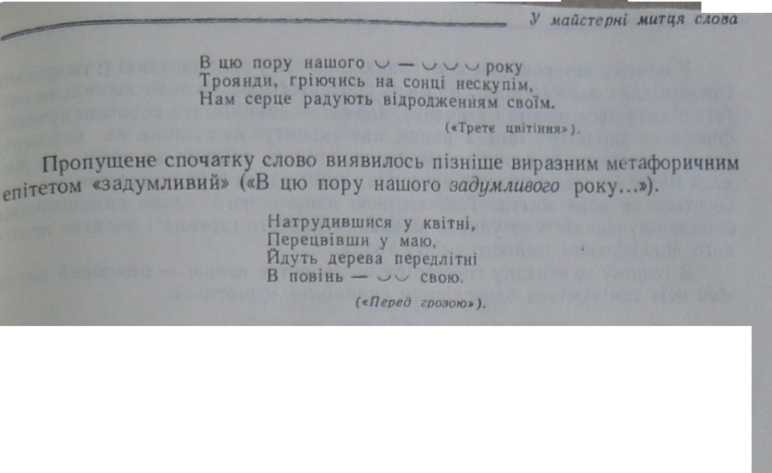
Хвала ж борцям!

Він э нами, Щорс Микола!

(11. (S9).

' М. Рильський якось писав про епітет «безсмертний#, що «це надто патетичне і надто скомпрометоване слово» (див. передмову М. Т. Рильського до його перекладу поеми А. Міцкевича «Пан Тадеуш», 1927, К., стор. XXIV).

73



*Г. М. Колесник*

У пригоді авторові стає його винахідливість у використанні (і ТВо | синонімічних засобів мови: на місці притертого від частого вживанн \*'І) тета з’являється просте і звичайне, але свіже синонімічне словосполук Єг!|’> описового характеру «він з нами», яке акцентує не стільки на безе ^ імення уславленого героя громадянської війни, скільки на тому, щ МеРті кола Щорс — наш активний сучасник, який разом з радянськими ^ бореться за нове життя. Так, заміною лише одного слова синоніміДь\*^ словосполученням поет уникає вживання мовного штампа і досягає ного поглиблення ідейного змісту твору. 10м'Т.

В іншому ж випадку спостерігаємо зворотне явище — описовий в «без неї» замінюється однослівним синонімом «самотньо»: иРаз |

Я колись привіз його дружині І маленьким зовсім посадив, — Та без неї я милуюсь нині Тим наївним багрецем листків.

(Чорновий автограф вірша «Ліс, повитий срібнопернм димом...»).

Я колись привіз його дружині

І маленьким зовсім посадив, —. Та самотньо я милуюсь нині Тим наївним багрецем листків

І (Ш.

323),

Слово «самотньо» (і однокореневі: «самотній», «самотина», «самотність що прийшло на зміну словосполученню «без неї», асоціативно зближуєть з словами «сум», «смуток» і под. — частково завдяки звуковій подібно^4 а також тому, що у мов і часто вживається поряд з ними. Це дало поеод можливість створити поезію з настроєм тонкої, прозорої сумовитості журби, що їх викликає спогад про найближчого друга, який пішов з життя Зауважимо, до речі, що в цьому творі відсутні слова, які безпосередньо пе­редають гіркі почуття: «сум», «смуток», «печаль» і т. д.

Яскравий зразок удосконалення синонімічних засобів знаходимо у чорновому автографі поезії «Троянди й виноград», третя строфа якої спо­чатку звучала так:

В саду колгоспному допитливий юнак Опилення тонкі досліджує закони, —

А так же хороше над чорним грунтом мак Горить і світиться, мов полум я червоне.

І хоч синонімічна пара «горить і світиться» (контекстуальні синоніми) сприймається природною у даному контексті, поет шукає і знаходить сино­німічний замінник — дієслово «переливається», яке у кількісному відно­шенні дорівнює словам «горить і світиться» (цього вимагав метр вірша), а якісно місткіше за них:

В саду колгоспному допитливий юнак Опилення тонкі досліджує закони, —

А так же хороше над чорним грунтом мак Переливається, мов полум’я червоне.

Особливо слід підкреслити цілеспрямованість авторських виправлень і переробок, що підпорядковуються певній художній меті, розв’язанню чітко окреслених ідейно-естетичних завдань. У цьому зв’язку видаються переконливими правки, зроблені в процесі написання вірша, який уже став хрестоматійним, — «Мова». Твір був задуманий як алегоричний. І одразу ж на полях авторське застереження: «Без грубої алегорії». Окремі етапи роботи над віршем, зафіксовані в автографі, унаочнюють прагнення поеі\* бути вірним своїй настанові — не потрапити в полон грубої алегоричності, не втратити почуття художньої міри. Іим-то автор виявляє таку надзвичай­ну стриманість і обережність на підступах до алегоричного здійснення ідейно-творчого задуму:

74

*У майстерні митця слова*

І

Як парость виноградноТ лози.

Плекайте мову. Пильно б ненастанно Гос тріть її.

II

Як парость виноградно! лози.

Плекайте мову. Пильно й ненастанно Любіть її.

III

Як парость виноградної лози,

Плекайте мову. Пильно й ненастанно Збагачуйте [її].

Усі три прибрані образи випадали з образної системи твору. Остаточно переконавшись у тому, що прямі, «лобові» прийоми створення образу не принесуть бажаного успіху («гостріть її», «любіть її», «збагачуйте [її]»), поет вдається до прозорої, ненав'язливої алегорії:

Як парость виноградної лози.

Плекайте мову. Пильно й ненастанно Політь бур'ян.

Алегоричний вираз «політь бур’ян» перебуває у повній відповідності з вольтерівським епіграфом до вірша — «Треба доглядати наш сад», який, мов прозорим серпанком, отіняє поетичну оповідь про мову ледь відчутною алегоричністю.

В такий же спосіб поет подолав труднощі, що виникли при написанні заключної строфи поезії:

І

Збирайте, як розумний садівник,

*Слова-думки.*

II

Збирайте, як розумний садівник,

*Слова і мислі.*

III

Збирайте, як розумний садівник,

*Слова несхибні.*

Генеза образу, подібно до попереднього випадку, завершується але­горичним парафразом («слова-думки», «слова і мислі», «слова несхибні» — і, нарешті, «достиглий овоч»):

Збирайте, як розумний садівник.

Достиглий овоч у Грінченка й Даля.

Як бачимо, автор дотримався свого застереження, уникнув небажаної, грубої алегоричності — з одного боку, а також позбувся прямолінійних, лобових прийомів і ходів, до яких доводилося вдаватися на початкових етапах роботи під загрозою небезпеки «грубої алегорії», — з другого.

Отже, чітко визначена художня мета дає поетові можливість цілеспря­мовано організувати творчий процес і успішно подолати труднощі, які виникають на шляху реалізації його задумів.

На основі зроблених спостережень і аналізу авторських правок можна скласти певне уявлення про велику, складну працю М. Рильського над

75

удосконаленням виразової функції слова, зокрема епітетів і синонімі«  
словосполучень. Подібно до того, як з розмаїтого живого життя письмен\*4

цілеспрямовано відбирає явища і факти для ідейно-художнього їхнні

слення, — так із «тонн словесної руди» поет добирає найбільш вираз

°сМц

точні, єдино потрібні і єдино можливі слова — епітети, синоніми

НІ

т°%.

У процесі авторського удосконалення епітетичних засобів вир-™

проступає тенденція до свіжого, емоційно наснаженого, індивідуаль

самобутнього і в той же час позбавленого крикливої «новизни» епітет\*10\*!  
максимальним змістовим навантаженням, про який можна говорити 3 3  
про епітет М. Рильського \*.

СЕМАНТИЧНІ ВІДТІНКИ СЛІВ

Скоро, швидко. За сучасними словниками, прислівник скоро вживаєте вдвох значеннях: по-перше, для вираження інтенсивності руху, по-друГе ^ в часовому значенні—з відтінком «через деякий час». Отже, за словникам» виходять, що слово скоро своїми значеннями в основному не відрізняється від слова швидко. Проте останнім часом у мовній практиці норми стилі­стичного вживання обох прислівників починають викристалізовуватися в той спосіб, що скоро здебільшого виступає як прислівник із часовий значенням (як синовім до незабаром, невдовзі), а швидко — як прислівник, що виражає інтенсивність руху. В цьому можна переконатися на числен­них прикладах з художньої літератури. У О. Гончара: «Угорець заходив до неї з різних боків, хижо націлявся і цюкав. Колода тільки перекочува­лася з місця на місце, ціла-цілісінька. Бійці чмихали. Невдалий: дроворуб скоро впрів. Хаєцький не міг далі байдуже дивитись на його самокатування. Він кинув батіжок, плюнув у долоні.

* Ех, ти, Європа).. Дай-но я цюкну!».

У В. Сосюри:

Скоро прийде весна. У вітрах і снігах я дихання її відчуваю.

Київ, Кнєве мій, крил орлиний розмах і в шипшині зорі небокраї.

У М. Стельмаха: «Будьте милостиві Ідо землемірів], скажіть, чи скоро будете вам наділяти землю? — Післязавтра почнемо, — обізвався довго­в’язий вузьколиций пан...».

Слово швидко з виразним значенням інтенсивності дії виступає в тво­рах дореволюційних і радянських письменників. Ось кілька прикладів. «А воно молоде, то швидко і виходилося собі...» (Марко Вовчок); «Васи­лина вибігла із зали так швидко, як і вбігла» (І. Нечуй-Левицький); «І Остап поправлявся. Гарячка згодом спала, рана швидко затягувалась, сили під­живали» (М. Коцюбинський); «Петрусь вів діда за руку, а дід ніс Гапочку. Далекий партизанський ліс швидко-прешвидко наближався, наче й сам вів тепер ішов навстріч» (Ю. Яновський); «Боженко виглянув з-під бурки і. вражений до краю такою несподіванкою, швидко сів» (О. Довженко).

І хоча практика не тільки розмовної мови, а й художньої літератури інколи й фіксує приклади плутання прислівників скоро і швидко, потреби мовного життя, прагнення смислової точності вимагають семантичного Р03\* різневвя цих слів.

\* 1- К. Б і л о д і д, Поетична мова Максима Рильського, К., «Наукова думкв»\* 1965, стор. Ш, -

76



*;Семантичні відтінки слів*

Тиждень, неділя. У сучасній мові проміжок часу в сім діб називають

*тижнем.*

Аж тиждень так собі нудила,

А потім трути розвела

І генерала напоїла

Та й спать, упоравшись, лягла.

(T. Шевченко).

«Організація доручила Валентинові скласти радіоприймач. Скласти будь-що. Вже цілий тиждень молоді підпільники напружено чекали наслід­ків Вальчиної роботи» (О. Гончар).

Сьомий день тижня, день відпочинку називають неділею.

Походження слова неділя досить прозоре: воно утворилося з частки ш і дієслова дълати і означало день, коли, за релігійними поняттями, «гріх» було працювати. Та згодом назву «неділя» почали поширювати на поняття «тиждень». Це сталося, мабуть, тому, що для позначення повторю­ваних відрізків часу в один чи кілька тижнів використовувалась назва якогось одного дня тижня, від якого вели відлік, переважно назва особли­вого дня в тижні — неділі. Спочатку говорили «мине дві неділі», «через три неділі», маючи на увазі саме день — неділю, яка повторюється щоразу через тиждень, але згодом ця назва стала означати проміжок часу між двома такими днями (аналогічна заміна відбулась і в інших часових на­звах— напр., літо). Можливо, цьому сприяло те, що з часом етимологія слова неділя («день, коли не дозволяється працювати») почала забуватися, стиратися.

Паралельне вживання слова неділя в двох значеннях— факт незапереч­ний, зафіксований у дожовтневому фольклорі і художній літературі. Зо­крема, слово неділя в значенні тиждень зустрічаємо в творах І. Котлярев­ського, Т. Шевченка та ін., у народних піснях. Пор.:

Ходив же я [на панщину] в понеділок.

Ходив у вівторок,

А вже ж мені показалось,

Що вже неділь сорок

(Народна лірика).

В кружку сердечні сі сиділи 1 кисло на море гляділи,

Бо їх не кликали гулять,

Де чоловіки їх гуляли,

Медок, сивушку попивали Без просипу неділь із п’ять

(І. Котляревський).

Не *неділю.*

Не дві, не три і не чотири!

Як тій болячці, як тій хирі,

Громадою годили Тому борцеві...

(T. Шевченко).

«Гості роз’їхались уже світом, а Ганя цілих шість неділь не вставала з постелі» (І. Нечуй-Левицький).

Деякі письменники вживають слово неділя в обох значеннях навіть в одному творі. Пор.: у М. Коцюбинського («АндрійСоловейко»): «...Напра­цюєшся цілий тиждень — в неділю хочеться одпочити, розвеселитися...» і «Тільки через неділь п’ять, після довгої слабості, опам’ятався Андрійко, почав пізнавати дядька, тітку, людей...».

Але ці назви розрізняються чітко, якщо про окремий день і про тиждень йдеться в тому самому або близько розташованому реченні. Пор.: у П. Мир-

77

Семантичні відтінки слівштя

*яг ного ((Повія»):* «Минув *тиждень. Була вербна неділя» і «Там, у* город/ Г *розкіш їм Ігородянкам], воля, страху немає... От воно і звикне без дц‘ сидіти, по сім неділь на тиждень справлятиІ».*

*У сучасній літературній мові чітко вимальовується тенденція* вживати *слово неділя тільки в значенні «сьомий день тижня»; позначення цим* слово», *поняття «тиждень» сприймається як порушення стилістичної норми.*

*Дільниця, ділянка. Дільницею називають адміністративно* самос*ті% иий об’єкт або виробничий вузол на будівництві, підприємстві,* шахт/ *залізниці. «Якщо на будівництві безнадійно відставала дільниця,* туд^’ *посилали старого більшовика» (С. Чорнобривець);* «— *Наші* сусіди, *сказав начальник,* — *потребують допомоги. Чи* не могли б ви збільшити видобуток *гравію і дати кілька ешелонів для їхньої дільниці?» (І. Багмут)-* «*Звідки ця несподівана хвиля насунула, звідки хлюпнула буйно* й весело? *Зимогорова хоче щось пригадати, щось хвилююче* й яскраве. Але ось уже *й вишка. її дільниця» (О. Донченко).*

Дільниця входить до словосполучення виборча дільниця, що озна­чає територію округу, який об'єднує певну кількість виборців; приміщення де працює дільнична комісія під час виборчої кампанії, напр.; «В день ви­борів Катя пішла разом з татом і мамою на виборчу дільницю» (Н. Забіла).

Ділянка — частина поверхні, площі чогось; окрема частина земельної площі, яку використовують з певною метою. «Я будь-яку ділянку прикину вздовж та впоперек на око і скажу, скільки якої породи буде на ній: стільки-то будівельного лісу вийде, а стільки-то хворосту, дровець...»

(М. Стельмах); «То, може, тебе зобидив хто? Ділянку невірно заміряли в І артілі чи трудодень неправильно записали?» (Г. Тютюнник).

Як військовий термін існує словосполучення ділянка фронту — місце дій якого-небудь військового з’єднання, напр.; «На інших ділянках фронту від Донецького басейну і до Дніпра бої відбувались з перемінним успіхом»

(0. Гончар).

Ділянка у переносному значенні — галузь якоїсь діяльності. «...У рішеннях XX з'їзду КПРС застосування електронних цифрових машин розглядається як одна з передових ділянок боротьби за науковий і техніч­ний прогрес» («Наука і життя»).

Отже, слова дільниця і ділянка мають різні, чітко окреслені значення, і плутати їх не слід.

Низький, ниций. На жаль, останнім часом майже вийшов з ужитку раніше поширений синонім до слова низький у переносному значенні — ниций, тобто «підлий», «негідний». Пор.: «Ж і р о и д и с т: Ти, як ниций кат, хотів би знищити не тільки тіло, а й розум, виточив би вкупі з кров’ю мою ідею!» (Леся Українка); «В’язень-лицар: Знав, проклятий [король], як покарать мене. В той день, як він мене сюди [в темницю] за­кинув, в той самий день він підписав декрет, що він касує і тортури, й стра­ту в своїй державі — ниций лицемір!» (Леся Українка) і в тому ж монолозі «В ’ я з е н ь - л и ц а р: ... Ні, Зевес не був тираном низьким...».

Деякі письменники вживають слово ниций і в наш час: напр.: «Вітру, свіжого вітру в лице. Вітру! Він приносить забуття і вимітає з голови ниці думки» (В. Собко).

^ Ниций точніше, ніж низький, передає відтінок «непорядний», «негід­ний», бо в деяких контекстах важко встановити, в якому значенні — пря­мому чи переносному — вжите слово низький (чи йдеться про значення фізичне, пряме, чи про моральну якість).

Отже, варто поряд із словом низький у переносному значенні активніше вживати його синонім — ниций, призабутий останнім часом.

6. ЧАК

78



Семантичні відтінки слів

Годувати — харчувати — кормити. Годувати — це перш за все «давати «ому'небудь їжу, корм»: «Хто коня годує, той дома ночує» (Номис); «Го- Ьцеали мене перцем до схід сонця, обкурювали мене якимись зіллями»

/м. Вовчок); «Годують мене з докторською тиранією: що на тарілці, те мусИВІ з’їсти!» (Леся Українка). Як свідчать численні літературні дже- оЄЛа і словники, дієслово годувати в цьому значенні вживається і щодо ■додей, і ЩОД° тварин (птахів і т. ін.).

Годувати свійських тварин і птахів — це значить ще «відгодовувати» їх: «Гуси позакидала в кучу годувати к різдву» (1. Нечуй-Левицький).

Годувати дитину — значить «давати немовляті ссати грудь»: «Пішла в снопи, пошкандибала Івана сина годувать» (Т. Шевченко).

Вживання дієслова годувати стосовно до рослини і щодо неживих предметів — це художній прийом, образне використання слова. Пор.: сі знов земля... материнським соком-кров’ю Годує з ніжністю, з любов’ю Листок, і корінь, і стебло» (М. Гірник); «Сава не шкодуючи годував паровоз дровами» (О. Донченко).

У переносному вжитку дієслово годувати означає «давати засоби до існування, служити джерелом прибутків»: «Нелюба служба, що годувала його хлібом, гасила дух» (П. Мирний); «Ставай на коліна та цілуй її.., їж її, землю святу, вона тебе годує.., вона тебе й сховає, чоловіче» (М. Ко­цюбинський).

Значення «давати кому-вебудь їжу» може бути передане й іншим діє­словом — харчувати. Але, на відміну від дієслова годувати, харчувати стосується тільки людей: «Уже ж се мусить всякий знати, Що військо треба харчувати І воїн без вина— хом’як» (1. Котляревський); «Посесор так харчував бурлак, що в великий піст в його казармах почався помірок»

(І. Нечуй-Левицький).

На відміну від дієслова годувати, яке є більш конкретним, дієслово харчувати має загальніше значення: «взагалі давати їжу (давати їсти), постачати харчі кому-небудь». У деяких випадках воно може бути синоні­мом до столувати: «Квартира буде. Певно один з двох дідичів згодиться нас харчувати» (М. Коцюбинський); «То була громадська господа, там харчу- вали дітей червоноармійців села та безпритульних» (1. Ле).

Годувати і харчувати мають спільне значення «утримувати кого- небудь», пор.: «Трьох синів годує мати, Ще й дочку собі на втіху» (П. Гра- бовський); «Пасічникуванням заробляв собі хліб та харчував свою бабу й приймачку» (І. Нечуй-Левицький). Отже, у подібних випадках дієслова годувати й харчувати є семантично тотожними і можуть виступати сино­німами.

У діалектах української мови харчувати ще має значення «їсти, спо­живати їжу»: «Майстер скінчив свою роботу і харчував коло стола» (М. Че­ремшина). Звідси побажання доброго апетиту: харчуйте здоровії, що від­повідає російському «хлеб-сольі, хлеб да соль!».

Дієслово годувати має широко розгалужену систему фразеологічних зворотів, ідіом: хлібом (медом) не годуй (а дай що-небудь зробити), годувати бебехами (потиличниками, штурханцями, духопеликами і т. ін.) — бити; годувати злиднів (злидні), годувати воші (нужу) і т. ін. — жити у важких умовах; злидарювати; баглаї годувати — ледарювати; годувати раків — топитися, бути утопленим тощо. Майстри художнього слова будують свої крилаті вислови, грунтуючись на вже усталених, відомих у мові: годувати гарбузами — відмовляти тим, що сватають (пор. поширене: давати гарбуза). Напр.: «Дівчині вже вісімнадцять минуло, а вона й досі женихів гарбузами годує\* (М. Стельмах).

Слово кормити словники української мови подають з ремаркою рідко, воно не є літературною нормою. Іноді його вживають у творах художньої

79

літератури письменники дореволюційного і радянського періоду перев в значенні: «давати їжу, корм кому-небудь»: «Ви мене колись як ||SS ли... Пнстина Іванівна яким смачним борщем кормила, — не їси, 6v?8^ п’єш» (П. Мирний); «Птах пташаткам в тихім кутку Гніздечко звиває, п 5 стелить, зерном кормить, До сну їм співає» (У. Кравченко). ’

Паралізувати чи паралізовувати? На сторінках однієї брощури і трапилася незвична форма дієслова: паралізовувати замість звичайно'11^ ралізувати. Подібні слова можна почути й у виступах, у розмовах, у ^ рення такого типу на перший погляд закономірні й незаперечні, бо Тв°' дієслова в мові є. Це аналогія до вже існуючих дієслівних форм нел^ наного виду на-\*6вувати: арештовувати, організовувати. Шляхом втоп\*0, ної суфіксації від дієслів доконаного виду на -yedmu утворюються • слова недоконаного виду із значенням тривалості, незакінченості Ж процесу. : Ч;.\

Безпрефіксні дієслова іншомовного походження на -yedmu усвідом« ються в сучасній мові як дієслова доконаного й недоконаного виду 5’ приклад: «Поезія синтезує, організує слова, на відміну від науки, яка \* вивчає, аналізує» (Л. Первомайський) і «А ви скажіть просто — не хоче!\* сіяти — ми організуємо молодіжну бригаду — і без вас обійдемося» (Г. т? тюнник), а також: «Польське радіо організує передачі української музики» (з газет).

«Добру хвилину дивився Свен... зором вужа, сила якого паралізц? здобич» (Ю. Опільський) і «Єдине, чого вона тоді прагнула — примусити свідомість мовчати, затуманити її, паралізувати хоч будь-чим» (П. Загре. бельний), а також: «Розбійницька тактика німців паралізувала волю д0 оборони у всій Західній Європі» (Д. Бедзик).

На нашу думку, вид цих дієслів можна здебільшого визначити тільки в контексті або при відповідній ситуації в усному мовленні.

Додавання суфікса -ов- до -yea- підкреслює і підсилює значення неза­кінченості, тривалості дії: «Всі побрехеньки імперіалістичної пропаганди... мають виразну цілеспрямованість: сіяти у широких верствах африканського населення невпевненість і зневіру у свої сили й можливості, паралізову- вати його волю до незалежності» (Р. Михньов, зазнач, праця). Тут уже сама форма дієслова, а не лише контекст чи ситуація в цілому вказує на тривалість процесу, незавершеність його.

Але тільки окремі безпрефіксні дієслова іншомовного походження на -увати приєднують суфікс -ов- (на відміну від префіксованих дієслів, де цей спосіб вторинної суфіксації продуктивний, пор.: відремонтувати - відремонтовувати, загіпсувати — загіпсовувати, оцинкувати — оцинкову­вати і т. ін) \*.

Те, що в мові час від часу з’являються (і на сьогодні ще не є нормою) дієслова типу паралізовувати, демобілізовувати, дезорієнтовувати, лікві­довувати і т. ін., свідчить, що процес утворення видових пар дієслів на -овувати, -увати триває3. Поки що важко сказати про майбутнє слів цього типу. Можливо, згодом вони ввійдуть у мову і усунуть видову двозначність дієслівної форми на -yedmu.

*К. ЛЕНЕЦЬ*

**1 Р. Михньов, Неоколоніалізм буде** знищено!. вид. тов-ва «Знання». К\*< **1965, стор. 13.**

\* **Див.: Л. А. Ю р ч у к. Питання суфіксального словотворення** дієслів у СУ1 **часній українській мові, К., 1959, стор. 88.**

**3 Подібний процес відбувається і** в **російській мові, як видно з статті** акад.

**С. П. Обнорського, Глагол использовать — испольэовывать** в современном **русском языке, «Язык и мышление», 1935, III—IV, стор. 168.**

*Дорогі друзіі*

Редакція журналу «Мовознавство» просить Вас відповісти на питання нашої анкети. Заповніть анкету, відріжте сторінку, склейте її береги, наклейте марку і відішліть нам. Якщо хтось із Ваших знайомих теж схоче відповісти на питання анкети, дайте йому переписати її.

У цьому номері ми пропонуємо Вам відповісти на питання, які можуть викликати різнобій в усній і писемній мові. В на­ступних номерах коло питань, вміщуваних анкетою, охопить складніші випадки українського правопису. Анкета допоможе мовознавцям досліджувати розвиток норм української літера­турної мови і спрямовувати його відповідно до сучасної мовної практики. Наприкінці року журнал робитиме огляд дописів своїх читачів.

1. Ваше прізвище, ім’я, по батькові (заповнювати не обо-
2. Де Ви зараз живете (область, місто, район, село) . . . .
3. Які з названих далі паралельних чи дублетних слів Ви звичайно вживаєте? Підкресліть це слово. Якщо Ви користує­тесь якимсь іншим словом, допишіть його на полях.

*базар* — *ринок*, *черевики* — *ботинки, гас* — *керосин*, *май­дан* — *площа, потяг* — *поїзд, праска* — *утюг, вимикач* — *ви- ключатель.*

1. Яке закінчення: «а» чи щр> мають у Вашій мові такі імен­ники чоловічого роду в родовому відмінку однини?

*центр* — *центра* чи *центру*?; *елемент* — *елемента* чи *еле­менту*?; *телефон* — *телефона* чи *телефону*?; *фільм* — *фільма* чи *фільму*?; *футбол* — *футбола* чи *футболу*}; *вальс* — *вальса* чи *вальсу*?

Підкресліть закінчення, яке Ви вживаєте.

1. Підкресліть іменники, яким Ви надаєте перевагу: *копка, рубка, перевірка, прополка* чи *копання, рубання, перевіряння, прополювання* і под.
2. Як Ви наголошуєте слова завжди, вугілля, байдуже, зна­мено? Підкресліть склад, який Ви наголошуєте.

Якщо у Вас є якісь ширші міркування з приводу поставле­них питань, занотуйте їх тут.

АНКЕТА

в’язково)

1. Рік народження

4. Стать . . . .; 5. Освіта

; 3. Місце народження . . ; 6. Фах . .

; 8. Ким Ви зараз працюєте Мовні питання

*Анкету уклав зав. відділом лексикології та лексикографії Інституту мовознавства АН У PCP Л.* С. *Паламарчук.*

м. Київ-1, вул. Кірова, 4, редакція журналу .Мовознавство»

кО0СУЛЬТЛЦП

запит^°нашачїтач3 ВДКП "реячиїї ВИСЛ.,В вб«Резова каша»?»— ської області. ' Редчиць 3 міста Овруча Житомир-

Л. Г Скриішик. ”а ЧЄ запитання канд. філол. наук

Запитання, справді, цікаве. Вислів цей ніхто ж» гппиди.л <

„яви Звичайно ж, не про якийсь особливий витвір укоаїншт? — як назву

сТяках П. Мирного: «Через тиждень в Одрад? іайїїигГпЯ™ •'ИаеТЬСЯ у таких Ря£й наділи. Та не такі одрадяни стали, щоб ЩухатЙ-Л2„ Та накидати

1. а від наділів все-таки одкинулися» або^ М сїї^Іха в °Нп, ^3°ву ЇЇЇіі всипати березової каші, щоб не був таким хиї^м» °Х’ НЄМЗ К°“У Т°°1’

Ч0Л Словосполучення «березова каша» зустрічається у висловах: даты *(всипати) беое- зової каші (кашки), почастувати березовою кашею, скуштувати березовоГкаші* тощо

1. Ці фразеологізми вживаються тепер у двох значення?: 1. «побити когось» (?Гз дієсловами «поїсти», «скуштувати» і т. п. «бути побитим») і 2. (р?дше)-^вичитати омусь за щось, полаяти когось за щось». н 1

К Є підстави вважати, що словосполучення «березова каша» виникло у шкільному середовищі за тих далеких часів, коли основою дяківсько! педагогіки було биття, за­суджене в народі приказкою: «Наука не йде від бука». Пам'ять про цей нелегкий спо­сіб навчання грамоті зберігається и досі в приповідці: «Аз — бив дяк раз; буки — не попадай дякові вдруге в руки». Не попадай, а то відшмагає березовими різками, треба думати, досить замашними і дошкульними, бо навіть у пісні співається: «Ой, не бий мене, моя матінко. Та березовим прутом».

Очевидно, дотепні школярі, щоб не вимовляти ненависних слів «березова різка», які викликають такі неприємні спогади, замінили їх образним евфемістичним висловом «березова каша». «Побити різками» перетворилося на «дати (всипати) березово! каші», а «зазнати кари різками» — «скуштувати березової каші» тощо. Такі заміни слів си­нонімічного ряду дієслова бити висловами, що асоціюються з актом споживання їжі чи частування, досить часті в українській мові, наприклад: «нагодувати потиличника­ми», «нагодувати товчениками», «нагодувати буханцями», «духопеликів дати» тощо.

Та й слово «каша», як назва найпопулярнішо! в народі страви (недарма кажуть: «борш без каші — вдівець»), відзначається великою фразотворчою здатністю. Прига­даймо хоч би: «заварити кашу», «гречана каша сама себе хвалить», «не дати собі в кашу наплювати» та ін.

Таким чином, вислови, до складу яких входить словосполучення «березова каша», фразеологізувалися, семантично збагатилися і почали означати не тільки кару різка­ми, а й всяке биття. Пізніше вони набули нового значення: «вичитувати комусь за щось», наприклад, у творі В. Кучера «Чорноморці»: «А ми свого командира полку Ус- тнма Богучара привезли. Поранений. Хотіли вдома лікувати, та генерал Петренко ді­знався. Дав мені березової каші!»

Ці фразеологічні звороти були відомі, як свідчить байка П. Гулака-Артемовського «Батько та син», ще на початку XIX ст.:

Ей, Хведьку, вчись! Ей, схаменись! — Так панотець казав своїй дитині: — Шануйсь, бо, далебі, колись Тму, мну, здо, тло — спишу на спині!»

Хведько не вчивсь — і *скоштував Березової кашки,*

Та вп'ять не вчивсь і пустував — Потовк горшки і пляшки.

«Березова каша» — неодмінна прикмета побуту бурси, семінарії тощо згадуєть­ся у творах багатьох письменників, зокрема у М. Кропивницького: «Коваль: ...Що ти бачив, що ти знаєш, живучи отут? Ріс, як у бога за дверима, тільки й лиха було, що як ще вчився в бурсі, то, може, інколн доводилось скоштувати березової каші» або у Мі Сиротюка: «— Ну, приходь, хлопці, завтра без сніданку,— зареготався коренастий семінарист. Будуть частувати березовою кашею з дубовим салом».

Іван Франко, який усе життя старанно призбирував фразеологічні скарби україн­ської мови з народних уст, засвідчив у збірнику «Галицько-руські народні приповідки» Ще один цікавий вислів: «Уже не їсть березової каші», тобто виріс із шкільного віку. в\*е парубкує. Ця приказка стверджує, що «березова каша» справді винахід старої школи.

І Синонімом до вислову «дати березової каші» часто виступає фразеологізм «дати березової припарки», поява якого завдячує медичніи сфері: «...Колись за се дадуть т°бі березової припарки» (І. Котляревський). .. . ..

Жартівливий вислів «дать березовой каши» відомий російській («...Уж я ему Дам, разбойнику, березовой каши\» — М. Лєрмонтов), а також білоруській мовам (бяро- 30вая каша).

6'



Рецензії та анотац^

VA4DA g UDZ1SZEWS К A- SfcOWIA^SKJE S&OWS ICTWO OOTTCZACL даїйот Z11Ш. — Wroclaw—Wama»a—Krafcow ; >55,^7 crop 4-2 GUNL

Л vjtou Агадешл say\* вклала монографію В. будзіаивсиоі про слое';;\*-, яежсжюя жг£й грярої' Автор ставать «дай ;г мету « насамперед опис найст\*-?\*®\* sajrce см\*’\*зсьяоголежа\* кое а, сучасяе і, яасшии ае можливо, «икшве поаг^/Ц з®эе\*21 сл\*я J sefje\* (crop- 291). Перша частина праш присвячена фауні, другГ\*1 ілор:, об\*хг: воділжюгьс\* г свтчо чергу вг Р^ДІян: перша — «НазвЯ, що стосук^-Г T'ju, to»сжлллотх частя, органів, внділеяь z-lpa : т. п.\*, «Назва свійських \*2 ;\*г». сКгш дяхвх тварив», друга— «Назви о;горіш\* і багаторічних рос\*\*^ «Назв\* -ере» і яущіа» Завершується монографія докладним «Висновками», -рафіє», жкжчвя\* ;zjexco«(, s тгхсж двома схемами поділу слов’янських мов за ^ терчадаж розглянуто\* лежсяжя.

'/.гушщ реі^гзоегяо» spgaj значнок- мірою визначається розвитком задт^ З ггЩь. «Дама гр.апя, — пише В- Будзішевська у «Вступі», — виникла внасл'-; розгляд словвккоеях зв'язків, спочатку лише в мовах, найближчих до польсь\*# вгла^ській, обох лужечках, а також чеській та словацькій. Оскільки при встановд^ й) меж лосгреяв\* окремих слів »няв/лося, ио польська мова має, наприклад, зк»м відшиє сзільввх слів з українською. ніж із чеською, а остання виразно тяжіє до z.i. дє-няссгая-ятьких. виникла проблема встановлення меж поширення окремих слів» тернторії всів Слое я\*і:\*ви. Таким чином, дослідженням словникових зв’язк.ь б}л ®гояяет всі слов'янські мое в» Гстор. 7). Розширення території дослідження вимагаді від автора одиочасяого звужепвя його програми, що було здійснено у двох иалранас і і насамяерф розглядалася та польська лексика, яка поширена на більшій терятсеі або мас аркаТчйиЙ характер, і 2) об'єктом аналізу було обрано не фахову, а народам ;ог\*овиу 7ерміяол0пк> в галузі фауни і флори.

Як одя\* з найважливіших досягнень у дослідженні Ф. П Філіна «Образована гзака гбсточинх славян» критика відзначила широкий добір і грунтовний аз&ш діалектних лєі-сйчнйх особливостей північнослое яиської зони. У цьому ж напрямі — ввезення :.::вягчяоея<ж'яйсьхогомобиогоар\*алу і, перш за все, його західної частнвв- ї гх\*уя?,г.г монографія В. будзішейської, яку можна розглядати як певне здійсвеви йрогш») висловленого Ф. П. Філіиим: «Майбутні дослідження в цій області fjcfe у яівнічиослов\*яаськ:£. — >4. Я.) безперечно принесуть чимало відкриттів» \*. Адді у карг.-схемі поділу слов'янських мов на північні та південні наведено понад 70 лв- ] сен з яевя/м демаокаїлйиим навантаженням.

Крім воеих фактів, особливо щодо північно-західного ареалу слов’янських мов матеріали ишографі? польської славістки де в чому істотно доповнюють уже відов- Нзяряклзд, у порівнянні зданими Ф. П. Філіна про такі сучасні північиослов’янізіА j як та а<«а, матеріали В. Будзішевськоі е багатшими, тому що в них дається Efr . '.ихіяїу. ва топонімію Югославії. Болгарії, Македонії та Греції (crop. 199 » 275), « <а '.відчеяия поширення в минулому відповідних апелятивів на території півдевв^ '.■'/\* янських мов. Далі, якшо у Ф. ГІ. Філіна назва зубра наводиться як один із в1\*" 1 «»чяеедев ялізша і иав;ть береться під сумнів саме існування старослов’янсьі-'- \*і\*брь \*, то у ярзш В. Була шевської ае слово характеризується як загал ьнослоа і\* «водяться приклади із словенської, сербохорватської (в тому часі- з XVI ст.; та болгарської мов (стор, 80), Інший приклад. Польська дослідниця ва\*\*1 дять сербохорватську назву рослиин «Cardamine reiuha» (crop. 233). В. А. Меркулов\* говорячи еро назви рсслиик. яка в ряді слов’янських мов виступає у варіантах ружл ipexyrsjf, а також гсруха (переважно «Cardamine»), визначає, що географі'\*\* Нґ./.г\*і/кореня «^'/іег'рогподілягльс я так; східно- та західнослов’янські мови язе7\*

м .. ^ и л ^ \*' Образование языка восточных славян, Изд-во АН ССС?>

.4»—ІШ, стор. 215.

* Там же, crop. 210—211.

£4

Г

М0\*1 ЖЄР9\*\*\* •іяжпшосмм яасмй — »руш. >. Опье. ляялсхіяш » В А Jte»- .»мт«, «wrefaka -ииоиаай« «гш з 2^“аа^м

І ^ЇГЙГІІЇЇЇЕ1\*\*ет;шовягась кл

rtjaaii E2se я«д жорем 4er-,

Нгвгдеаі «рявлад« сичать вро мжлшсп, того «акра\*y. «ui m» ui • г ^«ть у слав:cnmi вауков«і обіг аольема лівгаістжа.

" У зв «з\*у з орютакк» В. Будзішевськаї U архаічая\* u жясяжя вагам сfynm\*\* «лаються короте«ькі екскурс« у сагт ста;->длаіх словТа та їж суш« - TSf\*\*ггше- Пор.. «аяркклад, в.доиосп яро »;\*о6раж\*\*ая « «am схмечка «СвоЬ- зеьіг» ияесьих та дрвствяасмкжх вірувавь Істор. 1ĆS— і-/,, М|„ц

j^a'arvcKjy «Carlina» — віра г магічяу ему siei рослвш (стор. 225—22» а танк »гадки Еро летевди, лот «за\* з квітакя сярНкаи« «Viola Uicoion істоо. 247V

Щоергвіг, деякі з екскурсів гатора за межі мсвюаавстаа встребукгт» веревтв- 5;?- Так. ««знаючи, шо важко яоясякт« зіjejпімь аагааі віг,и сосни «Ріши» та ялівкю «Janiperus» (до речі, аяадогічва сатуааі« с«осігс:гасться і « (вітііськях мовах), В. Буазішевсиа і^ве: «... wata :;»жустні. жо а$аса«’іш fopiBB«BO мало аікавквся тими ворожа««, які «є вякораставувааасв як бтіікдмі \*гтері гл. У сосні важливою була лваж ватовлювааа з м емвла..л (сто\*. 292). З явж а\* можна погодитись: деревина сосви завжди вікглася і мівиться і іеяев саме як цвельвий матеріал.

З найбільшою повнотою водала В. Будзішеаська аоіісьаі матеріал, і тут т»» зробвти лише деякі доповненая. Так, наводяча ваза« дерев з роджвв іямюввх <V ~ і- сеае Mirb.» у польській мові (стор. 272), дослід«««я, мабуть вввадкево. ве зтадтє тер­міна gab.ino зустрічається, зокрема, у віве -ао-східвах воаьсьвях говіркая \*. -няв- даючи зв’язок з лит. guoba «Ulmus» \*, а також з біаор. гобіка сте самі\*. Оквигс. «оква зробити висновок про снільвий вольсьдо-білсру сько-балтіісьпі ареал які назви. В іншому вивадку, натолошукчв на виязі балто-сяов’ивсьах зв'язків — сособдяво заслуговує на увагу білоруське езрца та македонське epat u григ— де­рева», оскільки воно точно відповідає литовському iirdi« (стор. 266), —автор вромв\* вув відповідне значення слова serce у польських гсе-.рках

З позапольського матеріалу слід вказатв. зокрема, ва те, жо корівь. ікгі від­бався у польській назві bedłka «гриб», є ве лнже яівлчво-західвосаов ямсі • нн (сгс-р. 200),\_але у формі блици є характерним і для псковсько-«оагородсьз -1 говірок росй- сьгоїиовя \* . Можливо, тут слід говорити про спільну аівнічвослов’яаську «я жярше — у зв'язку з литовськими формами, ос облаво змеяжузальвою bedele «те саме», — балто- аівкічиослов’явську лексичну рису.

Однак відсутність певних фактів у роботі пря Ід вгяввості в мові менш вебезвеч- ва. віж твердження про відсутність тих чя інших явищ, колн вовя в діісвості існують.

Так, В. Будзішевська відзначає, що термін ber «вед нроса» («Setaria»), мшр«вй у більшості слов’янських мов, за винятком білорусько« (стор. 181). Проте наявність саме в білоруській мові цього терміна вже, так би мовити, «затверджена» в індоєвро­пейській літературі \*. Бор «Setaria» поширене, наприклад, у говірках Гомельської обл. БРСР (ваші експедиційні записи. 1966 р.). Не відповідає' дійсності також і твер­дження про відсутність у білоруській мові відповідника подьськ. pęcherz, укр. пухир (стор. 38) и. Шкода, шо польська дослідниця ввела цей приклад і до схема поділу слов’янських мов на північно-західні та інші.

Для ідеальної повноти опису лексикона, скажімо, якоїсь окремої говірки по- трібні вказівки не лише на наявне, але й на те. шо відсутнє. Такі «вегатввві» тверджен­ня е не менш цінною інформацією, ніж «позитивні», хоча б тому, шоу такій відкритій системі як лексика неможливо довести відсутність тієї чи іншої лексеми. Слід також підкреслити, що при описі будь-якої лексичної групи система понять, для вираженая яких використовується лексика, є «заданою ззовні», з інших галузей знань, і повнота лексичного опису залежить у першу чергу від цієї зовнішньої, стосовно до мови, про

> В. А. Меркулова, О иекоторих принципах зтимологнн названий расте- вий, у зб.: «Зтимология», М-, 1965, стор. 75.

« J. Karłowicz, Słownik gwar polskich. Warszawa, т. II, 1901, стор. 38.

* E. Fraenkel, Litauisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg — Göt­tingen, t. I, 1962, стор. 176—177.
* Див.: «Інструкція па збіранню матзрьіялау для складання абласних слоуні-

кау беларускай мови», II, Мінск, I960, стор. 64.

1. Див.: «Małv atlas gwar polskich», t. V, cz. II, Wrocław — Warszawa — Kra­ków, 1962, стор. 64.

* В. А. Меркулова, Об отноентельной хронологин названий грибов, У зб.: «Зтнмология», M., 1965, стор. 97.
* В. П о р ц и г, Члепеиие индоевропейсхой язьїковой области, M., 1964, стор.

165.

м Пор.: пухір, поширене у Ляховицькому районі Брестської обл. БРСР; дав.: «Матзрьіяльї для сло^ніка народна-диялектнай мови», Мінск, I960, стор. 127.

85

грами. У ньому плані польській славісті ножна зробити закид у тому, що вона Я  
використала спеціального питальника для вивчення природничої лексики и, внаслД

док чого ряд понять, а разом з тим і загальних природничих термінів залишквс„||  
позі її розглядом. Зокрема, в описі дерева пропущене: «верхів'я» *(пор.* польські

szczyt, б/лор. шчыт, шчык), tpi чиє кільце на пні» (пор. укр. діалект, *полішок*), а тако^І

«зламане вітром дерево\* (пор. лольськ. zerw, укр. діалект, страбйн) тощо.

В. Будзішевська поставила собі за мету ревізувати традиційний поділ на східй0.1

західно- та південнослов'янські мови шляхом визначення меж поширення ряду слів']

а також лексикалізованих фонетичних і словотворчих рис. Розгляд слов’янського!

лексикона живої природи, зокрема назв частин тіла, привів дослідницю до висновку І  
що слід розрізняти словник «усіх західних слов'ян (із словенцями, а також сербаі£І

та хорватами), який е більш консервативним, і лексику всіх східних слов'ян (разомІ

з болгарами), яка характеризується передусім втратою (часто пізньою) ряду праско. І

в'енських слів» (crop. II). Звідси поділ слов'янських мов, з одного боку, в широтному

напрямі — на східні та західні і в меридіональному — на північні та південні і  
Відповідно до цього поділу традиційні «західнослов’янські» мови польська дослід!  
«кия називає «північно-західнослов’янськими», а східнослов’янські — «руськими» І  
(ruskie). Послідовніше, очевидно, було б ужити термін «північно-східнослов’янські»

З розвитком кожної науки, в міру нагромадження нових знань відбуваються І  
зміни існуючої класифікації як вияв переходу кількості (фактів) в якість (в нову кои- І  
аепцію, в нове угрупування досліджуваних явищ). Саме цей процес і відбувається І  
у слов'янському мовознавстві, де розвиток лексикології та лексичної географії вн. І  
суяае на порядок денний питання про необхідність нової класифікації слов’янських І  
мов. Праця В. Будзішевської робить помітний внесок у розробку такої класифікації І  
стверджуючи, зохрема, певну лексичну окремішність північно-західнослов'янській І  
мов (у спеціальній карті-схемі наведено до двох десятків властивих їм лексико-семан- І  
твчних особливостей).

Монографія Ванди Будзішевської як у своєму матеріалі, так і у висновках мае І  
почасти ескізний характер, чого свідома й сама дослідниця (див. стор. 326). Проте це І  
аж нітрохи не зменшує значення тієї великої роботи, яку виконала польська славі- І  
стка. Створення слов’янського тезаврусу, зокрема всеосяжного лексикона природи — І  
ие справа не одного покоління вчених різних країн. Тому кожний крок вперед у цьому І  
напрямі (тим більше — значний!) буде вдячно сприйнятий гуманітарною громад- І  
ськістю.

А. НЕПОКУПНИЙ І

1. Див,; «Kwestionariusz do badan słownictwa ludowego», zesz. 1 — Hodowla i świat zwierzęcy; zesz. II — Świat roślinny, Wrocław, 1958.

С. А. ВЫСОЦКИЙ, ДРЕВНЕРУССКИЕ НАДПИСИ СОФИИ КИЕВСКОЙ XI- XIV вв. вып. I. — К..

«Наукова думка», 1966, 239 стор.

Київський Софійський собор справедливо вважається однією з перлин вітчизня­ного й світового мистецтва. Реставраційні роботи в Софії Київській 1935—1940 і 1954— 1963 pp. відкрили з-під пізніших нашарувань не тільки старовинний фресковий жи­вопис, але й численні написи на стінах, в яких закарбована жива мова XI й наступних століть. Акад. Б. 0. Рибаков справедливо зазначив: «Під склепіння Софійського со­бору сходилися найрізноманітніші представники київського суспільства; тут бували і прославлені письменники..., і професіональні писарі-каліграфи, і мандрівники з далеких країн, і місцеві посадські люди... Стіни Софійського собору наче відбивають їх живі голоси»1. Відвідувачі собору записали на стінах бодай невеличку частину того, що їх хвилювало або вражало в ті далекі часи.

Неофіційні написи й зображення, зроблені гострими предметами на побутових речах, мурах та деталях споруд, що об’єднуються під назвою граффіті (італ. graffito, sgraffito «видряпаний»), відкрито в різних частинах світу. Чимало старовинних граф\* фіті виявлено на стінах споруд у нашій країні, зокрема в Новгороді, Старій Ладозі, Володимирі, Переяславі-Заліському та інших містах. Звичай викарбовувати записи на стінах був досить поширений у давнину. Недарма в Уставі князя Володимира Свя­тославича (другої редакції. XII—XIII ст.) говорилось і про покарання тих, що «на

\* Див.: Б. Рибаков, Іменні написи XII ст. в Київському Софійському со­борі «Археологія», I, К-, 1957, стор. 53.

86



*Рецензії*

„а\* режУт\* \*• не найбільше написів знайдено в Києві: в Софійському соборі, ^иЛівській церкві, Михайлівській церкві Видубецького монастиря, Звіринецьких К!|Р аХ, на цеглах Десятинно! церкви.

0еЧ об'єктом наукового вивчення вперше стали граффіті, виявлені під час реставра- fljftHHX робіт у Софії Новгородській, у праці В. М. Щепкіна «Новгородские надписи

Про граффіті в різних частинах Софії Київської перший повідомив акад. Б. О. Ри­сков ». Він опублікував частину виявлених у Михайлівському й Георгіївському при\* ?лах собору написів.

1. Здавалося, що цінний почин цей забуто, бо в наступне десятиріччя не опубліко\* н0 було жодного граффіто Софії. Тим часом протягом 1959—1963 pp. над виявленням, позиіифруванням і обробкою інформації, яку дають граффіті. працював науковий спів­робітник Державного архітектурно-історичного заповідника «Софійський музей» г О- Висоцький. Деякі свої праці про написи Софії Київської G. О. Висоцький опу­блікував у Ці роки.

Завдяки його наполегливій праці частина цих написів стала доступною широкому колу науковців (археологів, істориків, мовознавців) і любителів вітчизняної старо­вини.

На первісному ТИНЬКОВІ, Відкритому ПІСЛЯ усунення ПІЗНЬОГО ОЛІЙНОГО живо­пису. в різних частинах собору С. О. Висоцький виявив досі ще не бачену кількість написів. Обстежуючи стіни, С. О. Висоцький виявив деякі написи в тих місцях, де Фрески були ще заховані під пластами пізнішого живопису.

Метод фіксації граффіті розроблено ще не достатньо. Так, В. М. Щепкін робив фотографії з відбитків їх на спеціальну мастику, Б. О. Рибаков накладав лист кальки або цигаркового паперу на напис і заштриховував олівцем місця, де були літери, а одержані контури заливав тушшю або перебивав на інший лист і наводив тушшю. Та подібні методи не в усіх випадках дають добрі результати, бо при зніманні зліп­ків літери можуть деформуватися (зокрема видовжуватись), а при калькуванні важко одержати добру копію там, де написи мають слабкий рельеф. 6. О. Висоцький виробив і застосував власний і, на наш погляд, найбільш доцільний метод. Він фотографував граффіті при боковому освітленні, внаслідок чого випливали найтонші рельефн на­писів.

Автор виготовляв не тільки звичайні фотографії. Він на матових відбитках про- рисовувавтекст олівцем, відбілював фотографію й наводив текст тушшю, одержуючи точні копії (або прориси) без зайвих подряпин тощо. Розробкою цього засобу В. G. Ви­соцький зробив свій внесок у методику фіксації граффіті, оскільки прориси дуже полегшують читання текстів.

З величезного епіграфічного матеріалу, опрацьованого ним, В. О. Висоцький у своїй першій книзі подає тільки давньоруські граффіті XI—XIV ст. Він розглядає ці написи в трьох хронологічних групах: XI, XII, XIII—XIV ст. (розділи перший, другий, третій).

Зважаючи на те, що написи Софії Київської різноманітні за змістом, автор ціл­ком слушно поділив їх на підгрупи: 1) записи, в яких є відомості про воєн но-політичну історію Київської Русі, та інші пам’ятні записи; 2) поминальні записи, близькі до літописних; 3) благальні та добробажальні записи; 4) автографічні записи; 5) записи, що стосуються фресок. Окремо виділено розділ про рисунки (четвертий), де розгля­нуто символічні та побутові зображення. Проте не в усіх розділах, за браком мате­ріалу, виділено такі підгрупи написів. Так, у розділах другому і третьому немае першої і другої підгруп. Про палеографію, відношення до літопису й розташування граффіті в соборі, а також принципи датування автор розповідає в п'ятому розділі. Крім загальних висновків про вивчені написи, стислі підсумки даються після кожного розділу. Багато місця в книзі займають таблиці, фотографії і прориси граффіті. В до­датках наведено бібліографію та іменний покажчик. Книжка має резюме англійською мовою.

Основну увагу автор присвятив розшифруванню текстів, коментарям до них і датуванню написів. Дослідження мови написів не входило в завдання автора (стор, 13), хоч при встановленні хронології написів він іноді використовував факти з історії мови. Однак він слушно підкреслює, що вивчення граффіті Софії Київської являє великий лінгвістичний інтерес (стор. 6). Хоч відкриті й опубліковані С О. Висоцькнм тексти лаконічні, вони дають цікавий матеріал для дослідження палеографії, історії йкультури. Значення їх як пам’яток мови величезне, оскільки від кінця XII із XIII ст. не збереглося пам’яток, які можна беззастережно віднести до київських.

С, О. Висоцький зробив тонкий палеографічний аналіз кожного напису, особ\* ливо тих, що не містять у собі прямих дат. В книжці опубліковано 9 записів із прямими

\* Див.: «Памятники русского права», в. I, М., 1952, стор. 241.

" Див.: «Древности», Труды Московского археологического общества, т. XIX, в- 111, М., 1902.

1. Б. Рибаков, зазнач. праця.

87

датами. 4 записи можна впевнено датувати на основі подій, про які розповідають Та літописи. Ко\*

Результатом палеографічного дослідження таких написів є таблиця гпаЛл Софії Київської (X 1-ХIV ст.) (crop. 122-123), в яких в основному повтор^™» ті ж написания літер, що й у рукописах цих часів. Щоправда, літери написів Ма Ся деякі особливості в зв’язку з тим, що вони викарбувані на тиньку (стор. 125) ^1ь тексти Софії Київської написано кирилицею. Однак виявлено кілька абревіатур записаних глаголицею, й окремі глаголичні літери. ™Р» j

Найбільш трудомісткою роботою було розшифровування написів, бо зИа частина граффіті погано збереглась, нерідко окремі літери й слова важко було і\*ейа тифікуватн. Через вибоїни, подряпини, стертості тиньку деталі текстів (літери, сл0вн' навіть словосполучення) авторові доводилось відновляти за змістом. G. О. Висоцький ] подолав ці труднощі, давши загалом переконливі читання та пояснення текстів # рецензованій книжці опубліковано 92 граффіті, в тому числі 82 тексти, кілька з яких уривки). З розшифруванням тісно пов язане тлумачення (й переклади) текстів. пГ" розшифруванні текстів поганої збереженості природно виникають різночитання І Зупинимося на окремих дискусійних питаннях у цьому плані. \*• 1

Наприклад, не все зрозуміле в датованому записі XI ст. (№ 3), що його автол і переклав: «В лето 6560 (1052) марта в 3-є розгромле (?), в 9-й\_ (час) дня. Было же то» І 40-го святого мученика Евтропия» (стор. 17). О. С. Висоцькнй припускає, що тут це\* ться про якийсь розгром. Фотографія й пропис граффіто дозволяють двояко тлумачити слово третього рядка напису. Крім запропонованого автором розшифрування йога розъгръмле (від дієслова розггромити така форма малоймовірна), можна читати І розъгръмле(н) (лігатура е з л під ним і винесеним над рядок н), або розьгрьме(л), Чі1 розъгръмле[сА) «розгримів (ся), розгриміло(ся)». Літопис під 1052 р. не наводить жодних значних історичних подій (розгромів), але грім на початку березня (в середині І березня за новим стилем) — явище нечасте, і воно могло спонукати когось до запису Варто зазначити, що форма гремлеши (иегремиит) вжита в «Слові о полку Ігоревім/ а слово розгромъ фіксується тільки в XVI ст. 6. Немає підстав для перекладу «40-го ] святого мученика Евтропия», бо Євтропій не входив у число сорока севастійськнх і мучеників, принаймні його немає серед їх мозаїчних зображень у Софії \*. Літеру м під титлом в кінці рядка радше можна розглядати як незвичне скорочення слова і

моученикъ, що його автор граффіто облишив і в наступному рядку написав стго мчка.

Одни із рядків погано збереженого запису про Святослава Ярославича (№ 9) 1

С. О. Висоцький транслітерує так: мц/К мар[ы(т)]гъ дьнь... Проте на фотографії видно І

якісь літери, написані цією ж рукою, що, можливо, вказують на число зі (17) місяця. І Є підстави вбачати в’язь після назви місяця й читати це місце так: март(а) вь дьнь чи біь дьнь. Великдень 1077 р. припадав на 16 квітня 7, третій тиждень великого поста був 13—19 \*, отже 17 квітня було в п’ятницю, а в суботу цього тижня — день «особого помииовевія усопших». Тому ймовірно, що руга була вдана в наступному ж році, а не через кілька років, як твердить автор.

Якщо в записі № 11 йдеться про загибель князя Ростислава, то незрозуміла транскрибована в книжці пасивна форма 8топлп[н]ь; адже добре відомо, що юний | Ростислав Всеволодович утопився сам при переправі через річку Стугну. Кінець слова досить пошкоджений. Не зовсім виразний і знак після л. Є підстави трансліте­рувати і відновити текст інакше — йтоплъ [к]ьн[/Кзь], бо в противному разі невідомо, куди віднести останню літеру к, що її добре видно на фотографії.

Текст граффіто № 23 О. С. Висоцький транслітерує: сьподоби м/k гр іьщьн[а\г[о\ отьче хвіьда непобисноу азь сь онгьми чрьницАми, перекладаючи його так: «Удостой J меня, грешного Федора, отче, и не побей снова, я с теми чернецами». Але навряд чи

в XII ст. писали ім'я Хвод чи Хвед (спотворене весодшръ). Літери хвъ (сліди титла видно на фотографії) розшифровуються як скорочення х[ристо\въ. На нашу думку, зважаючи на різночитання в інших місцях, текст граффіто й переклад його такий: І

*сьподоби м/k грпіиьн[а\го отьче хвъ да не повисноу азь сь онгьми чрьниц /Кми* —«спо­доби мене, отче Христів, щоб я не повис із тими черницями».

Не можна погодитись із транслітерацією, а також із тлумаченням кінця запису 38: «...Ако ты єсьть ыстьноуъ, що перекладається автором «... так как это истина».

У написі спостерігаємо написання ь, ь замість и, пор.: Съмеоновъ замість Симео- нови. У зв’язку з цим текст можна ділити: ько ты есь (=єси). Наступне слово під

6 Див-: И. И. Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка, т. 111, СПб., 1903, crop. 152. ....

6 Див.: А. А. Белецкий, Греческие надписи на мозаиках Софии Киев­ской,^ кн.: в. Н. Лазарев, Мозаики Софии Киевской, М., 1960, стор. 180. див.: Л. В. Ч е р е п и и и, Русская хронология, М., 1944, табл. XVI.

• Див.: та м же.

тлом, очевидно, бъ (-богь), пошкоджена літера ніяк не схожа на т, пор. напис т,‘ ва ты в цьому тексті. Після займенника ты форма другої особи абсолютно зако- с‘ іона. Згідно з цим переклад зазначеного місця має бути такий: «... так як ти еси їійсно (воістину)».

Безсумнівно, на початку граффіто Ms 63 написане слово не гресщномИ, а титул 0Ао]с[оЬ\щ\ен]номіі (пропущено титло).

пр Дві глаголичні літери над написом про смерть Ярослава (J& 8), у кириличній

транскрипції м к, напевно, є монограми, які розкриваються так: моудрыи кън/Кзь.

Окремі пошкоджені місця, що їх оминув публікатор, можна відновити: [a] m[ol; йьсг[володъ) (№ 4), ... богатомоу грехи [оубогоу доб)рыми делы (Nt 33, nop. № 24), и \боуди] помощь[н]икъ (№ 46), Ібе]щисленыхъ (№ 59) та іи.

Відзначимо різночитання деяких знаків: отрочько (№ 4), сьтворишж (№ 5), семьсътъ, Янъчинъ (№ 25), русьскъи (№ 27), хрьстъАном\ь] (№ 36) та ін.

В окремих випадках є підстави інакше трактувати певні місця текстів. Так, наприклад, навряд чи в написі Михаль скопдсовъ прощеникъ (№ 56) друге слово можна тлумачити як прізвище н поєднувати з ім’ям, адже скопось < гр. охоло; «на­глядач».

Дещо докладніше зупинимося на найдовшому тексті про Боянову землю (№ 25).

Автор рецензованої праці робить припущення про значення слова драниць («частина, відрізок, шматок») й читання його (дарниць, доаниць), незважаючи на те, що воно в написі досить чітке. Між тим, драниця (рос. драница, дрань) «гонта, тонкі дощечки для покрівлі» живе й у сучасних говірках східнослов’янських мов. В українських пам’ятках це слово фіксується з XVI ст.\*. У словнику П. Беринди драница поряд із дошка, дыль е в перекладі реєстрового доска10. У граффіто йдеться не про «собольи» гривни, а про «семьдесАть гривьнь соболии», тобто соболів.

Список імен, що перелічені в граффіто, вимагає спеціального вивчення для з’ясування не тільки їх етимології, але й границь між ними. Наприклад, з початку переліку не ясно, чи йдеться про двох осіб або про чотирьох: Якимъ о Дъмим, Пате­лей (’) Стипъко, а також незрозуміло, чи в записі маемо ТЦдоръ [а] то 8быновъ (<\* УбынБгъ, пор. ст. чес. Ubynfiga), чи То8быновъ.

Словосполучення крила (к8пи) землю кн/Кгыни бояню свідчить про те, що в за­писі йдеться не про топонім (як пам’ять про Бояна). Дивним було б, коли б у написі не названо було або принаймні не було вказівки на особу, яка продає (продала) землю.

Тут ідеться про якогось живого Бояна. Не виключено, що це ім’я дійсно має зв’язок

із поетом Бояном, згадуваним у «Слові о полку Ігоревім». Є підстави для припущення, що землю Боянову купила діяльна вдова Всеволода Ярославнча (померла 1111 p.), який «излиха же люблАше чернорисцЪ». Цей унікальний настінний запис навряд чи дозволений був би дружині Всеволода Ольговича (померла 1179 p.), яка до того ж мала власну Кирилівську церкву. З ранішим датуванням запису дуже в’яжеться зга­дка про Бояна як «соловия старого времени» в «Слові о полку Ігоревім». Дійсно, для автора поеми (1187 рік) Боянів час був «старим».

Усі тексти, що їх опублікував G. О. Висоцький, відзначаються стислістю, але багато з них подає важливу історичну інформацію, особливо тексти XI ст. (точна дата смерті Ярослава Мудрого, про покладання саркофага Всеволода Ярославнча, мир на Желяні, прихід Святополка Ізяславича, поставлення за митрополита Іларіона, князювання Святослава Ярославнча, смерть епіскопа Луки). Такі тексти — важливі історичні документи. їх лаконічність зумовлена, з одного боку офіційною забороною «різання на стінах», а з другого. — тим. що на стінах нелегко було викарбовувати літери.

Протягом тривалого часу виробились певні зразки написів, особливо благальних

і повідомлень про смерть тієї чи іншої особи. Але їх не можна вважати за штампи. Навіть у найпоширеніших благальних записах (їх 23 і два близькі до них), а також зверненнях до святих, зображених на фресках (їх 16), дуже мало таких, які відріз­няються лише іменами тих, хто звертається. Порівняно багато записів автографічних (17). Кілька записів пояснюють зображення на рисунках (3). Разом записи цих груп становлять близько 70 відсотків від усіх опублікованих.

Досить мало записів про смерть історично відомих і невідомих осіб (8), похо­вання та поминання князів (2). Один напис заздравний. Три написи являють собою дати без іншої інформації. Про різні (переважно історичні) події повідомляють 7 записів.

Граффіті Софії Київської дають важливі матеріали для вивчення історії мови, тим більш що серед них є тексти з прямими датами або такі, датування яких безсум­нівне.

•Див.: «Історичний словник українського язика», під ред. проф. Є. Тимченка, т. 1, X.—К., 1932, стор. 822.

10 Див.: «Лексикон словенороський Памви Беринди», К-, 1961, стор. 34.

*Рецензії*

Матеріали граффіті не спонукають до якнх-небудь нових узагальнень, алр повнюють і підтверджують відоме з інших пам’яток XI—XIV ст. Всі написи —. гінали. Деякі мовні факти вони засвідчують чи не вперше. Написи на стінах зрод^\* не тільки досвідчені особи, добре знайомі з нормами тодішньої орфографії. Біл1 \* частину записів, очевидно, зробили прості люди, яким не так часто доводилось пис ^ Тому не дивно, що в текстах трапляються пропуски окремих літер, описки:

(№ 43), со\в)ему (№ 29), мно[гая] (№ 62), престави[сА] (№ 49) та і-н., помилю[ц\ ПАнтелпимоне (№ 47). Письмо Тх великою мірою відбиває живу мову тієї доби, к-X шість написів, безсумнівно, зробили стародавні кияни. Однак чимало благальні\*1' автографічних записів зробили мешканці інших міст і сіл. До митрополичої цЄоІХ ■ прибували мандрівники з досить далеких країв давньої Русі. Про це свідчить, напп лад, автограф шВоинегь фдо ЖурАговиць подоцаншь» (№ 22), в якому відбито діале ну полоцьку рису —- ц замість ч. Запис зробив, наприклад, варяг Акуон-ъ мь эд'

С. О. Внсоцький дійшов переконливого висновку про те, що «граффіті Сол-ї Київської, поряд із знаменитими новгородськими берестяними грамотами й напис\* на знарядді праці та побуту, є неспростовними документами, які свідчать про вели\*" поширення письменності серед народних мас» (стор. 13), а написи XIII—XIV ст. «поз­ливають світло на рівень писемності й взагалі культури того часу, спростовуй тезу буржуазної історіографії про повне завмирання культурного життя Києва період татаро-монгольського панування» (стор. 106). 8

Автор слушно зауважує, що стиль і мовний колорит багатьох написів близький до літописного (стор. 138). 11

Мова граффіті може бути об’єктом окремого дослідження. В ній привертаю? увагу деякі фонетичні явища давньоруської мови. Насамперед відзначимо повного^ лосні форми у власних назвах і похідних від них — Володимиръ (№ 5), біьлогородь. скыи (№ 10), ГородАтиничь (№ 18), всеволожа (№ 25), у прийменнику передъ (№ 25/ Різноманітні написання знаходимо в префіксі книжного слова преставитисА: ппь стависА (№ 10,53), прп(\та\висА (№50), переставилъсА (№ 12) і навіть приставЩсі (№ 52). У написах відбито початкове о замість є та а: Олисавп (№ 27) — пор. Єлиса. виничь (№ 25), ОгаВиі (№ 60), олътарь (№ 73).

Безсумнівні написи XI ст. досить регулярно зберігають редуковані: розъгръ• м(л)е (№ 3), четвьрг (відсутність кінцевого ъ можна пояснювати як описку), кън&зь отрочько (№ 4), сътворишА, СвАтопълкъ, Ольгъ (№ 5), х.съпен[и\в (№ 8), кън&зкилъ дьнь (№ 9), бплогорооьскыи (№ Ю), съпаси (№ 13), сътворилъ, дьнь (№ 4). Однак, якщо датування С. О. Висоцького достовірне, то вже в цей час маемо випадки зан\* паду слабкого ъ, поплутання ъ і о: кнАзь (№ 6), поставлено ... влдка (№ 7) і т. ін.

Регулярно пишуться редуковані в більших записах XI — початку XII ст.: съподоби мА гр 1ыиьн[о\г\о\ отьче..., чрьницАми (№ 23), стоплъчи, кънАгыни (№ 27), мечьникоу къ(н)Ажоу (№ 31) та ін. Однак у текстах XII ст. поряд із правильним вжи­ванням вже зустрічаємо чимало випадків опускання слабких редукованих, плутання е — ь, о — г, прикладом чого є запис про Боя нову землю (№ 25): кнАгыни, всеволожа, Дъмило (Домило), Стипъко Нпжьнович, Янъчинъ, Сьмьюнъ (Семьюнъ), БързАтичь, вьсю, въдала, семьдесАтъ, семьсътъ, гривьнъ. У всіх текстах, крім слова Якимъ (№ 25), після г, к, х написано ы: великыи, роусьскыи, благыи (№ 4), бгьлогородьскыи (№ Ю), кънАгыни (№ 27), убогыи (№ 24), грехы (№ 33). Достовірний випадок на­пису ы замість и тільки один: помозыте (№ 42 з XII ст.). У слові Янъчинъ (№ 25) насправді маємо и, а не ы, яке транслітерує С. О. Висоцький. Трапляеться е на місці п в одному записі XI ст. — лета, неделгъ (№ 9), двох записах XII ст. — грехы, делы (№ 33), грешъномоу (№ 35). Можливо, и замість гь відбито в слові тими (№ 25).

Привертають увагу кілька членних прикметників (XIII—XIV ст.) без кінце­вого и: Кволы (№ 58), грпшны (№ 57), помилоу мА (№ 67).

З морфологічних явищ відзначимо паралельне вживання закінчень -оу(-у), -ю й •ови, -еви в формах давального відмінка чоловічих імен: Михаилу (№ 28), Петру веодулои (№ Зо), И(оан8 (№ 35), [Ив[ачичю (№ 32) тощо й Ставърови (№ 19), Г[е\ор- гиеви, Василь[е\ви (№ 31), Аноре\*в\и) (№ 33), Григореви (№ 34), Съмеоновъ (№ 38), Лазорева (№ 61), Павълови (№ 80), Борисови (№ 79). Проте в загальній назві -ови за­свідчено тільки один раз: попови Иваноу (№ 37).

Відзначимо, що в одному записі XII ст. (№37) в орудному відмінку однини слова имА виступає форма им/кмъ.

Іменник соболь у род. відм. ми. зафіксований у формі соболии (№ 25). Вкажемо й на кілька форм орудного відмінка множини іменників чол. р.: передъ попы, послухы (№ 25), грехы, делы (№ 33).

При формах перфекта відсутні форми дієслова быти: кънАжилъ (№ 9), пере­ставилъсА (№ 12), сътворилъ (№ 14), крила, были, въдала (№ 25) та ін.

Кінцеве -шь маемо в формах 3-ї ос. одн.: погаснешь, стаять (№ 73), избавить (№ 59).

Цікаво, що в записі XII ст., де регулярно вживаються ъ, ь, виступає займенни­кова форма менп (№ 37). Щоправда, приклад не зовсім переконливий, бо літера < графічно не надто виразна.

90

*тшттш^^штяш, Рецензії*

дііж прикметниковими утвореннями виділяються слова типу бояню, вселоложа .. 15), Късн/ктинь 26), къ[н]кжоу (№ 31), пъпадиА съмьюнк (Л1? 53).

(“ Хоч у граффіті Софії Київської представлена порівняно невелика кількість (багато з В0(Р1ЭН"Х "кетах) однак окремі слова засвідчено чи

вперше — слова драниц-я (М 25), забоиник-ъ (№ 61).

"е Великий відсоток лексики написів становлять імена й похідні від них слова Крім кияжних давньоруських імен, тут ще зустрічаємо Жизнобоудъ (№ 15), Жадъко Д 76), т??н прЖурЬпвиць (№ 22), Копылоеичь, бояню, Нпжьновичь (№ 25),

Л'о0/і\*ІмИ№ і?,'.?\* 3 них\* як 1 ймена Дъмило, Стипъко (№ 25), потребують

(№иГ °Н'Р0Д"'ИІ''ІИШ0М0'НІ О—««еь»

№ 18).

Грунтовна праця С. О. Висоцького е важливим внеском у скарбницю дослі­джень історії “ культури Київської Русі. Нові старовинні оригінальні тексти, виявлені

1. О- Висоцьким у Софи Київській, повинні стати предметом спеціальних дослі\*

Й!!хіГст“Ка ?а°кож те^їи7^-°х7н ^КУ Граф.фІТІ’ КУДИ ВВІЙДУТЬ інші записи ^яУдН"м„\^Г" І ХУП »0Р\*ДУ« нас новини

*В. НІМЧУК*



НлуКОВЕ ЖИТТ^

ХРОНІКА

У вересні минулого року в Києві від­булася III Всесоюзна конференція з пи­тань класичної філології, в роботі якої взяли участь представники 54 міст Ра­дянського Союзу (наукові співробітники АН СРСР і АН УРСР, викладачі універ­ситетів. педагогічних, медичних інститутів та інших учбових закладів).

На конференції працювали секції: 1) історії античної літератури і культури (керівник — проф. В. М. Я р х о); 2) дав­ньогрецької мови (керівники — проф.

1. О. Б і л е ц ь к и й, доц. Н. G. Гр і н-

б а у м); 3) латинської мови (керівники — доц. Я- М- Боровський, доц.

1. В. Каракулаков, доц. Ю. В. Откупщиков, доц. Й. У. К о-

б і в); 4) методики викладання класичних мов (керівники — доц. Л. Валкунас, доц. І. М. Сидорова) з підсекцією методики викладання латинської мови в медичних інститутах (керівники — доц. Ю. Ш у л ь ц, доц. А. М. І г н а т, доц. І. М. Сидорова); 5) художнього перекладу (керівники — Б. Т е н, проф.

Ф. О. Петровськнй, Н. В. К о р ж).

Відкриваючи конференцію доповіддю «Розвиток класичної філології в СРСР», ректор Київського державного універси­тету ім. Т. Г. Шевченка акад. АН УРСР

І. Т. Швець відзначив заслуги радян­ських філологів-класиків, накреслив най­важливіші завдання, які стоять перед ними, зокрема поглиблення досліджень давніх мов на базі порівняльно-історичного методу.

Розвитку класичної філології на Укра­їні за 50 років була присвячена доповідь доц. Й. У. К о б о в а (Львів).

Доповідач накреслив основні завдання, які стоять перед спеціалістами з класич­ної філології УРСР: 1) збільшення кілько­сті висококваліфікованих спеціалістів у галузі класичної філології; 2) укладання бібліографії з класичної філології на Украї­ні; 3) написання історії розвитку класичної філології на Україні; 4) видання підруч­ників з латинської мови для студентів біологічних та юридичних факультетів;

5) створення підручників давньо- і ново­грецької мови, словників давньогрецької і латинської мов, підручника і хрестоматій

з античної літератури; б) публікація вих перекладів з античної літератуві, йо- І На пленарних засіданнях були пп тані доповіді: проф. О. Ф. Лос ' (Москва) «Естетичний зміст грецьких\* 8 3 турфілософських понять періоду ран На-і класики», Є. Е. Г ранстрем (Мос»Ь°' «Вивчення грецьких і латинських рук„а) І сів у Радянському Союзі за 50 по\*і І

І. А. Табачникова (Київ) im\*\*' І переклад латинських рукописних філосо5ЇІ ських творів видатних мислителів ВН і Росії XVII і XVIII століть». Р 1Ни

У доповіді проф. І. М. Тройські г о (Ленінград) йшлося про вивчення ги ! цьких діалектів у античний час.

Використанню латинізмів у публіці І стичних творах В. І. Леніна присвятили І свої доповіді: Е. В. Авдошен'к'ої (Тамбов), Л. Е. Князева (Глазов) ! М. Ф. Дашкова (Воронеж), Ю. І. Си-і до р ч у к (Баку). На конференції булв заслухані і обговорені також доповіді: і

О. І. Харсекіна (Кременець) «Про мову етеокіпрських написів», О. С. Ши-1 р о к о в а (Мінськ) «Розвиток глухого І консонантизму грецьких діалектів\*, j І М. М. Славятинської (Москві) І «Розвиток категорії виду в давньогрецькій І мові», М. М. Копиленко (Алма- І Ата) «Семантична структура сполучень І дієслово-f- абстрактний іменнику грецькії І мові», проф. А. А. Т а х о - Г о д і (Mo- І сква) «Спостереження над лексикою Ме­нандра», Н. 6. Грінбаума (Киши- | нів) «Мова Піндара і написи Аттіки»,11 проф. Е. Ф. М о л і н о ї (Томськ) «Ла- І тинське palus і лексичні паралелі в інших І мовах», В. В. К а р а к у л а к о в а (Дг І шанбе) «До питання про Баронів четвертин ступінь етимологічного дослідження», І

Н. О. Вишневської (Київ) Щ І ксико-фразеологічні особливості мови І дра», О. О. Дерюгіна (Саратов) «Про мову римської республіканської тра'; І гедії», Н. Г. Давидович (Луганськ): І «До питання про семантику і лекснкогр»’ фію» та ін. І

У прийнятій на заключному плен«Г І ному засіданні конференції ухвалі в . І креслюеться, що загальний стан Р03®11!^ І досліджень ще не відповідає внм°

92

... а практики культурного будів- °Р1-а незважаючи на те, що в СРСР за ,цТ н( роки значно посилилася науково- сліДна Р°б°та 0 галУ31 класичної філо-

)Гі/пн(Ьеренція визнала за потрібне про­ти Президію АН СРСР і Президію АН мргр відкрити сектори античної літера- и і класичних мов при АН УРСР і УР 5РСР і відділ класичних мов в Інсти- 1 ті мовознавства АН СРСР, організувати еоіодичне видання з класичної філології я базі львівського щорічника «Питання ласичної філології», просити Міністер- їяо вищої і середньої освіти СРСР і мі­ністерства союзних республік відкрити ка­федри і відділи класичної філології при Університетах Мінська, Риги, Тарту, від­новити кафедру класичної філології при Київському університеті, перетворити ка­федру класичних мов Першого Московсько­го педагогічного інституту іноземних мов м Тореза на кафедру класичної філології.

При всіх цих кафедрах, а Також у Львові відкрити аспірантуру, просити Міністер­ство вищої освіти організувати при Мо­сковському і Ленінградському університе­тах курси підвищення кваліфікації для спе­ціалістів з класичної філології, відновитн викладання латинської мови на історич­ному, юридичному і біологічному факуль­тетах, просити запровадити курс давньо­грецької мови на філологічних і історико- філологічних факультетах університетів і педагогічних інститутів, створити на базі столичних вузів республіканські метод- об’єднання викладачів латинської мови гу­манітарних і медичних вузів тощо. Всі ці ухвали, безсумнівно, сприятимуть по­ліпшенню викладання і дослідження кла­сичних мов.

Наступну Всесоюзну конференцію з питань класичної філології вирішено про­вести в травні — червні 1969 р. у Тбілісі.

*Г. І. нікул/н*

У 1959 р. при Міжнародному ко­мітеті славістів була створена Міжна­родна ономастична комісія (голова — проф. В. Ташицький, Польща). До Ті складу ввійшли і представники УРСР. Відповідно до поставлених завдань науко­вого дослідження слов’янської ономастики на сучасних і історично слов’янських зем­лях було створено чотири підкомісії: за­гальнослов’янського ономастичного атласу (керівник — проф. В. Шмілауер, Чехосло- ваччина), слов’янської гідронімії (керів­ник — проф. П. Зволінський, Польща), слов’янської ономастичної термінології (ке­рівник — проф. Я- Свобода, Чехословач- чина) і вивчення слов’янської ономастики на неслов’янських землях — в Німеччині, Австрії, Угорщині, Румунії, Албанії та Греції (керівник — проф. Р. Фішер, Ні­мецька Демократична Республіка).

За час існування Міжнародної комісії слов’янської ономастики було проведено ряд національних та три міжнародних ономастичних конференції (національні: в Угорщині, 1958 p.; в Польщі, 1959 p.; в НДР, 1961 p.; на Україні, 1959, 1962 та 1965 pp.; в Чехословаччнні, 1966 p.; за­гальносоюзна конференція в Радянському Союзі, 1965 p.; міжнародні: перша — в Польщі, 1959 p.; друга — в НДР. 1961 p.; третя — в Чехословаччнні, 1966 p.).

, На III Міжнародній конференції з сло- в янської ономастики, яка відбулася у ве­ресні 1966 р. в Лібліце (ЧССР), обговорю­валися проблеми загальної ономастики, стан\_ та перспективи розвитку слов’ян­ської ономастики, теоретичні й практичні питання укладання загальнослов’янського иомастичного атласу, проблеми слов’ян- ькоі гідронімії, теорія й практика норму-

вання слов’янської ономастичної терміно­логії, принципи й методи дослідження слов’янської ономастики на неслов’ян­ських землях. 40 доповідей і повідомлень викликали жвавий обмін думками, спосте­реженнями, досвідом ономастичної роботи.

У колі питань загальної ономастики підкреслювалося велике значення для до­слідження сучасної слов’янської онома- стики доіндоевропейського (П. Т р о с т та ін.) і дослов’янського (В. Поляк, М. Павлович та ін.) ономастичного субстрату, без урахування якого неможливі ні правильна історико-лінгвістична оцін­ка сучасних ономастичних систем слов’ян­щини, ні справді наукове їх картографу­вання (Л. З г у с т а та ін.). Безсумнів­ним субстратом для східнослов’янської ономастики є, наприклад, балтійські, угро- фінські, іранські, тюрко-татарські онома- стичні елементи, а до гіпотетичних нале­жать доугрофінські й подібні. Загальні проблеми власної назви висвітлив Т. В і т- ковський, зокрема порушивши пи­тання про належність етнонімів до онома­стичної категорії. У цьому циклі проблем привернула увагу і доповідь В. Б л а н а р а про слов’янські антропонімічні си­стеми, в якій відзначалась поліфункціо- нальність особового імені (функції іденти­фікаційна, характеризуюча, патронімічна, соціально-правова і под.). Цікавим було і зіставлення особових імен з місцевими назвами. Так, наприклад, в Чехії є багато місцевих назв на -ісе, але немає жодного особового імені на -іс, тоді як у східних слов’ян здебільшого мало місцевих назв на -ісе, але дуже багато особових імен на -іс і т. п.

93

У виступі акад. Б. Гавра» ка вка­зувалося на необхідність розрізнення ан­тропонімії} міста і села, а Ф. М а р е ш ыдэначив ще таку функцію антропонімів, як вказівка на приналежність. Серед проб­лем класифікації топонімії (Т. В і т к о в- ськпй, П. Шнмоновіїч та ін.) виникло цікаве питання про належність прибережної топонімії до категорії гідро­німів чи оронімів (назв берегів, скель, мисів, плес тощо), які П. Лсбель, наприк­лад, цілком відносить до складу гідроні\* мії •. На конференції склалася думка на користь віднесення найменувань заток, про­ток і под. до гідронімів, а таких елементів гідрооб'ектів, як берег, круча, скеля, ка­мінь. мілина і под., — до оронімів. Остан\* ня група топонімії, як вважає проф.

В. Ш м і л а у е р, взагалі випадає з уживаної досі її класифікації.

У доповідях і повідомленнях про стан і перспективи розвитку слов'янської оно\* мастики (І. Г о н л, М. Павлович, Т. Вітковськнй, Е. Ейхлер, М Карась, Й. З а ї мов та ін.) відзначалися вагомі досягнення слов’ян­ської ономастики: виданпя монографій з різних її галузей, підготовка ономастич\* них словників (наукових і нормативних), укладання та видання історичних, історн- ко-географічних та географічних атласів, топонімічних атласів і т. ін.

Однак для інтенсифікації ономастичної роботи та піднесення її теоретичного рівня треба пожвавити організаторську діяль\* ність національних ономастич них центрів, особливо в Сербії, Білорусії та Російській Федерації. У цих країнах ведеться значна теоретична робота з ономастики, але недо­статньо забезпечується збирання ономасти- чннх матеріалів, їх зосередження в одному місці, попередне опрацювання тощо.

Під час обговорення питань про стан та перспективи розвитку слов'янської оно­мастики висловлювалися думки про до­цільність встановлення щільніших кон­тактів та співробітництва слов'янських ономастичних осередків з іншими онома\* стичними центрами світу.

У колі питань дальшої роботи над загальнослов'янським ономастичним атласом (В. Ш м і л а у е р, С. У т е ш е \* ний, М» Павлович, Т. Вітков\* с ь к и й, Е. Ейхлер, Р. Ф і ш е р,

С. Р о с п о н д, Й, 3 а ї м о в, О. Р у-

б і к, Р. К р а й ч о в н ч, К. Цілуй- к о та ін.) важливим є, після різних захоплень і далекосяжних планів у мину­лому, реалістичний підхід до справи. Під­готовка цього атласу є важливим і склад\* ним завданням слов'янської ономастики, але на конференції визначився вже твер­дий курс на його виконання. Важливою умовою здійснення цього є добре лінг­вістичне та історичне опрацювання всього

1 P. L е Ь е I, Principes et mfctodes

d’hydronymie francaise, Paris, 1956, стор. 3.

94

слов'янського ономастич ного матеп~ підготовка, поряд з фронтальним пої\*\*\*. руванням матеріалі», регіональних ^ ціональннх ономастичних атласів та ' ннків. Серед таких атласів називали г\* вий уже до друку «Атлас місцевих ^

V Чехії\* проф. В. Шмілауера, що вкл^Ц\*1 390 карт і складається з вступу (тут \*\* стяться карти географічних умов посе !\*' ня, історичні, синтетичні тощо) та осно^\*\* частини, укладеної за основ аВ,!1с найменувань (за їх списком А1 томі «Mistni jm6na v Cechich...», упорп» ваному Я. Свободою та В. Шмілауеь і словотворчими засоб а у (за «РМгибку slov. toponomastiky» ра атласу); Атлас імен Великої Моравії який готується Р. Крайчовичем. Г}Дй11, німічний атлас України, над яким прац£ ономастич на група Інституту мовозішЯ ства ім. О. О. Потебні АН УРСР, дт. І серболужицької топонімії Е. Ейхлера ш вже 20 карт), карти окремих типів найші нувань усіх слов’янських земель С. Рос понда і т. д. Е. Ейхлер, Р. Ф 1 щ Єв G. Утешений, О. Р у б і к та інй підкреслили необхідність приділити ПІІЛЬ-І ну увагу мікротопонімам, хронології piJ них категорій ономастики, антропонімії ним даним і под.

Дослідники слов’янської гідронімії] (П. З в о л і н с ь к н й, Й. З а ї мов,, П. Ш и м о н о в и ч, М. Ф р і д р і х. G. Р о с п о и д, М. М а т е є к та ін.} вказували на потребу прискорити катало-і гування проточних і непроточних вод су-і часннх і історично слов янських земель,І підготовку і видання гідронімічних слов-і ників та атласів. Були зустрінуті прі> хнльно загальні засади Гідронімічного атласу України (орієнтація на сучасниі гідронімічний матеріал, охоплення гід­ронімії на всьому етнографічно суцільно­му українському просторі, картографуван-J ня лексико-семаитичних, морфологічних,! словотворчих та фонетично\*акцентуаціі'| них явищ в гідронімії і под.). Як і в усіх розгалуженнях гідронімічної роботи, пай-: складнішим тут є призбирування гідро­німічного матеріалу та його лінгвістичне й історичне опрацювання. Це тим більш\* важливе для ГАУ, який виконується и; частина топонімічного атласу України 4 з урахуванням у настановній частині 8Ц| дань східнослов'янського та загальності в'ятського ономастичних атласів.

Обговорення проблем унормування сл| в'янської ономастич ної термінології (М. Павлович, Т. В і т к о в с и кий, Й. Заїмов, Р. Ф і ш с Р;

В. Б л а н а р, М. Карась, Б. доєськнй, П. Зволінськи"'

І. Ш и п о ш, К. Ц і л у й к о та відбувалося на основі попередньо подви проектів національної ономастичної теРм пології. . і

У широкому плані проблема иорМ-8л\*® ції слов янської ономастичної терм’11.0 ^ гії нерозривно пов'язана з иеобхіл"1

*ротка*

«вчення основних понять, які оберте- й\*1 ся ц слов'янській ономастиці як науці: ^Лрцфічиі найменування й особові імена Г°под.; ономастика як учення про власні 1 щи (при вживанні цього терміну • на "‘вчення антропоніміки), топоніміка як Піук> ПРО географічні найменування (при жіівянні цього терміна і на позначення уКУПНОСТІ топонімів), топонімія як сукуп­ність географічних найменувань (при вжи­ти! цього терміна і на позначення науки !0о географічні найменування) і т. п. Сло- в яііськя ономастична термінологія не може L базуватися на національній терміноло­гії я одного боку, і не враховувати систем міжнародної ономастичної термінології — і другого Вносилися пропозиції про ви »учення з слов'янської ономастичної тер­мінології загальнолінгвістичних термінів, лле це було заперечено з теоретичних і практичних міркувань. Ухвалено вживати ярмін ономастика тільки в значенні на­уки про власні назви, а топоніміка — в значенні науки про місцеві назви і под.

Як підсумок термінологічної роботи буде пнданий словник усіх національних систем ономастичної термінології.

ПІ Міжнародна конференція з слов'ян­ської ономастики збіглася у часі з І Чехо­словацькою ономастнчною конференцією, ні якій були представлені мовознавці, історики й географи. На об'єднаних за­сіданнях цих конференцій відбулися ак­тивні й широкі дискусії з найважливіших питань слов'янської ономастики, що про­ходили на високому теоретичному рівні. Були визначені непідкладні завдання даль­шого розвитку ономастики на найближчі роки.

Відзначаючи той факт, що країни со­ціалістичного табору беруть усе більшу участь в розвитку світової ономастики, а також закликаючи до поглибленої теоре­тичної розробки всіх галузей слов'ян­ської ономастики, міжнародна конферен­ція висловилася на користь зосередження сил навколо таких першочергових зав­дань, як підготовка загальнослов'янського ономастичного атласу, опрацювання сло­в'янської гідронімії, слов янської онома­стичної термінології та вивчення слов'ян­ської ономастики на неслов'янських зем­лях.

Необхідно також інтенсифікувати збір ономастичного матеріалу, забезпечити його глибоке лінгвістичне й історичне опрацю­вання та попередив картографування. У Цьому плані слід схвалити видання на­ціональних та регіональних ономастичних атласів та словників як одну з істотних передумов прискорення всієї роботи над загальнослов'янським оиомастичним ат­ласом.

Чергова міжнародна конференція а слов'янської ономастики буде присвячена Сїм\* цим питанням.

■ Збір ономастичного матеріалу, необ­идного для всіх аспектів ономастичних

досліджень, треба здійснити в такий спо­сіб, щоб у май коротші строки забезпечити його суцільний запис на всіх територіях слов’янської ономастики. Особливої ува­ги вимагає збір і опрацювання слов ян­ської ономастики в неслов’янських зем­лях, що доручається Лейпцігському оно- мастичному центру НДР У 1967 р. у Лейпцігу відбудеться вузька нарада працівників західнослов'янської частини ономастичного атласу

Завершення успішно розпочатої робо­ти в галузі слов'янської ономастичної тер­мінології передбачає додаткове обговорен­ня проектів окремих країн національними ономастичнимн центрами з тим, щоб після цього на спеціальній нараді в Празі оста­точно розв'язати питання про видання вже в недалекому майбутньому Словника сло­в'янської ономастичної термінології.

Для забезпечення дальшого розвитку слов'янської ономастики виявляється не­обхідним рішуче зміцнення національних ономастичних центрів, їх матеріально-тех­нічне забезпечення, забезпечення кадрами тощо. Зокрема на конференції було вислов­лено побажання про організаційне забезпе­чення великої теоретичної роботи з онома­стики в Російській Федерації, Білорусії та Сербії. Конференція підтримала поста­нову Всесоюзної конференції з топоні­міки СРСР (Ленінград, 1965) про створення в Радянському Союзі загальносоюзного ономастичного центра.

Важливою умовою розвитку слов'ян­ської ономастики є внесення з 1967 року до тематичних планів науково-дослідних установ та мовознавчих кафедр вищої школи праць з слов’янської ономастики та загальнослов'янського ономастичного атласу.

Відзначаючи наявність національних періодичних органів з ономастики в НДР— «Informationen...\*. Польщі —«Onomastica\*. Чехословаччнні — «ZpravodaJ Mfstoplsnd komise ÖSAV», на Україні — «Повідомлен­ня Української ономастичної комісії», — конференція висловила думку про ви­дання таких органів в усіх інших країнах.

Конференція одностайно вважає необ­хідним видання бібліографічних довідни­ків і покажчиків з ономастики, публікацію бібліографічно-анотаційних довідок та ре­цензій на ономастичні праці.

Робота конференції відбувалася в атмо­сфері ділових і дружніх контактів між представниками різних країн соціалістич­ної співдружності, в обстановці жвавого обговорення найважливіших проблем сло­в'янської ономастики Цим визначається її великий успіх.

1. Міжнародна конференція з слов'ян­ської ономастики, скликана Чехословаць­кою ономастнчною комісією, очолюваною проф. В. Шмілаусром, згуртувала праці» нмків слов'янської ономастики на виконан­ня великих і невідкладних наукових зав динь.

Як відомо, на Україні основними об'єк­тами ономастичної роботи є на 1966 — 1970 pp. дослідження гідронімії й укла­дання Гідронімічного атласу України, під­готовка багатотомного видання «Історія міст і сіл Української PCP», а також ро­бота над загальнослов'янським ономастич-

БОРИС ІВАНОВИЧ ЗДАНЕВИЧ

(1886—1966)

Невблаганна смерть вирвала з наших рядів ученого-бібліотекознавця і Лі гвіста, кандидата філологічних наук Бориса Івановича Зданевича. н>

Б. І. Зданевич належав до тієї когорти дореволюційної інтелігенції, яка в 1917 не вагаючись сприйняла Велику Жовтневу революцію, активно включилася в проїм\* І творення нової соціалістичної культури.

Трудову діяльність Борис Іванович почав у 1910 p., після успішного закінченн Лазаревського інституту східних мов у Москві. Революція застає його на посаді ви­хователя і викладача російської мови гімназії в Казахстані.

Творча наукова діяльність Б. І. Зданевича розпочинається у 1920 p., коли він стає науковим співробітником Бібліотеки АН УРСР. Загалом у цій галузі він працює понад два десятиліття (1920—1944 pp.): завідує відділом стародруку, а під час ева­куації тимчасово виконує обов’язки директора Бібліотеки.

Будучи одним з найвидатніших знавців книжкової і бібліотечної справи, Бо­рис Іванович створює цінну колекцію інкунабул — книжок, виданих у перші роки І існування друкарського верстата (з 1440 по 1501 p.), докладає багато зусиль, щоб j розшукати їх у багатотисячних книжкових фондах Бібліотеки АН УРСР та інших 11 зібраннях. Він опрацьовує ці дорогоцінні видання, розробляє наукову систему їх І зберігання, складає грунтовний (обсягом ЗО друкованих аркушів) «Каталог інкуна­бул Бібліотеки АН УРСР», друкуванню якого, на жаль, завадила Велика Вітчизняна І війна.

Працюючи в цій галузі, Б. І. Зданевич зробив також інше велике наукове від­криття — він розшукав невідомий раніше твір верстата Гутенберга під назвою «Provinciale Romanum», зробив його палеонтологічний аналіз і довів, що цей твір було надруковано близько 1456 р. За цю працю в 1944 р. Б. І. Зданевичу було надано І вчений ступінь кандидата філологічних наук.

Крім названих праць з питань стародруку, Б. І. Зданевич опублікував у різних періодичних виданнях ще понад десять наукових статей, високо оцінених фахівцями. 1

З 1942 по 1960 р. Б. І. Зданевич працював старшим науковим співробітником II Інституту мовознавства АН УРСР ім. О. О. Потебні. Його солідна підготовка орієн- І таліста дала йому можливість успішно провадити дослідження з питань тюркізмів в українській мові. Багато років він працював також і в галузі лексикографії. Ще під час війни Б. І. зданевич готував матеріали до однотомного Російсько-україн- ського словника, виданого 1948 р. Він є одним з укладачів великої лексикографія- 1 иої праці — шеститомного Українсько-російського словника (1953—1963), двотом- ного Словника мови Шевченка (1964). І

Характерною рисою наукової діяльності Б. 1. Зданевича є ретельність, пра­гнення до вичерпності у висвітленні досліджуваних питань. Принциповий, завжди 1 сумлінний і вимогливий, він був зразком для всіх, кому доводилося з ним працювати. І Світла пам’ять про Б. І. Зданевича — невтомного трудівника-вченого надовго І збережеться в серцях його товаришів.

*С. П. ЛЕВЧЕНКО* j

ним атласом та слов'янською  
ною термінологією. Ухвали та Мас\*иь  
дації III Міжнародної конференІп^ЄКомеІ‘  
в’янської ономастики послужать 3 «лі'  
і дороговказом, що позитивно °пИ^0и  
ться на розвитку і української оном^Ч

і.

І ВИ

CONTENTS

SLAV PHILOLOGY

j\_ K- B I L O D I D. The development of Slav philology in the Ukrainian Soviet

Socialist Republic 3

\ S. MELNYTCHUK. The principles of compiling of the Ukrainian Etymolo­gical Dictionary 15

G. P. P I V T O R A K. The chief trends of the modern Byelorussian linguistics. . 22

From the recent and remote past

p. P. P L I U S H C H. The eminent linguist and pedagogue (on the 65th anni­versary of G. A. Levtchenko’s birthday) 26

G. p. IZHAKEVYTCH. P. G. Zhytetsky — The historian of the Ukrainian li­terary language 28

Z. T. FRANKO. Klyment Okhrydsky in 1. Franko’s appraisal 33

DIALECTOLOGY AND LINGUISTIC GEOGRAPHY

J. O. DZENDZELIVSKY. The problems of the modern Ukrainian dialectology 35

T. V. NAZAROVA. The Ukrainian dialects in the Far East 43

A. P. KOVAL. The Ukrainians in Yugoslavia 53

CULTURE OF ORAL AND WRITTEN SPEECH

M. F. NAKONETCHNY. The variety of forms — the richness of a language . 57

L. A. KOROBTCHINSKA. The peculiarities of the semantics of adjective verbs 66

G. M. KOLESNYK- In the studio of the artist of word 71

Semantic tints of words 76

Consultations 83

REVIEWS AND ABSTRACTS

A. NEPOKUPNY, Wanda Budziszewska. Słowiańskie słownictwo dotyczące

przyrody żywej . 84

V. NIMTCHUK. S. A. Vysotsky. Ancient Russian inscriptions of Kiev Sofia

of XI — XlVth centuries 86

SCIENTIFIC LIFE

News Items 9-